叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《野蛮人的翻译》第一卷(the Translation Of A Savage, Volume 1) 000001

2. 《野蛮人的翻译》第一卷(the Translation Of A Savage, Volume 1) 000002

3. 《野蛮人的翻译》第一卷(the Translation Of A Savage, Volume 1) 000003

4. 《野蛮人的翻译》第一卷(the Translation Of A Savage, Volume 1) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《野蛮人的翻译》第一卷(The Translation of a Savage, Volume 1)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE TRANSLATION OF A SAVAGE
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . [hɪz; ɪz] [greɪt] [mis'teik]
I . HIS GREAT MISTAKE
我 . 他的 伟大的 错误

一、他犯下的巨大错误

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
A **DIFFICULT** **SITUATION**
一个 难的 情况

困境

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
OUT **OF** **THE** **NORTH**
出去 的 这 北

来自北方

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
IN **THE** **NAME** **OF** **THE** **FAMILY**
在 这 姓名 的 这 家庭

以家族名义

[viː] . [æn; ən] ['ɔːkwərd] [hæf] - ['aʊər]
V **.** **AN** **AWKWARD** **HALF** **-** **HOUR**
V . 一个 尴尬的 一半 - 小时

五、尴尬的半小时

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
THE **PASSING** **OF** **THE** **YEARS** **VII** **.**
这 通过 的 这 年 七 .

岁月流逝 第七章

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
A **COURT** **-** **MARTIAL** **VIII** **.**
一个 法庭 - 武术 八 .

第八届军事法庭

[tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['aʊər]
TO **EVERY** **MAN** **HIS** **HOUR**
到 每一个 男人 他的 小时

每个人都有他的时刻

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume **3** **.**
体积 3 .

第三卷。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [eks] . " [ðaʊ] [nəʊ]

THE	FAITH	OF	COMRADES	X	.	"	THOU	KNOWEST
这	信仰	的	同志们	X	.	"	你	最了解

同志们的信仰 X.“你最了解”

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] " [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

THE	SECRETS	OF	OUR	HEARTS	"	XI	.
这	秘密	的	我们的	心	"	十一	.

我们内心深处的秘密” XI.

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

UPON	THE	HIGHWAY	XII	.
之上	这	公路	十二	.

在高速公路十二号上。

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] " [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	THE	CHASE	OF	THE	YELLOW	SWAN	"	XIII	.
"	这	追赶	的	这	黄色的	天鹅	"	十三	.

《追逐黄天鹅》十三。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəm][ˌɛksˌaɪ'viː] .

A	LIVING	POEM	XIV	.
一个	活的	诗	十四	.

一首活着的诗十四。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['ɛks'viː] .

ON	THE	EDGE	OF	A	FUTURE	XV	.
在	这	边缘	的	一个	未来	十五	.

未来边缘十五。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

THE	END	OF	THE	TRAIL
这	结尾	的	这	踪迹

旅程的终点

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

The	Translation	of	a	Savage	was	written	in	the	early	autumn	of	1893	,
这	翻译	的	一个	野蛮的	曾是	书面	在	这	早期的	秋天	的	-	,

《野蛮人的翻译》写于1893年初秋。

[æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , [wer] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] , [naʊ] [ænd; ənd]

at	Hampstead	Heath	,	where	for	over	twenty	years	I	have	gone	,	now	and
在	汉普斯特德	希思	,	在哪里	为了	超过	二十	年	我	有	已消失	,	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

我二十多年来时常去的汉普斯特德荒野，

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

when	I	wished	to	be	in	an	atmosphere	conducive	to	composition	.
什么时候	我	希望	到	是	在	一个	气氛	有利的	到	作品	.

当我希望身处一个有利于创作的氛围中时。

['hæmp,stɛd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn] ['skersli]

Hampstead	is	one	of	the	parts	of	London	which	has	as	yet	been	scarcely
汉普斯特德	是	一	的	这	部分	的	伦敦	哪个	有	作为	然而	到过	几乎

[ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] .

invaded	by	the	lodging	-	house	keeper	.
入侵	经过	这	住宿	-	房子	守门员	.

汉普斯特德是伦敦少数几个尚未被旅馆经营者侵占的地区之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət] ['hæmp,stɛd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]

It	is	very	difficult	to	get	apartments	at	Hampstead	;	it	is	essentially	a
它	是	非常	难的	到	得到	公寓	在	汉普斯特德	;	它	是	本质上	一个

[ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [pleɪs] ;

residential	place	;
住宅	地方	;

在汉普斯特德很难找到公寓；它基本上是一个住宅区；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['tʃelsi] , [hæz; həz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['kærəktər] [ɔːl][ɪts] [oʊn] .

and	,	like	Chelsea	,	has	literary	and	artistic	character	all	its	own	.
和	,	喜欢	切尔西	,	有	文学	和	艺术	特点	全部	它是	自己的	.

和切尔西一样，它具有自己独特的文学和艺术特色。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['kæriɪŋ] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər][hændz][æt; ət] ['hæmp,stɛd]

I	think	I	have	seen	more	people	carrying	books	in	their	hands	at	Hampstead
我	思考	我	有	已见	更多的	人们	携带	图书	在	他们的	双手	在	汉普斯特德

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

than	in	any	other	spot	in	England	;
比	在	任何	其他	点	在	英格兰	;

我觉得在汉普斯特德看到的手里拿着书的人比在英国任何其他地方都多；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] ['lʌndən] ,

and	there	it	was	,	perched	above	London	,
和	那里	它	曾是	,	栖息	多于	伦敦	,

它就那样矗立在那里，高高地俯瞰着伦敦。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]

with	eyes	looking	towards	the	Atlantic	over	the	leagues	of	land	and	the
和	眼睛	寻找	向	这	大西洋	超过	这	联赛	的	土地	和	这

['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ʌv; əv] [siː] ,

thousand	leagues	of	sea	,
千	联赛	的	海	,

目光越过广袤的陆地和千里之外的海洋，眺望着大西洋。

[ðæt] [aɪ] [roʊt] - [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - .

that	I	wrote	'	The	Translation	of	a	Savage	'	.
那	我	写道	-	这	翻译	的	一个	野蛮的	-	.

我写了《一个野人的翻译》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][wʌn] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['efərt] , [ə; eɪ] ['siːsləs] ['raɪtɪŋ]

It	was	written	,	as	it	were	,	in	one	concentrated	effort	,	a	ceaseless	writing
它	曾是	书面	,	作为	它	是	,	在	一	集中	努力	,	一个	不停歇	写作

.

:

.

这部作品仿佛是一气呵成、笔耕不辍地写成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [wʌt] [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] [sed] [ʌv; əv] - [wen] [keɪm] [tuː; tə]

It	was	,	in	effect	,	what	the	Daily	Chronicle	said	of	'	When	Valmond	Came	to
它	曾是	,	在	影响	,	什么	这	日常的	编年史	说	的	-	什么时候	瓦尔蒙德	来	到

['pantɪ,æk] - ,

Pontiac	'	,
庞蒂亚克	-	,

实际上，这与《每日纪事报》对《瓦尔蒙德来到庞蒂亚克》一书的评价如出一辙。

[ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] .
a **tour** **de** **force** **.**
一个 旅游 德 力量 .

精彩绝伦。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ʒɑːnrə] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wʌn]
It **belonged** **to** **a** **genre** **which** **compelled** **me** **to** **dispose** **of** **a** **thing** **in** **one**
它 属于 到 一个 类型 哪个 被迫 我 到 处置 的 一个 事物 在 一
[kən'tɪnjuəs] ['efərt] ,
continuous **effort** **,**
连续的 努力 ,

它属于那种迫使我一气呵成地处理掉某件东西的类型。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪmpʌls] , ['ɪmpɪtəs] , [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
or **the** **impulse** **,** **impetus** **,** **and** **fulness** **of** **movement** **was** **gone** **.**
或者 这 冲动 , 动力 , 和 充满 的 移动 曾是 已消失 .

或者说，运动的冲动、动力和饱满度都消失了。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ɪk'streɪniəs]
The **writing** **of** **a** **book** **of** **the** **kind** **admitted** **of** **no** **invasion** **from** **extraneous**
这 写作 的 一个 书 的 这 种类 承认 的 不 入侵 从 无关的
['sɔːrsɪz] ,
sources **,**
来源 ,

撰写一本不允许任何外部来源干扰的书籍，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [waɪl] ['raɪtɪŋ] - [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - [æt; ət]
and **that** **was** **why** **,** **while** **writing** **'** **The** **Translation** **of** **a** **Savage** **'** **at**
和 那 曾是 为什么 , 尽管 写作 - 这 翻译 的 一个 野蛮的 - 在
['hæmpˌstɛd] ,
Hampstead **,**
汉普斯特德 ,

正因如此，当他在汉普斯特德创作《一个野人的翻译》时，

[maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
my **letters** **were** **only** **delivered** **to** **me** **once** **a** **week** **.**
我的 信件 是 仅有的 发表 到 我 一次 一个 星期 .

我的信件每周只能送到一次。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [frendz] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [haɪts] ,
I **saw** **no** **friends** **,** **for** **no** **one** **knew** **where** **I** **was** **;** **but** **I** **walked** **the** **heights** **,**
我 锯 不 朋友们 , 为了 不 一 知道 在哪里 我 曾是 ; 但 我 步行 这 高度 ,

我没见到朋友，因为没人知道我在哪里；但我漫步于高处，

[aɪ] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gɑːlf] [klʌbz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,
I **practised** **with** **my** **golf** **clubs** **on** **the** **Heath** **,**
我 已实践 和 我的 高尔夫球 俱乐部 在 这 希思 ,

我在荒原上练习打高尔夫球。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn] [ðæt] ['ægəni] [ʌv; əv]
and **I** **sat** **in** **the** **early** **autumn** **evenings** **looking** **out** **at** **London** **in** **that** **agony** **of**
和 我 卫星 在 这 早期的 秋天 晚上 寻找 出去 在 伦敦 在 那 痛苦 的
['enərdʒi] [wɪtʃ] [ɪts] ['mɪriəd] [laɪvz; lɪvz] [ˌreprɪ'zentɪd] .
energy **which** **its** **myriad** **lives** **represented** **.**
活力 哪个 它是 无数 生活 代表 .

在初秋的傍晚，我坐在窗边，眺望着伦敦，感受着这座城市无数生命所展现出的那种令人窒息的活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
It **was** **a** **good** **time** **.**
它 曾是 一个 好的 时间 .

那段时光很美好。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [fækt] ; [ðə; ðɪ] [meɪn] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [truː] .

The	story	had	a	basis	of	fact	;	the	main	incident	was	true	.
这	故事	有	一个	基础	的	事实	;	这	主要的	事件	曾是	真的	.

这个故事是有事实依据的；主要事件是真实的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['mɪʃɪgən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['kænədə] ;

It	happened	,	however	,	in	Michigan	rather	than	in	Canada	;
它	发生	,	然而	,	在	密歇根州	相当	比	在	加拿大	;

然而，这件事发生在密歇根州，而不是加拿大；

[bʌt; bət] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['kænədə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪf] .

but	I	placed	the	incident	in	Canada	where	it	was	just	as	true	to	the	life	.
但	我	放置	这	事件	在	加拿大	在哪里	它	曾是	只是	作为	真的	到	这	生活	.

但我把事件背景设定在加拿大，因为那里的情况与现实生活非常吻合。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

I	was	living	in	Hertfordshire	at	the	time	of	writing	the	story	,
我	曾是	活的	在	赫特福德郡	在	这	时间	的	写作	这	故事	,

我写这个故事的时候住在赫特福德郡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [siːnz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] [ænd; ənd] [ɪn]

and	that	is	why	the	English	scenes	were	worked	out	in	Hertfordshire	and	in
和	那	是	为什么	这	英语	场景	是	工作	出去	在	赫特福德郡	和	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

因此，剧中的英国场景是在赫特福德郡和伦敦拍摄的。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [teɪl] ,

When	I	had	finished	the	tale	,
什么时候	我	有	完成的	这	故事	,

当我讲完故事后，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [tuː] [boʊld]

there	came	over	me	suddenly	a	kind	of	feeling	that	the	incident	was	too	bold
那里	来了	超过	我	突然	一个	种类	的	感觉	那	这	事件	曾是	也	大胆的

[ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː] [kruːd] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ,

and	maybe	too	crude	to	be	believed	,
和	或许	也	原油	到	是	相信	,

我突然觉得这件事太过大胆，甚至可能太过粗俗，令人难以置信。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ;

and	I	was	almost	tempted	to	consign	it	to	the	flames	;
和	我	曾是	几乎	受诱惑	到	交付	它	到	这	火焰	;

我几乎想把它付之一炬；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] - , [sɜːr] [siː] . ['kɪnlək] - ['kʊk] , [tʊk]

but	the	editor	of	'	The	English	Illustrated	Magazine	'	,	Sir	C	.	Kinloch	-	Cooke	,	took
但	这	编辑	的	-	这	英语	插图	杂志	-	,	先生	C	.	金洛赫	-	库克	,	采取

[ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [vjuː] ,

a	wholly	different	view	,
一个	完全	不同的	看法	,

但《英国画报》的编辑C·金洛克-库克爵士却持完全不同的观点。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	eagerly	published	it	.
和	急切地	已发布	它	.

并迫不及待地将其出版。

[ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pres] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] ,

The	judgment	of	the	press	was	favourable	,
这	判断	的	这	按	曾是	有利	,

媒体的评价是正面的。

— ['haɪli] [soʊ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [pliːzd] [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

—	highly	so	—	and	I	was	as	much	surprised	as	pleased	when	Mr	.	George
—	高度	所以	—	和	我	曾是	作为	很多	惊讶	作为	高兴	什么时候	先生	.	乔治

[muə; mɔː] ,

Moore	,
摩尔	,

——确实如此——乔治·摩尔先生的这番话让我既惊讶又高兴，

[ɪn][ðə; ði]['həugaːθ] [klʌb] [wʌn] [naɪt] , [ɪn] - , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

in	the	Hogarth	Club	one	night	,	in	1894	,	said	to	me	:
在	这	霍加斯	俱乐部	一	夜晚	,	在	-	,	说	到	我	:

1894 年的一个晚上，在霍加斯俱乐部，他对我说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

"	There	is	a	really	remarkable	play	in	that	book	of	yours	,	'	The	Translation	,	of
"	那里	是	一个	真的	卓越	玩	在	那	书	的	你的	,	-	这	翻译	,	的

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - .

a	Savage	'	.
一个	野蛮的	-	.

“你的那本书里有一部非常精彩的剧作，叫做《野人的翻译》。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðæt] [taɪm] [ðæt] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ]

"	I	had	not	thought	up	to	that	time	that	my	work	was	of	the	kind	which
"	我	有	不是	想法	向上	到	那	时间	那	我的	工作	曾是	的	这	种类	哪个

[wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] ,

would	appeal	to	George	Moore	,
会	上诉	到	乔治	摩尔	,

“在那之前，我从未想过我的作品会吸引乔治·摩尔。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz] .

but	he	was	always	making	discoveries	.
但	他	曾是	总是	制作	发现	.

但他总能有所发现。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][pɔːl] [mɔːl] [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

Meeting	him	in	Pall	Mall	one	day	,	he	said	to	me	:	"	My	dear	fellow	,
会议	他	在	帕尔	购物中心	一	天	,	他	说	到	我	:	"	我的	亲爱的	同伴	,

有一天我在帕尔马尔街遇见他，他对我说：“我亲爱的朋友，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

I	have	made	a	great	discovery	.
我	有	制成	一个	伟大的	发现	.

我有了重大发现。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

I	have	been	reading	the	Old	Testament	.
我	有	到过	阅读	这	老的	遗嘱	.

我一直在读旧约圣经。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	is	magnificent	.
它	是	壮丽	.

真是太壮观了。

[ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

In	the	mass	of	its	incoherence	it	has	a	series	of	the	most
在	这	大量的	的	它是	语无伦次	它	有	一个	系列	的	这	最多

['mɑːrvələs] ['stɔːriz] .

marvellous	stories	.
奇妙	故事	.

在它看似杂乱无章的内容中，却蕴藏着一系列最精彩的故事。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Do	you	remember	—	"	etc	.
做	你	记住	—	"	ETC	.

你还记得吗——”等等。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['revəlɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

Then	he	came	home	and	had	tea	with	me	,	revelling	,	in	the	meantime	,
然后	他	来了	家	和	有	茶	和	我	,	狂欢	,	在	这	与此同时	,

然后他回家和我一起喝茶，期间他一直兴高采烈。

[ɑːn] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] !

on	having	discovered	the	Bible	!
在	拥有	发现	这	圣经	!

发现了圣经!

[aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] - [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - [hæz; həz] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'jɑːnd]

I	cannot	feel	that	'	The	Translation	of	a	Savage	'	has	any	significance	beyond
我	不能	感觉	那	-	这	翻译	的	一个	野蛮的	-	有	任何	意义	超过

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

the	truthfulness	with	which	I	believe	it	describes	the	transformation	,
这	真实性	和	哪个	我	相信	它	描述	这	转型	,

我感觉《一个野人的翻译》除了真实地描述了这种转变之外，没有任何其他意义。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

or	rather	the	evolution	,
或者	相当	这	进化	,

或者更确切地说，是演变过程。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n]

of	a	primitive	character	into	a	character	with	an	intelligence	of	perception
的	一个	原始	特点	进入	一个	特点	和	一个	智力	的	洞察力

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

and	a	sympathy	which	is	generally	supposed	to	be	the	outcome	of
和	一个	同情	哪个	是	一般来说	据称	到	是	这	结果	的

[lɔːŋ] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .

long	processes	of	civilisation	and	culture	.
长的	流程	的	文明	和	文化	.

将原始性格转变为具有感知智慧和同情心的性格，这通常被认为是文明和文化长期发展的结果。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [soʊ] ['meni] [frendz] — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

The	book	has	so	many	friends	—	this	has	been	sufficiently	established	by	the
这	书	有	所以	许多	朋友们	—	这	有	到过	足够	已确立的	经过	这

['veri] [lɑːrdʒ] [seɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃnz] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

very	large	sale	it	has	had	in	cheap	editions	—	that	I	am	still	disposed	to
非常	大的	销售	它	有	有	在	便宜的	版本	—	那	我	是	仍然	处置	到

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrt] ,

feel	it	was	an	inevitable	manifestation	in	the	progress	of	my	art	,
感觉	它	曾是	一个	不可避免的	表现	在	这	进步	的	我的	艺术	,

这本书拥有如此多的读者——廉价版销量巨大已经充分证明了这一点——以至于我仍然认为这是我艺术发展过程中不可避免的产物。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

such	as	it	is	.
这样的	作为	它	是	.

就是这样。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

People	of	diverse	conditions	of	life	have	found	in	it	something	to	interest
人们	的	各种各样的	状况	的	生活	有	成立	在	它	某物	到	兴趣

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] .

and	to	stimulate	.
和	到	刺激	.

不同生活境遇的人们都能从中找到兴趣和灵感。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [vɑː'lkænɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbər] ['membər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

One	of	the	most	volcanic	of	the	Labour	members	in	the	House	of	Commons
一	的	这	最多	火山	的	这	劳动	成员	在	这	房子	的	公共领域

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [bɪl]

told	me	that	the	violence	of	his	opposition	to	me	in	debate	on	a	certain	bill
讲述	我	那	这	暴力	的	他的	反对	到	我	在	辩论	在	一个	肯定	账单

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['mɔdəreitid] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

was	greatly	moderated	by	the	fact	that	I	had	written	'	The	Translation	of	a
曾是	非常	温和	经过	这	事实	那	我	有	书面	-	这	翻译	的	一个

['sævɪdʒ] - ;

Savage	'	;
野蛮的	-	;

下议院工党成员中最具爆发力的一位告诉我，由于我写过《一个野人的翻译》，他在辩论某项法案时对我的强烈反对大大缓和了。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ræðər] [greɪv] [duːk] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

while	a	certain	rather	grave	duke	remarked	to	me	concerning	the	character	of
尽管	一个	肯定	相当	严重	公爵	评论	到	我	有关	这	特点	的

['lɑːli] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] ['eniwer] .

Lali	that	"	She	would	have	been	all	right	anywhere	.
拉莉	那	"	她	会	有	到过	全部	正确的	任何地方	.

一位相当严肃的公爵曾对我说，关于拉莉的品格，“她无论在哪儿都会过得很好。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [duːk] [huː] , [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	am	bound	to	say	that	he	was	a	duke	who	,	while	a	young	man	,
"	我	是	边界	到	说	那	他	曾是	一个	公爵	WHO	,	尽管	一个	年轻的	男人	,

我不得不说，他是一位公爵，年轻时，

[nuː] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['kænədə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [noʊ]

knew	the	wilds	of	Canada	and	the	United	States	almost	as	well	as	I	know
知道	这	荒野	的	加拿大	和	这	团结的	各州	几乎	作为	出色地	作为	我	知道

['westmɪnstər] .

Westminster	.
威斯敏斯特	.

我对加拿大和美国的荒野地区几乎和我对威斯敏斯特一样了解。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

THE	TRANSLATION	OF	A	SAVAGE
这	翻译	的	一个	野蛮的

野蛮人的翻译

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[hɪz; ɪz] [greɪt] [mis'teik]

HIS	GREAT	MISTAKE
他的	伟大的	错误

他犯下的巨大错误

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mis'teik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	appeared	that	Armour	had	made	the	great	mistake	of	his	life	.
它	出现	那	盔甲	有	制成	这	伟大的	错误	的	他的	生活	.

看来阿莫尔犯了他一生中最大的错误。

[wen] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ,

When	people	came	to	know	,
什么时候	人们	来了	到	知道	,

当人们知道后，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['soʊbər][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [pə'zest] [ʌv; əv]

they	said	that	to	have	done	it	when	sober	had	shown	him	possessed	of
他们	说	那	到	有	完毕	它	什么时候	清醒	有	所示	他	拥有	的

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'liʃəsnis] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm]['ɔːlmoʊst] ['pɑːrdnəbl] ,

a	kind	of	maliciousness	and	cynicism	almost	pardonable	,
一个	种类	的	恶意	和	玩世不恭	几乎	情有可原	,

他们说，他在清醒状态下做出这种事，表明他具有某种几乎可以原谅的恶意和愤世嫉俗。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['tɪpsi] [pruːvd] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

but	to	do	it	when	tipsy	proved	him	merely	weak	and	foolish	.
但	到	做	它	什么时候	微醺	已证实	他	仅仅	虚弱的	和	愚蠢	.

但酒后这样做，只能说明他软弱愚蠢。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['tɪpsi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] ;

But	the	fact	is	,	he	was	less	tipsy	at	the	time	than	was	imagined	;
但	这	事实	是	,	他	曾是	较少的	微醺	在	这	时间	比	曾是	想象	;

但事实上，他当时的醉酒程度并没有人们想象的那么严重；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [tuː; tə] [mɔːr] ['mælɪs] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

and	he	could	have	answered	to	more	malice	and	cynicism	than	was
和	他	可以	有	回答	到	更多的	恶意	和	玩世不恭	比	曾是

['kredɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

credited	to	him	.
已认可	到	他	.

他可能遭受了比人们所认为的更多的恶意和愤世嫉俗。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪŋgjələr] [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

To	those	who	know	the	world	it	is	not	singular	that	,	of	the	two	,
到	那些	WHO	知道	这	世界	它	是	不是	单数	那	,	的	这	二	,

对于了解世事的人来说，这两者之间，以下几点并不奇怪：

['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Armour	was	thought	to	have	made	the	mistake	and	had	the	misfortune	,
盔甲	曾是	想法	到	有	制成	这	错误	和	有	这	不幸	,

人们认为盔甲犯了错误，并且遭遇了不幸。

[ɔːr] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['weɪstɪd] [ðer; ðər] ['pɪti] [ænd; ənd][ðer; ðər][skɔːrn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

or	that	people	wasted	their	pity	and	their	scorn	upon	him	alone	.
或者	那	人们	浪费	他们的	遗憾	和	他们的	轻蔑	之上	他	独自的	.

或者说，人们把怜悯和鄙夷都浪费在了他一个人身上。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

Apparently	they	did	not	see	that	the	woman	was	to	be	pitied	.
显然	他们	做过	不是	看	那	这	女士	曾是	到	是	可怜的	.

显然，他们没有意识到这个女人很可怜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

He	had	married	her	;
他	有	已婚	她	;

他娶了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɪndiən][gɜːrl][frʌm; frəm][fɔːrt] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ]

and	she	was	only	an	Indian	girl	from	Fort	Charles	of	the	Hudson's	Bay
和	她	曾是	仅有的	一个	印度	女孩	从	堡	查尔斯	的	这	哈德逊的	湾

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

她只不过是哈德逊湾公司查尔斯堡的一个印第安女孩而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] [waɪt] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

with	a	little	honest	white	blood	in	her	veins	.
和	一个	小的	诚实的	白色的	血	在	她	静脉	.

她血管里流淌着一点正直的白人血液。

['noʊbɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] ,

Nobody	,	not	even	her	own	people	,	felt	that	she	had	anything	at	stake	,
无人	,	不是	甚至	她	自己的	人们	,	毛毡	那	她	有	任何事物	在	赌注	,

没有人，甚至她自己的人民，觉得她有什么事要承担风险。

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] ,

or	was	in	danger	of	unhappiness	,
或者	曾是	在	危险	的	不快乐	,

或者面临不幸的危险，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['luːdɪkrəsli] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm]

or	was	other	than	a	person	who	had	ludicrously	come	to	bear	the	name
或者	曾是	其他	比	一个	人	WHO	有	荒谬地	来	到	熊	这	姓名

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] .

of	Mrs	.	Francis	Armour	.
的	太太	.	弗朗西斯	盔甲	.

或者说，这个人并非是荒谬地取名为弗朗西斯·阿莫尔夫人的人。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sed] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ,

If	any	one	had	said	in	justification	that	she	loved	the	man	,
如果	任何	一	有	说	在	理由	那	她	喜爱	这	男人	,

如果有人辩解说她爱那个男人，

[ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [lʌvd] [waɪt] [men] ,

the	answer	would	have	been	that	plenty	of	Indian	women	had	loved	white	men	,
这	回答	会	有	到过	那	很多	的	印度	女性	有	喜爱	白色的	男人	,

答案可能是，很多印度女性都爱过白人男性。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hæf] - [briːdz] [went]

but	had	not	married	them	,	and	yet	the	population	of	half	-	breeds	went
但	有	不是	已婚	他们	,	和	然而	这	人口	的	一半	-	品种	去

[ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] .

on	increasing	.
在	增加	.

但他并没有与她们结婚，然而混血儿的人口却不断增加。

[fræŋk] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn][ɪn] ['lʌndən] .

Frank	Armour	had	been	a	popular	man	in	London	.
坦率	盔甲	有	到过	一个	受欢迎的	男人	在	伦敦	.

弗兰克·阿莫尔在伦敦曾是一位很受欢迎的人物。

[hɪz; ɪz][klʌb] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] ,

His	club	might	be	found	in	the	vicinity	of	Pall	Mall	,
他的	俱乐部	可能	是	成立	在	这	附近	的	帕尔	购物中心	,

他的俱乐部可能位于帕尔马尔附近。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [lɪst] ,

his	father's	name	was	high	and	honoured	in	the	Army	List	,
他的	父亲的	姓名	曾是	高的	和	荣幸	在	这	军队	列表	,

他父亲的名字在军队名录中地位显赫，备受尊敬。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['wulzli] [ɪn]['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [fræŋk] [hɪm'self] ,

one	of	his	brothers	had	served	with	Wolseley	in	Africa	,	and	Frank	himself	,
一	的	他的	兄弟	有	服务	和	沃尔斯利	在	非洲	,	和	坦率	他自己	,

他的一位兄弟曾与沃尔斯利一起在非洲服役，而弗兰克本人也是如此。

['hævɪŋ] [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪn'vestmənt] ,

having	no	profession	,	but	with	a	taste	for	business	and	investment	,
拥有	不	职业	,	但	和	一个	品尝	为了	商业	和	投资	,

没有正式职业，但对商业和投资感兴趣，

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [lɔ:rd] ['sɛlkɝks] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli]

had	gone	to	Canada	with	some	such	intention	as	Lord	Selkirk's	in	the	early
有	已消失	到	加拿大	和	一些	这样的	意图	作为	主	塞尔柯克的	在	这	早期的

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

part	of	the	century	.
部分	的	这	世纪	.

本世纪初，有人曾怀着与塞尔柯克勋爵类似的意图前往加拿大。

[hi:; hi] [oʊnd] [lɑ:rdʒ] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['trævld]

He	owned	large	shares	in	the	Hudson's	Bay	Company	,	and	when	he	travelled
他	拥有	大的	分享	在	这	哈德逊的	湾	公司	,	和	什么时候	他	旅行

[θru:] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['kʌntri] ,

through	the	North	-	West	country	,
通过	这	北	-	西方	国家	,

他持有哈德逊湾公司的大量股份，当他途经西北地区时，

['prɑ:spektɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [moʊst]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] .

prospecting	,	he	was	received	most	hospitably	.
勘探	,	他	曾是	已收到	最多	热情好客	.

他前去勘探，受到了非常热情的接待。

[ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [grɪ'geriəs] ['neɪtʃər] [hi:; hi] [went] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf] -

Of	an	inquiring	and	gregarious	nature	he	went	as	much	among	the	half	-
的	一个	查询	和	群居	自然	他	去	作为	很多	之中	这	一半	-

[bri:dz] — [ɔ:r] - [meɪ'ti:] - ,

breeds	—	or	'	metis	'	,
品种	—	或者	-	梅蒂斯	-	,

他生性好奇好交际，经常与混血儿——或者说“梅蒂人”——交往。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] — [ænd; ənd]['indiəns][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz]

as	they	are	called	—	and	Indians	as	among	the	officers	of	the	Hudson's
作为	他们	是	称为	—	和	印度人	作为	之中	这	警官	的	这	哈德逊的

[beɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['setləz] .

Bay	Company	and	the	white	settlers	.
湾	公司	和	这	白色的	定居者	.

他们被称为印第安人——哈德逊湾公司的官员和白人定居者也被称为印第安人。

[hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ;

He	had	ever	been	credited	with	having	a	philosophical	turn	of	mind	;
他	有	曾经	到过	已认可	和	拥有	一个	哲学	转动	的	头脑	;

他一直被认为具有哲学思维；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ɔ:r] ['derɪŋ] .

and	this	was	accompanied	by	a	certain	strain	of	impulsiveness	or	daring	.
和	这	曾是	伴随	经过	一个	肯定	拉紧	的	冲动	或者	大胆	.

这其中还夹杂着某种冲动或冒险精神。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ,

He	had	been	accustomed	all	his	life	to	make	up	his	mind	quickly	and	,
他	有	到过	习惯	全部	他的	生活	到	制作	向上	他的	头脑	迅速地	和	,

他一生都习惯于迅速做出决定，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔ:f] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['moʊməntəri]

because	he	was	well	enough	off	to	bear	the	consequences	of	momentary
因为	他	曾是	出色地	足够的	离开	到	熊	这	结果	的	瞬间

['ræʃnəs] [ɪn] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

rashness	in	commercial	investments	,
鲁莽	在	商业的	投资	,

因为他经济条件优渥，足以承担商业投资中一时鲁莽行为的后果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [træns'grɛsərz] .

he	was	not	counted	among	the	transgressors	.
他	曾是	不是	计数	之中	这	违规者	.

他没有被列入违法者之列。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['drɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pɜ:rs] .

He	had	his	own	fortune	;	he	was	not	drawing	upon	a	common	purse	.
他	有	他的	自己的	财富	;	他	曾是	不是	绘画	之上	一个	常见的	钱包	.

他拥有自己的财富；他并非动用公款。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [wen] [hi:; hi] ['træfɪkt] ['ræʃli] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [soʊ][fɑ:r]

It	was	a	different	matter	when	he	trafficked	rashly	in	the	family	name	so	far
它	曾是	一个	不同的	事情	什么时候	他	贩运	贸然	在	这	家庭	姓名	所以	远的

[æz; əz][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mu:n] ,

as	to	marry	the	daughter	of	Eye	-	of	-	the	-	Moon	,
作为	到	结婚	这	女儿	的	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	,

但当他鲁莽地利用家族名望，甚至娶了月眼之女时，情况就不同了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃi:f] .

the	Indian	chief	.
这	印度	首席	.

印第安酋长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] ['hæpi] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌntri] ;

He	was	tolerably	happy	when	he	went	to	the	Hudson's	Bay	country	;
他	曾是	勉强可以接受	快乐的	什么时候	他	去	到	这	哈德逊的	湾	国家	;

他去哈德逊湾地区时还算开心；

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['dʒu:liə] ['ʃə:wud] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɪf] [pʊr] ,

for	Miss	Julia	Sherwood	was	his	promised	wife	,	and	she	,	if	poor	,
为了	错过	朱莉娅	舍伍德	曾是	他的	承诺	妻子	,	和	她	,	如果	贫穷的	,

因为朱莉娅·舍伍德小姐是他的未婚妻，而她，如果贫穷，

[wʌz; wəz] ['noʊtəbli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

was	notably	beautiful	and	of	good	family	.
曾是	尤其	美丽的	和	的	好的	家庭	.

她容貌出众，家境良好。

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [kwaɪt] ['kaɪndli][ɑ:n] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,

His	people	had	not	looked	quite	kindly	on	this	engagement	;	they	had	,	indeed	,
他的	人们	有	不是	看起来	相当	亲切地	在	这	订婚	;	他们	有	,	的确	,

他的人民对这桩婚事并不十分赞同；事实上，他们.....

[traɪd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ; ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [mɪs] ['ʃɜ:ˌwʊdz] ['pɑ:vərti] ,

tried	in	many	ways	to	prevent	it	;	partly	because	of	Miss	Sherwood's	poverty	,
尝试	在	许多	方式	到	防止	它	;	部分	因为	的	错过	舍伍德的	贫困	,

他尝试了多种方法来阻止这件事；部分原因是舍伍德小姐家境贫寒。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɑ:rtˌlɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [kɛəd] [fɔ:r; fər]

and	also	because	they	knew	that	Lady	Agnes	Martling	had	long	cared	for
和	还	因为	他们	知道	那	女士	艾格尼丝	鹞	有	长的	关心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且他们也知道艾格尼丝·马特林夫人一直很关心他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['hæpɪli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ['ɔːlsoʊ] .

and	was	most	happily	endowed	with	wealth	and	good	looks	also	.
和	曾是	最多	快乐地	捐赠	和	财富	和	好的	看起来	还	.

她非常幸运地拥有财富和姣好的容貌。

[wen] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['kænədə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnwərdli] [glæd] ([ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

When	he	left	for	Canada	they	were	inwardly	glad	(	they	imagined	that	something
什么时候	他	左边	为了	加拿大	他们	是	内心	高兴的	(	他们	想象	那	某物

[maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]) — [ɔːl] [ɪk'sept] ['ritʃəd] ,

might	occur	to	end	the	engagement	)	—	all	except	Richard	,
可能	发生	到	结尾	这	订婚	)	—	全部	除了	理查德	,

当他动身前往加拿大时，他们内心都感到高兴（他们想象着可能会发生什么事来解除婚约）——除了理查德。

[ðə; ði] ['waɪzeɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ðə; ði] [bʊk] - [mæn] , [ðə; ði] [droʊn] , [huː] [prɪ'fɜːrd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

the	wiseacre	of	the	family	,	the	book	-	man	,	the	drone	,	who	preferred	living	at
这	聪明人	的	这	家庭	,	这	书	-	男人	,	这	无人机	,	WHO	首选	活的	在

-

Greyhope	,
-	,

家族中的智者，书虫，行尸走肉，他更喜欢住在灰望庄园。

[ðer; ðər] ['hɑːtfədʃə] [hoʊm] , [ðə; ði] [jɪr] [θruː] , [tuː; tə] ['spendɪŋ] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['kævəndɪʃ]

their	Hertfordshire	home	,	the	year	through	,	to	spending	half	the	time	in	Cavendish
他们的	赫特福德郡	家	,	这	年	通过	,	到	开支	一半	这	时间	在	卡文迪什

[skwer] .

Square	.
正方形	.

他们一年中大部分时间都住在赫特福德郡的家中，有一半时间则住在卡文迪什广场。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [fræŋk] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bʌksəm]

Richard	was	very	fond	of	Frank	,	admiring	him	immensely	for	his	buxom
理查德	曾是	非常	喜爱	的	坦率	,	钦佩	他	非常	为了	他的	丰满

[streŋθ] [ænd; ənd] ['klevərnəs] ,

strength	and	cleverness	,
力量	和	聪明才智	,

理查德非常喜欢弗兰克，他极其欣赏弗兰克魁梧的身材、强壮的体魄和聪明的头脑。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

and	not	a	little	,	too	,	for	that	very	rashness	which	had	brought	him	such
和	不是	一个	小的	,	也	,	为了	那	非常	鲁莽	哪个	有	带来	他	这样的

['hævək] [æt; ət] [læst] .

havoc	at	last	.
混乱	在	最后的	.

而且，也正是因为那次鲁莽最终给他带来了如此巨大的灾难，他才应该受到如此严厉的惩罚。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [æz; əz] [fræŋk] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɪnz] ,

Richard	was	not	,	as	Frank	used	to	say	,	"	perfectly	sound	on	his	pins	,
理查德	曾是	不是	,	作为	坦率	用过的	到	说	,	"	完美	声音	在	他的	别针	,

正如弗兰克常说的那样，理查德"脑子不太灵光"。

" — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [leɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət] [hɑːrt] .

"	—	that	is	,	he	was	slightly	lame	,	but	he	was	right	at	heart	.
"	—	那	是	,	他	曾是	轻微地	瘸	,	但	他	曾是	正确的	在	心	.

也就是说，他虽然有点跛脚，但心地善良。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['riːdər] , [bʌt; bət] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .

He	was	an	immense	reader	,	but	made	little	use	of	what	he	read	.
他	曾是	一个	巨大	读者	,	但	制成	小的	使用	的	什么	他	读	.

他博览群书，但却很少运用所读的知识。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈevri] [ˈænɪkdoʊt] [hiː; hi] [ˈevər]

He	had	an	abundant	humour	,	and	remembered	every	anecdote	he	ever
他	有	一个	丰富	幽默	,	和	记得	每一个	轶事	他	曾经

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

他幽默风趣，而且能记住他听过的每一个轶事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [wɔːkt] [mʌtʃ] , [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	was	kind	to	the	poor	,	walked	much	,	talked	to	himself	as	he	walked	,
他	曾是	种类	到	这	贫穷的	,	步行	很多	,	谈话	到	他自己	作为	他	步行	,

他善待穷人，经常散步，边走边自言自语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][sɔːrt][æz; əz] " - .

and	was	known	by	the	humble	sort	as	"	a'centric	.
和	曾是	已知	经过	这	谦逊的	种类	作为	"	-	.

并被谦逊的人称为“非中心主义者”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈfræŋks]

"	But	he	had	a	wise	head	,	and	he	foresaw	danger	to	Frank's
"	但	他	有	一个	明智的	头	,	和	他	预见	危险	到	弗兰克的

[ˈhæpinəs] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

happiness	when	he	went	away	.
幸福	什么时候	他	去	离开	.

“但他头脑清醒，预见到自己离开会给弗兰克的幸福带来危险。”

[waɪl] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈgɒsɪp] [ænd; ənd] [məˈnuːvə] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ˈaɪd(ə)l] , [hiː; hi]

While	others	had	gossiped	and	manoeuvred	and	were	busily	idle	,	he
尽管	其他的	有	闲聊	和	操纵	和	是	忙碌地	闲置的	,	他

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [θɪŋz] .

had	watched	things	.
有	观看	事物	.

当其他人忙着闲聊、算计和无所事事时，他却在观察着这一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˈdʒuːliə][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn]

He	saw	that	Frank	was	dear	to	Julia	in	proportion	to	the	distance	between
他	锯	那	坦率	曾是	亲爱的	到	朱莉娅	在	部分	到	这	距离	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔːrd] - ,

her	and	young	Lord	Haldwell	,
她	和	年轻的	主	-	,

他看出弗兰克在朱莉娅心中的地位与她和年轻的霍尔德威尔勋爵之间的距离成正比。

[huːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ˈgʌnz] [ɔːr] [tɔːˈpiːdəʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

whose	father	had	done	something	remarkable	in	guns	or	torpedoes	and	was
谁	父亲	有	完毕	某物	卓越	在	枪支	或者	鱼雷	和	曾是

[riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] .

rewarded	with	a	lordship	and	an	uncommonly	large	fortune	.
奖励	和	一个	领主	和	一个	不寻常地	大的	财富	.

他的父亲在枪炮或鱼雷方面做出了杰出贡献，因此被授予领地和一笔巨额财富。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] , [ˈæftər][fræŋk] [left] ,

He	also	saw	that	,	after	Frank	left	,
他	还	锯	那	,	后	坦率	左边	,

他还注意到，弗兰克离开后，

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstɪŋktli] [les] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	distance	between	Lord	Haldwell	and	Julia	became	distinctly	less	—	they	were
这	距离	之间	主	-	和	朱莉娅	成为	明显地	较少的	—	他们	是

[bəuθ] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] - .

both	staying	at	Greyhope	.
两个都	入住	在	-	.

霍尔德威尔勋爵和朱莉娅之间的距离明显缩短了——他们都住在灰望堡。

['dʒuːliə] ['ʃəːwud] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] [gɜːrl] .

Julia	Sherwood	was	a	remarkably	clever	girl	.
朱莉娅	舍伍德	曾是	一个	非常	聪明的	女孩	.

朱莉娅·舍伍德是个非常聪明的女孩。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Though	he	felt	it	his	duty	to	speak	to	her	for	his	brother	,
尽管	他	毛毡	它	他的	责任	到	说话	到	她	为了	他的	兄弟	,

虽然他觉得有义务替哥哥跟她说话，

— [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['mætər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['betər] [frʌm; frəm]

—	a	difficult	and	delicate	matter	,	he	thought	it	would	come	better	from
—	一个	难的	和	精美的	事情	,	他	想法	它	会	来	更好的	从

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

——这是一个棘手而敏感的问题，他认为由他母亲来处理会更好。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	when	he	took	action	it	was	too	late	.
但	什么时候	他	采取	行动	它	曾是	也	晚的	.

但当他采取行动时，为时已晚。

[mɪs] ['ʃəːwud] [naɪ'iːvli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

Miss	Sherwood	naively	declared	that	she	had	not	known	her	own	heart	,
错过	舍伍德	天真地	声明	那	她	有	不是	已知	她	自己的	心	,

舍伍德小姐天真地宣称，她并不了解自己的内心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [fræŋk] ['eni] [mɔːr] .

and	that	she	did	not	care	for	Frank	any	more	.
和	那	她	做过	不是	关心	为了	坦率	任何	更多的	.

她已经不再喜欢弗兰克了。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ] ['mʌðərli] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [huː] [wʌz; wəz]

She	wept	a	little	,	and	was	soothed	by	motherly	Mrs	.	Armour	,	who	was
她	哭泣	一个	小的	,	和	曾是	舒缓	经过	母性	太太	.	盔甲	,	WHO	曾是

['ɪnwərdli] [glæd] ,

inwardly	glad	,
内心	高兴的	,

她啜泣了几声，慈母般的阿莫尔太太安慰了她，阿莫尔太太内心感到欣慰。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [kɔːz] [fræŋk] [peɪn] ;

though	she	knew	the	matter	would	cause	Frank	pain	;
尽管	她	知道	这	事情	会	原因	坦率	疼痛	;

尽管她知道这件事会给弗兰克带来痛苦；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [slaɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	even	General	Armour	could	not	help	showing	slight	satisfaction	,
和	甚至	一般的	盔甲	可以	不是	帮助	显示	轻微	满意	,

就连阿莫尔将军也忍不住流露出一丝满意之情。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'lɪbərət] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] .

though	he	was	innocent	of	any	deliberate	action	to	separate	the	two	.
尽管	他	曾是	清白的	的	任何	商榷	行动	到	分离	这	二	.

尽管他并没有采取任何蓄意拆散两人的行动。

['streɪtˌweɪ] [mɪs] ['ʃəːwud] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['kænədə] ,

Straightway	Miss	Sherwood	despatched	a	letter	to	the	wilds	of	Canada	,
立刻	错过	舍伍德	已派送	一个	信	到	这	荒野	的	加拿大	,

舍伍德小姐随即给加拿大荒野寄了一封信。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

and	for	a	week	was	an	unengaged	young	person	.
和	为了	一个	星期	曾是	一个	未参与	年轻的	人	.

整整一周，他都像个无所事事的年轻人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ʃiː; ʃi]

But	she	was	no	doubt	consoled	by	the	fact	that	for	some	time	past	she
但	她	曾是	不	怀疑	安慰	经过	这	事实	那	为了	一些	时间	过去的	她

[hæd; həd][hæd; həd] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv] [lɔːrd] - [i'məuʃənz] .

had	had	complete	control	of	Lord	Haldwell's	emotions	.
有	有	完全的	控制	的	主	-	情绪	.

但毫无疑问，让她感到欣慰的是，在过去的一段时间里，她完全掌控了霍尔德威尔勋爵的情绪。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hɜːr; hər] [pə˞'sɛpʃən] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][lɔːrd] -

At	the	end	of	the	week	her	perceptions	were	justified	by	Lord	Haldwell's
在	这	结尾	的	这	星期	她	感知	是	合理的	经过	主	-

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

一周结束时，霍尔德威尔勋爵的提议证实了她的看法。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][tækt][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [dɪ'mjʊrnəs] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

which	,	with	admirable	tact	and	obvious	demureness	,	was	accepted	.
哪个	,	和	令人钦佩的	策略	和	明显的	矜持	,	曾是	公认	.

他们以令人钦佩的机智和明显的谦逊接受了这一提议。

[naʊ] , [frænk] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] ,

Now	,	Frank	Armour	was	wandering	much	in	the	wilds	,
现在	,	坦率	盔甲	曾是	漫游	很多	在	这	荒野	,

当时，弗兰克·阿莫尔经常在荒野中游荡。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [went] [kɜ˞'ɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

so	that	his	letters	and	papers	went	careering	about	after	him	,
所以	那	他的	信件	和	文件	去	职业	关于	后	他	,

于是他的信件和文件就跟着他四处散落。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [keɪm] [fɜːrst][wɜːr; wər][læst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	some	that	came	first	were	last	to	reach	him	.
和	一些	那	来了	第一的	是	最后的	到	抵达	他	.

而一些最先到达的人，却最后才到达他那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd]

That	was	how	he	received	a	newspaper	announcing	the	marriage	of	Lord
那	曾是	如何	他	已收到	一个	报纸	宣布	这	婚姻	的	主

- [ænd; ənd]['dʒuːliə] ['ʃəːwud] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letər] ,

Haldwell	and	Julia	Sherwood	at	the	same	time	that	her	letter	,
-	和	朱莉娅	舍伍德	在	这	相同的	时间	那	她	信	,

就这样，他收到了一份报纸，上面刊登了霍尔德威尔勋爵和朱莉娅·舍伍德的婚讯，与此同时，他也收到了朱莉娅的信。

['rɪt(ə)n] [ɪn]['estɪməb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [keɪm] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

written	in	estimable	English	and	with	admirable	feeling	,	came	,	begging	for	a
书面	在	可估量的	英语	和	和	令人钦佩的	感觉	,	来了	,	乞讨	为了	一个

[rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

release	from	their	engagement	,
发布	从	他们的	订婚	,

一封用优美的英文写成、饱含深情的信，恳求解除婚约。

[ænd; ənd] , [tɔːrdz] [ɪts] [kloʊz] , [ə'suːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'gret] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	,	towards	its	close	,	assuming	,	with	a	charming	regret	,	that	all	was	over	,
和	,	向	它是	关闭	,	假设	,	和	一个	迷人	后悔	,	那	全部	曾是	超过	,

临近结尾时，带着一丝惆怅的遗憾，认定一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	that	the	last	word	had	been	said	between	them	.
和	那	这	最后的	单词	有	到过	说	之间	他们	.

他们之间已经说完了最后一句话。

['ɑːrmər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪdɚz] [ruːm] [æt; ət] [fɔːrt] [tʃɑːrlz] [wen] [ðə; ði] ['kæriər] [keɪm]

Armour	was	sitting	in	the	trader's	room	at	Fort	Charles	when	the	carrier	came
盔甲	曾是	坐着	在	这	交易员的	房间	在	堡	查尔斯	什么时候	这	载体	来了

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪlz] .

with	the	mails	.
和	这	邮件	.

当邮差送来邮件时，盔甲正放在查尔斯堡的商人房间里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] [deɪz] ['hʌntɪŋ] ['bʌfəloʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

He	had	had	some	successful	days	hunting	buffalo	with	Eye	-	of	-	the	-
他	有	有	一些	成功的	天	打猎	水牛	和	眼睛	-	的	-	这	-

[muːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] [meɪ'tiː] ,

Moon	and	a	little	band	of	metis	,
月亮	和	一个	小的	乐队	的	梅蒂斯	,

他曾与月之眼和一小队混血儿一起成功地猎杀过几次野牛。

[hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paʊ] - [waʊ] [ɪn] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['muːnz] [lɑːdʒ] , [hæd; həd] [tʃæt]

had	had	a	long	pow	-	wow	in	Eye	-	of	-	the	-	Moon's	lodge	,	had	chatted
有	有	一个	长的	火力	-	哇	在	眼睛	-	的	-	这	-	月亮的	小屋	,	有	聊天

['geɪli] [wɪð; wɪθ] ['lɑːli] [ðə; ði] ['dɔːtər] ,

gaily	with	Lali	the	daughter	,
兴高采烈地	和	拉莉	这	女儿	,

在月之眼的住所里进行了长时间的密会，并与女儿拉莉愉快地交谈。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd]

and	was	now	prepared	to	enjoy	heartily	the	arrears	of	correspondence	and
和	曾是	现在	准备	到	享受	衷心地	这	欠款	的	一致	和

[nuːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

news	before	him	.
消息	前	他	.

现在，他准备好好享受眼前积压的信件和新闻。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ðem; ðəm]

He	ran	his	hand	through	the	letters	and	papers	,	intending	to	classify	them
他	跑	他的	手	通过	这	信件	和	文件	,	意图	到	分类	他们

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

他用手翻阅着信件和文件，打算立即进行分类。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪts] [ɑːn] [ðə; ði]

according	to	such	handwriting	as	he	recognised	and	the	dates	on	the
根据	到	这样的	手写	作为	他	已确认	和	这	日期	在	这

['envələʊps] .

envelopes	.
信封	.

根据他所辨认的笔迹和信封上的日期。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræpər] [wʌz; wəz]

But	,	as	he	did	so	,	he	saw	a	newspaper	from	which	the	wrapper	was
但	,	作为	他	做过	所以	,	他	锯	一个	报纸	从	哪个	这	包装纸	曾是

['pɑːrtli] [tɔːrn] .

partly	torn	.
部分	撕裂	.

但就在这时，他看到一份报纸，报纸的封皮被撕掉了一部分。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][peɪdʒ] .

He	also	saw	a	note	in	the	margin	directing	him	to	a	certain	page	.
他	还	锯	一个	笔记	在	这	利润	导演	他	到	一个	肯定	页	.

他还看到页边空白处有一条注释，指引他翻到某一页。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['hændraɪtɪŋ] .

The	note	was	in	Richard's	handwriting	.
这	笔记	曾是	在	理查德的	手写	.

纸条是理查德的笔迹。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	opened	the	paper	at	the	page	indicated	and	saw	the	account	of	the
他	打开	这	纸	在	这	页	表明的	和	锯	这	帐户	的	这

['mærɪdʒ] !

marriage	!
婚姻	!

他翻开报纸，来到指定页码，看到了结婚的记录！

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪntʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] , [ðə; ði]['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

His	teeth	clinched	on	his	cigar	,	his	face	turned	white	,	the	paper	fell	from	his
他的	牙齿	锁定	在	他的	雪茄	,	他的	脸	转向	白色的	,	这	纸	跌倒	从	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他紧紧咬住雪茄，脸色变得惨白，手中的纸片滑落下来。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt] ['nɜːrvəsli] ,

He	gasped	,	his	hands	spread	out	nervously	,
他	倒吸一口气	,	他的	双手	传播	出去	紧张地	,

他倒吸一口凉气，双手紧张地摊开。

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

then	caught	the	table	and	held	it	as	though	to	steady	himself	.
然后	捕捉	这	桌子	和	握住	它	作为	尽管	到	稳定的	他自己	.

然后他抓住桌子，扶着它好像是为了稳住自己。

[ðə; ði]['treɪdər] [roʊz] .

The	trader	rose	.
这	商	玫瑰	.

交易员站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	ill	,	"	he	said	.
"	你	是	患病的	,	"	他	说	.

“你病了，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][bæd] [nuːz] ?

"	Have	you	bad	news	?
"	有	你	坏的	消息	?

你有坏消息吗?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	He	glanced	towards	the	paper	.
"	他	瞥了一眼	向	这	纸	.

他瞥了一眼那张纸。

['sloʊli] ['ɑːrmər] ['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ʌn'stedəli] .

Slowly	Armour	folded	the	paper	up	,	and	then	rose	unsteadily	.
缓慢地	盔甲	折叠	这	纸	向上	,	和	然后	玫瑰	不稳定地	.

阿莫尔缓缓地把纸折起来，然后摇摇晃晃地站了起来。

" ['gɔːrdn] , " [hiː; hi] [sed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

"	Gordon	,	"	he	said	,	"	give	me	a	glass	of	brandy	.
"	戈登	,	"	他	说	,	"	给	我	一个	玻璃	的	白兰地	.

“戈登，”他说，“给我一杯白兰地。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	turned	towards	the	cupboard	in	the	room	.
"	他	转向	向	这	橱柜	在	这	房间	.

他转身走向房间里的橱柜。

[ðə; ði]['treɪdər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]

The	trader	opened	it	,	took	out	a	bottle	,	and	put	it	on	the	table	beside
这	商	打开	它	,	采取	出去	一个	瓶子	,	和	放	它	在	这	桌子	旁

['ɑːrmər] ,

Armour	,
盔甲	,

商人打开箱子，取出一个瓶子，放在盔甲旁边的桌子上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtər] .

together	with	a	glass	and	some	water	.
一起	和	一个	玻璃	和	一些	水	.

再加一杯水。

['ɑːrmər] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪf] [drɑːft] , ['ædɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Armour	poured	out	a	stiff	draught	,	added	a	very	little	water	,	and	drank	it	.
盔甲	倾倒	出去	一个	僵硬的	草稿	,	额外	一个	非常	小的	水	,	和	喝	它	.

阿莫尔倒了一大口酒，加了一点点水，然后喝了下去。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .

He	drew	a	great	sigh	,	and	stood	looking	at	the	paper	.
他	画	一个	伟大的	叹	,	和	站立	寻找	在	这	纸	.

他长叹一口气，站在那里看着那份文件。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrmər] ? " ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['treɪdər] .

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	Mr	.	Armour	?	"	urged	the	trader	.
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	先生	.	盔甲	?	"	敦促	这	商	.

“阿莫尔先生，我能为您做些什么吗？”商人问道。

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	,	thank	you	,	nothing	at	all	.
"	没有什么	,	感谢	你	,	没有什么	在	全部	.

“没什么，谢谢，真的没什么。”

[dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] ['brændi] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	leave	the	brandy	here	,	will	you	?
只是	离开	这	白兰地	这里	,	将要	你	?

就把白兰地留在这里吧，好吗?

[aɪ] [fiːl] [nɑːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] .

I	feel	knocked	about	,	and	I	have	to	go	through	the	rest	of	these	letters	.
我	感觉	敲门	关于	,	和	我	有	到	去	通过	这	休息	的	这些	信件	.

我感觉受到了打击，但我还得把剩下的信件都看完。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [paɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ]

"	He	ran	his	fingers	through	the	pile	,	turning	it	over	hastily	,	as	if	searching
"	他	跑	他的	手指	通过	这	桩	,	转弯	它	超过	草草	,	作为	如果	搜索

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

他用手指快速地翻动着那一叠纸，仿佛在寻找什么。

[ðə; ði]['treɪdər] [ˌʌndər'stʊd] .

The	trader	understood	.
这	商	理解	.

交易员明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd] ['skɑːtsmən] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz]

He	was	a	cool	-	headed	Scotsman	;	he	knew	that	there	were	some	things
他	曾是	一个	凉爽的	-	标题	苏格兰人	;	他	知道	那	那里	是	一些	事物

[best] [nɑːt] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] ,

best	not	inquired	into	,
最好的	不是	询问	进入	,

他是个冷静的苏格兰人；他知道有些事情最好不要深究。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][bæd] ['aʊərz] [ə'loʊn] .

and	that	men	must	have	their	bad	hours	alone	.
和	那	男人	必须	有	他们的	坏的	小时	独自的	.

男人必须独自承受低落的时刻。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['brændi] [dɪ'beɪtɪŋli] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

He	glanced	at	the	brandy	debatingly	,	but	presently	turned	and	left	the	room
他	瞥了一眼	在	这	白兰地	辩论地	,	但	目前	转向	和	左边	这	房间

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他犹豫地瞥了一眼白兰地，但随即转身默默地离开了房间。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['brændi] [wɪ'ðaʊt]

In	his	own	mind	,	however	,	he	wished	he	might	have	taken	the	brandy	without
在	他的	自己的	头脑	,	然而	,	他	希望	他	可能	有	已采取	这	白兰地	没有

['biːɪŋ] [dɪs'kɜːrtiəs] .

being	discourteous	.
存在	无礼	.

然而，他心里却希望自己当时能举止得体地喝下那杯白兰地。

['ɑːrmər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [mɪs] ['ʃɝːˌwʊdz] ['letər] .

Armour	had	discovered	Miss	Sherwood's	letter	.
盔甲	有	发现	错过	舍伍德的	信	.

阿莫尔发现了舍伍德小姐的信。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['brændi] .

Before	he	opened	it	he	took	a	little	more	brandy	.
前	他	打开	它	他	采取	一个	小的	更多的	白兰地	.

在打开瓶子之前，他又喝了一点白兰地。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .

Then	he	sat	down	and	read	it	deliberately	.
然后	他	卫星	向下	和	读	它	故意地	.

然后他坐下来，认真地读了起来。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd] ['stedid] [hɪm; ɪm] .

The	liquor	had	steadied	him	.
这	酒	有	稳定	他	.

酒精让他镇定了下来。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd]['iːv(ə)n] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	fingers	of	one	hand	even	drummed	on	the	table	.
这	手指	的	一	手	甚至	鼓声	在	这	桌子	.

其中一只手的指尖甚至敲击着桌面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

But	the	face	was	drawn	,	the	eyes	were	hard	,	and	the	look	of	him
但	这	脸	曾是	绘制	,	这	眼睛	是	难的	,	和	这	看	的	他

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [pɪntʃt] .

was	altogether	pinched	.
曾是	共	捏	.

但他面容憔悴，眼神冷峻，整个人显得十分憔悴。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

After	he	had	finished	this	,	he	looked	for	others	from	the	same	hand	.
后	他	有	完成的	这	,	他	看起来	为了	其他的	从	这	相同的	手	.

他做完这件事后，又去找了同一只手的其他作品。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

He	found	none	.
他	成立	没有任何	.

他一个也没找到。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðoʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

Then	he	picked	out	those	from	his	mother	and	father	.
然后	他	挑选	出去	那些	从	他的	母亲	和	父亲	.

然后他从父母那里挑出了那些东西。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] ['grɪmli] .

He	read	them	grimly	.
他	读	他们	阴沉地	.

他神情凝重地读着。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] [pleɪn] ['brændi] .

Once	he	paused	as	he	read	his	mother's	letter	,	and	took	a	gulp	of	plain	brandy	.
一次	他	暂停	作为	他	读	他的	母亲的	信	,	和	采取	一个	咕噜	的	清楚的	白兰地	.

他读着母亲的信，突然停下来，喝了一口白兰地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .

There	was	something	very	like	a	sneer	on	his	face	when	he	finished	reading	.
那里	曾是	某物	非常	喜欢	一个	冷笑	在	他的	脸	什么时候	他	完成的	阅读	.

他读完后，脸上露出一种近乎嘲讽的表情。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	read	the	hollowness	of	the	sympathy	extended	to	him	;
他	读	这	空虚	的	这	同情	扩展	到	他	;

他看穿了人们对他表达的同情是多么空洞；

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'drɔɪt] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɑːrtˌlɪŋ] .

he	understood	the	far	from	adroit	references	to	Lady	Agnes	Martling	.
他	理解	这	远的	从	灵巧	参考	到	女士	艾格尼丝	鹞	.

他听懂了那些不太恰当的关于艾格尼丝·马特林夫人的比喻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .

He	was	very	bitter	.
他	曾是	非常	苦的	.

他非常痛苦。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [noʊ] [mɔːr] ['letərz] , [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [θruː] .

He	opened	no	more	letters	,	but	took	up	the	Morning	Post	again	,	and	read	it	slowly	through	.
他	打开	不	更多的	信件	,	但	采取	向上	这	早晨	邮政	再次	,	和	读	它	缓慢地	通过	.

他不再拆信，而是拿起《晨邮报》，慢慢地读了起来。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .

The	look	of	his	face	was	not	pleasant	.
这	看	的	他的	脸	曾是	不是	令人愉快的	.

他脸色不太好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	small	looking	-	glass	opposite	him	.
那里	曾是	一个	小的	寻找	-	玻璃	对面的	他	.

他身对面有一面小镜子。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	caught	sight	of	himself	in	it	.
他	捕捉	视线	的	他自己	在	它	.

他从中看到了自己。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

He	drew	his	hand	across	his	eyes	and	forehead	,	as	though	he	was	in	a
他	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	和	前额	,	作为	尽管	他	曾是	在	一个

['mɪzrəb(ə)l] [driːm] .

miserable	dream	.
悲惨的	梦	.

他用手揉了揉眼睛和额头，仿佛身处一场痛苦的梦境之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm'self] .

He	looked	again	;	he	could	not	recognise	himself	.
他	看起来	再次	;	他	可以	不是	认出	他自己	.

他再次环顾四周，却认不出自己了。

[hiː; hi] [ðen] ['bʌndəld] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] .

He	then	bundled	the	letters	and	papers	into	his	despatch	-	box	.
他	然后	捆绑式	这	信件	和	文件	进入	他的	调度	-	盒子	.

然后，他将信件和文件打包放进公文箱。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] ['letər] .

His	attention	was	drawn	to	one	letter	.
他的	注意力	曾是	绘制	到	一	信	.

他的注意力被一封信吸引了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ritʃəd] .

It	was	from	Richard	.
它	曾是	从	理查德	.

是理查德发来的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .

He	started	to	break	the	seal	,	but	paused	.
他	开始	到	休息	这	海豹	,	但	暂停	.

他开始撬开封印，但又停了下来。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [wɪnst] .

The	strain	of	the	event	was	too	much	;	he	winced	.
这	拉紧	的	这	事件	曾是	也	很多	;	他	畏缩	.

这件事给他带来了太大的压力；他疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self]

He	determined	not	to	read	it	then	,	to	wait	until	he	had	recovered	himself
他	决定	不是	到	读	它	然后	,	到	等待	直到	他	有	恢复	他自己

.

:

.

他决定暂时不看，等自己恢复过来后再看。

[hiː; hi] [læft] [naʊ] ['peɪnfəli] .

He	laughed	now	painfully	.
他	笑了	现在	痛苦地	.

他苦笑着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , ['meɪbi] ,

It	had	been	better	for	him	—	it	had	,	maybe	,
它	有	到过	更好的	为了	他	—	它	有	,	或许	,

对他来说或许更好——也许确实如此。

[ə'vəːtid] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz]['trædʒədi] — [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]

averted	what	people	were	used	to	term	his	tragedy	—	had	he	read	his
避免了	什么	人们	是	用过的	到	学期	他的	悲剧	—	有	他	读	他的

['brʌðɚz] ['letər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

brother's	letter	at	that	moment	.
兄弟	信	在	那	片刻	.

如果他当时读了他哥哥的信，就能避免人们常说的他的悲剧。

[fɔːr; fər] ['ritʃəd] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ;

For	Richard	Armour	was	a	sensible	man	,	notwithstanding	his	peculiarities	;
为了	理查德	盔甲	曾是	一个	明智的	男人	,	虽然	他的	特殊性	;

尽管理查德·阿莫尔有些怪癖，但他本质上是一个明智的人；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][wɜːrdz][hiː; hi]['evər] [roʊt] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['letər] [θrʌst]

and	perhaps	the	most	sensible	words	he	ever	wrote	were	in	that	letter	thrust
和	也许	这	最多	明智的	字	他	曾经	写道	是	在	那	信	推力

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː] [fræŋk] ['ɑːrmərz] ['pɑːkɪt] .

unceremoniously	into	Frank	Armour's	pocket	.
不体面地	进入	坦率	盔甲的	口袋	.

也许他写过的最明智的话就在那封被他粗鲁地塞进弗兰克·阿莫尔口袋里的信里。

['ɑːrmər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] .

Armour	had	received	a	terrible	blow	.
盔甲	有	已收到	一个	糟糕的	吹	.

盔甲遭受了重创。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['bækwərdz] .

He	read	his	life	backwards	.
他	读	他的	生活	向后	.

他倒着读了自己的人生。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fjuːtʃər] .

He	had	no	future	.
他	有	不	未来	.

他没有未来。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæd; həd][nɑːt] ['fiːvərd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['waɪldli]

The	liquor	he	had	drunk	had	not	fevered	him	,	it	had	not	wildly
这	酒	他	有	醉	有	不是	发烧	他	,	它	有	不是	疯狂地

[ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

excited	him	;
兴奋的	他	;

他喝的酒并没有让他发烧，也没有让他兴奋过度；

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls]

it	merely	drew	him	up	to	a	point	where	he	could	put	a	sudden	impulse
它	仅仅	画	他	向上	到	一个	观点	在哪里	他	可以	放	一个	突然	冲动

['ɪntuː] ['præktɪs] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

into	practice	without	flinching	.
进入	实践	没有	畏缩	.

这只是把他推向了一个可以毫不犹豫地将突发冲动付诸实践的境界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi] ['kredɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns]

He	was	bitter	against	his	people	;	he	credited	them	with	more	interference
他	曾是	苦的	反对	他的	人们	;	他	已认可	他们	和	更多的	干涉

[ðæn; ðən][wʌz; wəz]['æktʃuəl] .

than	was	actual	.
比	曾是	实际的	.

他对自己的人民充满怨恨；他认为他们造成的干涉比实际情况要多得多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['hæpinəs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləs] .

He	felt	that	happiness	had	gone	out	of	his	life	and	left	him	hopeless	.
他	毛毡	那	幸福	有	已消失	出去	的	他的	生活	和	左边	他	绝望	.

他感到生活中失去了幸福，让他感到绝望。

[æz; əz][wiː; wi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] [dɪ'sɪʒənz] .

As	we	said	,	he	was	a	man	of	quick	decisions	.
作为	我们	说	,	他	曾是	一个	男人	的	快的	决策	.

正如我们所说，他是一个做决定很快的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [bʌt; bət] ['rekləs] ['soʊldʒər] ;

He	would	have	made	a	dashing	but	reckless	soldier	;
他	会	有	制成	一个	帅气	但	鲁莽	士兵	;

他本可以成为一名英俊潇洒但鲁莽行事的士兵；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] .

he	was	not	without	the	elements	of	the	gamester	.
他	曾是	不是	没有	这	元素	的	这	赌棍	.

他并非完全没有赌徒的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [ˌʌndɪ'veləpt]

It	is	possible	that	there	was	in	him	also	a	strain	of	cruelty	,	undeveloped
它	是	可能的	那	那里	曾是	在	他	还	一个	拉紧	的	残酷	,	未开发的

[bʌt; bət]['rædɪk(ə)l] .

but	radical	.
但	激进的	.

他身上可能也潜藏着一丝残忍的倾向，虽然尚未完全发展成熟，但却十分极端。

[laɪf] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪri] [ænd; ənd]['kændɪd]

Life	so	far	had	evolved	the	best	in	him	;	he	had	been	cheery	and	candid
生活	所以	远的	有	进化	这	最好的	在	他	;	他	有	到过	欢快的	和	坦率

.

:
.

到目前为止，生活让他展现出了最好的一面；他一直都很开朗坦率。

[naʊ] [hiː; hi] ['trævld] [bæk] ['ɪntuː] [nuː] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [faʊnd] [streɪndʒ] ,

Now	he	travelled	back	into	new	avenues	of	his	mind	and	found	strange	,
现在	他	旅行	后退	进入	新的	途径	的	他的	头脑	和	成立	奇怪的	,

现在他又踏入了自己思想的新领域，并发现了一些奇怪的事情。

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['pæʃnz] , ['fʊli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

aboriginal	passions	,	fully	adapted	to	the	present	situation	.
土著	激情	,	完全	改编	到	这	展示	情况	.

原住民的热情，完全适应了现在的情况。

['vʌlgər] ['æŋgər][ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [wɜːr; wər][nɑːt]['æftər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

Vulgar	**anger**	**and**	**reproaches**	**were**	**not**	**after**	**his**	**nature**	**.**
庸俗	愤怒	和	责备	是	不是	后	他的	自然	.

他生性不喜粗俗的愤怒和责备。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [bʌt; bət] ['despərət] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

He	**suddenly**	**found**	**sources**	**of**	**refined**	**but**	**desperate**	**retaliation**	**.**
他	突然	成立	来源	的	精制	但	绝望的	报复	.

他突然找到了精妙但孤注一掷的报复手段。

[hiː; hi] [druː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

He	**drew**	**upon**	**them**	**.**
他	画	之上	他们	.

他借鉴了他们的做法。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

He	**would**	**do**	**something**	**to**	**humiliate**	**his**	**people**	**and**	**the**	**girl**	**who**	**had**
他	会	做	某物	到	羞辱	他的	人们	和	这	女孩	WHO	有

[spɔɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] .

spoiled	**his**	**life**	**.**
被宠坏了	他的	生活	.

他会做一些事情来羞辱他的人民和那个毁了他一生的女孩。

[sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] !

Some	**one**	**thing**	**!**
一些	一	事物	!

一件事!

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [haʊ] [loʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [hɪz; ɪz]

It	**should**	**be**	**absolute**	**and**	**lasting**	**,**	**it**	**should**	**show**	**how**	**low**	**had**	**fallen**	**his**
它	应该	是	绝对	和	持久	,	它	应该	展示	如何	低的	有	倒下	他的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

opinion	**of**	**women**	**,**
观点	的	女性	,

它应该是绝对的、持久的，它应该表明他对女性的看法已经堕落到何种地步。

[ʌv; əv] [huːm] ['dʒuːliə] ['ʃəːwud] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['tʃiːfɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	**whom**	**Julia**	**Sherwood**	**had**	**once**	**been**	**chiefest**	**to**	**him**	**.**
的	谁	朱莉娅	舍伍德	有	一次	到过	酋长	到	他	.

其中，朱莉娅·舍伍德曾是他最重要的人。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

In	**that**	**he**	**would**	**show**	**his**	**scorn**	**of**	**her**	**.**
在	那	他	会	展示	他的	轻蔑	的	她	.

那样做，他就会表达对她的蔑视。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huː] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [hæd; həd] [helpt]

He	**would**	**bring**	**down**	**the**	**pride**	**of**	**his**	**family**	**,**	**who**	**,**	**he**	**believed**	**,**	**had**	**helped**
他	会	带来	向下	这	自豪	的	他的	家庭	,	WHO	,	他	相信	,	有	帮助

,

,

,

他会辜负家人的期望，而他一直认为家人曾帮助过他。

[aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['selfɪʃnəs] , [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæmblz] .

out	**of**	**mere**	**selfishness**	**,**	**to**	**tumble**	**his**	**happiness**	**into**	**the**	**shambles**	**.**
出去	的	仅仅	自私	,	到	翻滚	他的	幸福	进入	这	一片混乱	.

仅仅出于自私，就将自己的幸福彻底摧毁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][baɪ] ['jɪrz] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

He	**was**	**older**	**by**	**years**	**than**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
他	曾是	老	经过	年	比	一个	小时	前	.

他比一个小时前老了好几岁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

But	he	was	not	without	the	faculty	of	humour	;
但	他	曾是	不是	没有	这	学院	的	幽默	;

但他并非没有幽默感;

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈkʌm] ['veri] [ɪkˈsaɪtɪd] ;

that	was	why	he	did	not	become	very	excited	;
那	曾是	为什么	他	做过	不是	变得	非常	兴奋的	;

这就是他没有变得非常兴奋的原因;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]

it	was	also	why	he	determined	upon	a	comedy	which	should	have	all	the
它	曾是	还	为什么	他	决定	之上	一个	喜剧	哪个	应该	有	全部	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['trædʒədi] .

elements	of	tragedy	.
元素	的	悲剧	.

这也是他决定创作一部包含悲剧所有元素的喜剧的原因。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

Perhaps	,	however	,	he	would	have	hesitated	to	carry	his	purposes
也许	,	然而	,	他	会	有	犹豫了一下	到	携带	他的	目的

[tuː; tə] [ɪˈmiːdiət] [kənˈklʊʒənz] ,

to	immediate	conclusions	,
到	即时	结论	,

然而，他或许会犹豫是否要立即将自己的目的付诸实施。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gɔdz] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	it	not	that	the	very	gods	seemed	to	play	his	game	with	him	.
是	它	不是	那	这	非常	神	似乎	到	玩	他的	游戏	和	他	.

如果不是连神明似乎都在和他玩游戏的话。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

For	,	while	he	stood	there	,	looking	out	into	the	yard	of	the	fort	,
为了	,	尽管	他	站立	那里	,	寻找	出去	进入	这	院子	的	这	堡	,

因为他站在那里，望着堡垒的院子，

[ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['mɪʃəneri] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

a	Protestant	missionary	passed	the	window	.
一个	新教	传教士	通过了	这	窗户	.

一位新教传教士从窗外经过。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['mɪʃəneri] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [fɔːrt] [tʃɑːrlz] ,

The	Protestant	missionary	,	as	he	is	found	at	such	places	as	Fort	Charles	,
这	新教	传教士	,	作为	他	是	成立	在	这样的	地方	作为	堡	查尔斯	,

这位新教传教士经常出现在诸如查尔斯堡这样的地方。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['strɪktli] [suːˈpɪriər] ['pɜːrs(ə)n] .

is	not	a	strictly	superior	person	.
是	不是	一个	严格	优越的	人	.

并非绝对优越之人。

[ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [fræŋk] ['ɑːrmər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

A	Jesuit	might	have	been	of	advantage	to	Frank	Armour	at	that	moment	.
一个	耶稣会	可能	有	到过	的	优势	到	坦率	盔甲	在	那	片刻	.

当时，一位耶稣会士或许能对弗兰克·阿莫尔有所帮助。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['mɪʃəneri] [ɪz][nɑːt] [əˈbʌv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv][goʊld] .

The	Protestant	missionary	is	not	above	comfortable	assurances	of	gold	.
这	新教	传教士	是	不是	多于	舒服的	保证	的	金子	.

这位新教传教士并不排斥用黄金来诱惑他。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['ɑːrmər] ['sʌmənd] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd]

So	that	when	Armour	summoned	this	one	in	,	and	told	him	what	was	required
所以	那	什么时候	盔甲	被召唤	这	一	在	,	和	讲述	他	什么	曾是	必需的

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

所以，当盔甲把这个人召来，并告诉他需要做什么时，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kɔɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	slipped	a	generous	gift	of	the	Queen's	coin	into	his	hand	,
和	滑倒了	一个	慷慨的	礼物	的	这	女王大学	硬币	进入	他的	手	,

然后悄悄地将一枚女王赠予的硬币塞到他手里。

[hiː; hi] [smaɪld] ['veɪgli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪdn] .

he	smiled	vaguely	and	was	willing	to	do	what	he	was	bidden	.
他	微笑	依稀	和	曾是	愿意的	到	做	什么	他	曾是	拜登	.

他勉强笑了笑，愿意服从吩咐。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒeʒʊɪt] , [huː] [ɪz] [swɔːrn] [tuː; tə] ['pɑːvərti] ,

Had	he	been	a	Jesuit	,	who	is	sworn	to	poverty	,
有	他	到过	一个	耶稣会	,	WHO	是	宣誓	到	贫困	,

如果他是一名发誓要守贫的耶稣会士，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	more	often	than	not	a	man	of	birth	and	education	,
和	更多的	经常	比	不是	一个	男人	的	出生	和	教育	,

而且通常情况下，这个人出身良好、受过良好教育。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['influənst] [fræŋk] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði] ['noʊtəb(ə)l] ['mɪshæp]

he	might	have	influenced	Frank	Armour	and	prevented	the	notable	mishap
他	可能	有	影响	坦率	盔甲	和	阻止	这	值得注意的	意外

[ænd; ənd] ['skænd(ə)l] .

and	scandal	.
和	丑闻	.

他或许能够影响弗兰克·阿莫尔，从而避免那起重大事故和丑闻的发生。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['ɑːrmər] [tʊk] [mɔːr] ['brændi] .

As	it	was	,	Armour	took	more	brandy	.
作为	它	曾是	,	盔甲	采取	更多的	白兰地	.

结果，阿莫尔又喝了些白兰地。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['muːnz] [lɑːdʒ] .

Then	he	went	down	to	Eye	-	of	-	the	-	Moon's	lodge	.
然后	他	去	向下	到	眼睛	-	的	-	这	-	月亮的	小屋	.

然后他去了月眼的住所。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [met] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

A	few	hours	afterwards	the	missionary	met	him	there	.
一个	很少	小时	然后	这	传教士	遇见	他	那里	.

几个小时后，传教士在那里见到了他。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['lɑːli] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] ,

The	next	morning	Lali	,	the	daughter	of	Eye	-	of	-	the	-	Moon	,
这	下一个	早晨	拉莉	,	这	女儿	的	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	,

第二天早上，月之眼之女拉莉

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiːftənɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [traɪb] , [huːz] ['grænfɑːðər]

and	the	chieftainess	of	a	portion	of	her	father's	tribe	,	whose	grandfather
和	这	女酋长	的	一个	部分	的	她	父亲的	部落	,	谁	祖父

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

had	been	a	white	man	,
有	到过	一个	白色的	男人	,

她是她父亲部落中一部分部落的女酋长，而她的祖父是一位白人。

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌntri] [æz; əz]['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmər] .

was	introduced	to	the	Hudson's	Bay	country	as	Mrs	.	Frank	Armour	.
曾是	介绍	到	这	哈德逊的	湾	国家	作为	太太	.	坦率	盔甲	.

她以弗兰克·阿莫尔夫人的身份被介绍到哈德逊湾地区。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	that	was	not	all	.
但	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Indeed	,	as	it	stood	,	it	was	very	little	.
的确	,	作为	它	站立	,	它	曾是	非常	小的	.

事实上，就当时的情况来看，它微不足道。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmədi] ['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [jet] ; [naʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz]

He	had	only	made	his	comedy	possible	as	yet	;	now	the	play	itself	was
他	有	仅有的	制成	他的	喜剧	可能的	作为	然而	;	现在	这	玩	本身	曾是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

他目前只是完成了喜剧创作；现在，戏剧本身还要等到下一幕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [skiːm] [θruː] ['boʊldli][soʊ][fɑːr] .

He	had	carried	his	scheme	through	boldly	so	far	.
他	有	携带	他的	方案	通过	大胆地	所以	远的	.

到目前为止，他的计划一直大胆地实施着。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [flɪntʃ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['letər] .

He	would	not	flinch	in	carrying	it	out	to	the	last	letter	.
他	会	不是	退缩	在	携带	它	出去	到	这	最后的	信	.

他会毫不犹豫地执行到最后一个字。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɪ'miːdiətli] , ['skersli] ['restɪŋ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

He	brought	his	wife	down	to	the	Great	Lakes	immediately	,	scarcely	resting	day	or	night	.
他	带来	他的	妻子	向下	到	这	伟大的	湖泊	立即地	,	几乎	休息	天	或者	夜晚	.

他立即带着妻子来到五大湖区，几乎日夜未眠。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][bʌt; bət][rɪ'laɪəb(ə)l] ['wʊmən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

There	he	engaged	an	ordinary	but	reliable	woman	,	to	whom	he	gave	instructions	,
那里	他	已订婚的	一个	普通的	但	可靠的	女士	,	到	谁	他	给予	指示	,

他在那里雇佣了一位普通但可靠的女子，并向她交代了一些事情。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [per] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

and	sent	the	pair	to	the	coast	.
和	发送	这	一对	到	这	海岸	.

然后把两人送到了海边。

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [æt; ət] [ˌmɑːntri'ɔːl] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

He	instructed	his	solicitor	at	Montreal	to	procure	passages	for	Mrs	.
他	指示	他的	律师	在	蒙特利尔	到	采购	段落	为了	太太	.

['frænsɪs] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['livəpuːl] .

Francis	Armour	and	maid	for	Liverpool	.
弗朗西斯	盔甲	和	女佣	为了	利物浦	.

他指示他在蒙特利尔的律师为弗朗西斯·阿莫尔夫人和女佣安排前往利物浦的船票。

[ðen] , [baɪ] ['letərz] ,
Then , by letters ,
然后 , 经过 信件 ,

然后，通过信件，

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [meɪd]
he instructed his solicitor in London to meet Mrs . Francis Armour and maid
他 指示 他的 律师 在 伦敦 到 见面 太太 . 弗朗西斯 盔甲 和 女佣
[æt; ət] ['livəpuːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ɪn] ['hɑːtfədʃə] — [ðæt] [ɪz] ,
at Liverpool and take them to Greyhope in Hertfordshire — that is ,
在 利物浦 和 拿 他们 到 - 在 赫特福德郡 — 那 是 ,

他指示他在伦敦的律师在利物浦接见弗朗西斯·阿莫尔夫人和她的女仆，然后带她们去赫特福德郡的格雷霍普——也就是说，

[ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
if General Armour and Mrs . Armour , or some representative of the family ,
如果 一般的 盔甲 和 太太 . 盔甲 , 或者 一些 代表 的 这 家庭 ,

如果是阿莫尔将军和阿莫尔夫人，或者他们的某个家族代表，

[dɪd][nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] .
did not meet them when they landed from the steamship .
做过 不是 见面 他们 什么时候 他们 登陆 从 这 轮船 .

他们从轮船上岸时，我没有见到他们。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
Presently he sat down and wrote to his father and mother ,
目前 他 卫星 向下 和 写道 到 他的 父亲 和 母亲 ,

他随即坐下来，给父母写信。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [baɪ]
and asked them to meet his wife and her maid when they arrived by
和 问 他们 到 见面 他的 妻子 和 她 女佣 什么时候 他们 到达的 经过
[ðə; ði] ['stiːmər] [ˌæfrə'daɪti] .
the steamer Aphrodite .
这 汽船 阿芙洛狄忒 .

他请他们与他的妻子和她的女仆见面，她们将乘坐“阿芙罗狄蒂”号汽船抵达。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [prɪ'saɪs] ['diːteɪl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [mɪs] ['dʒuːliə]
He did not explain to them in precise detail his feelings on Miss Julia
他 做过 不是 解释 到 他们 在 精确的 细节 他的 情怀 在 错过 朱莉娅
['ʃɝːˌwʊdz] ['mærɪdʒ] ,
Sherwood's marriage ,
舍伍德的 婚姻 ,

他没有向他们详细解释他对朱莉娅·舍伍德小姐婚姻的感受。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][goʊ]['ɪntuː] [fʊl] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [frænk] ['ɑːrmər]
nor did he go into full particulars as to the personality of Mrs . Frank Armour
也不 做过 他 去 进入 满的 细节 作为 到 这 性格 的 太太 . 坦率 盔甲
;
;
;

他也没有详细说明弗兰克·阿莫尔夫人的性格；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
but he did say that , because he knew they were anxious that he should
但 他 做过 说 那 , 因为 他 知道 他们 是 焦虑的 那 他 应该
['mæri] " [ək'septəbli] ,
marry " acceptably ,
结婚 " 可以接受 ,

但他确实说了那些话，因为他知道他们很希望他能娶一位“体面”的妻子。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;

"	he	had	married	into	the	aristocracy	,	the	oldest	aristocracy	of	America	;
"	他	有	已婚	进入	这	贵族	,	这	最老	贵族	的	美国	;

他娶了美国最古老的贵族女子为妻；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðeɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [welθ] ,

and	because	he	also	knew	they	wished	him	to	marry	wealth	,
和	因为	他	还	知道	他们	希望	他	到	结婚	财富	,

而且因为他也知道她们希望他娶个有钱人，

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪf] [rɪtʃ] [ɪn] ['vɜːrtʃʊ] — ['neɪtɪv] , [ˌʌn'spɔɪld] ['vɜːrtʃʊ] .

he	sent	them	a	wife	rich	in	virtues	—	native	,	unspoiled	virtues	.
他	发送	他们	一个	妻子	富有的	在	美德	—	本国的	,	未受破坏的	美德	.

他送给他们一位品德高尚的妻子——纯正的、未经玷污的品德。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] .

He	hoped	that	they	would	take	her	to	their	hearts	and	cherish	her	.
他	希望	那	他们	会	拿	她	到	他们的	心	和	珍惜	她	.

他希望他们能把她视若珍宝。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][fɜːrm]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	knew	their	firm	principles	of	honour	,
他	知道	他们的	公司	原则	的	荣誉	,

他了解他们坚定的荣誉原则，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	that	he	could	trust	them	to	be	kind	to	his	wife	until	he
和	那	他	可以	相信	他们	到	是	种类	到	他的	妻子	直到	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

returned	to	share	the	affection	which	he	was	sure	would	be	given	to	her
返回	到	分享	这	感情	哪个	他	曾是	当然	会	是	给定	到	她

.

:

.

他相信他们会善待他的妻子，直到他回来与她分享他确信会给予她的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .

It	was	not	his	intention	to	return	to	England	for	some	time	yet	.
它	曾是	不是	他的	意图	到	返回	到	英格兰	为了	一些	时间	然而	.

他暂时还没有返回英国的打算。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['kɑːləni] ;

He	had	work	to	do	in	connection	with	his	proposed	colony	;
他	有	工作	到	做	在	联系	和	他的	建议的	殖民地	;

他还有一些与他提议的殖民地相关的工作要做；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [waɪf] — [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]

and	a	wife	—	even	a	native	wife	—	could	not	well	be	a	companion	in	the
和	一个	妻子	—	甚至	一个	本国的	妻子	—	可以	不是	出色地	是	一个	伴侣	在	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在这种情况下，妻子——即使是本地妻子——也不可能成为伴侣。

[bɪ'saɪdz] , ['lɑːli] — [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [wʌz; wəz]['lɑːli] !

Besides	,	Lali	—	his	wife's	name	was	Lali	!
除了	,	拉莉	—	他的	妻子的	姓名	曾是	拉莉	!

此外，拉莉——他妻子的名字就叫拉莉！

— [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

—	would	be	better	occupied	in	learning	the	peculiarities	of	the	life	in	which	her
—	会	是	更好的	占领	在	学习	这	特殊性	的	这	生活	在	哪个	她

['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][kæst] .

future	would	be	cast	.
未来	会	是	投掷	.

—她应该把精力放在了解她未来将要面对的生活的特殊性上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] .

It	was	possible	they	would	find	her	an	apt	pupil	.
它	曾是	可能的	他们	会	寻找	她	一个	易于	瞳孔	.

他们或许会发现她是一位合适的学生。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'trævld] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Of	this	they	could	not	complain	,	that	she	was	untravelled	;	for	she	had
的	这	他们	可以	不是	抱怨	,	那	她	曾是	未曾旅行的	;	为了	她	有

['rɪdn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

ridden	a	horse	,
骑	一个	马	,

对此他们无可指责，说她不谙世事；因为她骑过马。

['berbæk] , [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

bareback	,	half	across	the	continent	.
无套	,	一半	穿过	这	大陆	.

赤手空拳，横跨半个大陆。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['kæv(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['sevrəl]

They	could	not	cavil	at	her	education	,	for	she	knew	several
他们	可以	不是	挑剔	在	她	教育	,	为了	她	知道	一些

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

languages	—	aboriginal	languages	—	of	the	North	.
语言	—	土著	语言	—	的	这	北	.

他们无法质疑她的教育程度，因为她精通北方的几种语言——土著语言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ,

She	had	merely	to	learn	the	dialect	of	English	society	,
她	有	仅仅	到	学习	这	方言	的	英语	社会	,

她只需要学习英国社会的方言即可。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ək'septəb(ə)l] [fɔːrm][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	how	to	carry	with	acceptable	form	the	costumes	of	the	race	to	which
和	如何	到	携带	和	可接受	形式	这	服装	的	这	种族	到	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

she	was	going	.
她	曾是	去	.

以及如何得体地穿着她将要参加的比赛的服装。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['lʌndən]

Her	own	costume	was	picturesque	,	but	it	might	appear	unusual	in	London
她	自己的	戏服	曾是	如画	,	但	它	可能	出现	异常	在	伦敦

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

她自己的装束十分艳丽，但在伦敦上流社会可能会显得有些另类。

[stɪl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Still	,	they	could	use	their	own	judgment	about	that	.
仍然	,	他们	可以	使用	他们的	自己的	判断	关于	那	.

不过，他们也可以对此做出自己的判断。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ,
Then , when she was gone beyond recall ,
然后 , 什么时候 她 曾是 已消失 超过 记起 ,

然后，当她彻底消失得无影无踪之后，

[hiː; hi] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi] [wɔːr] [wen] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['peɪpər]
he chanced one day to put on the coat he wore when the letters and paper
他 偶然 一 天 到 放 在 这 外套 他 穿着 什么时候 这 信件 和 纸
[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
declaring his misfortune came to him .
声明 他的 不幸 来了 到 他 .

有一天，他碰巧穿上了收到宣布他不幸遭遇的信件和文件时所穿的那件外套。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['letər] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He found his brother's letter ; he opened it and read it .
他 成立 他的 兄弟 信 ; 他 打开 它 和 读 它 .

他找到了哥哥的信；他打开信读了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət][ðer; ðər]['prɑːpər]
It was the letter of a man who knew how to appreciate at their proper
它 曾是 这 信 的 一个 男人 WHO 知道 如何 到 欣赏 在 他们的 恰当的
['vælјuː][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] ,
value the misfortunes ,
价值 这 不幸 ,

这是一封懂得欣赏不幸之美的人所写的信。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] , [ʌv; əv][laɪf] .
as the fortunes , of life .
作为 这 财富 , 的 生活 .

人生就是如此，命运亦是如此。

[waɪl] [frænk] ['ɑːrmər] [riːd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
While Frank Armour read he came to feel for the first time that his brother
尽管 坦率 盔甲 读 他 来了 到 感觉 为了 这 第一的 时间 那 他的 兄弟
['ritʃəd] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,
Richard had suffered ,
理查德 有 遭受 ,

弗兰克·阿莫尔在阅读的过程中，第一次感受到他的哥哥理查德所遭受的痛苦。

['meɪbi] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] ['dʒuːliə]
maybe , from some such misery as had come to him through Julia
或许 , 从 一些 这样的 苦难 作为 有 来 到 他 通过 朱莉娅
['ʃəːwud] .
Sherwood .
舍伍德 .

或许，他曾因茱莉亚·舍伍德而遭受过类似的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] , ['mænli] ['letər] , [rɪ'liːvd] [baɪ]['dʒent(ə)l] [wɪt] ,
It was a dispassionate , manly letter , relieved by gentle wit ,
它 曾是 一个 冷静 , 男子气概 信 , 松了口气 经过 温和的 有 ,

这是一封冷静而充满男子气概的信，其中又不乏温和的幽默。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and hinting with careful kindness that a sudden blow was better for a
和 暗示 和 小心 仁慈 那 一个 突然 吹 曾是 更好的 为了 一个
[mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
man than a lifelong thorn in his side .
男人 比 一个 终身 刺 在 他的 边 .

并委婉地暗示，对一个人来说，突然的打击总比终生受苦受难要好。

[ʌv; əv]['dʒu:liə] ['ʃə:wud] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['bɪtər] [tu:; tə] [seɪ] .

Of	**Julia**	**Sherwood**	**he**	**had**	**nothing**	**particularly**	**bitter**	**to**	**say**	**.**
的	朱莉娅	舍伍德	他	有	没有什么	特别	苦的	到	说	.

对于朱莉娅·舍伍德，他并没有什么特别刻薄的话要说。

[hi:; hi] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

He	**delicately**	**suggested**	**that**	**she**	**had**	**acted**	**according**	**to**	**her**	**nature**	**,**
他	轻柔地	建议	那	她	有	行动	根据	到	她	自然	,

他委婉地暗示她这样做是出于本性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [sɔ:] [ʌv; əv][laɪf] [fræŋk] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:r] [bloʊ] ;

and	**that**	**in**	**the**	**see**	**-**	**saw**	**of**	**life**	**Frank**	**had**	**had**	**a**	**sore**	**blow**	**;**
和	那	在	这	看	-	锯	的	生活	坦率	有	有	一个	疮	吹	;

在人生的起伏中，弗兰克遭受了沉重的打击；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .

but	**this**	**was**	**to**	**be**	**borne**	**.**
但	这	曾是	到	是	出生	.

但这终究是要承受的。

[ðə; ði] ['letər] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['mægnɪfaɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

The	**letter**	**did**	**not**	**say**	**too**	**much**	**;**	**it**	**did**	**not**	**magnify**	**the**	**difficulty**	**,**
这	信	做过	不是	说	也	很多	;	它	做过	不是	放大	这	困难	,

信中并没有说太多，也没有夸大困难的程度。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [dɪ'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

it	**did**	**not**	**depreciate**	**it**	**.**
它	做过	不是	贬值	它	.

它并没有贬值。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli]['kaʊns(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['həulsəmli] , ['tendərli] [dʒu:'dɪʃəl] .

It	**did**	**not**	**even**	**directly**	**counsel**	**;**	**it**	**was**	**wholesomely**	**,**	**tenderly**	**judicial**	**.**
它	做过	不是	甚至	直接地	法律顾问	;	它	曾是	健康地	,	温柔地	司法	.

它甚至没有直接提供建议；它采取的是健全、温柔的司法方式。

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ˌaɪ 'ti:] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stedinəs] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['fræŋks]

Indirectly	**,**	**it**	**dwelt**	**upon**	**the**	**steadiness**	**and**	**manliness**	**of**	**Frank's**
间接	,	它	居住	之上	这	稳定性	和	男子气概	的	弗兰克的

['kærəktər] ; [də'rektli; daɪ'rektli] , ['laɪtli] ,

character	**;**	**directly**	**,**	**lightly**	**,**
特点	;	直接地	,	轻轻	,

间接地，它着重描写了弗兰克性格中的稳重和男子气概；直接地，轻松地，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['retərɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:mrædʃɪp] .

and	**without**	**rhetoric**	**,**	**it**	**enlarged**	**upon**	**their**	**own**	**comradeship**	**.**
和	没有	修辞	,	它	放大	之上	他们的	自己的	同志情谊	.

它没有丝毫夸张，而是着重描写了他们之间的同志情谊。

[ˌaɪ 'ti:][ræn]['oʊvər] ['plezntli] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] ['evər]

It	**ran**	**over**	**pleasantly**	**the**	**days**	**of**	**their**	**boyhood**	**,**	**when**	**they**	**were**	**hardly**	**ever**
它	跑	超过	愉快	这	天	的	他们的	童年	,	什么时候	他们	是	几乎	曾经

['sepəreɪtɪd] .

separated	**.**
分开	.

它愉快地回顾了他们的童年时光，那时他们几乎从未分开过。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [dɪ'stɪŋkt] , [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɑ:bviəs] ['pɜ:rpəs] ,

It	**made**	**distinct**	**,**	**yet**	**with**	**no**	**obvious**	**purpose**	**,**
它	制成	清楚的	,	然而	和	不	明显的	目的	,

它很独特，但却没有明显的目的，

[haʊ] [gʊd] [wɜːr; wər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] — [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ]
how **good** **were** **friendship** **and** **confidence** **—** **which** **might** **be** **the** **most** **unselfish**
如何 好的 是 友谊 和 信心 — 哪个 可能 是 这 最多 无私
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [bɪ'twiːn] [tuː] [men] .
thing **in** **the** **world** **—** **between** **two** **men** **.**
事物 在 这 世界 — 之间 二 男人 .

两个男人之间的友谊和信任——这或许是世界上最无私的品质——究竟有多好?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fræŋk] ['ɑːrmər] [sɔː] [hɪz; ɪz][ækt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
With **the** **letter** **before** **him** **Frank** **Armour** **saw** **his** **act** **in** **a** **new** **light** **.**
和 这 信 前 他 坦率 盔甲 锯 他的 行为 在 一个 新的 光 .

弗兰克·阿莫尔看着眼前的这封信，对自己的行为有了新的认识。

[æz; əz][wiː; wi] [sed] ,
As **we** **said** **,**
作为 我们 说 ,

正如我们所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]
it **is** **possible** **if** **he** **had** **read** **it** **on** **the** **day** **when** **his** **trouble** **came** **to**
它 是 可能的 如果 他 有 读 它 在 这 天 什么时候 他的 麻烦 来了 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

如果他在遭遇不幸的那天读过这本书，那一切皆有可能。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] ['lɑːli] , [ɔːr] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [ðɪs] — [tuː; tə][hɜːr; hər] —
he **had** **not** **married** **Lali** **,** **or** **sent** **her** **to** **England** **on** **this** **—** **to** **her** **—**
他 有 不是 已婚 拉莉 , 或者 发送 她 到 英格兰 在 这 — 到 她 —
[ɪn'vɑːlənteri] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
involuntary **mission** **of** **revenge** **.**
非自愿 使命 的 复仇 .

他并没有娶拉莉为妻，也没有派她去英国执行这个——对她而言——非自愿的复仇任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] ,
It **is** **possible** **,** **also** **,**
它 是 可能的 , 还 ,

也有可能。

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
that **there** **came** **to** **him** **the** **first** **vague** **conception** **of** **the** **wrong** **he** **had**
那 那里 来了 到 他 这 第一的 模糊的 概念 的 这 错误的 他 有
[dʌn] [ðɪs] ['ɪndiən] [gɜːrl] ,
done **this** **Indian** **girl** **,**
完毕 这 印度 女孩 ,

他第一次隐约意识到自己对这个印度女孩犯下了错误。

[huː] [ʌn'daʊtɪdli] ['mærid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] ['hiːðn]
who **undoubtedly** **married** **him** **because** **she** **cared** **for** **him** **after** **her** **heathen**
WHO 无疑 已婚 他 因为 她 关心 为了 他 后 她 异教徒
['fæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

她无疑嫁给了他，因为她用她那异教徒的方式爱慕他。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mendəbl] ; [nɑːt]['iːv(ə)n]
while **he** **had** **married** **her** **for** **nothing** **that** **was** **commendable** **;** **not** **even**
尽管 他 有 已婚 她 为了 没有什么 那 曾是 值得称赞 ; 不是 甚至
[fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] ,
for **passion** **,**
为了 热情 ,

他娶她没有任何值得称道的理由；甚至不是出于激情。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] , [nɔːr][fɔːr; fər]['vænəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] .

which	may	be	pardoned	,	nor	for	vanity	,	which	has	its	virtues	.
哪个	可能	是	赦免	,	也不	为了	虚荣	,	哪个	有	它是	美德	.

或许可以原谅，但虚荣心并非罪过，虚荣心也有其优点。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['aʊər][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] ; ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] ['aʊər]

He	had	had	his	hour	with	circumstance	;	circumstance	would	have	its	hour
他	有	有	他的	小时	和	环境	;	环境	会	有	它是	小时

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [kɔːrs] .

with	him	in	due	course	.
和	他	在	到期的	课程	.

他曾经历过命运的捉弄；命运终有一天也会捉弄他。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

Yet	there	was	no	extraordinary	revulsion	.
然而	那里	曾是	不	非凡的	厌恶	.

然而，并没有出现特别强烈的反感情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] , ['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [sɔːr] .

He	was	still	angry	,	cynical	,	and	very	sore	.
他	曾是	仍然	生气的	,	愤世嫉俗	,	和	非常	疮	.

他依然愤怒、愤世嫉俗，而且非常痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['fɜːrmnəs] .

He	would	see	the	play	out	with	a	consistent	firmness	.
他	会	看	这	玩	出去	和	一个	持续的	硬度	.

他会以始终如一的坚定态度看待这件事。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz]['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

He	almost	managed	a	smile	when	a	letter	was	handed	to	him	some
他	几乎	管理	一个	微笑	什么时候	一个	信	曾是	递交	到	他	一些

[wiːks] ['leɪtər] ,

weeks	later	,
周	之后	,

几周后，当他收到一封信时，他几乎露出了笑容。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtərz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd]

bearing	his	solicitor's	assurance	that	Mrs	.	Frank	Armour	and	her	maid	had
轴承	他的	律师的	保证	那	太太	.	坦率	盔甲	和	她	女佣	有

[bɪn] ['seɪfli] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæfrə'daɪti] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

been	safely	bestowed	on	the	Aphrodite	for	England	.
到过	安全	授予	在	这	阿芙洛狄忒	为了	英格兰	.

他带着律师的保证，弗兰克·阿莫尔夫人和她的女仆已经安全地交给了英格兰的阿芙罗狄蒂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɪn][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['kɑːmədi] .

This	was	the	first	act	in	his	tragic	comedy	.
这	曾是	这	第一的	行为	在	他的	悲惨	喜剧	.

这是他那出悲喜剧的第一幕。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

A	DIFFICULT	SITUATION
一个	难的	情况

困境

[wen] ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər]['ɪndiən] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]

When	Mrs	.	Frank	Armour	arrived	at	Montreal	she	still	wore	her	Indian	costume	of
什么时候	太太	.	坦率	盔甲	到达的	在	蒙特利尔	她	仍然	穿着	她	印度	戏服	的

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

弗兰克·阿莫尔夫人抵达蒙特利尔时，仍然穿着她干净的印第安服装。

[wel] - ['brɔidəd] ['bʌkskɪn] , ['mɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ɔːl] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

well	-	broidered	buckskin	,	moccasins	,	and	leggings	,	all	surmounted	by	a	blanket	.
出色地	-	刺绣	鹿皮	,	鹿皮鞋	,	和	绑腿	,	全部	克服	经过	一个	毯子	.

精美刺绣的鹿皮衣、鹿皮鞋和绑腿，上面盖着一条毯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːstuːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['werər] .

It	was	not	a	distinguished	costume	,	but	it	seemed	suitable	to	its	wearer	.
它	曾是	不是	一个	杰出的	戏服	,	但	它	似乎	合适的	到	它是	佩戴者	.

这件衣服虽然算不上华丽，但似乎很适合穿着者。

['mɪstər] . ['ɑːrmərz] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

Mr	.	Armour's	agent	was	in	a	quandary	.
先生	.	盔甲的	代理人	曾是	在	一个	困惑	.

阿莫尔先生的经纪人陷入了困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] .

He	had	received	no	instructions	regarding	her	dress	.
他	有	已收到	不	指示	关于	她	裙子	.

他没有收到关于她着装的任何指示。

[hiː; hi] [felt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːf] [ðiːz]

He	felt	,	of	course	,	that	,	as	Mrs	.	Frank	Armour	,	she	should	put	off	these
他	毛毡	,	的	课程	,	那	,	作为	太太	.	坦率	盔甲	,	她	应该	放	离开	这些

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

他当然觉得，作为弗兰克·阿莫尔夫人，她应该脱掉这些衣服。

[ænd; ənd] [dres] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	dress	,	so	far	as	was	possible	,	in	accordance	with	her	new	position	.
和	裙子	,	所以	远的	作为	曾是	可能的	,	在	根据	和	她	新的	位置	.

并尽可能按照她的新职位着装。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'kenzi] , [ðə; ði] ['eldərli] [meɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən]

But	when	he	spoke	about	it	to	Mackenzie	,	the	elderly	maid	and	companion
但	什么时候	他	辐	关于	它	到	麦肯齐	,	这	老年	女佣	和	伴侣

,

,
,

但当他把这件事告诉年长的女仆兼伴侣麦肯齐时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrmər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd]

he	found	that	Mr	.	Armour	had	said	that	his	wife	was	to	arrive	in	England
他	成立	那	先生	.	盔甲	有	说	那	他的	妻子	曾是	到	到达	在	英格兰

[drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

dressed	as	she	was	.
穿着	作为	她	曾是	.

他发现阿莫尔先生曾说过，他的妻子将穿着同样的衣服抵达英国。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌl'tɪrɪər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] [tuː; tə]

He	saw	something	ulterior	in	the	matter	,	but	it	was	not	his	province	to
他	锯	某物	后方	在	这	事情	,	但	它	曾是	不是	他的	省	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

他看出这件事背后另有隐情，但这并非他应该干涉的。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [baɪ][ðə; ði] [ˌæfrə'daɪti] [ɪn][hɜːr; hər]

And	so	Mrs	.	Frank	Armour	was	a	passenger	by	the	Aphrodite	in	her
和	所以	太太	.	坦率	盔甲	曾是	一个	乘客	经过	这	阿芙洛狄忒	在	她

['bʌkskɪn] ['gɑːrmənts] .

buckskin	garments	.
鹿皮	服装	.

于是，弗兰克·阿莫尔夫人身穿鹿皮衣，搭乘阿芙罗狄蒂号游轮。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] .

What	she	thought	of	it	all	is	not	quite	easy	to	say	.
什么	她	想法	的	它	全部	是	不是	相当	简单的	到	说	.

她对这一切的看法很难说清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	possible	that	at	first	she	only	considered	that	she	was	the	wife	of	a
它	是	可能的	那	在	第一的	她	仅有的	经过考虑的	那	她	曾是	这	妻子	的	一个

[waɪt] [mæn] ,

white	man	,
白色的	男人	,

或许她一开始只认为自己是白人的妻子。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

—	a	thing	to	be	desired	,
—	一个	事物	到	是	想要的	,

——一件令人向往的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][hɜːrz][fɔːr; fər]['evər] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

and	that	the	man	she	loved	was	hers	for	ever	—	a	matter	of	indefinable
和	那	这	男人	她	喜爱	曾是	她的	为了	曾经	—	一个	事情	的	无法定义的

[dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

joy	to	her	.
喜悦	到	她	.

她所爱的男人将永远属于她——这让她感到无比的喜悦。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [dɪd][nɑːt] [fret] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

That	he	was	sending	her	to	England	did	not	fret	her	,	because	it
那	他	曾是	发送	她	到	英格兰	做过	不是	烦恼	她	,	因为	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

was	his	will	,
曾是	他的	将要	,

他要送她去英国，她并不为此感到不安，因为这是他的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] .

and	he	knew	what	was	best	.
和	他	知道	什么	曾是	最好的	.

他知道什么才是最好的。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmwʌt] [deɪzd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Busy	with	her	contented	and	yet	somewhat	dazed	thoughts	of	him	,
忙碌的	和	她	满足	和	然而	有些	茫然	想法	的	他	,

她满脑子都是他，既感到满足又有些恍惚。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æktɪv] ['mentəli] ,

—	she	was	too	happy	to	be	very	active	mentally	,
—	她	曾是	也	快乐的	到	是	非常	积极的	精神上	,

她太高兴了，以至于无法进行太多的脑力活动。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

even	if	it	had	been	the	characteristic	of	her	race	,
甚至	如果	它	有	到过	这	特征	的	她	种族	,

即使这是她种族的特征，

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] ,

—	she	was	not	at	first	aware	how	much	notice	she	excited	,
—	她	曾是	不是	在	第一的	意识到的	如何	很多	注意	她	兴奋的	,

她起初并没有意识到自己引起了多少关注。

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sterɪŋ] ['sɪti] .

and	how	strange	a	figure	she	was	in	this	staring	city	.
和	如何	奇怪的	一个	数字	她	曾是	在	这	凝视	城市	.

在这座充满注目礼的城市里，她显得多么古怪啊。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz]['plæsɪd] ,

When	it	did	dawn	upon	her	she	shrank	a	little	,	but	still	was	placid	,
什么时候	它	做过	黎明	之上	她	她	缩小	一个	小的	,	但	仍然	曾是	平静	,

当她恍然大悟时，她微微畏缩了一下，但仍然保持平静。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [θɪŋz] .

preferring	to	sit	with	her	hands	folded	in	her	lap	,	idly	watching	things	.
偏好	到	坐	和	她	双手	折叠	在	她	膝	,	闲散地	观看	事物	.

她喜欢双手交叠放在膝上坐着，漫不经心地看着周围的事物。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [əˈblɪviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd][ræŋk] ;

She	appeared	oblivious	that	she	was	the	wife	of	a	man	of	family	and	rank	;
她	出现	浑然不觉	那	她	曾是	这	妻子	的	一个	男人	的	家庭	和	秩	;

她似乎完全没有意识到自己是位有身份有地位的男子的妻子；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][hɜːrz] — [ɔːl][hɜːrz] .

she	was	only	thinking	that	the	man	was	hers	—	all	hers	.
她	曾是	仅有的	思维	那	这	男人	曾是	她的	—	全部	她的	.

她当时只想着这个男人是她的——完全是她的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

He	had	treated	her	kindly	enough	in	the	days	they	were	together	,
他	有	治疗	她	亲切地	足够的	在	这	天	他们	是	一起	,

他们在一起的日子里，他对她还算不错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['trævld] [fæst] ,

but	she	had	not	been	a	great	deal	with	him	,	because	they	travelled	fast	,
但	她	有	不是	到过	一个	伟大的	交易	和	他	,	因为	他们	旅行	快速地	,

但她和他相处的时间并不多，因为他们旅行速度很快。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['meni] ,

and	his	duties	were	many	,
和	他的	职责	是	许多	,

他的职责很多，

[ɔːr][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lætər] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

or	he	made	them	so	—	but	the	latter	possibility	did	not	occur	to	her	.
或者	他	制成	他们	所以	—	但	这	后者	可能性	做过	不是	发生	到	她	.

或者他故意让它们变成那样——但她并没有想到后一种可能性。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['heɪstɪli] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]

When	he	had	hastily	bidden	her	farewell	at	Port	Arthur	he	had	kissed
什么时候	他	有	草草	拜登	她	告别	在	港口	亚瑟	他	有	亲吻

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

her	and	said	:
她	和	说	:

在旅顺港匆匆向她告别时，他吻了她，说道：

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [waɪf] .

"	Good	-	bye	,	my	wife	.
"	好的	-	再见	,	我的	妻子	.

“再见了，我的妻子。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv]['sæksn] [spiːtʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

"	She	was	not	yet	acute	enough	in	the	inflections	of	Saxon	speech	to	catch	the
"	她	曾是	不是	然而	急性	足够的	在	这	转折	的	撒克逊	演讲	到	抓住	这

['sætaɪər] — ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɑːlənteri] — [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz] .

satire	—	almost	involuntary	—	in	the	last	two	words	.
讽刺	—	几乎	非自愿	—	在	这	最后的	二	字	.

“她对撒克逊语的语调还不够敏锐，所以没能领会到最后两个字中几乎是无意识的讽刺意味。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

She	remembered	the	words	,	however	,	and	the	kiss	,	and	she	was	quite
她	记得	这	字	,	然而	,	和	这	吻	,	和	她	曾是	相当

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

然而，她记住了那些话，也记住了那个吻，她感到非常满足。

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['spekjuleɪt] .

To	what	she	was	going	she	did	not	speculate	.
到	什么	她	曾是	去	她	做过	不是	推测	.

她没有猜测自己要去哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	was	sending	her	:	that	was	enough	.
他	曾是	发送	她	:	那	曾是	足够的	.

他只是派她过去：这就足够了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] .

The	woman	given	to	her	as	maid	had	been	well	chosen	.
这	女士	给定	到	她	作为	女佣	有	到过	出色地	选定	.

分配给她的女仆选得很好。

['ɑːrmər] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['kerfəli] .

Armour	had	done	this	carefully	.
盔甲	有	完毕	这	小心	.

阿莫尔精心策划了这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skɑːtʃ] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] ,

She	was	Scotch	,	was	reserved	,	had	a	certain	amount	of	shrewdness	,
她	曾是	苏格兰威士忌	,	曾是	预订的	,	有	一个	肯定	数量	的	城府	,

[wʊd] [ə'beɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

would	obey	instructions	,
会	服从	指示	,

她是苏格兰人，性格内敛，颇具精明，会服从指示。

[ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]['duːti] ['kerfəli] .

and	do	her	duty	carefully	.
和	做	她	责任	小心	.

认真履行她的职责。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ;

What	she	thought	about	the	whole	matter	she	kept	to	herself	;
什么	她	想法	关于	这	所有的	事情	她	保留	到	她自己	;

她对整件事的想法都藏在心里；

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [æt; ət] [ˌmɑːntriˈɔːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [aʊt] .

even	the	solicitor	at	Montreal	could	not	find	out	.
甚至	这	律师	在	蒙特利尔	可以	不是	寻找	出去	.

就连蒙特利尔的律师也查不清。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [klɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

She	had	her	instructions	clear	in	her	mind	;
她	有	她	指示	清除	在	她	头脑	;

她心中已清楚各项指令；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletər] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	was	determined	to	carry	them	out	to	the	letter	—	for	which	she
她	曾是	决定	到	携带	他们	出去	到	这	信	—	为了	哪个	她

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wel] [peɪd] ,

was	already	well	paid	,
曾是	已经	出色地有薪酬的	,	

她决心严格执行这些任务——为此她已经获得了丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbetər] [peɪd] ;

and	was	like	to	be	better	paid	;
和	曾是	喜欢	到	是	更好的	有薪酬的	;

而且有望获得更高的薪水；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈɑːrmər] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

because	Armour	had	arranged	that	she	should	continue	to	be	with	his	wife
因为	盔甲	有	安排	那	她	应该	继续	到	是	和	他的	妻子

[ˈæftər] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˈ] .

after	they	got	to	England	.
后	他们	得到	到	英格兰	.

因为阿莫尔已经安排好，他们到达英国后，她应该继续和他的妻子在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [wel] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] - [traɪb] ,

She	understood	well	the	language	of	Lali's	tribe	,
她	理解	出色地	这	语言	的	-	部落	,

她能很好地听懂拉莉部落的语言。

[ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ɪn] [ˈɪŋgləndˈ] .

and	because	Lali's	English	was	limited	she	would	be	indispensable	in	England	.
和	因为	-	英语	曾是	有限的	她	会	是	必不可少	在	英格兰	.

由于拉莉的英语水平有限，她在英国将不可或缺。

[məˈkenzi] , [ˈðerfɔːr] , [hæd; həd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətiˈ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪˈleɪtɪd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː]

Mackenzie	,	therefore	,	had	responsibility	,	and	if	she	was	not	elated	over	it
麦肯齐	,	所以	,	有	责任	,	和	如果	她	曾是	不是	欣喜若狂	超过	它

,

,

,

因此，麦肯齐负有责任，即使她对此并不感到高兴，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [nuː] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

she	still	knew	the	importance	of	her	position	,
她	仍然	知道	这	重要性	的	她	位置	,

她仍然清楚自己职位的重要性。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['præktɪk(ə)l]['vænəti][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvənt][ænd; ənd]

and	had	enough	practical	vanity	to	make	her	an	efficient	servant	and
和	有	足够的	实际的	虚荣	到	制作	她	一个	高效的	仆人	和

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她还具备足够的实用主义精神，使她成为一名称职的仆人和伴侣。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

She	already	felt	that	she	had	got	her	position	in	life	,
她	已经	毛毡	那	她	有	得到	她	位置	在	生活	,

她已经觉得自己找到了人生的方向。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['evər] .

from	which	she	was	to	go	out	no	more	for	ever	.
从	哪个	她	曾是	到	去	出去	不	更多的	为了	曾经	.

她从此以后再也不能外出了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ælnwɪk] ['kæs(ə)l] ,

She	had	been	brought	up	in	the	shadow	of	Alnwick	Castle	,
她	有	到过	带来	向上	在	这	阴影	的	阿尼克	城堡	,

她在阿尼克城堡的阴影下长大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] — [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

and	she	knew	what	was	due	to	her	charge	—	by	other	people	;
和	她	知道	什么	曾是	到期的	到	她	收费	—	经过	其他	人们	;

她也知道其他人应该如何对待她负责的工作；

[hɜːr'self]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

herself	only	should	have	liberty	with	her	.
她自己	仅有的	应该	有	自由	和	她	.

她自己才应该拥有自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lɑːli][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] ,

She	was	taking	Lali	to	the	home	of	General	Armour	,
她	曾是	采取	拉莉	到	这	家	的	一般的	盔甲	,

她正带着拉莉去阿莫尔将军的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] .

and	that	must	be	kept	constantly	before	her	mind	.
和	那	必须	是	保留	不断地	前	她	头脑	.

她必须时刻牢记这一点。

['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæfrə'daɪti] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs]

Therefore	,	from	the	day	they	set	foot	on	the	Aphrodite	,	she	kept	her	place
所以	,	从	这	天	他们	放	脚	在	这	阿芙洛狄忒	,	她	保留	她	地方

[bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] ,

beside	Mrs	.	Armour	,
旁	太太	.	盔甲	,

因此，自从他们踏上阿芙罗狄蒂号的那天起，她就一直待在阿莫尔夫人身边。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — [ðeɪ] [wɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , — [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] ['spiːkɪŋ] ,

sitting	with	her	,	—	they	walked	very	little	,	—	and	scarcely	ever	speaking	,
坐着	和	她	,	—	他们	步行	非常	小的	,	—	和	几乎	曾经	请讲	,

他们坐在一起——他们很少走路——而且几乎不说话，

['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pæsndʒɚ] .

either	to	her	or	to	the	curious	passengers	.
任何一个	到	她	或者	到	这	好奇的	乘客	.

要么是给她看的，要么是给好奇的乘客看的。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] [æt; ət]

Presently	**the**	**passengers**	**became**	**more**	**inquisitive**	**,**	**and**	**made**	**many**	**attempts**	**at**
目前	这	乘客	成为	更多的	好奇	,	和	制成	许多	尝试	在

['bi:ɪŋ] ['frendli] ;

being	**friendly**	**;**
存在	友好的	;

随后，乘客们变得更加好奇，并多次尝试表现出友好的态度；

[bʌt; bət] [ði:z] [rɪ'si:vd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

but	**these**	**received**	**little**	**encouragement**	**.**
但	这些	已收到	小的	鼓励	.

但这些举措并未得到多少支持。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [hu:] [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ,

It	**had**	**become**	**known**	**who**	**the**	**Indian**	**girl**	**was**	**,**
它	有	变得	已知	WHO	这	印度	女孩	曾是	,

人们已经知道了那个印度女孩的身份。

[ænd; ənd] ['meni] [waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz] [went] [ə'baʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['frænsɪs] ['ɑ:rmər]

and	**many**	**wild**	**tales**	**went**	**about**	**as**	**to**	**her**	**marriage**	**with**	**Francis**	**Armour**
和	许多	荒野	故事	去	关于	作为	到	她	婚姻	和	弗朗西斯	盔甲

.

:
.

关于她与弗朗西斯·阿莫尔的婚姻，流传着许多离奇的故事。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Now	**it**	**was**	**maintained**	**she**	**had**	**saved**	**his**	**life**	**at**	**an**	**outbreak**	**of**	**her**
现在	它	曾是	维持	她	有	已保存	他的	生活	在	一个	暴发	的	她

[traɪb] ; [ə'gen] ,

tribe	**;**	**again**	**,**
部落	;	再次	,

现在又有人声称，在她部落爆发冲突时，她救了他的命；此外，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm] [bæk]

that	**she**	**had**	**found**	**him**	**dying**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**had**	**nursed**	**him**	**back**
那	她	有	成立	他	垂死	在	这	树林	和	有	护理	他	后退

[tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ;

to	**life**	**and**	**health**	**;**
到	生活	和	健康	;

她在树林里发现了奄奄一息的他，并将他救活并治好了他的伤势；

[jet] [ə'gen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃi:ftənɪs] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kleɪmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌdsənz]

yet	**again**	**,**	**that**	**she**	**was**	**a**	**chieftainess**	**,**	**a**	**successful**	**claimant**	**against**	**the**	**Hudson's**
然而	再次	,	那	她	曾是	一个	女酋长	,	一个	成功的	索赔	反对	这	哈德逊的

[beɪ] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

Bay	**Company**	**—**	**and**	**so**	**on**	**.**
湾	公司	—	和	所以	在	.

又一次，她被描述为一位女酋长，一位成功起诉哈德逊湾公司的索赔人——等等。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [wel] [baɪ] [neɪm] ,

There	**were**	**several**	**on**	**board**	**who**	**knew**	**the**	**Armours**	**well**	**by**	**name**	**,**
那里	是	一些	在	木板	WHO	知道	这	盔甲	出色地	经过	姓名	,

船上有好几个人都认识阿莫尔一家，并且能叫出他们的名字。

[ænd; ənd] [tu:] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] ['pɜ:rsənəli] .

and	**two**	**who**	**knew**	**them**	**personally**	**.**
和	二	WHO	知道	他们	亲自	.

还有两位与他们私交甚好。

[wʌn] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['edwərd] ['læmbərt] , [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

One	was	Mr	.	Edward	Lambert	,	a	barrister	of	the	Middle	Temple	,	and	the
一	曾是	先生	.	爱德华	兰伯特	,	一个	律师	的	这	中间	寺庙	,	和	这

['ʌðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['taʊnli] ,

other	was	Mrs	.	Townley	,
其他	曾是	太太	.	汤利	,

其中一位是中殿律师学院的律师爱德华·兰伯特先生，另一位是汤利夫人。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈhɑːtfədʃə] ['fæməli] , [huː] , [ɑːn][ə; eɪ]

a	widow	,	a	member	of	a	well	-	known	Hertfordshire	family	,	who	,	on	a
一个	寡妇	,	一个	成员	的	一个	出色地	-	已知	赫特福德郡	家庭	,	WHO	,	在	一个

['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

pleasant	journey	in	Scotland	,
令人愉快的	旅行	在	苏格兰	,

一位寡妇，赫特福德郡一个名门望族的成员，在苏格兰的一次愉快旅行中，

[hæd; həd] [met] , ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	met	,	conquered	,	and	married	a	wealthy	young	American	,	and	had
有	遇见	,	征服	,	和	已婚	一个	富裕	年轻的	美国人	,	和	有

[bɪn] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

been	left	alone	in	the	world	,
到过	左边	独自的	在	这	世界	,

她邂逅、征服并嫁给了一位富有的美国青年，之后便孑然一身。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɔːʃənlis,'pəj-] , [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

by	no	means	portionless	,	eighteen	months	before	.
经过	不	方法	无份	,	十八	几个月	前	.

绝非毫无意义，早在十八个月前。

['læmbərt] [nuː] ['ritʃəd] ['ɑːrmər] [wel] , [ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm] ['frænsɪs] ['ɑːrmərz] [sə'lɪsɪtər] ,

Lambert	knew	Richard	Armour	well	,	and	when	,	from	Francis	Armour's	solicitor	,
兰伯特	知道	理查德	盔甲	出色地	,	和	什么时候	,	从	弗朗西斯	盔甲的	律师	,

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

with	whom	he	was	acquainted	,
和	谁	他	曾是	熟人	,

兰伯特与理查德·阿莫尔相识已久，并且通过他认识的弗朗西斯·阿莫尔的律师得知了此事。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [huː] [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli]

he	heard	,	just	before	they	started	,	who	the	Indian	girl	was	,	he	was	greatly
他	听到	,	只是	前	他们	开始	,	WHO	这	印度	女孩	曾是	,	他	曾是	非常

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['sɑːri] .

shocked	and	sorry	.
震惊	和	对不起	.

就在他们出发前，他听说了那个印度女孩是谁，他感到非常震惊和难过。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ðə; ði] ['mædnəs] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

He	guessed	at	once	the	motive	,	the	madness	,	of	this	marriage	.
他	猜对了	在	一次	这	动机	,	这	疯狂	,	的	这	婚姻	.

他立刻猜到了这段婚姻的动机，以及其中的疯狂之处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['moʊstli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	he	kept	his	information	and	his	opinions	mostly	to	himself	,
但	他	保留	他的	信息	和	他的	意见	大多	到	他自己	,

但他大多时候都把自己的信息和观点藏在心里。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [duː] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði]

except	in	so	far	as	it	seemed	only	due	to	friendship	to	contradict	the
除了	在	所以	远的	作为	它	似乎	仅有的	到期的	到	友谊	到	顶撞	这

['nʌmbərləs] ['aɪd(ə)l] ['stɔːriz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .

numberless	idle	stories	going	about	.
无数	闲置的	故事	去	关于	.

只不过，这似乎仅仅是出于友谊，才与流传的无数无稽之谈相矛盾。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][æt; ət][siː][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][noʊ]['mɪsɪz] . ['taʊnli] ,

After	the	first	day	at	sea	he	came	to	know	Mrs	.	Townley	,
后	这	第一的	天	在	海	他	来了	到	知道	太太	.	汤利	,

出海第一天后，他就认识了汤利夫人。

[ænd; ənd][wen][hiː; hi]['dɪskʌvərd][ðæt][ðeɪ][hæd; həd]['meni]['kɑːmən][frendz][ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi]

and	when	he	discovered	that	they	had	many	common	friends	and	that	she
和	什么时候	他	发现	那	他们	有	许多	常见的	朋友们	和	那	她

[nuː][ðə; ði]['ɑːrmər] ,

knew	the	Armours	,
知道	这	盔甲	,

当他发现他们有很多共同的朋友，而且她认识阿莫尔一家时，

[hiː; hi][spoʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔːr]['friːli][tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrdɪŋ][ðə; ði]['ɪndiən][waɪf] ,

he	spoke	a	little	more	freely	to	her	regarding	the	Indian	wife	,
他	辐	一个	小的	更多的	自由	到	她	关于	这	印度	妻子	,

他跟她谈起那位印度妻子时，语气稍微放开了些。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][wʌt][hiː; hi][biˈliːvd][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪdʒ] .

and	told	her	what	he	believed	was	the	cause	of	the	marriage	.
和	讲述	她	什么	他	相信	曾是	这	原因	的	这	婚姻	.

他告诉她他认为导致这段婚姻的原因。

['mɪsɪz] . ['taʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ][gɜːrl] — [ʌv; əv][ʌn'kɑːmən]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]

Mrs	.	Townley	was	a	woman	—	a	girl	—	of	uncommon	gentleness	of
太太	.	汤利	曾是	一个	女士	—	一个	女孩	—	的	罕见	温柔	的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][spaɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['trʌblz] ,

disposition	,	and	,	in	spite	of	her	troubles	,
处置	,	和	,	在	尽管如此	的	她	麻烦	,

汤利太太是一位性情异常温柔的女性——或者说是一位少女——尽管她遭遇了种种磨难，

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə][vjuː][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌni][aɪ] .

inclined	to	view	life	with	a	sunny	eye	.
倾斜	到	看法	生活	和	一个	阳光明媚	眼睛	.

倾向于用乐观的眼光看待生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊn][ʌv; əv][frænŋk]['ɑːrmərz][ɪn'geɪdʒmənt][wɪð; wɪθ][mɪs]['dʒuːliə]['ʃəːwud] ,

She	had	known	of	Frank	Armour's	engagement	with	Miss	Julia	Sherwood	,
她	有	已知	的	坦率	盔甲的	订婚	和	错过	朱莉娅	舍伍德	,

她早就知道弗兰克·阿莫尔和朱莉娅·舍伍德小姐订婚的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hɜːrd][ðə; ði]['siːkwəl] .

but	she	had	never	heard	the	sequel	.
但	她	有	绝不	听到	这	续集	.

但她从未听说过续集。

[ɪf][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkwəl] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][feɪst] .

If	this	was	the	sequel	—	well	,	it	had	to	be	faced	.
如果	这	曾是	这	续集	—	出色地	,	它	有	到	是	面对	.

如果这是续集——好吧，那就必须面对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['tremjələs][wɪð; wɪθ]['sɪmpəθi][wen][ʃiː; ʃi][rɪ'membər]['mɪsɪz] .

But	she	was	almost	tremulous	with	sympathy	when	she	remembered	Mrs	.
但	她	曾是	几乎	颤抖的	和	同情	什么时候	她	记得	太太	.

['ɑːrmər] , [ænd; ənd]['frænŋks][geɪ] ,

Armour	,	and	Frank's	gay	,
盔甲	,	和	弗兰克的	同性恋	,

但当她想起阿莫尔太太和弗兰克的快乐时，她几乎因同情而颤抖。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪstər] , ['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndiən] [gɜːrl]
fashionable **sister** **,** **Marion** **,** **and** **contemplated** **the** **arrival** **of** **this** **Indian** **girl**
时髦 姐姐 , 玛丽昂 , 和 思考 这 到达 的 这 印度 女孩
[æt; ət] - .
at **Greyhope** **.**
在 - .

时尚的妹妹玛丽昂，并思考着这位印度女孩来到格雷霍普的情景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [fræŋk] ['ɑːrmər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
She **had** **always** **liked** **Frank** **Armour** **,** **but** **this** **made** **her** **angry** **with** **him** **;**
她 有 总是 喜欢 坦率 盔甲 , 但 这 制成 她 生气的 和 他 ;
[fɔːr; fər] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] ,
for **,** **on** **second** **thoughts** **,**
为了 , 在 第二 想法 ,

她一直很喜欢弗兰克·阿莫尔，但这让她对他很生气；因为，仔细想想，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['lɑːli] ,
she **was** **not** **more** **sorry** **for** **him** **and** **for** **his** **people** **than** **for** **Lali** **,**
她 曾是 不是 更多的 对不起 为了 他 和 为了 他的 人们 比 为了 拉莉 ,
[ðə; ði] [waɪf] .
the **wife** **.**
这 妻子 .

她对他和他的人民的同情，丝毫不亚于对他的妻子拉莉的同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
She **had** **the** **true** **instinct** **of** **womanhood** **,**
她 有 这 真的 本能 的 女性 ,

她具备女性真正的本能，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hiːðn] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]
and **she** **supposed** **that** **a** **heathen** **like** **this** **could** **have** **feelings** **to** **be**
和 她 据称 那 一个 异教徒 喜欢 这 可以 有 情怀 到 是
[hɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] [æz; əz][hɜːr'self][ɔːr] [ə'nʌðər] .
hurt **and** **a** **life** **to** **be** **wounded** **as** **herself** **or** **another** **.**
伤害 和 一个 生活 到 是 受伤 作为 她自己 或者 其他 .

她心想，像这样的异教徒也会有感情，也会像她自己或其他人一样受到伤害，也会有生活上的创伤。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wen] [ðɪs] ['ɪndiən] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə]
At **least** **she** **saw** **what** **was** **possible** **in** **the** **future** **when** **this** **Indian** **girl** **came** **to**
在 至少 她 锯 什么 曾是 可能的 在 这 未来 什么时候 这 印度 女孩 来了 到
[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]
understand **her** **position** **—** **only** **to** **be** **accomplished** **by** **contact** **with** **the** **new**
理解 她 位置 — 仅有的 到 是 完成 经过 接触 和 这 新的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

至少她看到了未来可能发生的一切，当这个印度女孩理解了自己的处境之后——而这一切只有通过接触新生活才能实现。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pæst] .
so **different** **from** **her** **past** **.**
所以 不同的 从 她 过去的 .

与她过去的形象截然不同。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['læmbərt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , [nɑːt] [wɪð'stændɪŋ]
Both **she** **and** **Lambert** **decided** **that** **she** **was** **very** **fine** **-** **looking** **,** **not** **withstanding**
两个都 她 和 兰伯特 决定 那 她 曾是 非常 美好的 - 寻找 , 不是 承受
[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .
her **costume** **.**
她 戏服 .

她和兰伯特都认为，抛开她的服装不谈，她本人非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [bʌst] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [fiːt] [ænd; ənd]

She	was	slim	and	well	built	,	with	modest	bust	and	shapely	feet	and
她	曾是	苗条的	和	出色地	建造	,	和	谦虚的	摔碎	和	优美	脚	和

['æŋklz] .

ankles	.
脚踝	.

她身材苗条匀称，胸部大小适中，脚踝和脚部线条优美。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] , ['medɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

Her	eyes	were	large	,	meditative	,	and	intelligent	,	her	features	distinguished	.
她	眼睛	是	大的	,	冥想	,	和	聪明的	,	她	特征	杰出的	.

她的眼睛很大，充满沉思和智慧，五官端正。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪs] ,

She	was	a	goodly	product	of	her	race	,
她	曾是	一个	很好	产品	的	她	种族	,

她是她所在种族培养出的优秀人才。

['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['tʃiːftənɪs] — ['broʊkən] ['oʊnli] [ɪn]

being	descended	from	a	line	of	chiefs	and	chieftainesses	—	broken	only	in
存在	下降	从	一个	线	的	酋长们	和	女酋长们	—	破碎的	仅有的	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

the	case	of	her	grandfather	,
这	案件	的	她	祖父	,

她的家族世代都是酋长和女酋长，只有她的祖父一人中断了这一血脉。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

as	has	been	mentioned	.
作为	有	到过	提及	.

正如前面提到的那样。

[hɜːr; hər] [hændz] ([ðə; ði] [tuː] ['kaɪndli] [ɪn'kwɪzɪtər] [dɪ'saɪdɪd]) [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [hɜːr; hər] [best] [pɔɪnt] .

Her	hands	(	the	two	kindly	inquisitors	decided	)	were	almost	her	best	point	.
她	双手	(	这	二	亲切地	审判官	决定	)	是	几乎	她	最好的	观点	.

她的双手（两位和蔼的审问者一致认为）几乎是她最擅长的部位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [meɪd] , [slɪm] , [jet] [plʌmp] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['teɪpərɪŋ] , [ðə; ði] [rɪst] ['sʌp(ə)l] .

They	were	perfectly	made	,	slim	,	yet	plump	,	the	fingers	tapering	,	the	wrist	supple	.
他们	是	完美	制成	,	苗条的	,	然而	丰满	,	这	手指	逐渐变细	,	这	手腕	柔软	.

它们做工完美，纤细却不失丰满，手指逐渐变细，手腕灵活。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Mrs	.	Townley	then	and	there	decided	that	the	girl	had	possibilities	.
太太	.	汤利	然后	和	那里	决定	那	这	女孩	有	可能性	.

汤利夫人当即认定这个女孩很有潜力。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æn; ən] ['ɪndiən] ,

But	here	she	was	,	an	Indian	,
但	这里	她	曾是	,	一个	印度	,

但她却是一名印度人。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [waɪt] ['piːp(ə)l]

with	few	signs	of	civilisation	or	of	that	breeding	which	seems	to	white	people
和	很少	标志	的	文明	或者	的	那	选育	哪个	似乎	到	白色的	人们

[ðə; ði] ['oʊnli] ['briːdɪŋ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] .

the	only	breeding	fit	for	earth	or	heaven	.
这	仅有的	选育	合身	为了	地球	或者	天堂	.

几乎没有文明的迹象，也没有那种在白人看来才是唯一适合人间或天堂的血统。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [dɪd][nɑːt] [niːd] ['læmbɜ·ts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə]

Mrs	**.**	**Townley**	**did**	**not**	**need**	**Lambert's**	**suggestion**	**that**	**she**	**should**	**try**	**to**
太太	.	汤利	做过	不是	需要	兰伯特的	建议	那	她	应该	尝试	到

[ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

approach	**the**	**girl**	**,**
方法	这	女孩	,

汤利太太根本不需要兰伯特的建议去接近那个女孩。

[meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

make	**friends**	**with**	**her**	**,**	**and**	**prepare**	**her**	**in**	**some**	**slight**	**degree**	**for**	**the**
制作	朋友们	和	她	,	和	准备	她	在	一些	轻微	程度	为了	这

[streɪndʒ] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

strange	**career**	**before**	**her**	**.**
奇怪的	职业	前	她	.

与她交朋友，并让她对即将从事的奇怪职业有所准备。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][tækt] .

Mrs	**.**	**Townley**	**had**	**an**	**infinite**	**amount**	**of**	**tact**	**.**
太太	.	汤利	有	一个	无限	数量	的	策略	.

汤利太太非常有分寸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [fɜːrst] .

She	**knew**	**it**	**was**	**best**	**to**	**approach**	**the**	**attendant**	**first**	**.**
她	知道	它	曾是	最好的	到	方法	这	服务员	第一的	.

她知道最好先和服务员沟通。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['leɪdi] - ['pæsndʒə·] , [rɪ'siːvd] [noʊ]

This	**she**	**did**	**,**	**and**	**,**	**to**	**the**	**surprise**	**of**	**other**	**lady**	**-**	**passengers**	**,**	**received**	**no**
这	她	做过	,	和	,	到	这	惊喜	的	其他	女士	-	乘客	,	已收到	不

[rɪ'bʌf] .

rebuff	**.**
回绝	.

她照做了，令其他女乘客惊讶的是，她没有受到任何拒绝。

[hɜːr; hər] [æd'væns] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['ræpɪd] .

Her	**advance**	**was**	**not**	**,**	**however**	**,**	**rapid**	**.**
她	进步	曾是	不是	,	然而	,	迅速的	.

然而，她的进步并不迅速。

[mə'kenzi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Mackenzie	**had**	**had**	**her**	**instructions**	**.**
麦肯齐	有	有	她	指示	.

麦肯齐已经收到了指示。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] [nuː] ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

When	**she**	**found**	**that**	**Mrs**	**.**	**Townley**	**knew**	**Francis**	**Armour**	**and**	**his**	**people**	**,**	**she**
什么时候	她	成立	那	太太	.	汤利	知道	弗朗西斯	盔甲	和	他的	人们	,	她

[θɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

thawed	**a**	**little**	**more**	**,**
解冻	一个	小的	更多的	,

当她发现汤利太太认识弗朗西斯·阿莫尔和他的手下时，她的戒备心稍微缓和了一些。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [waɪf] .

and	**then**	**,**	**very**	**hesitatingly**	**,**	**she**	**introduced**	**her**	**to**	**the**	**Indian**	**wife**	**.**
和	然后	,	非常	犹豫地	,	她	介绍	她	到	这	印度	妻子	.

然后，她犹豫了一下，才把她介绍给那位印度妻子。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [smaɪld] [hɜːr; hər] [best] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [huː] [nuː] [haʊ]

Mrs	.	Townley	smiled	her	best	—	and	there	were	many	who	knew	how
太太	.	汤利	微笑	她	最好的	—	和	那里	是	许多	WHO	知道	如何

[ə'træktɪv] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

attractive	she	could	be	at	such	a	moment	.
吸引人的	她	可以	是	在	这样的	一个	片刻	.

汤利夫人露出了最灿烂的笑容——很多人都知道，在这样的时刻，她有多么迷人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lɑːli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['meditətivli] , ['ɜːrnɪstli] ,

There	was	a	slight	pause	,	in	which	Lali	looked	at	her	meditatively	,	earnestly	,
那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	在	哪个	拉莉	看起来	在	她	冥想地	,	切实	,

短暂的沉默之后，拉莉若有所思、认真地看着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['fɪŋgərz] [glaidid] [aʊt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] ,

and	then	those	beautiful	wild	fingers	glided	out	,	and	caught	her	hand	,
和	然后	那些	美丽的	荒野	手指	滑翔	出去	,	和	捕捉	她	手	,

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	held	it	;
和	握住	它	;

然后，那双美丽而狂野的手指滑了出来，抓住了她的手，握住了它；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] .

but	she	spoke	no	word	.
但	她	辐	不	单词	.

但她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['sɪriəsli] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

She	only	looked	inquiringly	,	seriously	,	at	her	new	-	found	friend	,	and	presently
她	仅有的	看起来	询问地	,	严重地	,	在	她	新的	-	成立	朋友	,	和	目前

[drɑːpt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

dropped	the	blanket	away	from	her	,
掉落	这	毯子	离开	从	她	,

她只是带着疑问和认真的眼神看着这位新朋友，然后放下了手中的毯子。

[ænd; ənd] [sæt] [ʌp] ['fɜːrmli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['eɪliən] [naʊ] ,

and	sat	up	firmly	,	as	though	she	felt	she	was	not	altogether	an	alien	now	,
和	卫星	向上	牢牢	,	作为	尽管	她	毛毡	她	曾是	不是	共	一个	外星人	现在	,

她挺直了身子，仿佛觉得自己现在不再完全是个陌生人了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr'self] ['praʊdli] [ə'mʌŋ] [waɪt] ['piːp(ə)l] ,

and	had	a	right	to	hold	herself	proudly	among	white	people	,
和	有	一个	正确的	到	抓住	她自己	自豪地	之中	白色的	人们	,

她有权在白人中感到自豪。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [traɪb] , [huː] [hæd; həd]

as	she	did	in	her	own	country	and	with	her	own	tribe	,	who	had
作为	她	做过	在	她	自己的	国家	和	和	她	自己的	部落	,	WHO	有

['greɪtli] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] .

greatly	admired	her	.
非常	钦佩	她	.

就像她在自己的国家和自己的部落里所做的那样，她的部落一直非常敬仰她。

['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] .

Certainly	Mrs	.	Townley	could	find	no	fault	with	the	woman	as	an	Indian	.
当然	太太	.	汤利	可以	寻找	不	过错	和	这	女士	作为	一个	印度	.

当然，汤利夫人绝对挑不出这位印第安妇女的任何毛病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [teɪst] , ['kærid] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][suː'pɜːrbli] [freʃ] [ɪn]

She	had	taste	,	carried	her	clothes	well	,	and	was	superbly	fresh	in
她	有	品尝	,	携带	她	衣服	出色地	,	和	曾是	极好	新鲜的	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

她很有品味，衣着得体，而且看起来神采奕奕。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [stɪl] [bɔːr] ['veri] [slaɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

though	her	hair	still	bore	very	slight	traces	of	the	grease	which	even	the	most
尽管	她	头发	仍然	钻孔	非常	轻微	痕迹	的	这	润滑脂	哪个	甚至	这	最多

[ə,rɪstə'krætɪk] ['indiəns][juːz] .

aristocratic	Indians	use	.
贵族	印度人	使用	.

尽管她的头发上仍然残留着一点点油脂，但即使是最有名望的印度人也会使用这种油脂。

[bʌt; bət]['lɑːli] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] .

But	Lali	would	not	talk	.
但	拉莉	会	不是	讲话	.

但拉莉不愿开口。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːstuːm] ,

Mrs	.	Townley	was	anxious	that	the	girl	should	be	dressed	in	European	costume	,
太太	.	汤利	曾是	焦虑的	那	这	女孩	应该	是	穿着	在	欧洲的	戏服	,

汤利太太很希望这女孩能穿上欧洲服装。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] ['dresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	offered	to	lend	and	rearrange	dresses	of	her	own	,
和	提供	到	借	和	重新排列	连衣裙	的	她	自己的	,

她还主动提出可以借出并重新整理自己的衣服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑːrmərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

but	she	came	in	collision	with	Mr	.	Armour's	instructions	.
但	她	来了	在	碰撞	和	先生	.	盔甲的	指示	.

但她却与阿莫尔先生的指示发生了冲突。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['mɪrli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['ætɪtuːd] .

So	she	had	to	assume	a	merely	kind	and	comforting	attitude	.
所以	她	有	到	认为	一个	仅仅	种类	和	令人感到安慰	态度	.

所以她只能摆出一副和蔼可亲、令人感到安慰的态度。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen]

The	wife	had	not	the	slightest	idea	where	she	was	going	,	and	even	when
这	妻子	有	不是	这	丝毫	主意	在哪里	她	曾是	去	,	和	甚至	什么时候

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

妻子丝毫不知道自己要去哪里，即使麦肯齐也一样，

[æt; ət]['mɪsɪz] . [taʊnliːz] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [rɪ'kwest] , [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['briːfli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌpɪktʃə'rɛskli]

at	Mrs	.	Townley's	oft	-	repeated	request	,	explained	very	briefly	and	unpicturesquely
在	太太	.	汤利	经常	-	重复	要求	,	解释	非常	简要地	和	不雅观

, [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [ɔːr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

,	she	only	looked	incredulous	or	unconcerned	.
,	她	仅有的	看起来	难以置信	或者	漠不关心	.

在汤利太太多次要求下，我们用非常简短、不形象的方式向她解释了一番，她只是露出难以置信或漠不关心的表情。

[jet] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪts] ['kjʊriəs] ['pæsndʒə˞] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'luːn] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [siː] ,

Yet	the	ship	,	its	curious	passengers	,	the	dining	saloon	,	the	music	,	the	sea	,
然而	这	船	,	它是	好奇的	乘客	,	这	用餐	酒吧	,	这	音乐	,	这	海	,

然而，这艘船，船上好奇的乘客，餐厅，音乐，大海，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《野蛮人的翻译》第一卷(The Translation of a Savage, Volume 1)

[ænd; ənd][ɔːl] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

and	all	,	had	given	her	suggestions	of	what	was	to	come	.
和	全部	,	有	给定	她	建议	的	什么	曾是	到	来	.

而且，所有人都给她提出了未来将要发生的事情的建议。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [æt; ət] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

They	had	expected	that	at	table	she	would	be	awkward	and	ignorant	to	a
他们	有	预期的	那	在	桌子	她	会	是	尴尬的	和	无知	到	一个

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

他们预料到她在餐桌上会有些笨拙和无知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] ['iːtn] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɚz] ['teɪbl] [æt; ət] [fɔːrt] [tʃɑːrlz] ,

But	she	had	at	times	eaten	at	the	trader's	table	at	Fort	Charles	,
但	她	有	在	时代	吃	在	这	交易员的	桌子	在	堡	查尔斯	,

但她有时也会在查尔斯堡的商人餐桌上吃饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

and	had	learned	how	to	use	a	knife	and	fork	.
和	有	学习	如何	到	使用	一个	刀	和	叉	.

并且学会了如何使用刀叉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪdɚz] [waɪf] ,

She	had	also	been	a	favourite	with	the	trader's	wife	,
她	有	还	到过	一个	最喜欢的	和	这	交易员的	妻子	,

她也深受商人妻子的喜爱。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['meni] ['sivilaizd] [θɪŋz] .

who	had	taught	her	very	many	civilised	things	.
WHO	有	教授	她	非常	许多	文明	事物	.

他教了她许多文明礼仪。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ə'bʌndənt] , [wʌz; wəz] [gʊd] .

Her	English	,	though	far	from	abundant	,	was	good	.
她	英语	,	尽管	远的	从	丰富	,	曾是	好的	.

她的英语虽然远称不上流利，但还不错。

[ðoʊz] , ['ðerfɔːr] ,

Those	,	therefore	,
那些	,	所以	,

因此，那些

[huː] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli]

who	were	curious	and	rude	enough	to	stare	at	her	were	probably
WHO	是	好奇的	和	粗鲁的	足够的	到	盯	在	她	是	大概

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [laɪk] " ['eni] [krɪstəm] [mæn] . "

disappointed	to	find	that	she	ate	like	"	any	Christom	man	.	"
失望的	到	寻找	那	她	吃	喜欢	"	任何	克里斯托姆	男人	.	"

那些好奇又粗鲁地盯着她看的人，可能会失望地发现，她的饮食习惯和“任何一个基督徒男人”一样。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ? " [sed] ['læmbərt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	How	do	you	think	the	Armours	will	receive	her	?	"	said	Lambert	to	Mrs	.
"	如何	做	你	思考	这	盔甲	将要	收到	她	?	"	说	兰伯特	到	太太	.

['taʊnli] ,

Townley	,
汤利	,

“你觉得阿莫尔一家会如何看待她？”兰伯特问汤利太太。

[ʌv; əv] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [haɪ]

of	whose	judgment	on	short	acquaintance	he	had	come	to	entertain	a	high
的	谁	判断	在	短的	熟人	他	有	来	到	招待	一个	高的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

尽管与他相识时间不长，但他对他的判断力却给予了很高的评价。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]

Mrs	.	Townley	had	a	pretty	way	of	putting	her	head	to	one	side	and
太太	.	汤利	有	一个	漂亮的	方式	的	推杆	她	头	到	一	边	和

['spiːkɪŋ] ['veri] ['piːkəntli] .

speaking	very	piquantly	.
请讲	非常	辛辣地	.

汤利太太说话时，会歪着头，语气非常尖刻，这很有意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	had	had	it	as	a	girl	;	she	had	not	lost	it	as	a	woman	,
她	有	有	它	作为	一个	女孩	;	她	有	不是	丢失的	它	作为	一个	女士	,

她少女时期就有了，长大成人后也没有失去。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [spɑːn'teɪniəs] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn]

any	more	than	she	had	lost	a	soft	little	spontaneous	laugh	which	was	one
任何	更多的	比	她	有	丢失的	一个	柔软的	小的	自发的	笑	哪个	曾是	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] [tʃɑːrmz] — [fɔːr; fər] [fjuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [læf] ['ɔːdəbli] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .

of	her	unusual	charms	—	for	few	women	can	laugh	audibly	with	effect	.
的	她	异常	魅力	—	为了	很少	女性	能	笑	可听见的	和	影响	.

她不仅失去了她那轻柔而自发的笑声，那是她独特的魅力之一——因为很少有女人能发出如此动听的笑声。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['veri] ['sɔːftli] [naʊ] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	laughed	very	softly	now	,	and	,	her	sense	of	humour	supervening	for	the
她	笑了	非常	轻轻	现在	,	和	,	她	感觉	的	幽默	超越	为了	这

['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

moment	,	she	said	:
片刻	,	她	说	:

她轻轻地笑了笑，此刻她的幽默感占据了上风，说道：

" ['riːəli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] .

"	Really	,	you	have	asked	me	a	conundrum	.
"	真的	,	你	有	问	我	一个	难题	.

“说真的，你问了我一个难题。”

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [nuːz] , — [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

I	see	Mrs	.	Armour's	face	when	she	gets	the	news	,	—	at	the	breakfast	-	table	,
我	看	太太	.	盔甲的	脸	什么时候	她	获得	这	消息	,	—	在	这	早餐	-	桌子	,

我看到阿莫尔太太在餐桌上听到消息时的表情，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [sez] : - ['dʒen(ə)rəl] !

of	course	,	and	gives	a	little	shriek	,	and	says	:	'	General	!
的	课程	,	和	给予	一个	小的	尖叫	,	和	说道	:	-	一般的	!

当然，然后他发出了一声小小的尖叫，说道："将军！

[oʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ! -

oh	,	General	!	'
哦	,	一般的	!	-

哦，将军！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .

But	it	is	all	very	shocking	,	you	know	,	"	she	added	,	in	a	lower	voice	.
但	它	是	全部	非常	令人震惊	,	你	知道	,	"	她	额外	,	在	一个	降低	嗓音	.

"但这一切都太令人震惊了，你知道吗？"她压低声音补充道。

" [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][duː][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

"	Still	I	think	they	will	receive	her	and	do	the	best	they	can	for	her	;
"	仍然	我	思考	他们	将要	收到	她	和	做	这	最好的	他们	能	为了	她	;

"但我相信他们会接收她，并尽力为她好；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mærid] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

because	,	you	see	,	there	she	is	,	married	hard	and	fast	.
因为	,	你	看	,	那里	她	是	,	已婚	难的	和	快速地	.

你看，她就那样，匆匆忙忙地结了婚。

[ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

She	bears	the	Armour	name	,	and	is	likely	to	make	them	all	very	unhappy	,
她	熊	这	盔甲	姓名	,	和	是	可能	到	制作	他们	全部	非常	不开心	,

她姓阿莫尔，很可能会让他们所有人都非常不高兴。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'təːminz] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eni] [nɪ'glekt] . "

indeed	,	if	she	determines	to	retaliate	upon	them	for	any	neglect	.	"
的确	,	如果	她	决定	到	报复	之上	他们	为了	任何	忽视	.	"

的确，如果她决定对他们的任何疏忽进行报复的话。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] , ['mɪsɪz] . ['taʊnli] ?

But	how	to	retaliate	,	Mrs	.	Townley	?
但	如何	到	报复	,	太太	.	汤利	?

但汤利夫人，该如何报复呢?

" ['læmbərt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [maɪnd] .

"	Lambert	had	not	a	suggestive	mind	.
"	兰伯特	有	不是	一个	暗示性的	头脑	.

兰伯特没有那种爱开玩笑的性格。

" [wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sə'poʊz] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , — [wɪð; wɪθ] ['fræŋks]

"	Well	,	for	instance	,	suppose	they	sent	her	away	into	seclusion	,	—	with	Frank's
"	出色地	,	为了	实例	,	认为	他们	发送	她	离开	进入	隔离	,	—	和	弗兰克的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

"比如说，假设他们征得弗兰克的同意，把她送到隐居的地方去，

[əˈnʌðər] ['sɪriəs] ['kwestʃən] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][tu:; tə][flai][hɜ:r; hər]

another	serious	question	,	—	and	she	should	take	the	notion	to	fly	her
其他	严肃的	问题	,	—	和	她	应该	拿	这	概念	到	飞	她

[rɪˈtaɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

另一个严肃的问题——她应该考虑退休后乘飞机旅行。

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [ˌɪnˌɑ:pərˈtu:nli] [æt; ət][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [kloʊðd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] !

and	appear	inopportunely	at	some	social	function	clothed	as	she	is	now	!
和	出现	不合时宜	在	一些	社会的	功能	穿着衣服	作为	她	是	现在	!

她竟然穿着现在这身衣服不合时宜地出现在某个社交场合!

[aɪ]['fænsi][hɜ:r; hər]['blæŋkɪt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][wet][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keɪs] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɪl]['pɑ:rd(ə)n]

I	fancy	her	blanket	would	be	a	wet	one	in	such	a	case	—	if	you	will	pardon
我	想要	她	毯子	会	是	一个	湿的	一	在	这样的	一个	案件	—	如果	你	将要	赦免

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

the	little	joke	.
这	小的	开玩笑	.

如果真是那样的话，我想她的毯子应该会湿透——请原谅我开个小玩笑。

" ['læmbərt] [said] .

"	Lambert	sighed	.
"	兰伯特	叹了口气	.

兰伯特叹了口气。

" [pʊr] [fræŋk] — [pʊr] ['dev(ə)l] !

"	Poor	Frank	—	poor	devil	!
"	贫穷的	坦率	—	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的弗兰克——可怜的家伙！”

" [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	,	almost	beneath	his	breath	.
"	他	说	,	几乎	下面	他的	气息	.

“他几乎是低声说道。”

" [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [pʊr] [fræŋk] ?

"	And	wherefore	poor	Frank	?
"	和	因此	贫穷的	坦率	?

“那么可怜的弗兰克呢？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɔ:r][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][æt; ət] [steɪk] [ɪn]

Do	you	think	he	or	the	Armours	of	Greyhope	are	the	only	ones	at	stake	in
做	你	思考	他	或者	这	盔甲	的	-	是	这	仅有的	一个	在	赌注	在

[ðɪs] ?

this	?
这	?

你认为这件事中只有他或者灰望之甲面临危险吗?

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] ?

What	about	this	poor	girl	?
什么	关于	这	贫穷的	女孩	?

这个可怜的女孩怎么样了?

[dʒʌst] [θɪŋk] [waɪ] [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [səs'piʃənz] [ɑ:r; ər] [raɪt] ,

Just	think	why	he	married	her	,	if	our	suspicions	are	right	,
只是	思考	为什么	他	已婚	她	,	如果	我们的	怀疑	是	正确的	,

如果我们的怀疑没错，想想他为什么会娶她。

— [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃi] [weiks] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

—	and	then	imagine	her	feelings	when	she	wakes	to	the	truth	over	there	,
—	和	然后	想象	她	情怀	什么时候	她	醒来	到	这	真相	超过	那里	,

——然后想象一下，当她醒来看到真相时，她的感受。

[æz; əz][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] !

as	some	time	she	is	sure	to	do	!
作为	一些	时间	她	是	当然	到	做	!

她肯定会在某个时候这么做的!

" [ðen] ['læmbərt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ,

"	Then	Lambert	began	to	see	the	matter	in	a	different	light	,
"	然后	兰伯特	开始	到	看	这	事情	在	一个	不同的	光	,

“然后兰伯特开始以不同的视角看待这件事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [gruː] [les] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ɪn'kriːst] .

and	his	sympathy	for	Francis	Armour	grew	less	as	his	pity	for	the	girl	increased	.
和	他的	同情	为了	弗朗西斯	盔甲	生长	较少的	作为	他的	遗憾	为了	这	女孩	增加	.

随着他对那个女孩的怜悯之心越来越深，他对弗朗西斯·阿莫尔的同情心也越来越少。

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['livəpuːl] [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] ['ɑːrmər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

In	fact	,	the	day	before	they	got	to	Liverpool	he	swore	at	Armour	more	than	once	,
在	事实	,	这	天	前	他们	得到	到	利物浦	他	发誓	在	盔甲	更多的	比	一次	,

事实上，在他们到达利物浦的前一天，他不止一次地辱骂了阿莫尔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] [waɪf] [baɪ][hɜːr; hər] [waɪt] ['relətɪvz] .

and	was	anxious	concerning	the	reception	of	the	heathen	wife	by	her	white	relatives	.
和	曾是	焦虑的	有关	这	接待	的	这	异教徒	妻子	经过	她	白色的	亲属	.

他很担心白人亲戚会如何看待这位异教徒妻子。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [siːn] [æt; ət] - [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

Had	he	been	present	at	a	certain	scene	at	Greyhope	a	day	or	two	before	,
有	他	到过	展示	在	一个	肯定	场景	在	-	一个	天	或者	二	前	,

如果他前一两天出现在灰望堡的某个场景中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

he	would	have	been	still	more	anxious	.
他	会	有	到过	仍然	更多的	焦虑的	.

他当时会更加焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] , [æt; ət] ['brekfəst] ,

It	was	the	custom	,	at	breakfast	,
它	曾是	这	风俗	,	在	早餐	,

这是早餐时的习俗。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letərz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

for	Mrs	.	Armour	to	open	her	husband's	letters	and	read	them	while	he	was	engaged	with	his	newspaper	,
为了	太太	.	盔甲	到	打开	她	丈夫的	信件	和	读	他们	尽管	他	曾是	已订婚的	和	他的	报纸	,

阿莫尔太太趁丈夫忙于报社工作时，打开丈夫的信件阅读。

[ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	hand	to	him	afterwards	those	that	were	important	.
和	手	到	他	然后	那些	那	是	重要的	.

之后再把重要的那些交给他。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [fræŋk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [paɪl] , [ænd; ənd] ,

This	morning	Marion	noticed	a	letter	from	Frank	amongst	the	pile	,	and	,
这	早晨	玛丽昂	注意到	一个	信	从	坦率	在	这	桩	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

without	a	word	,
没有	一个	单词	,

今天早上，玛丽昂在一堆信件中发现了一封弗兰克的来信，她一言不发，

[paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

pounced	upon	it	.
猛扑	之上	它	.

扑了上去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] — [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [mɪs]

She	was	curious	—	as	any	woman	would	be	—	to	see	how	he	took	Miss
她	曾是	好奇的	—	作为	任何	女士	会	是	—	到	看	如何	他	采取	错过

['ʃɝːˌwʊdz] ['ækʃ(ə)n] .

Sherwood's	action	.
舍伍德的	行动	.

她很好奇——就像任何一个女人一样——他如何看待舍伍德小姐的举动。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Her	father	was	deep	in	his	paper	at	the	time	.
她	父亲	曾是	深的	在	他的	纸	在	这	时间	.

当时她父亲正在埋头写文件。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['ʌðər] ['letərz] .

Her	mother	was	reading	other	letters	.
她	母亲	曾是	阅读	其他	信件	.

她母亲正在看其他信件。

['meəriən, 'mæriən] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['wʌndər] ,

Marion	read	the	first	few	lines	with	a	feeling	of	almost	painful	wonder	,
玛丽昂	读	这	第一的	很少	线条	和	一个	感觉	的	几乎	痛苦	想知道	,

玛丽昂读着开头几行，心中充满了近乎痛苦的惊奇。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kjʊriəs] , ['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd][koʊld] .

the	words	were	so	curious	,	cynical	,	and	cold	.
这	字	是	所以	好奇的	,	愤世嫉俗	,	和	寒冷的	.

这些话语如此古怪、愤世嫉俗、冷酷无情。

['ritʃəd] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

Richard	sat	opposite	her	.
理查德	卫星	对面的	她	.

理查德坐在她对面。

[hiː; hi][ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [bʌt; bət] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] ,

He	also	was	engaged	with	his	paper	,	but	,	chancing	to	glance	up	,
他	还	曾是	已订婚的	和	他的	纸	,	但	,	机会	到	瞥一眼	向上	,

他也正专心致志地看着报纸，但偶然间抬头瞥了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər]

he	saw	that	she	was	becoming	very	pale	,	and	that	the	letter	trembled	in	her
他	锯	那	她	曾是	成为	非常	苍白	,	和	那	这	信	颤抖	在	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他看到她脸色变得非常苍白，信在她指间颤抖。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

Being	a	little	short	-	sighted	,	he	was	not	near	enough	to	see	the	handwriting	.
存在	一个	小的	短的	-	目击者	,	他	曾是	不是	靠近	足够的	到	看	这	手写	.

由于他有点近视，所以离得太远，看不清字迹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [jet] .

He	did	not	speak	yet	.
他	做过	不是	说话	然而	.

他还没有开口说话。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] .

He	watched	.
他	观看	.

他看着。

['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [groʊ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Presently	,	seeing	her	grow	more	excited	,	he	touched	her	foot	under	the	table	.
目前	,	看到	她	生长	更多的	兴奋的	,	他	感动	她	脚	在下面	这	桌子	.

看到她越来越兴奋，他便在桌子底下碰了碰她的脚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

She	looked	up	,	and	caught	his	eye	.
她	看起来	向上	,	和	捕捉	他的	眼睛	.

她抬起头，与他对视。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['slaɪtli] .

She	gasped	slightly	.
她	倒吸一口气	轻微地	.

她微微倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	gave	him	a	warning	look	,	and	turned	away	from	her	mother	.
她	给予	他	一个	警告	看	,	和	转向	离开	从	她	母亲	.

她警告地看了他一眼，然后转身背对着母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

Then	she	went	on	reading	to	the	bitter	end	.
然后	她	去	在	阅读	到	这	苦的	结尾	.

然后她一直读到最后。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

Presently	a	little	cry	escaped	her	against	her	will	.
目前	一个	小的	哭	逃脱	她	反对	她	将要	.

这时，她不由自主地发出了一声轻吟。

[æt; ət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bæk] ,

At	that	her	mother	looked	up	,	but	she	only	saw	her	daughter's	back	,
在	那	她	母亲	看起来	向上	,	但	她	仅有的	锯	她	女儿的	后退	,

这时，她母亲抬起头，却只看到了女儿的背影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

as	she	rose	hurriedly	from	the	table	,	saying	that	she	would	return	in	a	moment
作为	她	玫瑰	匆匆	从	这	桌子	,	说	那	她	会	返回	在	一个	片刻

.

:
.

她匆匆从桌边起身，说她马上回来。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] .

Mrs	.	Armour	,	however	,	had	been	startled	.
太太	.	盔甲	,	然而	,	有	到过	惊慌	.

然而，阿莫尔夫人却受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	knew	that	Marion	had	been	reading	a	letter	,	and	,	with	a
她	知道	那	玛丽昂	有	到过	阅读	一个	信	,	和	,	和	一个

['mʌðɚz] ['ɪnstɪŋkt] ,

mother's	instinct	,
母亲的	本能	,

她知道玛丽昂一直在读信，于是，出于母亲的直觉，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ɑːn] [fræŋk] .

her	thoughts	were	instantly	on	Frank	.
她	想法	是	即刻	在	坦率	.

她立刻想到了弗兰克。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] :

She	spoke	quickly	,	almost	sharply	:
她	辐	迅速地	,	几乎	尖锐地	:

她语速很快，几乎是尖锐地说道：

" ['meəriən, 'mæriən] , [kʌm] [hɪr] .

"	Marion	,	come	here	.
"	玛丽昂	,	来	这里	.

“玛丽昂，过来。”

" ['ritʃəd] [hæd; həd] ['rɪzn] .

"	Richard	had	risen	.
"	理查德	有	升起	.

理查德已经起身了。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

He	came	round	the	table	,	and	,	as	the	girl	obeyed	her	mother	,
他	来了	圆形的	这	桌子	,	和	,	作为	这	女孩	服从	她	母亲	,

他绕到桌子旁，女孩听从了母亲的话，

[tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

took	the	letter	from	her	fingers	and	hastily	glanced	over	it	.
采取	这	信	从	她	手指	和	草草	瞥了一眼	超过	它	.

她从指间接过信，匆匆扫了一眼。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɑːrm] .

Mrs	.	Armour	came	forward	and	took	her	daughter's	arm	.
太太	.	盔甲	来了	向前	和	采取	她	女儿的	手臂	.

阿莫尔太太走上前去，挽住了女儿的胳膊。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] — [wɪð; wɪθ] [fræŋk] .

"	Marion	,	"	she	said	,	"	there	is	something	wrong	—	with	Frank	.
"	玛丽昂	,	"	她	说	,	"	那里	是	某物	错误的	—	和	坦率	.

“玛丽昂，”她说，“弗兰克出事了。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , ['kjʊriəsli] , ['kwestʃənɪŋli] ,

"	General	Armour	was	now	looking	up	at	them	all	,	curiously	,	questioningly	,
"	一般的	盔甲	曾是	现在	寻找	向上	在	他们	全部	,	奇怪的是	,	质疑地	,

[θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

through	his	glasses	,
通过	他的	眼镜	,

“阿莫尔将军此刻正透过眼镜，好奇而疑惑地打量着他们所有人。”

[hɪz; ɪz]['peɪpər][leɪd] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

his	paper	laid	down	,	his	hands	resting	on	the	table	.
他的	纸	铺设	向下	,	他的	双手	休息	在	这	桌子	.

他放下文件，双手放在桌子上。

['meəriən, 'mæriən][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

Marion	could	not	answer	.
玛丽昂	可以	不是	回答	.

玛丽昂无法回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] ,

She	was	sick	with	regret	,	vexation	,	and	shame	;	at	the	first	flush	,
她	曾是	生病的	和	后悔	,	烦恼	,	和	耻辱	;	在	这	第一的	冲洗	,

她懊悔不已，懊恼羞成怒，羞愧难当；起初，

[deθ] — [fɔːr; fər] [fræŋk] — [hæd; həd] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] .

death	—	for	Frank	—	had	been	preferable	to	this	.
死亡	—	为了	坦率	—	有	到过	优选	到	这	.

对弗兰克来说，死亡都比现在这样好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv]['vænəti] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

She	had	a	considerable	store	of	vanity	;	she	was	not	very	philosophical	.
她	有	一个	大量	店铺	的	虚荣	;	她	曾是	不是	非常	哲学	.

她非常虚荣，而且缺乏哲学思考。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['kæptɪn] - , [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərər]

Besides	,	she	was	not	married	;	and	what	Captain	Vidall	,	her	devoted	admirer
除了	,	她	曾是	不是	已婚	;	和	什么	队长	-	,	她	奉献	仰慕者

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

and	possible	husband	,
和	可能的	丈夫	,

此外，她尚未结婚；而她的忠实仰慕者、可能的丈夫维达尔上尉，又会如何呢?

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hiðənˌɪzəm] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪr] [ful] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

would	think	of	this	heathenish	alliance	was	not	a	cheer	ful	thought	to	her	.
会	思考	的	这	异教徒	联盟	曾是	不是	一个	欢呼	满	想法	到	她	.

一想到这种异教徒式的联盟，她就觉得很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] ['ritʃəd] [tuː; tə] ['ænsər]

She	choked	down	a	sob	,	and	waved	her	hand	towards	Richard	to	answer
她	窒息	向下	一个	哭泣	,	和	挥手	她	手	向	理查德	到	回答

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她强忍住抽泣，朝理查德挥了挥手，让他替她回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː] , [bʌt; bət] [kuːl] .

He	was	pale	too	,	but	cool	.
他	曾是	苍白	也	,	但	凉爽的	.

他脸色也很苍白，但态度很冷静。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪnstəntli] ;

He	understood	the	case	instantly	;
他	理解	这	案件	即刻	;

他立刻明白了案情；

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [mʌst; məst]

he	made	up	his	mind	instantly	also	as	to	what	ought	to	be	—	must
他	制成	向上	他的	头脑	即刻	还	作为	到	什么	应该	到	是	—	必须

[biː; bi] — [dʌn] .

be	—	done	.
是	—	完毕	.

他立刻就决定了应该（必须）做什么。

" [wel] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [fræŋk] .

"	Well	,	mother	,	"	he	said	,	"	it	is	about	Frank	.
"	出色地	,	母亲	,	"	他	说	,	"	它	是	关于	坦率	.

“嗯，母亲，”他说，“是关于弗兰克的事。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] - [ɪn]['bɑːdi] .

But	he	is	all	right	;	that	is	,	he	is	alive	and	well	-	in	body	.
但	他	是	全部	正确的	;	那	是	,	他	是	活	和	出色地	-	在	身体	.

但他身体健康，一切安好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [hiː; hi][ɪz]

But	he	has	arranged	a	hateful	little	embarrassment	for	us	—	he	is
但	他	有	安排	一个	可恶	小的	尴尬	为了	我们	—	他	是

['mærid] . "

married	.	"
已婚	.	"

但他给我们安排了一件令人难堪的小事——他结婚了。

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚！

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['feɪntli] .

"	exclaimed	his	mother	faintly	.
"	惊呼	他的	母亲	淡淡的	.

“他母亲虚弱地惊呼道。”

" [oʊ] , [pʊr] ['leɪdi] ['ægnəs] !

"	Oh	,	poor	Lady	Agnes	!
"	哦	,	贫穷的	女士	艾格尼丝	!

“哦，可怜的艾格尼丝夫人！”

" ['meəriən, 'mæriən] [snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Marion	sniffed	a	little	viciously	at	this	.
"	玛丽昂	嗅了嗅	一个	小的	恶毒地	在	这	.

玛丽昂对此恶狠狠地哼了一声。

" ['mærid] ?

"	Married	?
"	已婚	?

“已婚?

['mærid] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Married	?	"	said	his	father	.
已婚	?	"	说	他的	父亲	.

“结婚了？”他父亲问道。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	about	it	?
"	出色地	,	什么	关于	它	?

“那又怎样呢？”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	about	it	?
什么	关于	它	?

那又怎样?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" The mother wrung her hands .
" 这 母亲 拧干 她 双手 .

母亲搓着手。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] — ['dredf(ə)l] !
" Oh , I know it is something dreadful — dreadful !
" 哦 , 我 知道 它 是 某物 可怕 — 可怕 !

“哦，我知道那是一件可怕的事情——太可怕了！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l][waɪld]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
He has married some horrible wild person , or something .
他 有 已婚 一些 可怕 荒野 人 , 或者 某物 .

他娶了个可怕的野蛮人，或者别的什么人。

" ['ritʃəd] , ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'meɪnd] [kɑːm] .
" Richard , miserable as he was , remained calm .
" 理查德 , 悲惨的 作为 他 曾是 , 剩余 冷静的 .

“理查德虽然很痛苦，但依然保持冷静。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] .
" Well , " said he , " I don't know about her being horrible .
" 出色地 , " 说 他 , " 我 不 知道 关于 她 存在 可怕 .

“嗯，”他说，“我不知道她是否很糟糕。”

[fræŋk] [ɪz]['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][waɪld] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] , [ɪn][fækt] . "
Frank is silent on that point ; but she is wild enough — a wild Indian , in fact . "
坦率 是 沉默的 在 那 观点 ; 但 她 是 荒野 足够的 — 一个 荒野 印度 , 在 事实 . "

弗兰克对此保持沉默；但她确实很狂野——事实上，她就像一个野性十足的印第安人。

" ['ɪndiən] ? ['ɪndiən] ?
" Indian ? Indian ?
" 印度 ? 印度 ?

“印度人？印度人？”

[gʊd] [gɑːd] — [ə; eɪ] [red] ['nɪgər] ! " [kraɪd]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] ['hɑːrʃli] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Good God — a red nigger ! " cried General Armour harshly , starting to his feet .
好的 上帝 — 一个 红色的 黑鬼 ! " 哭 一般的 盔甲 严厉地 , 开始 到 他的 脚 .

“我的天哪——一个红皮肤的黑鬼！”阿莫尔将军怒吼道，猛地站了起来。

" [æn; ən] ['ɪndiən] ?
" An Indian ?
" 一个 印度 ?

“一个印度人？”

[ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] ?
a wild Indian ?
一个 荒野 印度 ?

一个野蛮的印第安人？

" ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] ['wɪspəd] ['feɪntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" Mrs . Armour whispered faintly , as she dropped into a chair .
" 太太 . 盔甲 低声说道 淡淡的 , 作为 她 掉落 进入 一个 椅子 .

阿莫尔夫人轻声低语，然后一屁股坐在椅子上。

" [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , " ['flʌtəd] ['meəriən, 'mæriən] [hɪ'sterɪkli] .
" And she'll be here in two or three days , " fluttered Marion hysterically .
" 和 壳 是 这里 在 二 或者 三 天 , " 飘动 玛丽昂 歇斯底里地 .

“她两三天后就到了，”玛丽昂歇斯底里地说道。

['miːnwaɪl] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [taɪmz] .
Meanwhile Richard had hastily picked up the Times .
同时 理查德 有 草草 挑选 向上 这 《时代周刊》 .

与此同时，理查德匆匆拿起了一份《泰晤士报》。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [duː] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .

"	She	is	due	here	the	day	after	to	-	morrow	,	"	he	said	deliberately	.
"	她	是	到期的	这里	这	天	后	到	-	明天	,	"	他	说	故意地	.

“她后天到，”他故意说道。

" [fræŋk] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ræʃ] .

"	Frank	is	as	decisive	as	he	is	rash	.
"	坦率	是	作为	决定性	作为	他	是	皮疹	.

“弗兰克既果断又鲁莽。”

[wel] , [its] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt] . "

Well	,	it's	a	melancholy	tit	-	for	-	tat	.	"
出色地	,	它是	一个	忧郁	山雀	-	为了	-	塔特	.	"

唉，这真是一场令人伤感的以牙还牙。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æŋgrəli] .

"	What	do	you	mean	by	tit	-	for	-	tat	?	"	cried	his	father	angrily	.
"	什么	做	你	意思是	经过	山雀	-	为了	-	塔特	?	"	哭	他的	父亲	愤怒地	.

“你这话是什么意思，以牙还牙？”他父亲愤怒地喊道。

" [oʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] ['dʒuːljəz] ['mærɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Oh	,	I	mean	that	—	that	we	tried	to	hasten	Julia's	marriage	—	with	the	other
"	哦	,	我	意思是	那	—	那	我们	尝试	到	趋	茱莉亚的	婚姻	—	和	这	其他

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“哦，我的意思是——我们试图加快朱莉娅和另一个人的婚事，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

and	he	is	giving	us	one	in	return	;
和	他	是	给予	我们	一	在	返回	;

作为回报，他给了我们一个；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɜːrmənənt] [wʌn] .

and	you	will	all	agree	that	it's	a	pretty	permanent	one	.
和	你	将要	全部	同意	那	它是	一个	漂亮的	永恒的	一	.

你们都会同意，这确实是一个相当永久性的决定。

" [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	The	old	soldier	recovered	himself	,	and	was	beside	his	wife	in	an	instant	.
"	这	老的	士兵	恢复	他自己	,	和	曾是	旁	他的	妻子	在	一个	立即的	.

“老兵恢复了过来，立刻来到妻子身边。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

He	took	her	hand	.
他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

" [dəunt] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] ,

"	Don't	fret	about	it	,	wife	,	"	he	said	;	"	it's	an	ugly	business	,
"	不	烦恼	关于	它	,	妻子	,	"	他	说	;	"	它是	一个	丑陋的	商业	,

“别担心，妻子，”他说；“这是件难看的事。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	must	put	up	with	it	.
但	我们	必须	放	向上	和	它	.

但我们必须忍受。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	boy	was	out	of	his	head	.
这	男生	曾是	出去	的	他的	头	.

那男孩神志不清。

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

We	are	old	,	now	,	my	dear	,
我们	是	老的	,	现在	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我们都老了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈzentid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

but	there	was	a	time	when	we	should	have	resented	such	a	thing	as
但	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我们	应该	有	怨恨	这样的	一个	事物	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [fræŋk] — [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] ,

much	as	Frank	—	though	not	in	the	same	fashion	,
很多	作为	坦率	—	尽管	不是	在	这	相同的	时尚	,

但曾经有一段时间，我们也应该像弗兰克一样对这种事情感到愤慨——尽管方式不同。

[pərˈhæps] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] .

perhaps	—	not	in	the	same	fashion	.
也许	—	不是	在	这	相同的	时尚	.

或许——但不是以同样的方式。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

"	The	old	man	pressed	his	lips	hard	to	keep	down	his	emotion	.
"	这	老的	男人	按下	他的	嘴唇	难的	到	保持	向下	他的	情感	.

老人紧紧抿着嘴唇，努力压抑住自己的情绪。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] : " [wiː; wi] [ment]

"	Oh	,	how	could	he	—	how	could	he	!	"	said	his	mother	:	"	we	meant
"	哦	,	如何	可以	他	—	如何	可以	他	!	"	说	他的	母亲	:	"	我们	意思是

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "

everything	for	the	best	.	"
一切	为了	这	最好的	.	"

“哦，他怎么能这样——他怎么能这样！”他母亲说：“我们所做的一切都是为了你好。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈbɪznəs] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlʌvəz] - [əˈferz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈritʃəd] .

"	It	is	always	dangerous	business	meddling	with	lovers	'	affairs	,	"	rejoined	Richard	.
"	它	是	总是	危险的	商业	干预	和	恋人	-	事务	,	"	重新加入	理查德	.

“插手情侣之间的事总是很危险的，”理查德回答道。

" [ˈlʌvəz] [teɪk] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] — [wel] , [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] !

"	Lovers	take	themselves	very	seriously	indeed	,	and	—	well	,	here	the	thing	is	!
"	恋人	拿	他们自己	非常	严重地	的确	,	和	—	出色地	,	这里	这	事物	是	!

“恋人们确实非常认真地看待自己，而且——好吧，事情是这样的！”

[naʊ] , [huː] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈlivəpuːl] ?

Now	,	who	will	go	and	fetch	her	from	Liverpool	?
现在	,	WHO	将要	去	和	拿来	她	从	利物浦	?

现在，谁去利物浦接她?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .

I	should	say	that	both	my	father	and	my	mother	ought	to	go	.
我	应该	说	那	两个都	我的	父亲	和	我的	母亲	应该	到	去	.

我认为我父亲和我母亲都应该离开。

" [ðʌs] [ˈritʃəd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ˈfræŋks] [ˈɪndiən] [waɪf] [ˈɪntuː]

"	Thus	Richard	took	it	for	granted	that	they	would	receive	Frank's	Indian	wife	into
"	因此	理查德	采取	它	为了	的确	那	他们	会	收到	弗兰克的	印度	妻子	进入

[ðer; ðər] [hoʊm] .

their	home	.
他们的	家	.

因此，理查德理所当然地认为他们会接纳弗兰克的印度妻子到他们家来。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

He	intended	that	,	so	far	as	he	was	concerned	,
他	故意的	那	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,

就他而言，他的意图是这样的：

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

there	should	be	no	doubt	upon	the	question	from	the	beginning	.
那里	应该	是	不	怀疑	之上	这	问题	从	这	开始	.

这个问题从一开始就不应该有任何疑问。

" ['nevər] — [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [hɪr] ! " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ; " [ə; eɪ]

"	Never	—	she	shall	never	come	here	!	"	said	Marion	,	with	flashing	eyes	;	"	a
"	绝不	—	她	将	绝不	来	这里	!	"	说	玛丽昂	,	和	闪烁	眼睛	;	"	一个

['kɑːmən] [skwɔː] ,

common	squaw	,
常见的	印第安女人	,

“绝不——她绝不会来这里！”玛丽昂眼睛闪闪发光地说；“一个普通的印第安女人，

[wɪð; wɪθ] ['griːsi] [her] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [bɪg] [maʊθ] , [ænd; ənd] [blæk] [tiːθ] ,

with	greasy	hair	,	and	blankets	,	and	big	mouth	,	and	black	teeth	,
和	腻	头发	,	和	毯子	,	和	大的	嘴	,	和	黑色的	牙齿	,

头发油腻，盖着毯子，嘴巴很大，牙齿发黑。

[huː] [iːts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [grʌnts] !

who	eats	with	her	fingers	and	grunts	!
WHO	吃	和	她	手指	和	咕哝声	!

她用手指吃东西，还发出咕哝声！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] - ,

If	she	does	,	if	she	is	brought	to	Greyhope	,
如果	她	做	,	如果	她	是	带来	到	-	,

如果她真的被带到了灰望堡，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .

I	will	never	show	my	face	in	the	world	again	.
我	将要	绝不	展示	我的	脸	在	这	世界	再次	.

我将永远不再出现在世人面前。

[fræŋk] ['mærid] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] : [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ʃɪp] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [juː 'es] ?

Frank	married	the	animal	:	why	does	he	ship	her	home	to	us	?
坦率	已婚	这	动物	:	为什么	做	他	船	她	家	到	我们	?

弗兰克娶了这只动物：他为什么要把她运回家给我们?

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

Why	didn't	he	come	with	her	?
为什么	没有	他	来	和	她	?

他为什么没和她一起去?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

Why	does	he	not	take	her	to	a	home	of	his	own	?
为什么	做	他	不是	拿	她	到	一个	家	的	他的	自己的	?

他为什么不把她带回自己家呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [hɜːr; hər] [hɪr] , [tuː; tə] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ?

Why	should	he	send	her	here	,	to	turn	our	house	into	a	menagerie	?
为什么	应该	他	发送	她	这里	,	到	转动	我们的	房子	进入	一个	动物园	?

他为什么要派她来这里，把我们家变成动物园?

" ['meəriən, 'mæriən] [druː] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːmən] [skwɔː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	Marion	drew	her	skirt	back	,	as	if	the	common	squaw	,	with	her
"	玛丽昂	画	她	裙子	后退	,	作为	如果	这	常见的	印第安女人	,	和	她

['blæŋkits] [ænd; ənd] [griːs] ,

blankets	and	grease	,
毯子	和	润滑脂	,

“玛丽昂撩起裙子，就像个普通的印第安妇女，身上沾满了毯子和油脂。”

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [nɪr] [hɜːr; hər] .

was	at	that	moment	near	her	.
曾是	在	那	片刻	靠近	她	.

那一刻我就在她附近。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɪtʃəd] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	you	see	,	"	continued	Richard	,	"	that	is	just	it	.
"	出色地	,	你	看	,	"	持续	理查德	,	"	那	是	只是	它	.

“嗯，你看，”理查德继续说道，“问题就在这里。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [frænŋk] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mælɪs]

As	I	said	,	Frank	arranged	this	little	complication	with	a	trifling	amount	of	malice
作为	我	说	,	坦率	安排	这	小的	并发症	和	一个	琐事	数量	的	恶意

.

:

.

正如我所说，弗兰克出于一丝恶意策划了这场小小的变故。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]['fæməli]

No	doubt	he	didn't	come	with	her	because	he	wished	to	test	the	family
不	怀疑	他	没有	来	和	她	因为	他	希望	到	测试	这	家庭

['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

loyalty	and	hospitality	;
忠诚	和	热情好客	;

毫无疑问，他没有和她一起来，是因为他想考验这家人的忠诚和好客之道；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [hæz; həz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]

but	a	postscript	to	this	letter	says	that	his	solicitor	has	instructions	to
但	一个	后记	到	这	信	说道	那	他的	律师	有	指示	到

[miːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['livəpuːl] ,

meet	his	wife	at	Liverpool	,
见面	他的	妻子	在	利物浦	,

但这封信的附言说，他的律师已接到指示，将在利物浦与他的妻子会面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [hɪr] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['prɑːpər] ['kɜːrtəsi] .

and	bring	her	on	here	in	case	we	fail	to	show	her	proper	courtesy	.
和	带来	她	在	这里	在	案件	我们	失败	到	展示	她	恰当的	礼貌	.

如果我们不能对她表现出应有的礼貌，就把她带到这里来。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [hɪr] [spoʊk] .

"	General	Armour	here	spoke	.
"	一般的	盔甲	这里	辐	.

“阿莫尔将军在此发言。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] ,

"	He	has	carried	the	war	of	retaliation	very	far	indeed	,
"	他	有	携带	这	战争	的	报复	非常	远的	的确	,

“他确实把报复战争推向了很远的地步。”

[bʌt; bət] [men] [duː][mæd] [θɪŋz] [wen] [ðer; ðər] [blʌd] [ɪz] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɔːf(ə)n] .

but	men	do	mad	things	when	their	blood	is	up	,	as	I	have	seen	often	.
但	男人	做	疯狂的	事物	什么时候	他们的	血	是	向上	,	作为	我	有	已见	经常	.

但正如我经常看到的那样，男人在血气方刚的时候会做出疯狂的事情。

[ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] [klɪr] ['duːti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

That	doesn't	alter	our	clear	duty	in	the	matter	.
那	不	改变	我们的	清除	责任	在	这	事情	.

但这并不改变我们在此事上的明确职责。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər][bæd] , [ɔːr] ['ʃeɪmfl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [ɪf] —

If	the	woman	were	bad	,	or	shameful	,	it	would	be	a	different	thing	;	if	—
如果	这	女士	是	坏的	,	或者	可耻	,	它	会	是	一个	不同的	事物	;	如果	—

如果这个女人品行不好，或者行为不检点，那情况就不同了；如果——

" ['meəriən, 'mæriən] [ɹɪntə'rʌptɪd] : " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪdn] ['berbæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [laɪk][ə; eɪ]

"	Marion	interrupted	:	"	She	has	ridden	bareback	across	the	continent	like	a
"	玛丽昂	中断	:	"	她	有	骑	无套	穿过	这	大陆	喜欢	一个

['dʒɑ:ki] , — [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['dʒɑ:ki] ,

jockey	,	—	like	a	common	jockey	,
骑师	,	—	喜欢	一个	常见的	骑师	,

玛丽昂打断道："她像个骑师一样，光着背骑马穿越了整个大陆——就像个普通的骑师一样。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [werz] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	she	wears	a	blanket	,	and	she	doesn't	know	a	word	of	English	,
和	她	穿着	一个	毯子	,	和	她	不	知道	一个	单词	的	英语	,

她披着毯子，一句英语也不会说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ! "

and	she	will	sit	on	the	floor	!	"
和	她	将要	坐	在	这	地面	!	"

她会坐在地板上!

" [wel] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][sɪnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]

"	Well	,	"	said	her	father	,	"	all	these	things	are	not	sins	,	and	she	must	be
"	出色地	,	"	说	她	父亲	,	"	全部	这些	事物	是	不是	罪孽	,	和	她	必须	是

[tɔ:t] ['betər] . "

taught	better	.	"
教授	更好的	.	"

"嗯，"她父亲说，"这些都不是罪过，她应该接受更好的教育。"

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Joseph	,	how	can	you	?	"	said	Mrs	.	Armour	indignantly	.
"	约瑟夫	,	如何	能	你	?	"	说	太太	.	盔甲	愤慨地	.

"约瑟夫，你怎么能这样？"阿莫尔太太愤愤不平地说。

" [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] .

"	She	cannot	,	she	shall	not	come	here	.
"	她	不能	,	她	将	不是	来	这里	.

"她不能，她不应该来这里。"

[θɪŋk] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] .

Think	of	Marion	.
思考	的	玛丽昂	.

想想玛丽昂。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Think	of	our	position	.
思考	的	我们的	位置	.

想想我们的处境。

" [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] ['trʌbld] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	She	hid	her	troubled	,	tear	-	stained	face	behind	her	handkerchief	.
"	她	隐藏	她	麻烦	,	撕	-	染色	脸	在后面	她	手帕	.

她用手帕遮住了自己忧伤、泪痕斑斑的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] .

At	the	same	time	she	grasped	her	husband's	hand	.
在	这	相同的	时间	她	抓住	她	丈夫的	手	.

与此同时，她紧紧握住了丈夫的手。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	knew	that	he	was	right	.
她	知道	那	他	曾是	正确的	.

她知道他是对的。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

She	**honoured**	**him**	**in**	**her**	**heart**	**for**	**the**	**position**	**he**	**had**	**taken**	**,**
她	荣幸	他	在	她	心	为了	这	位置	他	有	已采取	,

她由衷地敬佩他所采取的立场。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wer] [hɜːr; hər] [teɪst]

but	**she**	**could**	**not**	**resist**	**the**	**natural**	**impulse**	**of**	**a**	**woman**	**where**	**her**	**taste**
但	她	可以	不是	抵抗	这	自然的	冲动	的	一个	女士	在哪里	她	品尝

[ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] .

and	**convention**	**were**	**shocked**	**.**
和	习俗	是	震惊	.

但她无法抗拒女人的自然冲动，因为她的品味和习俗受到了冲击。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	**old**	**man**	**was**	**very**	**pale**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**mistaking**	**his**	**determination**	**.**
这	老的	男人	曾是	非常	苍白	,	但	那里	曾是	不	误会	他的	决心	.

老人脸色苍白，但他的决心却毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][fɜːrst] ,

He	**had**	**been**	**more**	**indignant**	**than**	**any**	**of**	**them**	**,**	**at**	**first**	**,**
他	有	到过	更多的	愤怒	比	任何	的	他们	,	在	第一的	,

起初，他比他们任何人都更加愤慨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

but	**he**	**had**	**an**	**unusual**	**sense**	**of**	**justice**	**when**	**he**	**got**	**face**	**to**	**face**	**with**
但	他	有	一个	异常	感觉	的	正义	什么时候	他	得到	脸	到	脸	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但当他真正面对正义时，他却展现出一种异乎寻常的正义感。

[æz; əz] ['ritʃəd] [hæd; həd] [hɪr] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

as	**Richard**	**had**	**here**	**helped**	**him**	**to**	**do**	**.**
作为	理查德	有	这里	帮助	他	到	做	.

正如理查德在这里帮助他做的那样。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] ['eni] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**do**	**not**	**know**	**that**	**the**	**woman**	**has**	**done**	**any**	**wrong**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	做	不是	知道	那	这	女士	有	完毕	任何	错误的	,	"	他	说	.

他说："我们并不知道这名女子做错了什么。"

" [æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	**As**	**for**	**our**	**name**	**and**	**position**	**,**	**they**	**,**	**thank**	**God**	**!**
"	作为	为了	我们的	姓名	和	位置	,	他们	,	感谢	上帝	!

"至于我们的名字和地位，感谢上帝！"

[ɑːr; ər] [wer] [ə; eɪ][mæd] ['mærɪdʒ] ['kænɑːt] [ˌʌn'siːt] [ðem; ðəm] .

are	**where**	**a**	**mad**	**marriage**	**cannot**	**unseat**	**them**	**.**
是	在哪里	一个	疯狂的	婚姻	不能	罢免	他们	.

即使在疯狂的婚姻中，他们也无法撼动他们的地位。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [prɑː'sperəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪ] [waɪf] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

We	**have**	**had**	**much**	**prosperity**	**in**	**the**	**world**	**,**	**my**	**wife**	**;**	**we**	**have**	**had**
我们	有	有	很多	繁荣	在	这	世界	,	我的	妻子	;	我们	有	有

['niːðər] [deθ] [nɔːr] [dɪs'ɑːnər] ;

neither	**death**	**nor**	**dishonour**	**;**
两者都不	死亡	也不	羞辱	;

我的妻子，我们在世上过得很富裕；我们既没有遭遇死亡，也没有蒙受耻辱；

[wiː; wi] — "

we	**—**	**"**
我们	—	"

我们-"

" [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [dɪs'ɑ:nər] , ['fɑ:ðər] , [wʌt] [ɪz] ?
" If this isn't dishonour , father , what is ?
" 如果 这 不是 羞辱 , 父亲 , 什么 是 ?

“父亲，如果这都不算耻辱，那什么才算？”

" ['meəriən, 'mæriən] [flæʃt] [aʊt] .
" Marion flashed out .
" 玛丽昂 闪光灯 出去 .

“玛丽昂突然消失了。”

[hi:; hi] ['ænsər] ['kɑ:mli] .
He answered calmly .
他 回答 平静地 .

他平静地回答道。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['traɪəl] ,
" My daughter , it is a great misfortune , it will probably be a lifelong trial ,
" 我的 女儿 , 它 是 一个 伟大的 不幸 , 它 将要 大概 是 一个 终身 审判 ,

“我的女儿，这真是莫大的不幸，这可能会成为她一生的考验。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [dɪs'ɑ:nər] . "
but it is not necessarily dishonour . "
但 它 是 不是 一定 羞辱 . "

但这并不一定是耻辱。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [les] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ritʃəd] ,
" You never can make a scandal less by trying to hide it , " said Richard ,
" 你 绝不 能 制作 一个 丑闻 较少的 经过 尝试 到 隐藏 它 , " 说 理查德 ,

“试图掩盖丑闻永远无法减轻其影响，”理查德说。

['bækɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
backing up his father .
后盾 向上 他的 父亲 .

支持他父亲。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['prɪti] ['ɔ:kwərd] ,
" It is all pretty awkward ,
" 它 是 全部 漂亮的 尴尬的 ,

“这一切都很尴尬，”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][end] . "
but I daresay we shall get some amusement out of it in the end . "
但 我 敢说 我们 将 得到 一些 娱乐 出去 的 它 在 这 结尾 . "

但我敢说，最终我们会从中获得一些乐趣。

" ['ritʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['flɪpənt] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd]
" Richard , " said his mother through her tears , " you are flippant and unkind
" 理查德 , " 说 他的 母亲 通过 她 眼泪 , " 你 是 轻浮的 和 不友善
! "
! "
! "

“理查德，”他的母亲含着泪说，“你太轻浮、太刻薄了！”

" [ɪn'di:d] , ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , " [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" Indeed , mother , " was his reply , " I never was more serious in my life .
" 的确 , 母亲 , " 曾是 他的 回复 , " 我 绝不 曾是 更多的 严肃的 在 我的 生活 .

“的确如此，母亲，”他回答说，“我这辈子从来没有这么严肃过。”

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [aɪ] [ment] ['kɑ:mədi] ['mɪrli] ,
When I spoke of amusement , I meant comedy merely ,
什么时候 我 辐 的 娱乐 , 我 意思是 喜剧 仅仅 ,

我所说的娱乐，指的仅仅是喜剧。

[nɑːt] [fʌn] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

not	fun	—	the	thing	that	looks	like	tragedy	and	has	a	happy	ending	.
不是	乐趣	—	这	事物	那	看起来	喜欢	悲剧	和	有	一个	快乐的	结束	.

不好玩——看起来像悲剧，但结局却是美好的事情。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['mʌðər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

That	is	what	I	mean	,	mother	,	nothing	more	.	"
那	是	什么	我	意思是	,	母亲	,	没有什么	更多的	.	"

母亲，我的意思就是这样，仅此而已。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] [diːp] , ['ritʃəd] , " [ri'mɑːkt] ['meəriən, 'mæriən] [aɪ'rɑːnɪkli] ,

"	You	are	always	so	very	deep	,	Richard	,	"	remarked	Marion	ironically	,
"	你	是	总是	所以	非常	深的	,	理查德	,	"	评论	玛丽昂	讽刺的是	,

“你总是那么深沉，理查德，”玛丽昂讽刺地说。

" [ænd; ənd] [ker] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [fiːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

"	and	care	so	very	little	how	the	rest	of	us	feel	about	things	.
"	和	关心	所以	非常	小的	如何	这	休息	的	我们	感觉	关于	事物	.

“他们根本不在乎我们其他人对事情的感受。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['fæməli] [praɪd] .

You	have	no	family	pride	.
你	有	不	家庭	自豪	.

你毫无家族荣誉感。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [skwɔː] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .

If	you	had	married	a	squaw	,	we	shouldn't	have	been	surprised	.
如果	你	有	已婚	一个	印第安女人	,	我们	不应该	有	到过	惊讶	.

如果你娶了个印第安女人，我们就不应该感到惊讶。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kæmpt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [waɪld] ['wʊmən] ,

You	could	have	camped	in	the	grounds	with	your	wild	woman	,
你	可以	有	露营	在	这	理由	和	你的	荒野	女士	,

你本可以和你的野性女人在营地里露营，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] — [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

and	never	have	been	missed	—	by	the	world	,	"	she	hastened	to	add	,
和	绝不	有	到过	错过	—	经过	这	世界	,	"	她	加快	到	添加	,

“而且从来没有人注意到过她——全世界都没有注意到她，”她赶紧补充道。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	she	saw	a	sudden	pain	in	his	face	.
为了	她	锯	一个	突然	疼痛	在	他的	脸	.

因为她看到他脸上突然闪过一丝痛苦的神色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [limpt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	turned	from	them	all	a	little	wearily	,	and	limped	over	to	the
他	转向	从	他们	全部	一个	小的	疲劳	,	和	跛行	超过	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他有些疲惫地转过身，一瘸一拐地走到窗边。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laimiːz] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [fræŋk] [hæd; həd] [pleɪd] [wen]

He	stood	looking	out	into	the	limes	where	he	and	Frank	had	played	when
他	站立	寻找	出去	进入	这	青柠	在哪里	他	和	坦率	有	玩	什么时候

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

他站在那里，望着他和弗兰克小时候玩耍过的菩提树林。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [ʌn'hænsəm] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['mɔɪstʃər]

He	put	his	finger	up	,	his	unhandsome	finger	,	and	caught	away	some	moisture
他	放	他的	手指	向上	,	他的	相貌平平	手指	,	和	捕捉	离开	一些	水分

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	his	eyes	.
从	他的	眼睛	.

他竖起一根手指，那根并不好看的手指，擦了擦眼角的泪水。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [spiːk] .

He	did	not	dare	to	let	them	see	his	face	,	nor	yet	to	speak	.
他	做过	不是	敢	到	让	他们	看	他的	脸	,	也不	然而	到	说话	.

他不敢让他们看到他的脸，也不敢开口说话。

['meərɪən, 'mæriən] [hæd; həd] [kʌt] [diːpər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Marion	had	cut	deeper	than	she	knew	,
玛丽昂	有	切	更深	比	她	知道	,

玛丽昂的伤比她自己意识到的还要深。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [wuːnd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hiːld] .

and	he	would	carry	the	wound	for	many	a	day	before	it	healed	.
和	他	会	携带	这	伤口	为了	许多	一个	天	前	它	已治愈	.

伤口要过很多天才能愈合。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [felt] ['ɪnstəntli] [haʊ] ['kruːəl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪmp]

But	his	sister	felt	instantly	how	cruel	she	had	been	,	as	she	saw	him	limp
但	他的	姐姐	毛毡	即刻	如何	残忍的	她	有	到过	,	作为	她	锯	他	跛行

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但当他的妹妹看到他一瘸一拐地走开时，她立刻意识到自己有多么残忍。

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] [her]

and	caught	sight	of	the	bowed	shoulders	and	the	prematurely	grey	hair
和	捕捉	视线	的	这	鞠躬	肩膀	和	这	过早	灰色的	头发

.

:
.

他瞥见了佝偻的肩膀和过早变白的头发。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] .

Her	heart	smote	her	.
她	心	猛击	她	.

她的心猛地一震。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	ran	over	,	and	impulsively	put	her	hands	on	his	shoulder	.
她	跑	超过	,	和	冲动地	放	她	双手	在	他的	肩膀	.

她跑过去，情不自禁地把手放在他的肩膀上。

" [oʊ] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪk] !

"	Oh	,	Dick	,	"	she	said	,	"	forgive	me	,	Dick	!
"	哦	,	迪克	,	"	她	说	,	"	原谅	我	,	迪克	!

“哦，迪克，”她说，“原谅我，迪克！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	mean	it	.
我	没有	意思是	它	.

我不是那个意思。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['heɪtfl] .

I	was	angry	and	foolish	and	hateful	.
我	曾是	生气的	和	愚蠢	和	可恶	.

我当时又愤怒又愚蠢，还充满仇恨。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ]

"	He	took	one	of	her	hands	as	it	rested	on	his	shoulder	,	she	standing
"	他	采取	一	的	她	双手	作为	它	休息	在	他的	肩膀	,	她	常设

['pɑːrtli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

partly	behind	him	,
部分	在后面	他	,

“他握住她搭在他肩上的一只手，她半站在他身后。”

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	raised	it	to	his	lips	,	but	he	did	not	turn	to	her	;	he	could
和	提高	它	到	他的	嘴唇	,	但	他	做过	不是	转动	到	她	;	他	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他把杯子举到嘴边，但他没有转过身去看她；他做不到。

" [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	It	is	all	right	—	all	right	,	"	he	said	;	"	it	doesn't	make	any	difference	.
"	它	是	全部	正确的	—	全部	正确的	,	"	他	说	;	"	它	不	制作	任何	不同之处	.

“没关系，没关系，”他说；“这没有任何区别。”

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː] .

Let	us	think	of	Frank	and	what	we	have	got	to	do	.
让	我们	思考	的	坦率	和	什么	我们	有	得到	到	做	.

让我们想想弗兰克，想想我们必须要做的事情。

[let] [ˌjuː 'es][stænd] [tə'geðər] ,

Let	us	stand	together	,
让	我们	站立	一起	,

让我们团结一致，

['meəriən, 'mæriən] ; [ðæt] [ɪz] [best] .

Marion	;	that	is	best	.
玛丽昂	;	那	是	最好的	.

玛丽昂；那最好。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['restɪd]

"	But	her	tears	were	dropping	on	his	shoulder	,	as	her	forehead	rested
"	但	她	眼泪	是	下降	在	他的	肩膀	,	作为	她	前额	休息

[ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

on	her	hand	.
在	她	手	.

“但她的眼泪滴在他的肩膀上，她的额头抵着手。”

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] , [wət'evər] ['fræŋks] [waɪf] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['æbsəluːt]

He	knew	now	that	,	whatever	Frank's	wife	was	,	she	would	not	have	an	absolute
他	知道	现在	那	,	任何	弗兰克的	妻子	曾是	,	她	会	不是	有	一个	绝对

['enəmi] [hɪr] ;

enemy	here	;
敌人	这里	;

他现在明白了，无论弗兰克的妻子是什么样的人，她在这里都不会有绝对的敌人；

[fɔːr; fər] [wen] ['meəriən, 'mæriən][kraɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sɔːft] .

for	when	Marion	cried	her	heart	was	soft	.
为了	什么时候	玛丽昂	哭	她	心	曾是	柔软的	.

当玛丽昂哭泣时，她的心是柔软的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtər] [huːm] [wiː; wi][kɔːl] ['mɜːrsi] — [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]

She	was	clay	in	the	hands	of	the	potter	whom	we	call	Mercy	—	more	often	a
她	曾是	黏土	在	这	双手	的	这	陶工	谁	我们	称呼	怜悯	—	更多的	经常	一个

['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv][men] .

stranger	to	the	hearts	of	women	than	of	men	.
陌生人	到	这	心	的	女性	比	的	男人	.

她就像陶匠手中的泥土，而我们称她为“怜悯”——这个陶匠往往对女人的心来说比对男人的心来说更陌生。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['tɪrlɪs] [naʊ] ,

At	the	other	side	of	the	room	also	the	father	and	mother	,	tearless	now	,
在	这	其他	边	的	这	房间	还	这	父亲	和	母亲	,	无泪	现在	,

房间另一边，父母也站在那里，此刻他们已不再流泪。

[wɑːtʃt] [ðiːz] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər]['duːti] ['betər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les]

watched	these	two	;	and	the	mother	saw	her	duty	better	and	with	less
观看	这些	二	;	和	这	母亲	锯	她	责任	更好的	和	和	较少的

[rɪ'beljəsnəs] .

rebelliousness	.
叛逆	.

看着这两个孩子，母亲更加明白了自己的责任，也少了些叛逆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

She	had	felt	it	from	the	first	,	but	she	could	not	bring	her	mind	to
她	有	毛毡	它	从	这	第一的	,	但	她	可以	不是	带来	她	头脑	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

她从一开始就感觉到了，但她就是下不了决心去做。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ɪn] ['saɪləns] .

They	held	each	other's	hands	in	silence	.
他们	握住	每个	其他的	双手	在	沉默	.

他们默默地握着彼此的手。

['prez(ə)ntli] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [sed] : " ['ritʃəd] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['livəpuːl]

Presently	General	Armour	said	:	"	Richard	,	your	mother	and	I	will	go	to	Liverpool
目前	一般的	盔甲	说	:	"	理查德	,	你的	母亲	和	我	将要	去	到	利物浦

[tuː; tə] [miːt] ['frænŋks] [waɪf] .

to	meet	Frank's	wife	.
到	见面	弗兰克的	妻子	.

阿莫尔将军说道：“理查德，你母亲和我将前往利物浦与弗兰克的妻子见面。”

" ['meəriən, 'mæriən] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [kloʊzd] [ɑːn] ['rɪtʃɚdz] ['ʃoʊldər] ,

"	Marion	shuddered	a	little	,	and	her	hands	closed	on	Richard's	shoulder	,
"	玛丽昂	颤抖	一个	小的	,	和	她	双手	关闭	在	理查德的	肩膀	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	she	said	nothing	.
但	她	说	没有什么	.

玛丽昂微微颤抖了一下，双手搭在理查德的肩膀上，但她什么也没说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

OUT	OF	THE	NORTH
出去	的	这	北

来自北方

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [fræŋk]

It	was	a	beautiful	day	—	which	was	so	much	in	favour	of	Mrs	.	Frank
它	曾是	一个	美丽的	天	—	哪个	曾是	所以	很多	在	偏爱	的	太太	.	坦率

['ɑːrmər] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] .

Armour	in	relation	to	her	husband's	people	.
盔甲	在	关系	到	她	丈夫的	人们	.

那天天气晴朗——这对弗兰克·阿莫尔夫人和她丈夫的家人来说真是个好兆头。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst]

General	Armour	and	his	wife	had	come	down	from	London	by	the	latest
一般的	盔甲	和	他的	妻子	有	来	向下	从	伦敦	经过	这	最新的

[treɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

train	possible	,
火车	可能的	,

阿莫尔将军和他的妻子乘坐最后一班火车从伦敦赶来。

[ðæt] [ðer; ðər] [sə'spens] [æt; ət] ['livəpuːl] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔːrt] .

that	their	suspense	at	Liverpool	might	be	short	.
那	他们的	悬念	在	利物浦	可能	是	短的	.

他们在利物浦的悬念或许很快就会过去。

[ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	said	little	to	each	other	,
他们	说	小的	到	每个	其他	,

他们彼此很少说话。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]

but	when	they	did	speak	it	was	of	things	very	different	from	the	skeleton
但	什么时候	他们	做过	说话	它	曾是	的	事物	非常	不同的	从	这	骨骼

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['kʌbərd] ['prez(ə)ntli] .

which	they	expected	to	put	into	the	family	cupboard	presently	.
哪个	他们	预期的	到	放	进入	这	家庭	橱柜	目前	.

但当他们开口说话时，谈论的却是与他们打算暂时藏在家庭橱柜里的秘密截然不同的事情。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	was	trying	to	spare	the	other	.
每个	曾是	尝试	到	空闲的	这	其他	.

他们都想放过对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

It	was	very	touching	.
它	曾是	非常	接触	.

非常感人。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts][moʊst] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [laɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]

They	naturally	looked	upon	the	matter	in	its	most	unpromising	light	,	because	an
他们	自然	看起来	之上	这	事情	在	它是	最多	不乐观	光	,	因为	一个

['ɪndiən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] ,

Indian	was	an	Indian	,
印度	曾是	一个	印度	,

他们自然而然地以最悲观的眼光看待这件事，因为印第安人就是印第安人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm] [fɔːrt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɪn]['vaɪələnt]['kɑːntræst][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	this	unknown	savage	from	Fort	Charles	was	in	violent	contrast	to	such
和	这	未知	野蛮的	从	堡	查尔斯	曾是	在	暴力	对比	到	这样的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɝːsənz] [æz; əz] ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɑːrtˌlɪŋ] .

desirable	persons	as	Lady	Agnes	Martling	.
理想	人	作为	女士	艾格尼丝	鹨	.

而这位来自查尔斯堡的无名野蛮人，与艾格尼丝·马特林夫人这样令人向往的人物形成了鲜明的对比。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [wɜːr; wər] ['zeləs] [fɔːr; fər] [mɪr] ['mʌni] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

Not	that	the	Armours	were	zealous	for	mere	money	and	title	,
不是	那	这	盔甲	是	热心	为了	仅仅	钱	和	标题	,

并非说阿莫尔家族只热衷于金钱和头衔，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [prə'pəʊ] ,

but	the	thing	itself	was	altogether	a	propos	,
但	这	事物	本身	曾是	共	一个	提案	,

但这件事本身却完全合情合理。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [hæd; həd] [mɔːr] [naɪ'iːvli] [ðæn; ðən] [kə'rektli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	Mrs	.	Armour	had	more	naively	than	correctly	put	it	.
作为	太太	.	盔甲	有	更多的	天真地	比	正确	放	它	.

正如阿莫尔夫人天真地（而非正确地）所说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf]

The	general	,	whose	knowledge	of	character	and	the	circumstances	of	life
这	一般的	,	谁	知识	的	特点	和	这	情况	的	生活

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

was	considerable	,
曾是	大量	,

这位将军对性格和生活境况都有着相当的了解，

[hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ækjərəsi] .

had	worked	out	the	thing	with	much	accuracy	.
有	工作	出去	这	事物	和	很多	准确性	.

他已经非常准确地计算出了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [tɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	had	declared	to	Richard	,	in	their	quiet	talk	upon	the	subject	,
他	有	声明	到	理查德	,	在	他们的	安静的	讲话	之上	这	主题	,

在与理查德就此事低声交谈时，他曾向理查德宣称：

[ðæt] [fræŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['soʊbər] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

that	Frank	must	have	been	anything	but	sober	when	he	did	it	.
那	坦率	必须	有	到过	任何事物	但	清醒	什么时候	他	做过	它	.

弗兰克做这件事的时候肯定神志不清。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ;

He	had	previously	called	it	a	policy	of	retaliation	;
他	有	之前	称为	它	一个	政策	的	报复	;

他之前曾称之为报复政策；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .

so	that	now	he	was	very	near	the	truth	.
所以	那	现在	他	曾是	非常	靠近	这	真相	.

所以他现在已经非常接近真相了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] ['livəpuːl] , [ðə; ði] [ˌæfrə'daɪti] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ]

When	they	arrived	at	the	dock	at	Liverpool	,	the	Aphrodite	was	just	making
什么时候	他们	到达的	在	这	码头	在	利物浦	,	这	阿芙洛狄忒	曾是	只是	制作

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

into	the	harbour	.
进入	这	港口	.

当他们抵达利物浦码头时，“阿芙罗狄蒂”号正驶入港口。

" [ɪ'gæd] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [si'bæstəpəul][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

"	Egad	,	"	said	General	Armour	to	himself	,	"	Sebastopol	was	easier	than	this	;
"	哎呀	,	"	说	一般的	盔甲	到	他自己	,	"	塞瓦斯托波尔	曾是	更轻松	比	这	;

[fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [aɪ] [noʊ] ,

for	fighting	I	know	,
为了	斗争	我	知道	,

“哎呀，”阿莫尔将军自言自语道，“塞瓦斯托波尔比这里容易多了；就战斗而言，我可是很有经验的。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pepəd] [aɪ] [noʊ] , [baɪ][dʒuːz] , ['griːks] , ['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] , [ænd; ənd] ['herɪtɪks] ;

and	being	peppered	I	know	,	by	Jews	,	Greeks	,	infidels	,	and	heretics	;
和	存在	胡椒	我	知道	,	经过	犹太人	,	希腊人	,	异教徒	,	和	异端	;

我知道，我被犹太人、希腊人、异教徒和异端分子包围着；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər]

but	to	take	a	savage	to	my	arms	and	do	for	her	what	her
但	到	拿	一个	野蛮的	到	我的	武器	和	做	为了	她	什么	她

['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ['nevər] [dɪd] ,

godfathers	and	godmothers	never	did	,
教父们	和	教母	绝不	做过	,

但是，我要把一个野蛮人拥入怀中，为她做她的教父教母们从未做过的事。

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɛvəlz] [dæns] [æt; ət] ['deli] .

is	worse	than	the	devil's	dance	at	Delhi	.
是	更糟	比	这	魔鬼的	舞蹈	在	德里	.

比德里的魔鬼之舞还要糟糕。

" [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['defɪnət] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [θɔːt] ,

"	What	Mrs	.	Armour	,	who	was	not	quite	so	definite	as	her	husband	,	thought	,
"	什么	太太	.	盔甲	,	WHO	曾是	不是	相当	所以	定	作为	她	丈夫	,	想法	,

阿莫尔太太不像她丈夫那样果断，她当时是怎么想的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [griːf] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ,

it	would	be	hard	to	tell	;	but	probably	grief	for	,	and	indignation	at	,
它	会	是	难的	到	告诉	;	但	大概	悲伤	为了	,	和	愤慨	在	,

很难说；但很可能是对……的悲痛和愤慨。

[hɜːr; hər] [sʌn] , [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

her	son	,	were	uppermost	in	her	mind	.
她	儿子	,	是	最上层	在	她	头脑	.

她最牵挂的还是她的儿子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

She	had	quite	determined	upon	her	course	.
她	有	相当	决定	之上	她	课程	.

她已经下定决心要走自己的路。

[nʌn] [kʊd; kəd] ['betər] ['kæri] [ðæt] [haɪ] , ['nuːtrəl] [lʊk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

None	could	better	carry	that	high	,	neutral	look	of	social	superiority	than	she	.
没有任何	可以	更好的	携带	那	高的	,	中性的	看	的	社会的	优势	比	她	.

没有人比她更能展现那种高傲、中立的社会优越感。

[pliːz] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] [wʌz; wəz]

Please	Heaven	,	she	said	to	herself	,	no	one	should	see	that	her	equanimity	was
请	天堂	,	她	说	到	她自己	,	不	一	应该	看	那	她	平静	曾是

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

她对自己说：“老天保佑，千万不要让任何人看出她平静的神情动摇了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wʌn] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	had	brought	one	servant	with	them	,
他们	有	带来	一	仆人	和	他们	,

他们带了一个仆人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [jet] [kən'venʃənəli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz]

who	had	been	gravely	and	yet	conventionally	informed	that	his	young	master's
WHO	有	到过	严重地	和	然而	传统上	知情的	那	他的	年轻的	硕士学位

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他曾被严肃而又按惯例告知，他少爷的妻子，

[æn; ən] ['ɪndiən] ['tʃi:ftənɪs] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

an	Indian	chieftainess	,	was	expected	.
一个	印度	女酋长	,	曾是	预期的	.

人们期待的是一位印度女酋长。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['fæməli] ['trʌblz] [bʌt; bət][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

There	are	few	family	troubles	but	find	their	way	to	servants	'	hall	with	an
那里	是	很少	家庭	麻烦	但	寻找	他们的	方式	到	仆人	-	大厅	和	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [spi:d] ;

uncomfortable	speed	;
不舒服	速度	;

虽然家里没什么麻烦事，但他们还是以一种令人不安的速度来到了仆人厅；

[fɔ:r; fər] , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [stoʊn] [wɔ:lz] [hæv; həv] [ɪrz] ,

for	,	whether	or	not	stone	walls	have	ears	,
为了	,	无论	或者	不是	石头	墙壁	有	耳朵	,

至于，无论石墙有没有耳朵，

['sɜ:rt(ə)nli] [men] - ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ɪrz] ,

certainly	men	-	servants	and	maid	-	servants	have	eyes	that	serve	for	ears	,
当然	男人	-	仆人	和	女佣	-	仆人	有	眼睛	那	服务	为了	耳朵	,

当然，男仆和女仆的眼睛也能当耳朵用。

[ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['baʊndən] ['du:ti] .

and	ears	that	do	more	than	their	bounden	duty	.
和	耳朵	那	做	更多的	比	他们的	邦登	责任	.

以及那些超越其应尽职责的耳朵。

['boʊltər] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [nu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Boulter	,	the	footman	,	knew	his	business	.
博尔特	,	这	男仆	,	知道	他的	商业	.

男仆博尔特很懂行。

[wen] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑ:rmər] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['tʃi:ftənɪs] ,

When	informed	of	the	coming	of	Mrs	.	Francis	Armour	,	the	Indian	chieftainess	,
什么时候	知情的	的	这	未来	的	太太	.	弗朗西斯	盔甲	,	这	印度	女酋长	,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪk'spreʃənləs] ;

his	face	was	absolutely	expressionless	;
他的	脸	曾是	绝对地	面无表情	;

当他得知印第安女酋长弗朗西斯·阿莫尔夫人即将到来时，他的脸上毫无表情；

[hɪz; ɪz] " ['jɛsəɹ] " [wʌz; wəz][æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

his	"	Yessir	"	was	as	mechanical	as	usual	.
他的	"	是的，先生	"	曾是	作为	机械的	作为	通常	.

他的"是，先生"一如既往地机械。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɑ:rb(ə)l] — [ɪn'dɪfrənt] .

On	the	dock	he	was	marble	—	indifferent	.
在	这	码头	他	曾是	大理石	—	冷漠	.

在码头上，他像大理石一样——冷漠无情。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [bɪ'gæn][tu:; tə][lænd] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

When	the	passengers	began	to	land	,	he	showed	no	excitement	.
什么时候	这	乘客	开始	到	土地	,	他	显示	不	激动	.

当乘客开始降落时，他没有表现出任何兴奋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dekərəsli] [ə'lɜ:rt] .

He	was	decorously	alert	.
他	曾是	得体地	警报	.

他举止得体，保持着警觉。

[wen] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .

When	the	crucial	moment	came	,	he	was	imperturbable	.
什么时候	这	至关重要的	片刻	来了	,	他	曾是	沉着冷静	.

关键时刻到来时，他沉着冷静。

['boʊltər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrvənt] .

Boulter	was	an	excellent	servant	.
博尔特	曾是	一个	出色的	仆人	.

博尔特是一位优秀的仆人。

[soʊ] [sed] ['edwərd] ['læmbərt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] ; [soʊ] , ['laɪkwaɪz] ,

So	said	Edward	Lambert	to	himself	after	the	event	;	so	,	likewise	,
所以	说	爱德华	兰伯特	到	他自己	后	这	事件	;	所以	,	同样地	,

事后，爱德华·兰伯特这样自言自语道；同样地，

[sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

said	Mrs	.	Townley	to	herself	when	the	thing	was	over	;
说	太太	.	汤利	到	她自己	什么时候	这	事物	曾是	超过	;

事情结束后，汤利太太自言自语道；

[soʊ] [dɪ'klerd] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] , [ænd; ənd] [wʌns] ['veri] [ɪm'fætɪkli] ,

so	declared	General	Armour	many	a	time	after	,	and	once	very	emphatically	,
所以	声明	一般的	盔甲	许多	一个	时间	后	,	和	一次	非常	强调地	,

阿莫尔将军此后多次如此宣称，有一次更是语气非常坚决。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [reɪzd] - ['weɪdʒɪz] .

just	before	he	raised	Boulter's	wages	.
只是	前	他	提高	-	工资	.

就在他给博尔特涨工资之前。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [nɪə] ['livəpuːl] , ['læmbərt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['taʊnli] [gruː] ['nɜːrvəs] .

As	the	boat	neared	Liverpool	,	Lambert	and	Mrs	.	Townley	grew	nervous	.
作为	这	船	接近	利物浦	,	兰伯特	和	太太	.	汤利	生长	紧张的	.

随着船只接近利物浦，兰伯特和汤利太太开始紧张起来。

[ðə; ði] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [waɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] ,

The	truth	regarding	the	Indian	wife	had	become	known	among	the	passengers	,
这	真相	关于	这	印度	妻子	有	变得	已知	之中	这	乘客	,

关于那位印度妻子的真相已经在乘客中传开了。

[ænd; ənd][moʊst][wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] — [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['fæʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

and	most	were	very	curious	—	some	in	a	well	-	bred	fashion	,	some
和	最多	是	非常	好奇的	—	一些	在	一个	出色地	-	繁殖	时尚	,	一些

[ɪn'truːsɪvli] , ['vʌlgərli] .

intrusively	,	vulgarly	.
侵入式地	,	粗俗地	.

大多数人都很好奇——有些人的好奇心很强，有些人的好奇心则很强势、很粗俗。

[mə'kenzi] , - [kəm'pænjən] , [laɪk] ['boʊltər] , [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] [ɪn] [feɪs] .

Mackenzie	,	Lali's	companion	,	like	Boulter	,	was	expressionless	in	face	.
麦肯齐	,	-	伴侣	,	喜欢	博尔特	,	曾是	面无表情	在	脸	.

麦肯齐是拉利的同伴，和博尔特一样，脸上毫无表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː] , [peɪd] [fɔːr; fər] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	her	duty	to	do	,	paid	for	liberally	,	and	she	would	do	it	.
她	有	她	责任	到	做	,	有薪酬的	为了	慷慨地	,	和	她	会	做	它	.

她有自己的职责要履行，报酬丰厚，她会去做的。

['lɑːli] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'tendənt] , [bʌt; bət][nɑːt]

Lali	might	have	had	a	more	presentable	and	dignified	attendant	,	but	not
拉莉	可能	有	有	一个	更多的	像样	和	凝重	服务员	,	但	不是

[wʌn] [mɔːr] ['wɜːrði] .

one	more	worthy	.
一	更多的	值得	.

拉莉或许能找到一个更体面、更有尊严的侍从，但绝对找不到一个比她更称职的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd]

It	was	noticeable	that	the	captain	of	the	ship	and	all	the	officers	had
它	曾是	显	那	这	队长	的	这	船	和	全部	这	警官	有

[bɪn] ['mɑːrkɪdli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

been	markedly	courteous	to	Mrs	.	Armour	throughout	the	voyage	,
到过	明显地	有礼貌	到	太太	.	盔甲	自始至终	这	航程	,

值得注意的是，在整个航程中，船长和所有船员都对阿莫尔夫人表现出了明显的礼貌。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] , [nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [soʊ] .

but	,	to	their	credit	,	not	ostentatiously	so	.
但	,	到	他们的	信用	,	不是	炫耀地	所以	.

但值得称赞的是，他们并没有炫耀。

[wen] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['æŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt]

When	the	vessel	was	brought	to	anchor	and	the	passengers	were	being	put
什么时候	这	血管	曾是	带来	到	锚	和	这	乘客	是	存在	放

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tendər] ,

upon	the	tender	,
之上	这	投标	,

当船只抛锚，乘客们被转移到接驳船上时

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ə'djuː] ,

the	captain	came	and	made	his	respectful	adieus	,
这	队长	来了	和	制成	他的	尊重	再见	,

船长走过来，恭敬地道别。

[æz; əz] [ðoʊ] ['lɑːli][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ,

as	though	Lali	were	a	lady	of	title	in	her	own	right	,
作为	尽管	拉莉	是	一个	女士	的	标题	在	她	自己的	正确的	,

仿佛拉莉本身就是一位拥有显赫爵位的贵妇人。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	not	an	Indian	girl	married	to	a	man	acting	under	the	influence	of
和	不是	一个	印度	女孩	已婚	到	一个	男人	表演	在下面	这	影响	的

['brændi] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

brandy	and	malice	.
白兰地	和	恶意	.

而不是嫁给一个受白兰地和恶意影响的男人的印度女孩。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['læmbərt] [ænd; ənd]['mɪsɪz]

General	Armour	and	Mrs	.	Armour	were	always	grateful	to	Lambert	and	Mrs
一般的	盔甲	和	太太	.	盔甲	是	总是	感激的	到	兰伯特	和	太太

. ['taʊnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['despərət] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] .

.	Townley	for	the	part	they	played	in	this	desperate	little	comedy	.
.	汤利	为了	这	部分	他们	玩	在	这	绝望的	小的	喜剧	.

阿莫尔将军和阿莫尔夫人一直很感激兰伯特和汤利夫人在这场荒诞的小喜剧中所扮演的角色。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [wʌn][baɪ][wʌn] .

They	stood	still	and	watchful	as	the	passengers	came	ashore	one	by	one	.
他们	站立	仍然	和	警惕	作为	这	乘客	来了	岸上	一	经过	一	.

他们静静地站在那里，注视着乘客们一个接一个地上岸。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

They	saw	that	they	were	the	centre	of	unusual	interest	,
他们	锯	那	他们	是	这	中心	的	异常	兴趣	,

他们发现自己成了人们异常关注的焦点。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['berɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

but	General	Armour	was	used	to	bearing	himself	with	a	grim	kind	of
但	一般的	盔甲	曾是	用过的	到	轴承	他自己	和	一个	严峻	种类	的

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

indifference	in	public	,
漠不关心	在	民众	,

但阿莫尔将军习惯于在公众面前表现得冷漠而严肃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kɑːm] ,

and	his	wife	was	calm	,
和	他的	妻子	曾是	冷静的	,

他的妻子很平静。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðoʊz] [huː] ['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][oʊld]['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]

and	so	somewhat	disappointed	those	who	probably	expected	the	old	officer	and
和	所以	有些	失望的	那些	WHO	大概	预期的	这	老的	官	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strest] .

his	wife	to	be	distressed	.
他的	妻子	到	是	苦恼	.

因此，那些可能预期这位老军官和他的妻子会感到悲伤的人多少有些失望了。

[fræŋk] ['ɑːrmərz] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [teɪst] , [hiː; hi] [held] [ə'luːf] .

Frank	Armour's	solicitor	was	also	there	,	but	,	with	good	taste	,	he	held	aloof	.
坦率	盔甲的	律师	曾是	还	那里	,	但	,	和	好的	品尝	,	他	握住	超然	.

弗兰克·阿莫尔的律师也在场，但他很有分寸地保持了距离。

[ðə; ði] [tuː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

The	two	needed	all	their	courage	,	however	,
这	二	需要	全部	他们的	勇气	,	然而	,

然而，两人都需要鼓起全部勇气。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

when	they	saw	a	figure	in	buckskin	and	blanket	step	upon	the	deck	,
什么时候	他们	锯	一个	数字	在	鹿皮	和	毯子	步	之上	这	甲板	,

当他们看到一个身穿鹿皮衣、披着毯子的人影踏上甲板时，

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] , [ɔː'stɪr] , [ænd; ənd] ['ʃæbɪli] - [drest] ['skɔts,wumən] .

attended	by	a	very	ordinary	,	austere	,	and	shabbily	-	dressed	Scotswoman	.
参加	经过	一个	非常	普通的	,	简朴	,	和	破旧地	-	穿着	苏格兰女人	.

一位穿着朴素、朴素的苏格兰妇女陪同出席。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['edwərd] ['læmbərt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['taʊnli] ,

But	immediately	behind	them	were	Edward	Lambert	and	Mrs	.	Townley	,
但	立即地	在后面	他们	是	爱德华	兰伯特	和	太太	.	汤利	,

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][tækt] ,

and	these	,	with	their	simple	tact	,
和	这些	,	和	他们的	简单的	策略	,

但紧随其后的是爱德华·兰伯特和汤利夫人，他们以朴素的机智，

['nætʃrəlnəs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , ['æktɪd][æz; əz] [fɔɪlz] ,

naturalness	,	and	freedom	from	any	sort	of	embarrassment	,	acted	as	foils	,
自然	,	和	自由	从	任何	种类	的	尴尬	,	行动	作为	箔	,

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	relieved	the	situation	.
和	松了口气	这	情况	.

自然而然，没有丝毫尴尬，起到了反作用，缓解了这种局面。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] [əd'vænst] , [hæt][ɪn][hænd] .

General	Armour	advanced	,	hat	in	hand	.
一般的	盔甲	先进的	,	帽子	在	手	.

阿莫尔将军上前，手里拿着帽子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['sʌnz] [waɪf] ?

"	You	are	my	son's	wife	?
"	你	是	我的	儿子的	妻子	?

你是我的儿媳吗?

" [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtiəsli] [tu:; tə] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

"	he	said	courteously	to	this	being	in	a	blanket	.
"	他	说	礼貌地	到	这	存在	在	一个	毯子	.

他礼貌地对裹在毯子里的人说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['slaɪtli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ;

She	looked	up	and	shook	her	head	slightly	,	for	she	did	not	quite	understand	;
她	看起来	向上	和	摇晃	她	头	轻微地	,	为了	她	做过	不是	相当	理解	;

她抬起头，轻轻摇了摇头，因为她不太明白；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp]

but	she	recognised	his	likeness	to	her	husband	,	and	presently	she	smiled	up
但	她	已确认	他的	相似	到	她	丈夫	,	和	目前	她	微笑	向上

['mju:ziŋli] .

musingly	.
若有所思地	.

但她认出他长得像她的丈夫，不一会儿，她若有所思地笑了。

[mə'kenzi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] [hæd; həd] [sed] .

Mackenzie	repeated	to	her	what	General	Armour	had	said	.
麦肯齐	重复	到	她	什么	一般的	盔甲	有	说	.

麦肯齐把阿莫尔将军的话转述给了她。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [naʊ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

She	nodded	now	,	a	flash	of	pleasure	lighting	up	her	face	,
她	点头	现在	,	一个	闪光	的	乐趣	灯光	向上	她	脸	,

她点了点头，脸上闪过一丝愉悦的神色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][slɪd] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	slid	out	her	beautiful	hand	to	him	.
和	她	滑行	出去	她	美丽的	手	到	他	.

她向他伸出了她那只美丽的手。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] ['slaɪtli] .

The	general	took	it	and	pressed	it	mechanically	,	his	lips	twitching	slightly	.
这	一般的	采取	它	和	按下	它	机械地	,	他的	嘴唇	抽搐	轻微地	.

将军接过它，机械地按了下去，嘴唇微微抽动了一下。

[hi:; hi] [prest] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi] [ment] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][æt; ət]

He	pressed	it	far	harder	than	he	meant	,	for	his	feelings	were	at
他	按下	它	远的	更难	比	他	意思是	,	为了	他的	情怀	是	在

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

他下意识地用力按压，因为他内心十分紧张。

[ʃi:; ʃi] [wɪnst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [θrʌst] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

She	winced	slightly	,	and	involuntarily	thrust	out	her	other	hand	,	as	if	to
她	畏缩	轻微地	,	和	不由自主	推力	出去	她	其他	手	,	作为	如果	到

[rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['preʃər] .

relieve	his	pressure	.
缓解	他的	压力	.

她微微皱了皱眉，不由自主地伸出另一只手，仿佛要减轻他的压力。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

As	she	did	so	the	blanket	fell	away	from	her	head	and	shoulders	.
作为	她	做过	所以	这	毯子	跌倒	离开	从	她	头	和	肩膀	.

她这么做的时候，毯子从她的头和肩膀上滑落下来。

['læmbərt] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Lambert	,	with	excellent	intuition	,	caught	it	,	and	threw	it	across	his	arm	.
兰伯特	,	和	出色的	直觉	,	捕捉	它	,	和	扔	它	穿过	他的	手臂	.

兰伯特凭借敏锐的直觉接住了球，然后把它扔过手臂。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['taʊnli] ['gri:tɪd]

Then	,	quickly	,	and	without	embarrassment	,	he	and	Mrs	.	Townley	greeted
然后	,	迅速地	,	和	没有	尴尬	,	他	和	太太	.	汤利	问候

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] ['greɪvli] ,

General	Armour	,	who	returned	the	greetings	gravely	,
一般的	盔甲	,	WHO	返回	这	问候	严重地	,

然后，他和汤利夫人迅速而得体地向阿莫尔将军致意，阿莫尔将军严肃地回以问候。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] .

but	in	a	singular	,	confidential	tone	,	which	showed	his	gratitude	.
但	在	一个	单数	,	机密的	语气	,	哪个	显示	他的	感激	.

但他的语气独特而私密，表达了他的感激之情。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [tu:; tə]['lɑ:li] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	raised	his	hat	again	to	Lali	,	and	said	:
然后	他	提高	他的	帽子	再次	到	拉莉	,	和	说	:

然后他又向拉利举起帽子，说道：

" [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] — [tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] .

"	Come	and	let	me	introduce	you	—	to	your	husband's	mother	.
"	来	和	让	我	介绍	你	—	到	你的	丈夫的	母亲	.

“来，让我来介绍一下——你丈夫的母亲。”

" [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['blæŋkɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

"	The	falling	back	of	that	blanket	had	saved	the	situation	;
"	这	坠落	后退	的	那	毯子	有	已保存	这	情况	;

“那条毯子的落下挽救了局面；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʌkskɪn] ['gɑ:rmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	when	the	girl	stood	without	it	in	her	buckskin	garments	there	was	a
为了	什么时候	这	女孩	站立	没有	它	在	她	鹿皮	服装	那里	曾是	一个

['dɪgnəti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [wɪtʃ] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ɪ'vent] .

dignity	in	her	bearing	which	carried	off	the	bizarre	event	.
尊严	在	她	轴承	哪个	携带	离开	这	怪异	事件	.

当女孩身着鹿皮衣，不戴头饰时，她举止间流露出的尊严，冲淡了这件怪事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [tu:] ,

There	was	timidity	in	her	face	,	and	yet	a	kind	of	pride	too	,
那里	曾是	胆怯	在	她	脸	,	和	然而	一个	种类	的	自豪	也	,

她脸上既有羞怯，也有一丝骄傲。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

though	she	was	only	a	savage	.
尽管	她	曾是	仅有的	一个	野蛮的	.

虽然她只是个野蛮人。

[ðə; ði] [keɪs] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [kwaɪt] ['hoʊpləs] .

The	case	,	even	at	this	critical	moment	,	did	not	seem	quite	hopeless	.
这	案件	,	甚至	在	这	批判的	片刻	,	做过	不是	似乎	相当	绝望	.

即使在如此关键的时刻，这个案子似乎也并非完全没有希望。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , ['lɑːli] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

When	they	came	to	Mrs	.	Armour	,	Lali	shrank	away	timidly	from	the	look	in	the
什么时候	他们	来了	到	太太	.	盔甲	,	拉莉	缩小	离开	胆怯地	从	这	看	在	这

['mʌðɝz] [aɪz] ,

mother's	eyes	,
母亲的	眼睛	,

当她们来到阿莫尔太太面前时，拉莉害怕地躲开了母亲的眼神。

[ænd; ənd] , ['ʃɪvərɪŋ] ['slaɪtli] , [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] .

and	,	shivering	slightly	,	looked	round	for	her	blanket	.
和	,	瑟瑟发抖	轻微地	,	看起来	圆形的	为了	她	毯子	.

她微微颤抖着，四处寻找自己的毯子。

[bʌt; bət] ['læmbərt] [hæd; həd] ['deftli] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .

But	Lambert	had	deftly	passed	it	on	to	the	footman	.
但	兰伯特	有	巧妙地	通过了	它	在	到	这	男仆	.

但兰伯特巧妙地把它交给了男仆。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði]['gɝːlz][hændz][ɪn][hɜːrz] ([pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

Presently	Mrs	.	Armour	took	both	the	girl's	hands	in	hers	(	perhaps	she	did	it
目前	太太	.	盔甲	采取	两个都	这	女孩们	双手	在	她的	(	也许	她	做过	它

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ,

because	the	eyes	of	the	public	were	on	her	,
因为	这	眼睛	的	这	民众	是	在	她	,

这时，阿莫尔夫人握住了女孩的双手（也许她这样做是因为公众的目光都集中在她身上）。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

but	that	is	neither	here	nor	there	—	she	did	it	)	,	and	kissed	her	on	the
但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	—	她	做过	它	)	,	和	亲吻	她	在	这

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

但这无关紧要——她照做了），然后亲吻了她的脸颊。

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] .

Then	they	moved	away	to	a	closed	carriage	.
然后	他们	已搬	离开	到	一个	关闭	运输	.

然后他们转移到一辆封闭的马车里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ɪn] [fræŋk] ['ɑːrmərz] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] .

And	that	was	the	second	act	in	Frank	Armour's	comedy	of	errors	.
和	那	曾是	这	第二	行为	在	坦率	盔甲的	喜剧	的	错误	.

这就是弗兰克·阿莫尔这出闹剧的第二幕。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]

IN	THE	NAME	OF	THE	FAMILY
在	这	姓名	的	这	家庭

以家族名义

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] .

The	journey	from	Liverpool	to	Greyhope	was	passed	in	comparative	silence	.
这	旅行	从	利物浦	到	-	曾是	通过了	在	比较	沉默	.

从利物浦到格雷霍普的旅程相对平静。

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

The	Armours	had	a	compartment	to	themselves	,
这	盔甲	有	一个	隔间	到	他们自己	,

盔甲们拥有自己独立的隔间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [self] -

and	they	made	the	Indian	girl	as	comfortable	as	possible	without	self	-
和	他们	制成	这	印度	女孩	作为	舒服的	作为	可能的	没有	自己	-

['kɑːnʃəsnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

consciousness	,	without	any	artificial	politeness	.
意识	,	没有	任何	人造的	礼貌	.

他们尽可能让这位印度女孩感到自在，让她放松下来，没有任何拘束和虚伪的礼貌。

[soʊ][fɑːr] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] , [nɑːt][ʌv; əv] [wɪl] ;

So	far	,	what	they	had	done	was	a	matter	of	duty	,	not	of	will	;
所以	远的	,	什么	他们	有	完毕	曾是	一个	事情	的	责任	,	不是	的	将要	;

到目前为止，他们所做的一切都是出于职责，而不是出于意愿；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti]['nætʃ(ə)rəli] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	they	had	done	their	duty	naturally	all	their	lives	,	and	it	was
但	他们	有	完毕	他们的	责任	自然	全部	他们的	生活	,	和	它	曾是

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .

natural	to	them	now	.
自然的	到	他们	现在	.

但他们一生都在自然而然地履行自己的职责，现在对他们来说也是理所当然的。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [jet] .

They	had	no	personal	feelings	towards	the	girl	one	way	or	another	,	as	yet	.
他们	有	不	个人的	情怀	向	这	女孩	一	方式	或者	其他	,	作为	然而	.

到目前为止，他们对那个女孩还没有任何个人感情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['dɪfrənt]

It	was	trying	to	them	that	people	stared	into	the	compartment	at	different
它	曾是	尝试	到	他们	那	人们	凝视	进入	这	隔间	在	不同的

['steɪʃənz] .

stations	.
车站	.

让他们感到困扰的是，在不同的车站，人们都盯着车厢里看。

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [dɔːnd] [ə'pɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

It	presently	dawned	upon	General	Armour	that	it	might	also	be	trying	to
它	目前	黎明	之上	一般的	盔甲	那	它	可能	还	是	尝试	到

[ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

their	charge	.
他们的	收费	.

阿莫尔将军这才意识到，这或许也是在试图对他们发起攻击。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

Neither	he	nor	his	wife	had	taken	into	account	the	possibility	of	the	girl
两者都不	他	也不	他的	妻子	有	已采取	进入	帐户	这	可能性	的	这	女孩

['hævɪŋ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

having	feelings	to	be	hurt	.
拥有	情怀	到	是	伤害	.

他和妻子都没有考虑到女孩可能会因此受到伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['lɑːli] [ʃrɪŋk] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [flʌʃ] ['slaɪtli] [wen] [sʌm; səm][wʌn]

But	he	had	noticed	Lali	shrink	visibly	and	flush	slightly	when	some	one
但	他	有	注意到	拉莉	收缩	明显地	和	冲洗	轻微地	什么时候	一些	一

[stɛərd]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

stared	harder	than	usual	,
凝视	更难	比	通常	,

但他注意到，当有人比平时更用力地盯着拉莉看时，拉莉的脸会明显缩小，并且微微泛红。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

and	this	troubled	him	.
和	这	麻烦	他	.

这让他感到困扰。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

It	opened	up	a	possibility	.
它	打开	向上	一个	可能性	.

这开启了一种可能性。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [ɪnˈdefɪnətli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈfæktərz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈkweɪʒ(ə)n] .

He	began	indefinitely	to	see	that	they	were	not	the	only	factors	in	the	equation	.
他	开始	无限期	到	看	那	他们	是	不是	这	仅有的	因素	在	这	方程	.

他逐渐意识到，这些并不是影响结果的唯一因素。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ;

He	was	probably	a	little	vexed	that	he	had	not	seen	it	before	;
他	曾是	大概	一个	小的	烦恼	那	他	有	不是	已见	它	前	;

他可能有点懊恼自己之前没见过它；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] .

for	he	wished	to	be	a	just	man	.
为了	他	希望	到	是	一个	只是	男人	.

因为他想做一个公正的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [kwoʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːˈsterəti] — [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

He	was	wont	to	quote	with	more	or	less	austerity	—	chiefly	the	result	of
他	曾是	惯于	到	引用	和	更多的	或者较少的		紧缩政策	—	主要	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf] — [ðɪs] :

his	professional	life	—	this	:
他的	专业的	生活	—	这	:

他常常以或多或少的严谨语气引用这句话——这主要是他职业生涯的产物：

" [fɔːr; fər] [ˈdʒʌstɪs] , [ɔːl] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈsiːz(ə)n] [ˈsʌmər] .

"	For	justice	,	all	place	a	temple	,	and	all	season	summer	.
"	为了	正义	,	全部	地方	一个	寺庙	,	和	全部	季节	夏天	.

“为了正义，到处都有寺庙，到处都是夏天。”

" [ænd; ənd] , [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	And	,	man	of	war	as	he	was	,	he	had	another	saying	which	was
"	和	,	男人	的	战争	作为	他	曾是	,	他	有	其他	说	哪个	曾是

[mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

much	in	his	mouth	;
很多	在	他的	嘴	;

“而且，尽管他是个战士，但他还有一句经常挂在嘴边的话；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sɪnˈserəti] :

and	he	lived	up	to	it	with	considerable	sincerity	:
和	他	居住地	向上	到	它	和	大量	诚意	:

而且他以相当真诚的态度践行了这一承诺：

" [stɪl] [ɪn] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ˈkæri] [ˈdʒent(ə)l] [piːs] ,

"	Still	in	thy	right	hand	carry	gentle	peace	,
"	仍然	在	你的	正确的	手	携带	温和的	和平	,

“你右手仍拿着温柔的平安，

[tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ˈenviəs] [tʌŋz] .

To	silence	envious	tongues	.
到	沉默	羡慕	舌头	.

让嫉妒的舌头闭嘴。

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	He	whispered	to	his	wife	.
"	他	低声说道	到	他的	妻子	.

他低声对妻子说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	have	been	hard	to	tell	from	her	look	what	she	thought	of	the
它	会	有	到过	难的	到	告诉	从	她	看	什么	她	想法	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

从她的表情很难看出她对此事的看法。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [siːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ,

but	presently	she	changed	seats	with	her	husband	,	that	he	might	,
但	目前	她	已更改	座位	和	她	丈夫	,	那	他	可能	,

但随后她和丈夫换了座位，以便他可以.....

[baɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋg(ə)l] , [ʃiːld] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [ɪn'truːsɪv]

by	holding	his	newspaper	at	a	certain	angle	,	shield	the	girl	from	intrusive
经过	保持	他的	报纸	在	一个	肯定	角度	,	盾	这	女孩	从	侵入性的

['geɪzərz] .

gazers	.
凝视者	.

他将报纸以一定角度举起，遮挡住女孩，防止旁人窥视。

[æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] .

At	every	station	the	same	scene	was	enacted	.
在	每一个	车站	这	相同的	场景	曾是	已颁布	.

在每个车站都上演了同样的场景。

[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mə'nɑːtənəsli]

And	inquisitive	people	must	have	been	surprised	to	see	how	monotonously
和	好奇	人们	必须	有	到过	惊讶	到	看	如何	单调地

['ɔːrd(ə)neri][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

ordinary	was	the	manner	of	the	three	white	people	in	the	compartment	.
普通的	曾是	这	方式	的	这	三	白色的	人们	在	这	隔间	.

好奇的人一定会惊讶地发现，车厢里三个白人的举止是多么单调乏味。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] ['lʌndən] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

Suddenly	,	at	a	station	near	London	,	General	Armour	gave	a	start	,
突然	,	在	一个	车站	靠近	伦敦	,	一般的	盔甲	给予	一个	开始	,

突然，在伦敦附近的一个车站，阿莫尔将军猛地一惊。

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	used	a	strong	expression	under	his	breath	.
和	用过的	一个	强的	表达	在下面	他的	气息	.

他低声怒吼了一声。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " ['mærɪdʒ] " ['kɑːləm] ,

Glancing	at	the	"	Marriage	"	column	,
瞥了一眼	在	这	"	婚姻	"	柱子	,

瞥了一眼“婚姻”栏，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mʌnθ] ,

he	saw	a	notice	to	the	effect	that	on	a	certain	day	of	a	certain	month	,
他	锯	一个	注意	到	这	影响	那	在	一个	肯定	天	的	一个	肯定	月	,

他看到一份通知，内容是：在某个月份的某一天，

['frænsɪs] ['gɪlbərt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɑːrmər] , [siː] . [biː] . , [ʌv; əv] - ,

Francis	Gilbert	,	the	son	of	General	Joseph	Armour	,	C	.	B	.	,	of	Greyhope	,
弗朗西斯	吉尔伯特	,	这	儿子	的	一般的	约瑟夫	盔甲	,	C	.	B	.	,	的	-	,

['hɑːtfədʃə] , [ænd; ənd] ['kævəndɪʃ] [skwer] ,

Hertfordshire	,	and	Cavendish	Square	,
赫特福德郡	,	和	卡文迪什	正方形	,

弗朗西斯·吉尔伯特，约瑟夫·阿默将军（CB勋章获得者）之子，赫特福德郡格雷霍普和卡文迪什广场的约瑟夫·阿默将军之子

[wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə]['lɑ:li] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mu:n] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌdz] ,

was	married	to	Lali	,	the	daughter	of	Eye	-	of	-	the	-	Moon	,	chief	of	the	Bloods	,
曾是	已婚	到	拉莉	,	这	女儿	的	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	,	首席	的	这	血	,

他娶了月之眼（血族首领）的女儿拉莉为妻。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['væli] .

at	her	father's	lodge	in	the	Saskatchewan	Valley	.
在	她	父亲的	小屋	在	这	萨斯喀彻温省	谷	.

在她父亲位于萨斯喀彻温河谷的旅馆里。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [in'sə:tid] [baɪ] [frænk] ['ɑ:rmərz] [sə'lɪsɪtər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

This	had	been	inserted	by	Frank	Armour's	solicitor	,	according	to	his	instructions	,
这	有	到过	插入	经过	坦率	盔甲的	律师	,	根据	到	他的	指示	,

这是弗兰克·阿莫尔的律师按照他的指示插入的。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæfrə'daɪti] [wʌz; wəz] [du:] [æt; ət] ['livəpu:l] .

on	the	day	that	the	Aphrodite	was	due	at	Liverpool	.
在	这	天	那	这	阿芙洛狄忒	曾是	到期的	在	利物浦	.

在阿芙罗狄蒂号抵达利物浦的那天。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst][ɪn'tend][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

General	Armour	did	not	at	first	intend	to	show	this	to	his	wife	,
一般的	盔甲	做过	不是	在	第一的	打算	到	展示	这	到	他的	妻子	,

阿莫尔将军起初并不打算把这件东西给妻子看。

[bʌt; bət][ɑ:n]['sekənd] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	on	second	thought	he	did	,	because	he	knew	she	would	eventually	come	to	know	of	it	,
但	在	第二	想法	他	做过	,	因为	他	知道	她	会	最终	来	到	知道	的	它	,

但转念一想，他还是这么做了，因为他知道她迟早会知道这件事。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .

and	also	because	she	saw	that	something	had	moved	him	.
和	还	因为	她	锯	那	某物	有	已搬	他	.

也因为她看出他被什么事触动了。

[ʃi:; ʃi] ['saɪləntli] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] .

She	silently	reached	out	her	hand	for	the	paper	.
她	默默	达到	出去	她	手	为了	这	纸	.

她默默地伸出手去拿那张纸。

[hi:; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs] .

He	handed	it	to	her	,	pointing	to	the	notice	.
他	递交	它	到	她	,	指向	到	这	注意	.

他把通知递给她，指着上面的字条。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

Mrs	.	Armour	was	unhappy	,	but	her	self	-	possession	was	admirable	,
太太	.	盔甲	曾是	不开心	,	但	她	自己	-	拥有	曾是	令人钦佩的	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	she	said	nothing	.
和	她	说	没有什么	.

阿莫尔太太虽然不高兴，但她表现得非常沉着冷静，什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

She	turned	her	face	to	the	window	,	and	sat	for	a	long	time	looking	out	.
她	转向	她	脸	到	这	窗户	,	和	卫星	为了	一个	长的	时间	寻找	出去	.

她转过脸面向窗户，坐了很久，望着窗外。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

She	did	not	turn	to	the	others	,	for	her	eyes	were	full	of	tears	,
她	做过	不是	转动	到	这	其他的	,	为了	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

她没有转头看向其他人，因为她的眼里充满了泪水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [siːn] .

and	she	did	not	dare	to	wipe	them	away	,	nor	yet	to	let	them	be	seen	.
和	她	做过	不是	敢	到	擦拭	他们	离开	,	也不	然而	到	让	他们	是	已见	.

她既不敢擦掉它们，也不敢让别人看到它们。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [draɪ] [ðer; ðər] .

She	let	them	dry	there	.
她	让	他们	干燥	那里	.

她让它们在那里晾干。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sʌn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	was	thinking	of	her	son	,	her	favourite	son	,	for	whom	she	had
她	曾是	思维	的	她	儿子	,	她	最喜欢的	儿子	,	为了	谁	她	有

[bɪn] [soʊ] [æm'bɪʃəs] ,

been	so	ambitious	,
到过	所以	雄心勃勃	,

她想起了她的儿子，她最疼爱的儿子，她曾对他寄予厚望。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] , [ʃiː; ʃi]

and	for	whom	,	so	far	as	she	could	,	and	retain	her	self	-	respect	,	she
和	为了	谁	,	所以	远的	作为	她	可以	,	和	保持	她	自己	-	尊重	,	她

[hæd; həd] ['delɪkətli] [ɪn'triːgd] ,

had	delicately	intrigued	,
有	轻柔地	好奇	,

而她，在力所能及的范围内，为了维护自己的尊严，巧妙地博取了对方的关注。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [bi'fitiŋli] ['mæri] .

that	he	might	happily	and	befittingly	marry	.
那	他	可能	快乐地	和	恰如其分	结婚	.

愿他能幸福美满地步入婚姻殿堂。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz]

She	knew	that	in	the	matter	of	his	engagement	she	had	not	done	what	was
她	知道	那	在	这	事情	的	他的	订婚	她	有	不是	完毕	什么	曾是

[best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

best	for	him	,
最好的	为了	他	,

她知道，在订婚这件事上，她并没有为他做出最好的选择。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

but	how	could	she	have	guessed	that	this	would	be	the	result	?
但	如何	可以	她	有	猜对了	那	这	会	是	这	结果	?

但她怎么会想到会是这样的结果呢?

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

She	also	was	sure	that	when	the	first	flush	of	his	anger	and	disappointment
她	还	曾是	当然	那	什么时候	这	第一的	冲洗	的	他的	愤怒	和	失望

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

她也确信，当他最初的愤怒和失望消退之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kuːlər] [maɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] ['diːpli] —

and	he	came	to	view	this	thing	with	cooler	mind	,	he	would	repent	deeply	—
和	他	来了	到	看法	这	事物	和	冷却器	头脑	,	他	会	悔改	深	—

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .

for	a	whole	lifetime	.
为了	一个	所有的	寿命	.

当他冷静下来看待这件事时，他会深深地忏悔——终生难忘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

She	was	convinced	that	he	had	not	married	this	savage	for	anything	which
她	曾是	确信	那	他	有	不是	已婚	这	野蛮的	为了	任何事物	哪个

[kʊd; kəd] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

could	make	marriage	endurable	.
可以	制作	婚姻	可忍受的	.

她确信他娶这个野蛮人绝不是为了让婚姻能够忍受。

['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪliən]

Under	the	weight	of	the	thought	she	was	likely	to	forget	that	the	young	alien
在下面	这	重量	的	这	想法	她	曾是	可能	到	忘记	那	这	年轻的	外星人

[waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] ['ɔːlsoʊ] .

wife	might	have	lost	terribly	in	the	event	also	.
妻子	可能	有	丢失的	可怕	在	这	事件	还	.

想到这里，她很可能会忘记，那位年轻的外星妻子在这件事上也可能遭受了惨重的损失。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['juːstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs][wɜːr; wər] ['ræðər]

The	arrival	at	Euston	and	the	departure	from	St	.	Pancras	were	rather
这	到达	在	尤斯顿	和	这	离开	从	英石	.	潘克拉斯	是	相当

['peɪnf(ə)l][ɔːl] [raʊnd] ,

painful	all	round	,
痛苦	全部	圆形的	,

抵达尤斯顿车站和离开圣潘克拉斯车站的过程都相当痛苦。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['iːðər] [pleɪs] ,

for	,	though	there	was	no	waiting	at	either	place	,
为了	,	尽管	那里	曾是	不	等待	在	任何一个	地方	,

虽然两地都没有等候时间，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl][ɪn] ['neɪtɪv] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] [ɪ'nʌf] ,

the	appearance	of	an	Indian	girl	in	native	costume	was	uncommon	enough	,
这	外貌	的	一个	印度	女孩	在	本国的	戏服	曾是	罕见	足够的	,

['iːv(ə)n][ɪn][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['lʌndən] ,

even	in	cosmopolitan	London	,
甚至	在	国际化	伦敦	,

即使在国际化大都市伦敦，身着民族服饰的印度女孩也并不常见。

[tuː; tə] [drɔː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	draw	much	attention	.
到	画	很多	注意力	.

引起广泛关注。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['plækˌɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz][wɜːr; wər] ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Besides	,	the	placards	of	the	evening	papers	were	blazoned	with	such
除了	,	这	标语牌	的	这	晚上	文件	是	纹章	和	这样的

[ə'naʊnsmɛnts] [æz; əz] [ðɪs] :

announcements	as	this	:
公告	作为	这	:

此外，晚报的广告牌上还醒目地刊登着诸如此类的公告：

[ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [gɜːrl] ['mærid] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] ['fæməli] .

A	RED	INDIAN	GIRL	MARRIED	INTO	AN	ENGLISH	COUNTY	FAMILY	.
一个	红色的	印度	女孩	已婚	进入	一个	英语	县	家庭	.

一位嫁入英国郡府家庭的印第安女孩。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['tɛlə,græft] [pə'tiku:ləz] — [dɪ'stɔ:rtɪd] [pə'tiku:ləz] — ['oʊvər][frʌm; frəm]

Some	one	had	telegraphed	particulars	—	distorted	particulars	—	over	from
一些	一	有	电报	细节	—	扭曲	细节	—	超过	从

['livəpu:l] ,

Liverpool	,
利物浦	,

有人从利物浦发来了电报，内容是经过歪曲的细节。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:ts] [hæd; həd][ðer; ðər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n]

and	all	the	evening	sheets	had	their	portion	of	extravagance	and	sensation
和	全部	这	晚上	纸张	有	他们的	部分	的	奢侈	和	感觉

.

:

.

所有晚间床单都各有其奢华和感官享受。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]

General	Armour	became	a	little	more	erect	and	austere	as	he	caught	sight	of
一般的	盔甲	成为	一个	小的	更多的	直立	和	简朴	作为	他	捕捉	视线	的

[ði:z] ['plæk,ɑ:dz] ,

these	placards	,
这些	标语牌	,

阿莫尔将军看到这些标语牌后，神情变得更加挺拔严肃。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] [groʊn] ['ɪnwərdli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][ɪn'skru:təb(ə)l] , [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Armour	groaned	inwardly	;	but	their	faces	were	inscrutable	,	and
和	太太	.	盔甲	呻吟	内心	;	但	他们的	面孔	是	难以捉摸	,	和

[ðeɪ] ['kwaɪətli] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ,

they	quietly	conducted	their	charge	,
他们	悄悄	实施	他们的	收费	,

阿莫尔太太内心呻吟了一声；但他们的表情难以捉摸，平静地执行着任务。

['maɪnəs][hɜ:r; hər] ['blæŋkɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌes 'ti:] .

minus	her	blanket	,	to	the	train	which	was	to	take	them	to	St	.
减	她	毯子	,	到	这	火车	哪个	曾是	到	拿	他们	到	英石	.

['ælbænz] ,

Albans	,
圣奥尔本斯	,

她没带毯子，上了去圣奥尔本斯的火车。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] ['wi:lɪŋ] ['hoʊmwərd] .

and	were	soon	wheeling	homeward	.
和	是	很快	惠灵	回家	.

很快，他们就开车回家了。

[æt; ət] ['ju:stən] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] ['læmbərt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['taʊnli] ,

At	Euston	they	parted	with	Lambert	and	Mrs	.	Townley	,
在	尤斯顿	他们	分手了	和	兰伯特	和	太太	.	汤利	,

在尤斯顿，他们与兰伯特和汤利夫人告别。

[hu:] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [kən'venʃənəli] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

who	quite	simply	and	conventionally	bade	good	-	bye	to	them	and	their
WHO	相当	简单地	和	传统上	巴德	好的	-	再见	到	他们	和	他们的

['ɪndiən] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .

Indian	daughter	-	in	-	law	.
印度	女儿	-	在	-	法律	.

他们以非常简单和传统的方式向他们和他们的印度儿媳道别。

['lɑ:li][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] ,

Lali	had	grown	to	like	Mrs	.	Townley	,
拉莉	有	生长	到	喜欢	太太	.	汤利	,

拉莉渐渐喜欢上了汤利太太。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['kwɪkli] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] ,

and	when	they	parted	she	spoke	a	few	words	quickly	in	her	own	tongue	,
和	什么时候	他们	分手了	她	辐	一个	很少	字	迅速地	在	她	自己的	舌头	,

他们分别时，她用自己的母语快速地说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

and	then	immediately	was	confused	,	because	she	remembered	that	she	could
和	然后	立即地	曾是	使困惑	,	因为	她	记得	那	她	可以

[nɑːt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

not	be	understood	.
不是	是	理解	.

然后她立刻感到困惑，因为她想起自己无法被人理解。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hɔːltɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [frend] [wʌz; wəz]

But	presently	she	said	in	halting	English	that	the	face	of	her	white	friend	was
但	目前	她	说	在	停止	英语	那	这	脸	的	她	白色的	朋友	曾是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但她随即用断断续续的英语说，她那位白人朋友的长相很好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	she	hoped	that	she	would	come	one	time	and	sit	beside	her	in	her
和	她	希望	那	她	会	来	一	时间	和	坐	旁	她	在	她

['wɪgwɑːm] ,

wigwam	,
圆锥形帐篷	,

她希望她能来一次，坐在她的帐篷里，坐在她身边。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sæd] [tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['trævld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

for	she	would	be	sad	till	her	husband	travelled	to	her	.
为了	她	会	是	伤心	直到	她	丈夫	旅行	到	她	.

因为她会一直伤心，直到她的丈夫来探望她。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [meɪd] [sʌm; səm] [pə'laɪt] [rɪ'plaɪ] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [prest] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd]

Mrs	.	Townley	made	some	polite	reply	in	simple	English	,	pressed	the	girl's	hand
太太	.	汤利	制成	一些	有礼貌的	回复	在	简单的	英语	,	按下	这	女孩们	手

[ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

sympathetically	,	and	hurried	away	.
同情地	,	和	慌忙	离开	.

汤利太太用简单的英语礼貌地回答了几句，同情地握了握女孩的手，然后匆匆离开了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['læmbərt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʌtʃ]

Before	she	parted	from	Mr	.	Lambert	,	however	,	she	said	,	with	a	pretty	touch
前	她	分手了	从	先生	.	兰伯特	,	然而	,	她	说	,	和	一个	漂亮的	触碰

[ʌv; əv] ['sɪnɪsɪzəm] :

of	cynicism	:
的	玩世不恭	:

然而，在与兰伯特先生分别之前，她带着一丝俏皮的讽刺说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['meəriən, 'mæriən] ['ɑːrmər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪʃuː]

"	I	think	I	see	Marion	Armour	listening	to	her	sister	-	in	-	law	issue
"	我	思考	我	看	玛丽昂	盔甲	聆听	到	她	姐姐	-	在	-	法律	问题

[ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɪgwɑːm] .

invitations	to	her	wigwam	.
邀请函	到	她	圆锥形帐篷	.

“我好像看到玛丽昂·阿莫尔在听她嫂子发出去她印第安帐篷的邀请函。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] [dɪ'prest] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪstərli] [tuː; tə]

I	am	afraid	I	should	be	rather	depressed	myself	if	I	had	to	be	sisterly	to
我	是	害怕的	我	应该	是	相当	郁闷	我	如果	我	有	到	是	姐妹情谊	到

[ə; eɪ] ['wɪgwɑːm] ['leɪdi] . "

a	wigwam	lady	.	"
一个	圆锥形帐篷	女士	.	"

如果我不得不像姐姐一样照顾一个住在印第安帐篷里的女人，恐怕我自己也会感到很沮丧。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['taʊnli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['læmbərt] ['sɪriəsli] ,

"	But	I	say	,	Mrs	.	Townley	,	"	rejoined	Lambert	seriously	,
"	但	我	说	,	太太	.	汤利	,	"	重新加入	兰伯特	严重地	,

“但是，汤利夫人，”兰伯特严肃地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪtəd] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

as	he	loitered	at	the	steps	of	her	carriage	,
作为	他	徘徊	在	这	步骤	的	她	运输	,

他徘徊在她马车的台阶旁，

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] ['wɪgwɑːm] — [ə; eɪ] ['ræðər] [æpt][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l]

"	I	shouldn't	be	surprised	if	my	Lady	Wigwam	—	a	rather	apt	and	striking	title
"	我	不应该	是	惊讶	如果	我的	女士	圆锥形帐篷	—	一个	相当	易于	和	引人注目	标题

,

,

,

“如果我的威格瓦姆夫人——一个相当贴切且引人注目的头衔——感到惊讶，我也不会感到惊讶。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [tɜːrnd] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] .

by	the	way	—	turned	out	better	than	we	think	.
经过	这	方式	—	转向	出去	更好的	比	我们	思考	.

顺便说一句——结果比我们想象的要好。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] ['rɪpɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

She	carried	herself	rippingly	without	the	blanket	,
她	携带	她自己	撕裂地	没有	这	毯子	,

她没盖毯子，举止却很轻盈。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd][ɪn][maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	I	never	saw	a	more	beautiful	hand	in	my	life	—	but	one	,	"	he	added	,
和	我	绝不	锯	一个	更多的	美丽的	手	在	我的	生活	—	但	一	,	"	他	额外	,

“我一生中从未见过比这更漂亮的手——只有一只，”他补充道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['taɪtli] ,

as	his	fingers	at	that	moment	closed	on	hers	,	and	held	them	tightly	,
作为	他的	手指	在	那	片刻	关闭	在	她的	,	和	握住	他们	紧紧	,

就在这时，他的手指握住了她的手指，紧紧地攥着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [æt; ət] [wɪð'drɔːəl] .

in	spite	of	the	indignant	little	effort	at	withdrawal	.
在	尽管如此	的	这	愤怒	小的	努力	在	退出	.

尽管他们愤愤不平地试图撤回。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [pɔɪnts] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	She	may	yet	be	able	to	give	them	all	points	in	dignity	and	that	kind	of
"	她	可能	然而	是	有能力的	到	给	他们	全部	积分	在	尊严	和	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“她或许还能在尊严等方面给他们所有人加分。”

[ænd; ənd] [peɪ] ['mæstər] [fræŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .

and	pay	Master	Frank	back	in	his	own	coin	.
和	支付	掌握	坦率	后退	在	他的	自己的	硬币	.

用弗兰克老爷自己的钱还他钱。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑːrtər] .

I	do	not	see	,	after	all	,	that	he	is	the	martyr	.
我	做	不是	看	,	后	全部	,	那	他	是	这	烈士	.

我并不认为他是殉道者。

" ['læmbɝts] [vɔɪs] [gɑːt]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [held] ['mɪsɪz] . [taʊnliːz] ['fɪŋgərz] ,

"	Lambert's	voice	got	softer	,	for	he	still	held	Mrs	.	Townley's	fingers	,
"	兰伯特的	嗓音	得到	更柔和	,	为了	他	仍然	握住	太太	.	汤利	手指	,

兰伯特的声音渐渐柔和下来，因为他仍然握着汤利太太的手指。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	footman	not	having	the	matter	in	his
这	男仆	不是	拥有	这	事情	在	他的

男仆对此事毫不知情

[aɪ] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ɑːn][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

eye	,	—	and	then	he	spoke	still	more	seriously	on	sentimental	affairs	of	his	own
眼睛	,	—	和	然后	他	辐	仍然	更多的	严重地	在	感伤的	事务	的	他的	自己的

,

,

眼神中，——然后他更加严肃地谈起了自己的情感纠葛，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

in	which	he	evidently	hoped	she	would	take	some	interest	.
在	哪个	他	显然	希望	她	会	拿	一些	兴趣	.

他显然希望她能对此感兴趣。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

it	is	hard	to	tell	how	far	the	case	might	have	been	pushed	if	she	had	not
它	是	难的	到	告诉	如何	远的	这	案件	可能	有	到过	推动	如果	她	有	不是

['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .

suddenly	looked	a	little	forbidding	and	imperious	.
突然	看起来	一个	小的	禁止	和	专横	.

很难说如果她没有突然露出那种令人畏惧和专横的神情，这起案件会发展到什么程度。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][noʊ]['noʊtəb(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [fitʃər] , [dɑːrk] [braʊn] [aɪz] ,

For	even	people	of	no	notable	height	,	with	soft	features	,	dark	brown	eyes	,
为了	甚至	人们	的	不	值得注意的	高度	,	和	柔软的	特征	,	黑暗的	棕色的	眼睛	,

即使是身材并不高挑、五官柔和、拥有深棕色眼睛的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] , [meɪ] [ə'pɪr] ['ræðər] ['riːgl] [æt; ət] [taɪmz] .

and	a	delightful	little	laugh	,	may	appear	rather	regal	at	times	.
和	一个	愉快	小的	笑	,	可能	出现	相当	尊贵	在	时代	.

偶尔还会发出令人愉悦的轻笑，显得颇具王者风范。

['læmbərt] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['ætɪtuːd] .

Lambert	did	not	quite	understand	why	she	should	take	this	attitude	.
兰伯特	做过	不是	相当	理解	为什么	她	应该	拿	这	态度	.

兰伯特不太明白她为什么要采取这种态度。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kiːn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [æz; əz][ɪn]

If	he	had	been	as	keen	regarding	his	own	affairs	of	the	affections	as	in
如果	他	有	到过	作为	敏锐的	关于	他的	自己的	事务	的	这	情感	作为	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [fræŋk] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [braɪd] ,

the	case	of	Frank	Armour	and	his	Indian	bride	,
这	案件	的	坦率	盔甲	和	他的	印度	新娘	,

如果他像对待弗兰克·阿莫尔和他的印度新娘那样热衷于自己的感情生活，

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi]

he	had	known	that	every	woman	has	in	her	mind	the	occasion	when	she
他	有	已知	那	每一个	女士	有	在	她	头脑	这	场合	什么时候	她

[ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [wuːd] ,

should	and	when	she	should	not	be	wooed	,
应该	和	什么时候	她	应该	不是	是	追求	,

他早就知道，每个女人心中都有自己应该被追求和不应该被追求的场合。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ˌdisə'pɔints] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪtʃ] [ɪz]

and	nothing	disappoints	her	more	than	a	declaration	at	a	time	which	is
和	没有什么	令人失望	她	更多的	比	一个	宣言	在	一个	时间	哪个	是

[nɑːt][hɜːr; hər][taɪm] .

not	her	time	.
不是	她	时间	.

没有什么比在不合时宜的时候收到声明更让她失望的了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['retrəspekt] , [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

If	it	does	not	fall	out	as	she	wishes	it	,	retrospect	,	a	dear	thing	to	a
如果	它	做	不是	落下	出去	作为	她	愿望	它	,	回顾	,	一个	亲爱的	事物	到	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

如果事情没有如她所愿发展，那么回顾往事——这对女人来说是一件非常珍贵的事情——

[ɪz] [spɔɪld] .

is	spoiled	.
是	被宠坏了	.

被宠坏了。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['ventʃərd]

Many	a	man	has	been	sent	to	the	right	-	about	because	he	has	ventured
许多	一个	男人	有	到过	发送	到	这	正确的	-	关于	因为	他	有	冒险

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] .

his	proposal	at	the	wrong	time	.
他的	提议	在	这	错误的	时间	.

许多男人因为在错误的时间求婚而被送上绝路。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['læmbərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ;

What	would	have	occurred	to	Lambert	it	is	hard	to	tell	;
什么	会	有	发生	到	兰伯特	它	是	难的	到	告诉	;

很难说兰伯特当时会想到什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [taɪm] .

but	he	saw	that	something	was	wrong	,	and	stopped	in	time	.
但	他	锯	那	某物	曾是	错误的	,	和	停止	在	时间	.

但他察觉到情况不对劲，及时停了下来。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [riːtʃt] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

When	General	Armour	and	his	party	reached	Greyhope	it	was	late	in	the
什么时候	一般的	盔甲	和	他的	派对	达到	-	它	曾是	晚的	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

阿莫尔将军一行人抵达灰望镇时，已是深夜。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['taɪərd][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	girl	seemed	tired	and	confused	by	the	events	of	the	day	,
这	女孩	似乎	疲劳的	和	使困惑	经过	这	活动	的	这	天	,

女孩似乎对当天发生的事情感到疲惫和困惑。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][də'rektɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] , ['lɪmpli] .

and	did	as	she	was	directed	,	indifferently	,	limply	.
和	做过	作为	她	曾是	指导	,	漠不关心	,	软弱无力	.

她按照指示做了，但神情冷漠，动作无力。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['trævld] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:]

But	when	they	entered	the	gates	of	Greyhope	and	travelled	up	the	long	avenue
但	什么时候	他们	进入	这	大门	的	-	和	旅行	向上	这	长的	大街

[ʌv; əv]['laimi:z] ,

of	limes	,
的	青柠	,

但当他们进入灰望堡的大门，沿着长长的菩提树大道向上走去时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , ['meɪbi] [ʌv; əv]

she	looked	round	her	somewhat	eagerly	,	and	drew	a	long	sigh	,	maybe	of
她	看起来	圆形的	她	有些	急切地	,	和	画	一个	长的	叹	,	或许	的

[rɪ'li:f] [ɔ:r] ['pleʒər] .

relief	or	pleasure	.
宽慰	或者	乐趣	.

她有些急切地环顾四周，然后长长地叹了口气，也许是如释重负，也许是欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]['ɔ:lmoʊst] [kə'resɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪk] [tri:z] [ænd; ənd]

She	presently	stretched	out	a	hand	almost	caressingly	to	the	thick	trees	and
她	目前	拉伸	出去	一个	手	几乎	温柔地抚摸	到	这	厚的	树木	和

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

她随即伸出手，几乎是爱抚般地抚摸着茂密的树木和草地。

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] : " [oʊ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] !

and	said	aloud	:	"	Oh	,	the	beautiful	trees	and	the	long	grass	!
和	说	大声	:	"	哦	,	这	美丽的	树木	和	这	长的	草	!

他大声说道："哦，美丽的树木和长长的草！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:r] [ʌv; əv][bɜ:rdz] - [wɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	There	was	a	whirr	of	birds	'	wings	among	the	branches	,	and	then	,
"	那里	曾是	一个	呼呼	的	鸟类	-	翅膀	之中	这	分支	,	和	然后	,

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

"树枝间传来鸟儿翅膀拍打的呼呼声，然后，过了一会儿，

[ðer; ðər] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [swi:t] , ['gə:gliŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

there	rose	from	a	distance	the	sweet	,	gurgling	whistle	of	the	nightingale	.
那里	玫瑰	从	一个	距离	这	甜的	,	淙淙	哨	的	这	夜莺	.

远处传来夜莺甜美婉转的鸣叫声。

[ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

A	smile	as	of	reminiscence	crossed	her	face	.
一个	微笑	作为	的	怀旧	交叉	她	脸	.

她脸上浮现出一丝回忆的微笑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Then	she	said	,	as	if	to	herself	:	"	It	is	the	same	.
然后	她	说	,	作为	如果	到	她自己	:	"	它	是	这	相同的	.

然后她仿佛自言自语道："是一样的。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] .

I	shall	not	die	.
我	将	不是	死	.

我不会死。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] - [wɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['sɪŋɪŋ] .

I	hear	the	birds	'	wings	,	and	one	is	singing	.
我	听到	这	鸟类	-	翅膀	,	和	一	是	歌唱	.

我听见鸟儿振翅的声音，还有一只鸟在歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['sʌmər] ,

It	is	pleasant	to	sleep	in	the	long	grass	when	the	nights	are	summer	,
它	是	令人愉快的	到	睡觉	在	这	长的	草	什么时候	这	夜晚	是	夏天	,

夏夜里睡在长长的草丛里很舒服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] [jʊr; jər]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

and	to	hang	your	cradle	in	the	trees	.
和	到	悬挂	你的	摇篮	在	这	树木	.

然后把摇篮挂在树上。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['blæŋkɪt] , [ri'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] , [wen] [ðeɪ] [left] [ˌes 'tiː] .

"	She	had	asked	for	her	own	blanket	,	refusing	a	rug	,	when	they	left	St	.
"	她	有	问	为了	她	自己的	毯子	,	拒绝	一个	小地毯	,	什么时候	他们	左边	英石	.

['ælbænz] ,

Albans	,
圣奥尔本斯	,

“他们离开圣奥尔本斯时，她要了自己的毯子，拒绝了地毯。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	it	had	been	given	to	her	.
和	它	有	到过	给定	到	她	.

而且是别人送给她的。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

She	drew	it	about	her	now	with	a	feeling	of	comfort	,
她	画	它	关于	她	现在	和	一个	感觉	的	舒适	,

她现在带着舒适感将它画在身边。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

and	seemed	to	lose	the	horrible	sense	of	strangeness	which	had	almost
和	似乎	到	失去	这	可怕	感觉	的	奇怪	哪个	有	几乎

[kən'vʌlst] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

convulsed	her	when	she	was	put	into	the	carriage	at	the	railway	station	.
抽搐	她	什么时候	她	曾是	放	进入	这	运输	在	这	铁路	车站	.

似乎也失去了在火车站被放进车厢时几乎让她感到痉挛的那种可怕的陌生感。

[hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ;

Her	reserve	had	hidden	much	of	what	she	really	felt	;
她	预订	有	隐	很多	的	什么	她	真的	毛毡	;

她的矜持掩盖了她内心深处的许多感受；

[bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [θruː] [ðə; ði]['laimiːz][hæd; həd] [ʃoʊn] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

but	the	drive	through	the	limes	had	shown	General	Armour	and	his	wife
但	这	驾驶	通过	这	青柠	有	所示	一般的	盔甲	和	他的	妻子

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['hævɪŋ] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['sensətɪv] ['fiːlɪŋ] ;

that	they	had	to	do	with	a	nature	having	capacities	for	sensitive	feeling	;
那	他们	有	到	做	和	一个	自然	拥有	容量	为了	敏感的	感觉	;

但驱车穿过菩提树林让阿莫尔将军和他的妻子意识到，他们生来就具有敏感的情感能力；

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [wel] - [bred]

which	,	it	is	sometimes	thought	,	is	only	the	prerogative	of	certain	well	-	bred
哪个	,	它	是	有时	想法	,	是	仅有的	这	特权	的	肯定	出色地	-	繁殖

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

civilisations	.
文明	.

人们有时认为，这只是某些文明良好的国家的特权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

But	it	was	impossible	that	they	should	yet	,	or	for	many	a	day	,
但	它	曾是	不可能的	那	他们	应该	然而	,	或者	为了	许多	一个	天	,

但他们不可能在不久的将来，或者说在很长一段时间内，都这样做。

[fiːl] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][gɜːrl] .

feel	any	sense	of	kinship	with	this	aboriginal	girl	.
感觉	任何	感觉	的	亲属关系	和	这	土著	女孩	.

与这位土著女孩之间没有任何亲近感。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [tuː; tə]

Presently	the	carriage	drew	up	to	the	doorway	,	which	was	instantly	opened	to
目前	这	运输	画	向上	到	这	门口	,	哪个	曾是	即刻	打开	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

马车随即停在门口，门立刻为他们打开。

[ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

A	broad	belt	of	light	streamed	out	upon	the	stone	steps	.
一个	广阔	腰带	的	光	流媒体	出去	之上	这	石头	步骤	.

一道宽阔的光束倾泻而下，洒落在石阶上。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] ['meəriən, 'mæriən] , [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Far	back	in	the	hall	stood	Marion	,	one	hand	upon	the	balustrade	of	the
远的	后退	在	这	大厅	站立	玛丽昂	,	一	手	之上	这	栏杆	的	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

玛丽昂站在大厅深处，一只手扶着楼梯的栏杆。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['taɪtli] [held] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

the	other	tightly	held	at	her	side	,	as	if	to	nerve	herself	for	the	meeting
这	其他	紧紧	握住	在	她	边	,	作为	如果	到	神经	她自己	为了	这	会议

.

:
.

另一只手紧紧地抱在身侧，仿佛是为了给自己开会的勇气。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] [pɪrst] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	eyes	of	the	Indian	girl	pierced	the	light	,	and	,	as	if	by	a	strange
这	眼睛	的	这	印度	女孩	穿孔	这	光	,	和	,	作为	如果	经过	一个	奇怪的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

印度女孩的目光穿透了光线，仿佛出于一种奇怪的本能，

[faʊnd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

found	those	of	Marion	,	even	before	she	left	the	carriage	.
成立	那些	的	玛丽昂	,	甚至	前	她	左边	这	运输	.

甚至在玛丽昂离开马车之前，就发现了她的踪迹。

['lɑːli] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] ['enəmi] .

Lali	felt	vaguely	that	here	was	her	possible	enemy	.
拉莉	毛毡	依稀	那	这里	曾是	她	可能的	敌人	.

拉莉隐约觉得，眼前这个人可能是她的敌人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz] [hænd]['ʌndər][hɜːr; hər]['elboʊ]

As	she	stepped	out	of	the	carriage	,	General	Armour's	hand	under	her	elbow
作为	她	步	出去	的	这	运输	,	一般的	盔甲的	手	在下面	她	弯头

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

to	assist	her	,
到	协助	她	,

她走出马车时，阿莫尔将军的手托着她的胳膊肘扶着她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [prə'siːdid] [ʌp]

she	drew	her	blanket	something	more	closely	about	her	,	and	so	proceeded	up
她	画	她	毯子	某物	更多的	密切	关于	她	,	和	所以	继续	向上

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

她拉了拉毯子，让它更贴近自己，然后继续走上台阶。

[ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

The	composure	of	the	servants	was	,	in	the	circumstances	,	remarkable	.
这	镇定	的	这	仆人	曾是	,	在	这	情况	,	卓越	.

在这种情况下，仆人们的镇定自若令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

It	needed	to	have	been	,
它	需要	到	有	到过	,

本来应该是这样的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [baɪ] - [tuː] [nuː] ['gɑːdɪənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːltəd]

for	the	courage	displayed	by	Lali's	two	new	guardians	during	the	day	almost	faltered
为了	这	勇气	显示	经过	-	二	新的	守护者	期间	这	天	几乎	犹豫不决

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .

at	the	threshold	of	their	own	home	.
在	这	临界点	的	他们的	自己的	家	.

拉莉的两位新监护人白天表现出的勇气令人钦佩，他们几乎在自家门口就退缩了。

['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] [wʊd] [hæv; həv]

Any	sign	of	surprise	or	amusement	on	the	part	of	the	domestics	would	have
任何	符号	的	惊喜	或者	娱乐	在	这	部分	的	这	家政	会	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]['moʊmənts] ['sʌbsɪkwəntli] .

given	them	some	painful	moments	subsequently	.
给定	他们	一些	痛苦	时刻	随后	.

家仆们若流露出任何惊讶或好笑的表情，都会在之后给他们带来一些痛苦的时刻。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dekərəs] .

But	all	was	perfectly	decorous	.
但	全部	曾是	完美	得体	.

但一切都非常得体。

['meəriən, 'mæriən] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['ɔːlmoʊst] [deɪzd] , [ðə; ði] [gruːp] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

Marion	still	stood	motionless	,	almost	dazed	,	The	group	advanced	into	the	hall	,
玛丽昂	仍然	站立	静止不动	,	几乎	茫然	,	这	团体	先进的	进入	这	大厅	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔːzd] ,

and	there	paused	,
和	那里	暂停	,

玛丽昂仍然一动不动地站在那里，几乎有些茫然。一行人走进大厅，在那里停了下来。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	if	waiting	for	her	.
作为	如果	等待	为了	她	.

仿佛在等她。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ritʃəd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

At	that	moment	Richard	came	out	of	the	study	at	her	right	hand	,
在	那	片刻	理查德	来了	出去	的	这	学习	在	她	正确的	手	,

就在这时，理查德从她右边的书房里走了出来。

[tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['meəriən, 'mæriən] .

took	her	arm	,	and	said	quietly	:	"	Come	along	,	Marion	.
采取	她	手臂	,	和	说	悄悄	:	"	来	沿着	,	玛丽昂	.

抓住她的胳膊，轻声说道："来吧，玛丽昂。"

[let] [juː 'es][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

Let	us	be	as	brave	as	our	father	and	mother	.
让	我们	是	作为	勇敢的	作为	我们的	父亲	和	母亲	.

让我们像我们的父母一样勇敢。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːrd]['lɪt(ə)l][gæsp][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

"	She	gave	a	hard	little	gasp	and	seemed	to	awake	as	from	a	dream	.
"	她	给予	一个	难的	小的	喘气	和	似乎	到	醒	作为	从	一个	梦	.

她轻轻地喘了口气，仿佛从梦中醒来。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [glaidid] ['fɔːrwərdz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

She	quickly	glided	forwards	ahead	of	him	,	kissed	her	mother	and	father
她	迅速地	滑翔	前进	前方	的	他	,	亲吻	她	母亲	和	父亲

['ɔːlmoʊst] [ə'brʌptli] ,

almost	abruptly	,
几乎	突然	,

她迅速滑到他前面，几乎是突然地吻了吻她的父母。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [aɪ] .

then	turned	to	the	young	wife	with	a	scrutinising	eye	.
然后	转向	到	这	年轻的	妻子	和	一个	仔细审查	眼睛	.

然后他转过头，用审视的目光打量着年轻的妻子。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] .

"	Marion	,	"	said	her	father	,	"	this	is	your	sister	.
"	玛丽昂	,	"	说	她	父亲	,	"	这	是	你的	姐姐	.

"玛丽昂，"她父亲说，"这是你的妹妹。"

" ['meəriən, 'mæriən] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [kən'fjuːzd] .

"	Marion	stood	hesitating	,	confused	.
"	玛丽昂	站立	犹豫不决	,	使困惑	.

玛丽昂犹豫地站在那里，一脸茫然。

" ['meəriən, 'mæriən] , [dɪr] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌserə'moʊniəsli] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðɚz]

"	Marion	,	dear	,	"	repeated	her	mother	ceremoniously	,	"	this	is	your	brother's
"	玛丽昂	,	亲爱的	,	"	重复	她	母亲	庄严地	,	"	这	是	你的	兄弟

[waɪf] . — ['lɑːli] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] ,

wife	.	—	Lali	,	this	is	your	husband's	sister	,
妻子	.	—	拉莉	,	这	是	你的	丈夫的	姐姐	,

"玛丽昂，亲爱的，"她母亲郑重其事地重复道，"这是你哥哥的妻子。——拉莉，这是你丈夫的妹妹。"

['meəriən, 'mæriən] .

Marion	.
玛丽昂	.

玛丽昂。

" [mə'kenzi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrdz] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

"	Mackenzie	translated	the	words	swiftly	to	the	girl	,	and	her	eyes
"	麦肯齐	翻译	这	字	迅速地	到	这	女孩	,	和	她	眼睛

[flæʃt] [waɪd] .

flashed	wide	.
闪光灯	宽的	.

麦肯齐迅速地把这些话翻译给女孩听，女孩的眼睛瞬间睁大了。

[ðen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	:	"	[jes]	,	['meəriən, 'mæriən]	,	[haʊ]	!
Then	**in**	**a**	**low**	**voice**	**she**	**said**	**in**	**English**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**Marion**	**,**	**How**	**!**
然后	在	一个	低的	嗓音	她	说	在	英语	:	"	是的	,	玛丽昂	,	如何	!

然后她用英语低声说道：“是的，玛丽昂，怎么样！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《野蛮人的翻译》第一卷(The Translation of a Savage, Volume 1)
第3/4页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['niːðər] ['meəriən, 'mæriən][nɔːr] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] [nuː] [kwaɪt] [ðə; ði]

"	It	is	probable	that	neither	Marion	nor	any	one	present	knew	quite	the
"	它	是	可能	那	两者都不	玛丽昂	也不	任何	一	展示	知道	相当	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - [haʊ] - ,

meaning	of	'	How	'	,
意义	的	-	如何	-	,

“玛丽昂和在场的其他人可能都不太明白‘如何’是什么意思。”

[seɪv] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ][əb'sɜːrd]

save	Richard	,	and	he	could	not	suppress	a	smile	,	it	sounded	so	absurd
节省	理查德	,	和	他	可以	不是	压制	一个	微笑	,	它	听起来	所以	荒诞

[ænd; ənd][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] .

and	aboriginal	.
和	土著	.

救了理查德，他忍不住笑了，这话听起来既荒谬又原始。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃn] ['meəriən, 'mæriən][wʌns] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

But	at	this	exclamation	Marion	once	more	came	to	herself	.
但	在	这	感叹	玛丽昂	一次	更多的	来了	到	她自己	.

但听到这声惊呼，玛丽昂又一次回过神来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [kɪs]

She	could	not	possibly	go	so	far	as	her	mother	did	at	the	dock	and	kiss
她	可以	不是	可能	去	所以	远的	作为	她	母亲	做过	在	这	码头	和	吻

[ðɪs] ['sævɪdʒ] ,

this	savage	,
这	野蛮的	,

她不可能像她母亲在码头上那样，亲吻这个野蛮人。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] ,

but	,	with	a	rather	sudden	grasp	of	the	hand	,	she	said	,	a	little	hysterically	,
但	,	和	一个	相当	突然	抓牢	的	这	手	,	她	说	,	一个	小的	歇斯底里地	,

但她突然抓住我的手，有些歇斯底里地说：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] , — " [woʊ] - [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iːm]

for	her	brain	was	going	round	like	a	wheel	,	—	"	Wo	-	won't	you	let	me
为了	她	脑	曾是	去	圆形的	喜欢	一个	车轮	,	—	"	沃	-	惯于	你	让	我

[teɪk] [jʊr; jər] ['blæŋkɪt] ?

take	your	blanket	?
拿	你的	毯子	?

因为她的大脑像车轮一样不停地转动——“你……你不让我拿你的毯子吗？”

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [pə'laɪtnəs] .

"	and	forthwith	laid	hold	of	it	with	tremulous	politeness	.
"	和	立即	铺设	抓住	的	它	和	颤抖的	礼貌	.

然后，他立刻以颤抖的礼貌抓住了它。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [soʊ] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt]

The	question	sounded	,	for	the	instant	,	so	ludicrous	to	Richard	that	,	in	spite
这	问题	听起来	,	为了	这	立即的	,	所以	荒谬	到	理查德	那	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	distressing	situation	,
的	这	令人痛心	情况	,

这个问题在理查德听来如此荒谬，以至于尽管情况令人沮丧，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ə; eɪ] [læf] .

he	had	to	choke	back	a	laugh	.
他	有	到	呛	后退	一个	笑	.

他强忍着笑意。

['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

Years	afterwards	,
年	然后	,

多年以后，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eni] ['moʊmənteri] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn]['meəriən, 'mæriən] ([ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

if	he	wished	for	any	momentary	revenge	upon	Marion	(	and	he	had
如果	他	希望	为了	任何	瞬间	复仇	之上	玛丽昂	(	和	他	有

[ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['wɜːrdi] [rɪˌtæli'eɪʃn]) ,

a	keen	sense	of	wordy	retaliation	)	,
一个	敏锐的	感觉	的	冗长	报复	)	,

如果他想对玛丽昂进行任何短暂的报复（而且他非常擅长用言语进行报复），

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] : " [woʊ] - [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] ['blæŋkɪt] ?

he	simply	said	:	"	Wo	-	won't	you	let	me	take	your	blanket	?
他	简单地	说	:	"	沃	-	惯于	你	让	我	拿	你的	毯子	?

他只是说："你……你不让我拿你的毯子吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

"	Of	course	the	Indian	girl	did	not	understand	,
"	的	课程	这	印度	女孩	做过	不是	理解	,

"当然，那个印度女孩并不明白。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑːmən] ['mænt(ə)l] ,

but	she	submitted	to	the	removal	of	this	uncommon	mantle	,
但	她	提交	到	这	移动	的	这	罕见	地幔	,

但她最终还是接受了脱去这件非凡披风的命运。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [les] ['traɪɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] ['mɛriːənz] [aɪz] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [sed]

and	stood	forth	a	less	trying	sight	to	Marion's	eyes	;	for	,	as	we	said
和	站立	前进	一个	较少的	尝试	视线	到	玛丽昂的	眼睛	;	为了	,	作为	我们	说

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

在玛丽昂眼中，这景象并不那么令人烦躁；因为，正如我们之前所说，

[hɜːr; hər] ['bʌkskɪn] ['kɑːstuːm] [set] [ɔːf] ['sɔːftli] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] .

her	buckskin	costume	set	off	softly	the	good	outlines	of	her	form	.
她	鹿皮	戏服	放	离开	轻轻	这	好的	概述	的	她	形式	.

她身穿鹿皮服装，柔和地衬托出她优美的身材轮廓。

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['gɝːlz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['meəriən, 'mæriən][tuː; tə] ['rɪtʃəd] .

The	Indian	girl's	eyes	wandered	from	Marion	to	Richard	.
这	印度	女孩们	眼睛	漫步	从	玛丽昂	到	理查德	.

印度女孩的目光在玛丽昂和理查德之间来回游移。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] , [daʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [tuː; tə]

They	wandered	from	anxiety	,	doubt	,	and	a	bitter	kind	of	reserve	,	to
他们	漫步	从	焦虑	,	怀疑	,	和	一个	苦的	种类	的	预订	,	到

[ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

cordiality	,
亲切	,

他们的情绪从焦虑、怀疑和苦涩的冷漠，逐渐转变为热情友好。

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

sympathy	,	and	a	grave	kind	of	humour	.
同情	,	和	一个	严重	种类	的	幽默	.

同情心，以及一种严肃的幽默感。

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['ritʃəd] ['ɑːrmər] [ə; eɪ][fræŋk] [frend] .

Instantly	**the**	**girl**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**in**	**eccentric**	**Richard**	**Armour**	**a**	**frank**	**friend**	**.**
即刻	这	女孩	知道	那	她	有	在	偏心	理查德	盔甲	一个	坦率	朋友	.

女孩立刻意识到，古怪的理查德·阿莫尔是她坦诚的朋友。

[ˌʌn'laɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Unlike	**as**	**he**	**was**	**to**	**his**	**brother**	**,**
与此不同	作为	他	曾是	到	他的	兄弟	,

与他对待哥哥的态度截然不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['frendlinəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

there	**was**	**still**	**in**	**their**	**eyes**	**the**	**same**	**friendliness**	**and**	**humanity**	**.**
那里	曾是	仍然	在	他们的	眼睛	这	相同的	友善	和	人类	.

他们眼中依然闪烁着同样的友善和人性光辉。

[ðæt] [ɪz] ,

That	**is**	**,**
那	是	,

那是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [fræŋk] ['kærid] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

it	**was**	**the**	**same**	**look**	**that**	**Frank**	**carried**	**when**	**he**	**first**	**came**	**to**	**her**	**father's**
它	曾是	这	相同的	看	那	坦率	携带	什么时候	他	第一的	来了	到	她	父亲的

[lɑːdʒ] .

lodge	**.**
小屋	.

弗兰克第一次来到她父亲的旅馆时，脸上也是同样的表情。

['ritʃəd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑː] ,

Richard	**held**	**out**	**his**	**hand**	**with**	**a**	**cordial**	**little**	**laugh**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Ah**	**,**
理查德	握住	出去	他的	手	和	一个	亲切	小的	笑	和	说	:	"	啊	,

理查德友好地笑着伸出手说："啊，

[ɑː] , ['veri] [glæd] , ['veri] [glæd] !

ah	**,**	**very**	**glad**	**,**	**very**	**glad**	**!**
啊	,	非常	高兴的	,	非常	高兴的	!

啊，太好了，太好了！

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

Just	**in**	**time**	**for**	**supper**	**.**
只是	在	时间	为了	晚餐	.

正好赶上吃晚饭。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	**along**	**.**
来	沿着	.

一起来。

[haʊ] [ɪz] [fræŋk] , [eɪ] ?

How	**is**	**Frank**	**,**	**eh**	**?**
如何	是	坦率	,	嗯	?

弗兰克怎么样了？

[haʊ] [ɪz] [fræŋk] ?

how	**is**	**Frank**	**?**
如何	是	坦率	?

弗兰克怎么样了？

[dʒʌst][soʊ] ; [dʒʌst][soʊ] .

Just	**so**	**;**	**just**	**so**	**.**
只是	所以	;	只是	所以	.

正是如此；正是如此。

['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Pleasant journey , I suppose ?
令人愉快的 旅行 , 我 认为 ?

旅途愉快吧?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ['wɔ:rmli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] ,
" He shook her hand warmly three or four times , and , as he held it ,
" 他 摇晃 她 手 热情地 三 或者 四 时代 , 和 , 作为 他 握住 它 ,

他热情地和她握了三四次手，握着她的手，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌpeɪtri'ɑ:rkəli] ,
placed his left hand over it and patted it patriarchally ,
放置 他的 左边 手 超过 它 和 轻拍 它 父权制 ,

他把左手放在上面，用一种家长式的语气轻轻拍了拍。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ðæt] [hi:; hi]
as was his custom with all the children and all the old ladies that he
作为 曾是 他的 风俗 和 全部 这 孩子们 和 全部 这 老的 女士们 那 他
[nu:] .
knew .
知道 .

他对待所有认识的孩子和老太太都是这样的习惯。

" ['ritʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['stu:diəsli] ['nu:trəl] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ə'baʊt]
" Richard , " said his mother , in a studiously neutral voice , " you might see about
" 理查德 , " 说 他的 母亲 , 在 一个 认真地 中性的 嗓音 , " 你 可能 看 关于
[ðə; ði] [waɪn] .
the wine .
这 葡萄酒 .

“理查德，”他母亲用一种刻意保持中立的语气说，“你或许可以去看看那瓶酒的事。”

" [ðen] ['ritʃəd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] ,
" Then Richard appeared to recover himself , and did as he was requested ,
" 然后 理查德 出现 到 恢复 他自己 , 和 做过 作为 他 曾是 请求 ,

“然后理查德似乎恢复了过来，并按照要求做了。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
but not until his brother's wife had said to him in English ,
但 不是 直到 他的 兄弟 妻子 有 说 到 他 在 英语 ,

但直到他哥哥的妻子用英语对他说：

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɜ:rtiəsli] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] : " [oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ['ritʃəd] ,
as they courteously drew her towards the staircase : " Oh , my brother Richard ,
作为 他们 礼貌地 画 她 向 这 楼梯 : " 哦 , 我的 兄弟 理查德 ,
[haʊ] !
How !
如何 !

他们礼貌地把她拉向楼梯：“哦，我的兄弟理查德，怎么了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [streɪn] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] ,
" But the first strain and suspense were now over for the family ,
" 但 这 第一的 拉紧 和 悬念 是 现在 超过 为了 这 家庭 ,

但对这个家庭来说，最初的紧张和悬念已经结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [felt] [sʌtʃ] [rɪ'li:f] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn]
and it is probable that never had they felt such relief as when they sat down
和 它 是 可能 那 绝不 有 他们 毛毡 这样的 宽慰 作为 什么时候 他们 卫星 向下
[bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['respɪt] ,
behind closed doors in their own rooms for a short respite ,
在后面 关闭 门 在 他们的 自己的 房间 为了 一个 短的 喘息 ,

或许他们从未像在自己房间里关上门短暂休息时那样感到如此轻松自在。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mə'kenzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [meɪd] ,

while	the	Indian	girl	was	closeted	alone	with	Mackenzie	and	a	trusted	maid	,
尽管	这	印度	女孩	曾是	隐秘的	独自的	和	麦肯齐	和	一个	可信	女佣	,

当印度女孩被单独关在房间里，和麦肯齐以及一位值得信赖的女佣在一起时，

[ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['wɪgwɑ:m] .

in	what	she	called	her	wigwam	.
在	什么	她	称为	她	圆锥形帐篷	.

在她所谓的“印第安帐篷”里。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] [hæf] - ['aʊər]

AN	AWKWARD	HALF	-	HOUR
一个	尴尬的	一半	-	小时

尴尬的半小时

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔ:riəs] .

It	is	just	as	well	,	perhaps	,	that	the	matter	had	become	notorious	.
它	是	只是	作为	出色地	,	也许	,	那	这	事情	有	变得	臭名昭著	.

或许，这件事闹得人尽皆知反而是件好事。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] "

Otherwise	the	Armours	had	lived	in	that	unpleasant	condition	of	being	constantly	"
否则	这	盔甲	有	居住地	在	那	令人不快的	状况	的	存在	不断地	"

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

否则，阿莫尔一家就一直生活在那种不断被“发现”的不愉快的境地中。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['æbsəlu:t] ['si:krəsi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

"	It	was	simply	a	case	of	aiming	at	absolute	secrecy	,	which	had	been
"	它	曾是	简单地	一个	案件	的	瞄准	在	绝对	保密	,	哪个	有	到过

['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [hɪm'self] ,

frustrated	by	Frank	himself	,
沮丧的	经过	坦率	他自己	,

“这完全是为了绝对保密，但却被弗兰克本人阻挠了。”

[ɔ:r][boʊld][ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [θɪŋz]

or	bold	and	unembarrassed	acknowledgment	and	an	attempt	to	carry	things
或者	大胆的	和	毫不尴尬	致谢	和	一个	试图	到	携带	事物

[ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .

off	with	a	high	hand	.
离开	和	一个	高的	手	.

或者大胆而毫不羞涩地承认，并试图以强势姿态掌控局面。

[ðə; ði] ['lætər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['pɑ:səb(ə)l] .

The	latter	course	was	the	only	one	possible	.
这	后者	课程	曾是	这	仅有的	一	可能的	.

后一种方案是唯一可行的方案。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] ['rɪtʃɜ-dz] [aɪ'di:ə] , [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] ,

It	had	originally	been	Richard's	idea	,	appropriated	by	General	Armour	,
它	有	起初	到过	理查德的	主意	,	挪用	经过	一般的	盔甲	,

这最初是理查德的想法，后来被阿莫尔将军采纳了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [wʌz; wəz]

and	accepted	by	Mrs	.	Armour	and	Marion	with	what	grace	was
和	公认	经过	太太	.	盔甲	和	玛丽昂	和	什么	优雅	曾是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

阿莫尔夫人和玛丽昂以尽可能优雅的姿态接受了这一安排。

[ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [prɪ'perd] [ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] [prɪ'kluːdɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti]

The	publication	of	the	event	prepared	their	friends	,	and	precluded	the	necessity
这	发布	的	这	事件	准备	他们的	朋友们	,	和	排除	这	必要性

[fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrv] .

for	reserve	.
为了	预订	.

活动的公布让他们的朋友们有所准备，也避免了他们采取保留措施的必要。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [frendz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðeɪ] [ɔːt] [ɔːr] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

What	the	friends	did	not	know	was	whether	they	ought	or	ought	not	to
什么	这	朋友们	做过	不是	知道	曾是	无论	他们	应该	或者	应该	不是	到

[kə'mɪzəreɪt] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmər] .

commiserate	the	Armours	.
怜悯	这	盔甲	.

朋友们不知道的是，他们是否应该对阿默一家表示同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	was	a	difficult	position	.
它	曾是	一个	难的	位置	.

这是一个棘手的处境。

[ə; eɪ] [deθ] , [æn; ən]['æksɪdənt] , [ə; eɪ][lɔːst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

A	death	,	an	accident	,	a	lost	reputation	,	would	have	been	easy	to	them	;
一个	死亡	,	一个	事故	,	一个	丢失的	名声	,	会	有	到过	简单的	到	他们	;

对他们来说，死亡、事故、名誉受损都很容易；

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

concerning	these	there	could	be	no	doubt	.
有关	这些	那里	可以	是	不	怀疑	.

对于这些，毫无疑问。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪndiən] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['mɔkəsɪnz] , [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]

But	an	Indian	daughter	-	in	-	law	,	a	person	in	moccasins	,	was	scarcely	a
但	一个	印度	女儿	-	在	-	法律	,	一个	人	在	鹿皮鞋	,	曾是	几乎	一个

[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑːn] ;

thing	to	be	congratulated	upon	;
事物	到	是	恭喜	之上	;

但是，一个穿着鹿皮鞋的印度儿媳妇，怎么看都不是一件值得祝贺的事；

[ænd; ənd] [jet] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌmɪs'pleɪst] ;

and	yet	sympathy	and	consolation	might	be	much	misplaced	;
和	然而	同情	和	安慰	可能	是	很多	放错地方了	;

然而，同情和安慰可能完全不合时宜；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmər] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

no	one	could	tell	how	the	Armours	would	take	it	.
不	一	可以	告诉	如何	这	盔甲	会	拿	它	.

谁也说不准阿莫尔家族会作何反应。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðer; ðər]['kloʊsɪst] [ə'kweɪntəns] [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['delɪkət] [hɔː'tɜːr] [wʌz; wəz]

For	even	their	closest	acquaintances	knew	what	kind	of	delicate	hauteur	was
为了	甚至	他们的	最接近	熟人	知道	什么	种类	的	精美的	高	曾是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

possible	to	them	.
可能的	到	他们	.

即使是他们最亲近的人也知道，他们身上可能存在着一种微妙的傲慢。

['iːv(ə)n][ðə; ði] " - ['sentrɪk] " ['rɪtʃəd] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

Even	the	"	'	centric	"	Richard	,	who	visited	the	cottages	of	the	poor	,
甚至	这	"	-	以……为中心	"	理查德	,	WHO	到访	这	小屋	的	这	贫穷的	,

就连一向“中心派”的理查德，也曾走访过穷人的小屋，

['kæriɪŋ] [suːp] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,

carrying	soup	and	luxuries	of	many	kinds	,
携带	汤	和	奢侈品	的	许多	种类	,

载着汤和各种各样的奢侈品，

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hoʊlsəm] [əd'vaɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn]['evər] [geɪv]

accompanying	them	with	the	most	wholesome	advice	a	single	man	ever	gave
随同	他们	和	这	最多	健康	建议	一个	单身的	男人	曾经	给予

[tuː; tə] ['fæməliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

to	families	and	the	heads	of	families	,
到	家庭	和	这	头部	的	家庭	,

他向他们提供了有史以来最有益的建议，这些建议是单个人给予家庭和一家之主的。

[huːz] [læf] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] , — [ænd; ənd] [feɪs] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli]

whose	laugh	was	so	cheery	and	spontaneous	,	—	and	face	so	uncommonly
谁	笑	曾是	所以	欢快的	和	自发的	,	—	和	脸	所以	不寻常地

[greɪv] [ænd; ənd][sæd][æt; ət] [taɪmz] ,

grave	and	sad	at	times	,
严重	和	伤心	在	时代	,

他的笑声总是那么欢快自然，——而他的脸色有时却又异常严肃悲伤。

— [hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['mænər] .

—	had	a	faculty	for	manner	.
—	有	一个	学院	为了	方式	.

—有良好的礼仪能力。

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['sʌdnnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriərz] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

With	astonishing	suddenness	he	could	raise	insurmountable	barriers	;	and	people	,
和	惊人	突然	他	可以	增加	不可逾越	障碍	;	和	人们	,

[nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

not	of	his	order	,
不是	的	他的	命令	,

他能以惊人的速度竖起难以逾越的障碍；而那些与他不同阶层的人，

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pri'zjʊmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts] ,

who	occasionally	presumed	on	his	simplicity	of	life	and	habits	,
WHO	偶尔	假定	在	他的	简单	的	生活	和	习惯	,

他偶尔会以自己生活和习惯的简朴为荣，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [pʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

found	themselves	put	distinctly	ill	at	ease	by	a	quiet	,	curious	look	in	his	eye	.
成立	他们自己	放	明显地	患病的	在	舒适	经过	一个	安静的	,	好奇的	看	在	他的	眼睛	.

他眼中平静而好奇的神情让他们感到非常不自在。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ðə; ði] ['reklu:s] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
No **man** **was** **ever** **more** **the** **recluse** **and** **at** **the** **same** **time** **the** **man** **of** **the**
不 男人 曾是 曾经 更多的 这 隐士 和 在 这 相同的 时间 这 男人 的 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

没有人比他更隐居，同时又更见多识广。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [laɪf] ,
He **had** **had** **his** **bitter** **little** **comedy** **of** **life** **,**
他 有 有 他的 苦的 小的 喜剧 的 生活 ,

他的人生经历了一场苦涩的小喜剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fræŋk] .
but **it** **was** **different** **from** **that** **of** **his** **brother** **Frank** **.**
但 它 曾是 不同的 从 那 的 他的 兄弟 坦率 .

但这与他哥哥弗兰克的情况不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] ['veri] [diːp] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
It **was** **buried** **very** **deep** **;** **not** **one** **of** **his** **family** **knew** **of** **it** **:**
它 曾是 埋葬 非常 深的 ; 不是 一 的 他的 家庭 知道 的 它 :

它埋得很深；他的家人中没有一个人知道它的存在。

['edwərd] ['læmbərt] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk]
Edward **Lambert** **,** **and** **one** **or** **two** **others** **who** **had** **good** **reason** **never** **to** **speak**
爱德华 兰伯特 , 和 一 或者 二 其他的 WHO 有 好的 原因 绝不 到 说话
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

爱德华·兰伯特，以及其他一两个人，他们有充分的理由对此事保持沉默。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [pə'zesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
were **the** **only** **persons** **possessing** **his** **secret** **.**
是 这 仅有的 人 拥有 他的 秘密 .

只有他们知道他的秘密。

[bʌt; bət][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] [nuː] [ʌv; əv] ['fræŋks] [meiˈzæljɑŋs] .
But **all** **England** **knew** **of** **Frank's** **mesalliance** **.**
但 全部 英格兰 知道 的 弗兰克的 梅斯联盟 .

但全英格兰都知道弗兰克的联姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [duː] ?
And **the** **question** **was** **,** **What** **would** **people** **do** **?**
和 这 问题 曾是 , 什么 会 人们 做 ?

问题是，人们会怎么做?

[ðeɪ] ['veri] ['prɑːpərli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
They **very** **properly** **did** **nothing** **at** **first** **.**
他们 非常 适当地 做过 没有什么 在 第一的 .

他们一开始的做法非常正确，什么也没做。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [wʊd] [ækt] : [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kən'grætʃəleɪt] ;
They **waited** **to** **see** **how** **the** **Armours** **would** **act** **:** **they** **did** **not** **congratulate** **;**
他们 等待 到 看 如何 这 盔甲 会 行为 : 他们 做过 不是 祝贺 ;

他们等着看阿莫尔家族会作何反应：他们没有表示祝贺；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kən'soʊl] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pepərz] [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'zent]
they **did** **not** **console** **;** **that** **was** **left** **to** **those** **papers** **which** **chanced** **to** **resent**
他们 做过 不是 安慰 ; 那 曾是 左边 到 那些 文件 哪个 偶然 到 怨恨
['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz] ['pɑːlətɪks] ,
General **Armour's** **politics** **,**
一般的 盔甲的 政治 ,

他们没有给予安慰；安慰之事留给了那些碰巧对阿莫尔将军的政治立场不满的报纸。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] —

and	those	others	which	were	emotional	and	sensational	on	every	subject	—
和	那些	其他的	哪个	是	情绪	和	轰动一时	在	每一个	主题	—

[pər'tɪkjələrli] [soʊ] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

particularly	so	where	women	were	concerned	.
特别	所以	在哪里	女性	是	担心的	.

还有一些文章，内容耸人听闻，涉及方方面面——尤其是涉及女性的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

It	was	the	beginning	of	the	season	,
它	曾是	这	开始	的	这	季节	,

那是赛季的开始，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [taʊn] .

but	the	Armours	had	decided	that	they	would	not	go	to	town	.
但	这	盔甲	有	决定	那	他们	会	不是	去	到	镇	.

但阿莫尔一家决定不进城。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] .

That	is	,	the	general	and	his	wife	were	not	going	.
那	是	,	这	一般的	和	他的	妻子	是	不是	去	.

也就是说，将军和他的妻子不去。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] —

They	felt	that	they	ought	to	be	at	Greyhope	with	their	daughter	-	in	-	law	—
他们	毛毡	那	他们	应该	到	是	在	-	和	他们的	女儿	-	在	-	法律	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] .

which	was	to	their	credit	.
哪个	曾是	到	他们的	信用	.

他们觉得应该和儿媳一起待在格雷霍普——这一点值得称赞。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['meərɪən, 'mæriən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Regarding	Marion	they	had	nothing	to	say	.
关于	玛丽昂	他们	有	没有什么	到	说	.

关于玛丽昂，他们什么也没说。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Armour	inclined	to	her	going	to	town	for	the	season	,	to	visit	Mrs	.
太太	.	盔甲	倾斜	到	她	去	到	镇	为了	这	季节	,	到	访问	太太	.

['taʊnli] ,

Townley	,
汤利	,

阿莫尔太太倾向于让她进城过节，去拜访汤利太太。

[huː] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,

who	had	thoughtfully	written	to	her	,	saying	that	she	was	very	lonely	,
WHO	有	深思熟虑	书面	到	她	,	说	那	她	曾是	非常	孤独	,

曾有人给她写信，体贴地告诉她，她感到非常孤独。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

and	begging	Mrs	.	Armour	to	let	her	come	,	if	she	would	.
和	乞讨	太太	.	盔甲	到	让	她	来	, 如果		她	会	.

她恳求阿莫尔夫人让她来，如果她愿意的话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['meərɪən, 'mæriən] [wʊd] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [dʒʌst]

She	said	that	of	course	Marion	would	see	much	of	her	people	in	town	just
她	说	那	的	课程	玛丽昂	会	看	很多	的	她	人们	在	镇	只是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

她说，玛丽昂当然还是会在镇上见到很多她的乡亲。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['tæktfl] ['wʊmən] .

Mrs	**.**	**Townley**	**was**	**a**	**very**	**clever**	**and**	**tactful**	**woman**	**.**
太太	.	汤利	曾是	一个	非常	聪明的	和	委婉	女士	.

汤利夫人是一位非常聪明且处事圆滑的女性。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

She	**guessed**	**that**	**General**	**Armour**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**not**	**likely**	**to**	**come**	**to**
她	猜对了	那	一般的	盔甲	和	他的	妻子	是	不是	可能	到	来	到

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

她猜测阿莫尔将军和他的妻子不太可能进城。

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

but	**that**	**must**	**not**	**appear**	**,**	**and**	**the**	**invitation**	**should**	**be**	**on**	**a**	**different**
但	那	必须	不是	出现	,	和	这	邀请	应该	是	在	一个	不同的

['beɪsɪs] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

basis	**—**	**as**	**it**	**was**	**.**
基础	—	作为	它	曾是	.

但这种情况绝不能出现，邀请函应该基于不同的理由发出——就像之前那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] [plɑːt] ,

It	**is**	**probable**	**that**	**Marion**	**saw**	**through**	**the**	**delicate**	**plot**	**,**
它	是	可能	那	玛丽昂	锯	通过	这	精美的	阴谋	,

玛丽昂很可能识破了这精心设计的阴谋。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] [les] .

but	**that**	**did**	**not**	**make**	**her**	**like**	**Mrs**	**.**	**Townley**	**less**	**.**
但	那	做过	不是	制作	她	喜欢	太太	.	汤利	较少的	.

但这并没有让她减少对汤利太太的喜爱。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] [meɪk] [laɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðiːz] ['tendər] ['fɪkʃənz] !

These	**little**	**pieces**	**of**	**art**	**make**	**life**	**possible**	**,**	**these**	**tender**	**fictions**	**!**
这些	小的	件	的	艺术	制作	生活	可能的	,	这些	投标	虚构	!

这些小小的艺术作品，这些温柔的虚构故事，让生活成为可能！

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Marion	**was**	**,**	**however**	**,**	**not**	**in**	**good**	**humour**	**;**	**she**	**was**	**nervous**	**and**	**a**
玛丽昂	曾是	,	然而	,	不是	在	好的	幽默	;	她	曾是	紧张的	和	一个

['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] .

little	**petulant**	**.**
小的	任性的	.

然而，玛丽昂心情不太好；她很紧张，还有点任性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] ['temprəmənt] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs]

She	**had**	**a**	**high**	**-**	**strung**	**temperament**	**,**	**a**	**sensitive**	**perception**	**of**	**the**	**fitness**
她	有	一个	高的	-	串	气质	,	一个	敏感的	洞察力	的	这	健康

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	**things**	**,**
的	事物	,

她性情急躁，对事物是否合宜有着敏锐的感知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [goʊʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn] [briːf] ,

and	**a**	**horror**	**of**	**what**	**was**	**gauche**	**;**	**and**	**she**	**would**	**,**	**in**	**brief**	**,**
和	一个	恐怖	的	什么	曾是	左撇子	;	和	她	会	,	在	简短的	,

她对粗俗的事物感到厌恶；简而言之，她会……

[meɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɔː'stɪr] ['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪd][nɑːt] [rʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

make	**a**	**rather**	**austere**	**person**	**if**	**the**	**lines**	**of**	**life**	**did**	**not**	**run**	**in**	**her**	**favour**	**.**
制作	一个	相当	简朴	人	如果	这	线条	的	生活	做过	不是	跑步	在	她	偏爱	.

如果她的人生轨迹没有对她有利，她可能会变成一个相当严厉的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fræŋks] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] ['tempər] ;

She	had	something	of	Frank's	impulsiveness	and	temper	;
她	有	某物	的	弗兰克的	冲动	和	脾气	;

她继承了弗兰克的一些冲动和暴躁的脾气；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

it	would	have	been	a	great	blessing	to	her	if	she	had	had	a
它	会	有	到过	一个	伟大的	祝福	到	她	如果	她	有	有	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['hjuːmər] ['ɔːlsoʊ] .

portion	of	Richard's	philosophical	humour	also	.
部分	的	理查德的	哲学	幽默	还	.

如果她也能拥有理查德那样的哲学式幽默，那对她来说将是莫大的福气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]

She	was	at	a	point	of	tension	—	her	mother	and	Richard	could	see	that
她	曾是	在	一个	观点	的	紧张	—	她	母亲	和	理查德	可以	看	那

.

:

.

她当时情绪很紧张——她的母亲和理查德都能看出这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] — [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

She	was	anxious	—	though	for	the	world	she	would	not	have	had	it
她	曾是	焦虑的	—	尽管	为了	这	世界	她	会	不是	有	有	它

[θɔːt] [soʊ] — [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kæptɪn] - .

thought	so	—	regarding	Captain	Vidall	.
想法	所以	—	关于	队长	-	.

她很担心维达尔上尉——尽管她自己绝不会这么认为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] ['nevər]

She	had	never	cared	for	anybody	but	him	;	it	was	possible	she	never
她	有	绝不	关心	为了	任何人	但	他	;	它	曾是	可能的	她	绝不

[wʊd] .

would	.
会	.

她从未在乎过除了他以外的任何人；或许她永远也不会在乎。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ,

But	he	did	not	know	this	,
但	他	做过	不是	知道	这	,

但他对此并不知情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [lʌv]

and	she	was	not	absolutely	sure	that	his	evident	but	as	yet	informal	love
和	她	曾是	不是	绝对地	当然	那	他的	明显	但	作为	然而	非正式	爱

[wʊd] [stænd] [ðɪs] [streɪn] — [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['piːp(ə)l] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] -

would	stand	this	strain	—	which	shows	how	people	very	honourable	and	perfect	-
会	站立	这	拉紧	—	哪个	演出	如何	人们	非常	光荣的	和	完美的	-

['maɪndɪd][ɪn] [ðəm'selvz] [meɪ] [ə'laʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]

minded	in	themselves	may	allow	a	large	margin	to	other	people	who	are
有思想	在	他们自己	可能	允许	一个	大的	利润	到	其他	人们	WHO	是

[prɪ'zuːməbli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] - ['maɪndɪd]['ɔːlsoʊ] .

presumably	honourable	and	perfect	-	minded	also	.
想必	光荣的	和	完美的	-	有思想	还	.

她并不完全确定他那显而易见但尚未正式确立的爱意能否经受住这种考验——这表明，那些本身非常正直、心智完美的人，可能会对其他同样正直、心智完美的人留有很大的余地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [ɪn] ['eni]

There	was	no	engagement	between	them	,	and	he	was	not	bound	in	any
那里	曾是	不	订婚	之间	他们	,	和	他	曾是	不是	边界	在	任何

[wei] ,

way	,
方式	,

他们之间没有订婚，他也不受任何约束。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['slæʃɪŋ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] , [rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	could	,	therefore	,	without	slashing	the	hem	of	the	code	,	retire	without	any
和	可以	,	所以	,	没有	砍杀	这	她们	的	这	代码	,	退休	没有	任何

[ə'pɑːlədʒi] ;

apology	;
道歉	;

因此，他可以在不违背准则的前提下，毫无歉意地退休；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ʌn'spoʊkən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv]

but	they	had	had	that	unspoken	understanding	which	most	people	who	love
但	他们	有	有	那	未说出口的	理解	哪个	最多	人们	WHO	爱

[iːtʃ] ['ʌðər] [ʃoʊ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæz; həz] [pæst] [ðer; ðər][lɪps] .

each	other	show	even	before	a	word	of	declaration	has	passed	their	lips	.
每个	其他	展示	甚至	前	一个	单词	的	宣言	有	通过了	他们的	嘴唇	.

但他们之间却有着那种无需言语的默契，就像大多数相爱的人在开口表白之前就已经表现出的那样。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪð'druː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['skænd(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] ['aʊərz]

If	he	withdrew	because	of	this	scandal	there	might	be	some	awkward	hours
如果	他	退出	因为	的	这	丑闻	那里	可能	是	一些	尴尬的	小时

[fɔːr; fər] [fræŋk] ['ɑːrmərz] [waɪf] [æt; ət] - ;

for	Frank	Armour's	wife	at	Greyhope	;
为了	坦率	盔甲的	妻子	在	-	;

如果他因为这场丑闻而退出，那么弗兰克·阿莫尔的妻子在格雷霍普可能会度过一段尴尬的时光；

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

but	,	more	than	that	,
但	,	更多的	比	那	,

但是，不仅如此，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

there	would	be	a	very	hard	-	hearted	young	lady	to	play	her	part	in	the
那里	会	是	一个	非常	难的	-	心地	年轻的	女士	到	玩	她	部分	在	这

[dɪ'siːtf(ə)l] [wɜːrld] ;

deceitful	world	;
欺骗性的	世界	;

在这个充满欺骗的世界里，会有一位心肠非常冷酷的年轻女子扮演她的角色；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['mɜːrsɪləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

she	would	be	as	merciless	as	she	could	be	.
她	会	是	作为	无情	作为	她	可以	是	.

她会毫不留情。

['nætʃ(ə)rəli] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd]

Naturally	,	being	young	,	she	exaggerated	the	importance	of	the	event	,	and
自然	,	存在	年轻的	,	她	夸张的	这	重要性	的	这	事件	,	和

[bruːdid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

brooded	on	it	.
沉思	在	它	.

由于她年纪小，自然会夸大这件事的重要性，并为此耿耿于怀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

It	was	different	with	her	father	and	mother	.
它	曾是	不同的	和	她	父亲	和	母亲	.

但她对父母的态度却不一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][fɜːrst] ,
They **were** **shocked** **and** **indignant** **at** **first** **,**
他们 是 震惊 和 愤怒 在 第一的 ,

他们起初感到震惊和愤慨，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [feɪst] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]
but **when** **the** **first** **scene** **had** **been** **faced** **they** **began** **to** **make** **the** **best** **of**
但 什么时候 这 第一的 场景 有 到过 面对 他们 开始 到 制作 这 最好的 的
[θɪŋz] [ɔːl] [raʊnd] .
things **all** **round** **.**
事物 全部 圆形的 .

但当第一个难题迎刃而解后，他们开始尽力做到最好。

[ðæt] [ɪz] ,
That **is** **,**
那 是 ,

那是，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] — [ə; eɪ]
they **proceeded** **at** **once** **to** **turn** **the** **North** **American** **Indian** **into** **a** **European** **—** **a**
他们 继续 在 一次 到 转动 这 北 美国人 印度 进入 一个 欧洲的 — 一个
['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
matter **of** **no** **little** **difficulty** **.**
事情 的 不 小的 困难 .

他们立即着手将北美印第安人变成欧洲人——这可不是一件容易的事。

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ; [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd]
A **governess** **was** **discussed** **;** **but** **General** **Armour** **did** **not** **like** **the** **idea** **,** **and**
一个 家庭教师 曾是 讨论 ; 但 一般的 盔甲 做过 不是 喜欢 这 主意 , 和
['ritʃəd] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .
Richard **opposed** **it** **heartily** **.**
理查德 反对 它 衷心地 .

他们讨论过聘请家庭教师；但阿莫尔将军不喜欢这个主意，理查德也强烈反对。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] " ['krɪstʃən]
She **must** **be** **taught** **English** **and** **educated** **,** **and** **made** **possible** **in** **"** **Christian**
她 必须 是 教授 英语 和 受过教育 , 和 制成 可能的 在 " 基督教
['kloʊðɪŋ] ,
clothing **,**
衣服 ,

她必须接受英语教育，并尽可能穿着“基督教服装”。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **as** **Mrs** **.** **Armour** **put** **it** **.**
" 作为 太太 . 盔甲 放 它 .

正如阿莫尔夫人所说。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'pɛəd] — [ɔːl] [seɪv] ['ritʃəd] ; [taɪm] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vænəti] ,
Of **the** **education** **they** **almost** **despaired** **—** **all** **save** **Richard** **;** **time** **,** **instruction** **,** **vanity** **,**
的 这 教育 他们 几乎 绝望的 — 全部 节省 理查德 ; 时间 , 操作说明 , 虚荣 ,

除了理查德之外，其他人都对教育几乎感到绝望；时间、教导、虚荣心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **a** **dressmaker** **might** **do** **much** **as** **to** **the** **other** **.**
和 一个 裁缝 可能 做 很多 作为 到 这 其他 .

裁缝对其他人可能也会做类似的事情。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , ['lɑːli] [wʊd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɜːrdʒɪŋ] ,
The **evening** **of** **her** **arrival** **,** **Lali** **would** **not** **,** **with** **any** **urging** **,**
这 晚上 的 她 到达 , 拉莉 会 不是 , 和 任何 敦促 ,

在她抵达当晚，无论别人如何劝说，拉莉都无济于事。

[pʊt] [ɑːn] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

put	on	clothes	of	Marion's	which	had	been	sent	in	to	her	.
放	在	衣服	的	玛丽昂的	哪个	有	到过	发送	在	到	她	.

穿上别人寄给她的玛丽昂的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

And	the	next	morning	it	was	still	the	same	.
和	这	下一个	早晨	它	曾是	仍然	这	相同的	.

第二天早上情况依旧如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [drest] [stɪl] [ɪn] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] ,

She	came	into	the	breakfast	-	room	dressed	still	in	buckskin	and	moccasins	,
她	来了	进入	这	早餐	-	房间	穿着	仍然	在	鹿皮	和	鹿皮鞋	,

她走进早餐室时，身上仍然穿着鹿皮衣和鹿皮鞋。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [griːs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

and	though	the	grease	had	been	taken	out	of	her	hair	it	was	still
和	尽管	这	润滑脂	有	到过	已采取	出去	的	她	头发	它	曾是	仍然

[kəumd] [flæt] .

combed	flat	.
梳理过的	平坦的	.

虽然头发上的油渍已经洗掉了，但头发仍然梳得很服帖。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [θruː] [mə'kenzi] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ]

Mrs	.	Armour	had	tried	to	influence	her	through	Mackenzie	,	but	to	no
太太	.	盔甲	有	尝试	到	影响	她	通过	麦肯齐	,	但	到	不

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

阿莫尔夫人曾试图通过麦肯齐来影响她，但没有成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plæsɪdli] ['stʌbərn] .

She	was	placidly	stubborn	.
她	曾是	平静地	固执的	.

她性格沉稳固逆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'waɪzli] [toʊld][hɜːr; hər][baɪ] [mə'kenzi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɛriːənz] [kloʊðz] .

It	had	been	unwisely	told	her	by	Mackenzie	that	they	were	Marion's	clothes	.
它	有	到过	不明智地	讲述	她	经过	麦肯齐	那	他们	是	玛丽昂的	衣服	.

麦肯齐不明智地告诉她，这些衣服是玛丽昂的。

[ðeɪ] ['skersli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [praɪd] ,

They	scarcely	took	in	the	fact	that	the	girl	had	pride	,
他们	几乎	采取	在	这	事实	那	这	女孩	有	自豪	,

他们几乎没有意识到这个女孩也有自尊心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃiːftənɪs] [hɜːr'self] ,

that	she	was	the	daughter	of	a	chief	,	and	a	chieftainess	herself	,
那	她	曾是	这	女儿	的	一个	首席	,	和	一个	女酋长	她自己	,

她是酋长的女儿，她本人也是一位女酋长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['mɛriːənz] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer]

and	that	it	was	far	from	happy	to	offer	her	Marion's	clothes	to	wear
和	那	它	曾是	远的	从	快乐的	到	提供	她	玛丽昂的	衣服	到	穿

.

:
.

而且，她一点也不乐意把玛丽昂的衣服给她穿。

[naʊ] , ['ritʃəd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	**,**	**Richard**	**,**	**when**	**he**	**was**	**a**	**lad**	**,**	**had**	**been**	**on**	**a**	**journey**	**to**	**the**
现在	,	理查德	,	什么时候	他	曾是	一个	小伙子	,	有	到过	在	一个	旅行	到	这

[saʊθ] ['siːz] ,

South	**Seas**	**,**
南	海域	,

理查德年轻时曾去过南太平洋旅行。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [maɪnd] ,

and	**had**	**learned**	**some**	**of**	**the**	**peculiarities**	**of**	**the**	**native**	**mind**	**,**
和	有	学习	一些	的	这	特殊性	的	这	本国的	头脑	,

并了解了一些土著居民的思维特点，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['indiəns] ['difəd] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]

and	**he**	**did**	**not**	**suppose**	**that**	**American**	**Indians**	**differed**	**very**	**much**	**from**	**certain**
和	他	做过	不是	认为	那	美国人	印度人	不同	非常	很多	从	肯定

[wel] - [bred] [ˌpɑːlə'niːʒənz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

well	**-**	**bred**	**Polynesians**	**in**	**little**	**matters**	**of**	**form**	**and**	**good**	**taste**	**.**
出色地	-	繁殖	波利尼西亚人	在	小的	事情	的	形式	和	好的	品尝	.

他认为，美洲印第安人在形式和品味等小事上与某些有教养的波利尼西亚人并没有太大区别。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['laːli] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] -

When	**his**	**mother**	**told**	**him**	**what**	**had**	**occurred**	**before**	**Lali**	**entered**	**the**	**breakfast**	**-**
什么时候	他的	母亲	讲述	他	什么	有	发生	前	拉莉	进入	这	早餐	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

当他母亲告诉他拉莉进入早餐室之前发生的事情时，

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [tækt]

he	**went**	**directly**	**to**	**what**	**he**	**believed**	**was**	**the**	**cause**	**,**	**and**	**advised**	**tact**
他	去	直接地	到	什么	他	相信	曾是	这	原因	,	和	建议	策略

[wɪð; wɪθ] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

with	**conciliation**	**.**
和	和解	.

他直接找到了他认为的起因，并建议采取和解的策略。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['laːli][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]['meəriən, 'mæriən] ,

He	**also**	**pointed**	**out**	**that**	**Lali**	**was**	**something**	**taller**	**than**	**Marion**	**,**
他	还	尖	出去	那	拉莉	曾是	某物	更高	比	玛丽昂	,

他还指出，拉莉比玛丽昂要高一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [treɪt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] - ['vænəti] .

and	**that**	**she**	**might**	**be**	**possessed**	**of**	**that**	**general**	**trait**	**of**	**humanity**	**-**	**vanity**	**.**
和	那	她	可能	是	拥有	的	那	一般的	特征	的	人类	-	虚荣	.

她或许也具备人类普遍的虚荣心。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər]

Mrs	**.**	**Armour**	**had**	**not**	**yet**	**got**	**used**	**to**	**thinking**	**of**	**the**	**girl**	**in**	**another**	**manner**
太太	.	盔甲	有	不是	然而	得到	用过的	到	思维	的	这	女孩	在	其他	方式

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'truːsɪv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] ['ɔːrdər] ,

than	**an**	**intrusive**	**being**	**of**	**a**	**lower**	**order**	**,**
比	一个	侵入性的	存在	的	一个	降低	命令	,

阿莫尔太太还没习惯用另一种方式看待这个女孩，她仍然把她视为一个低等、碍事的生物。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] .

who	**was**	**there**	**to**	**try**	**their**	**patience**	**,**	**but**	**also**	**to**	**do**	**their**	**bidding**	**.**
WHO	曾是	那里	到	尝试	他们的	耐心	,	但	还	到	做	他们的	投标	.

这些人到场是为了考验他们的耐心，同时也是为了执行他们的命令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] , ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

She	had	yet	to	grasp	the	fact	that	,	being	her	son's	wife	,	she	must	have
她	有	然而	到	抓牢	这	事实	那	,	存在	她	儿子的	妻子	,	她	必须	有

,

,

,

她当时还没有意识到，作为儿媳，她必须.....

['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

therefore	,	a	position	in	the	house	,	exercising	a	certain	authority	over	the	servants
所以	,	一个	位置	在	这	房子	,	锻炼	一个	肯定	权威	超过	这	仆人

,

,

,

因此，在家中担任一个职位，对仆人行使一定的权威，

[huː] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [stʌf] .

who	,	to	Mrs	.	Armour	,	at	first	seemed	of	superior	stuff	.
WHO	,	到	太太	.	盔甲	,	在	第一的	似乎	的	优越的	东西	.

在阿莫尔夫人看来，他起初似乎是个条件优越的人。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " ['mʌðər] , [aɪ]['fænsi] [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [græsp][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	Richard	said	to	her	:	"	Mother	,	I	fancy	you	don't	quite	grasp	the	position	.
但	理查德	说	到	她	:	"	母亲	,	我	想要	你	不	相当	抓牢	这	位置	.

但理查德对她说：“母亲，我觉得你还没有完全理解这个立场。”

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

The	girl	is	the	daughter	of	a	chief	,	and	the	descendant	of	a	family	of
这	女孩	是	这	女儿	的	一个	首席	,	和	这	后裔	的	一个	家庭	的

[tʃiːfs] ,

chiefs	,
酋长们	,

这个女孩是酋长的女儿，也是酋长家族的后裔。

[pər'hæps] [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

perhaps	through	many	generations	.
也许	通过	许多	几代人	.

或许要经过很多代。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

In	her	own	land	she	has	been	used	to	respect	,
在	她	自己的	土地	她	有	到过	用过的	到	尊重	,

在她自己的土地上，她一直受到尊重。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] .

and	has	been	looked	up	to	pretty	generally	.
和	有	到过	看起来	向上	到	漂亮的	一般来说	.

而且他一直备受尊敬。

[hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ɑːr; ər] , [aɪ]['fænsi] , [kən'sɪdərd] ['veri] [smɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌntri] ;

Her	garments	are	,	I	fancy	,	considered	very	smart	in	the	Hudson's	Bay	country	;
她	服装	是	,	我	想要	,	经过考虑的	非常	聪明的	在	这	哈德逊的	湾	国家	;

我认为，在哈德逊湾地区，她的穿着打扮应该被认为是非常时髦的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪnli] ['dekəreɪtɪd] ['blæŋkɪt] [laɪk][hɜːrz][ɪz] [ɪk'spensɪv] [ʌp][ðer; ðər] .

and	a	finely	decorated	blanket	like	hers	is	expensive	up	there	.
和	一个	精细地	装饰	毯子	喜欢	她的	是	昂贵的	向上	那里	.

像她那样装饰精美的毯子在那里很贵。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ; [soʊ] [pliːz] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl]

You	see	,	we	have	to	take	the	thing	by	comparison	;	so	please	give	the	girl
你	看	,	我们	有	到	拿	这	事物	经过	比较	;	所以	请	给	这	女孩

[ə; eɪ] [tʃæns] .

a	chance	.
一个	机会	.

你看，我们必须通过比较来看待这件事；所以请给这个女孩一个机会。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] ['ænsər] ['wɪrəli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['rɪtʃəd] ; [juː; jʊ]

"	And	Mrs	.	Armour	answered	wearily	,	"	I	suppose	you	are	right	,	Richard	;	you
"	和	太太	.	盔甲	回答	疲劳	,	"	我	认为	你	是	正确的	,	理查德	;	你

['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][end] ,

generally	are	in	the	end	,
一般来说	是	在	这	结尾	,

阿莫尔太太疲惫地回答说："我想你是对的，理查德；你最终通常都是对的。"

[ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

though	why	you	should	be	I	do	not	know	,
尽管	为什么	你	应该	是	我	做	不是	知道	,

虽然我不知道你为什么应该这样，

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [muːn] [ə'baʊt]

for	you	never	see	anything	of	the	world	any	more	,	and	you	moon	about
为了	你	绝不	看	任何事物	的	这	世界	任何	更多的	,	和	你	月亮	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] .

among	the	cottagers	.
之中	这	农舍	.

因为你再也看不到外面的世界了，你整天在农舍里游荡。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] .

I	suppose	it's	your	native	sense	and	the	books	you	read	.
我	认为	它是	你的	本国的	感觉	和	这	图书	你	读	.

我想这跟你的天性以及你读过的书有关。

" ['rɪtʃəd] [læft] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læf] ,

"	Richard	laughed	softly	,	but	there	was	a	queer	ring	in	the	laugh	,
"	理查德	笑了	轻轻	,	但	那里	曾是	一个	酷儿	戒指	在	这	笑	,

理查德轻轻地笑了笑，但他的笑声中却带着一丝怪异。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] ['stʌmblɪŋli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

and	he	came	over	stumblingly	and	put	his	arm	round	his	mother's	shoulder	.
和	他	来了	超过	踉跄跄	和	放	他的	手臂	圆形的	他的	母亲的	肩膀	.

他踉跄着走过来，搂住了母亲的肩膀。

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ][get] [sʌtʃ] [sens] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , ['mʌðər] ;

"	Never	mind	how	I	get	such	sense	as	I	have	,	mother	;
"	绝不	头脑	如何	我	得到	这样的	感觉	作为	我	有	,	母亲	;

"母亲，别在意我是怎么获得这种理解能力的；

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['hædnt][sʌm; səm] .

I	have	so	much	time	to	think	,	it	would	be	a	wonder	if	I	hadn't	some	.
我	有	所以	很多	时间	到	思考	,	它	会	是	一个	想知道	如果	我	之前没有	一些	.

我有很多时间思考，如果我没有思考的时间，那才真是奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][koʊks][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ,

But	I	think	we	had	better	try	to	study	her	,	and	coax	her	along	,
但	我	思考	我们	有	更好的	尝试	到	学习	她	,	和	哄	她	沿着	,

但我认为我们最好还是试着观察她，引导她。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːb][hɜːr; hər][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ]['veri] [ɪn'fɪriər] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	not	fob	her	off	as	a	very	inferior	person	,
和	不是	钥匙扣	她	离开	作为	一个	非常	下	人	,

不要把她当作低人一等的人来对待，

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][hændz] [fʊl] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

or	we	shall	have	our	hands	full	in	earnest	.
或者	我们	将	有	我们的	双手	满的	在	认真	.

否则我们将真正面临棘手的局面。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː 'es] [tuː] — [ə; eɪ] ['veri]

My	opinion	is	,	she	has	got	that	which	will	save	her	and	us	too	—	a	very
我的	观点	是	,	她	有	得到	那	哪个	将要	节省	她	和	我们	也	—	一个	非常

[haɪ] ['spɪrɪt] ,

high	spirit	,
高的	精神	,

我认为，她拥有能够拯救她和我们的东西——非常坚强的精神。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [niːdz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [teɪk] [maɪ]

which	only	needs	opportunity	to	develop	into	a	remarkable	thing	;	and	,	take	my
哪个	仅有的	需求	机会	到	发展	进入	一个	卓越	事物	;	和	,	拿	我的

[wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

word	for	it	,
单词	为了	它	,

它只需要一个机会就能发展成为一件了不起的事情；而且，相信我，

['mʌðər] , [ɪf] [wiː; wi] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃiːftənɪs] , [ɔːr] ['prɪnses] , [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

mother	,	if	we	treat	her	as	a	chieftainess	,	or	princess	,	or	whatever	she	is	,
母亲	,	如果	我们	对待	她	作为	一个	女酋长	,	或者	公主	,	或者	任何	她	是	,

母亲，如果我们像对待酋长、公主或其他任何身份那样对待她，

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌski] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	not	simply	as	a	dusky	person	,
和	不是	简单地	作为	一个	昏暗	人	,

不仅仅是肤色黝黑的人

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɔːf] ['betər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

we	shall	come	off	better	and	she	will	come	off	better	in	the	long	run	.
我们	将	来	离开	更好的	和	她	将要	来	离开	更好的	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，我们和她都会从中受益。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['spænjərd] , ['enihaʊ] .

She	is	not	darker	than	a	Spaniard	,	anyhow	.
她	是	不是	较暗	比	一个	西班牙人	,	无论如何	.

无论如何，她的肤色并不比西班牙人深。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['meəriən, 'mæriən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	At	this	point	Marion	entered	the	room	,
"	在	这	观点	玛丽昂	进入	这	房间	,

这时，玛丽昂走进了房间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'hɜːst] ['briːfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ðer; ðər][tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] .

and	her	mother	rehearsed	briefly	to	her	what	their	talk	had	been	.
和	她	母亲	排练	简要地	到	她	什么	他们的	讲话	有	到过	.

她母亲简单地向她复述了她们刚才谈话的内容。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət]

Marion	had	had	little	sleep	,	and	she	only	lifted	her	eyebrows	at
玛丽昂	有	有	小的	睡觉	,	和	她	仅有的	抬起	她	眉毛	在

[ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

them	at	first	.
他们	在	第一的	.

玛丽昂睡眠不足，起初只是朝他们挑了挑眉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] [muːd] [fɔːr; fər] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

She	was	in	little	mood	for	conciliation	.
她	曾是	在	小的	情绪	为了	和解	.

她几乎没有和解的心情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [æt; ət] ['sʌpər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] -

She	remembered	all	at	once	that	at	supper	the	evening	before	her	sister	-	in	-
她	记得	全部	在	一次	那	在	晚餐	这	晚上	前	她	姐姐	-	在	-

[lɔː] [hæd; həd] [sed] [haʊ] !

law	had	said	How	!
法律	有	说	如何	!

她突然想起，前一天晚上吃晚饭时，她的嫂子说过："怎么！"

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] ['meɪəneɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [spuːn] .

to	the	butler	,	and	had	eaten	the	mayonnaise	with	a	dessert	spoon	.
到	这	管家	,	和	有	吃	这	蛋黄酱	和	一个	甜点	勺子	.

他把蛋黄酱递给管家，然后用甜点勺吃了下去。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	presently	,	because	she	saw	they	waited	for	her	to	speak	,	she	said	,
但	目前	,	因为	她	锯	他们	等待	为了	她	到	说话	,	她	说	,

但现在，因为她看出他们都在等她说话，所以她便说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [mə'liʃəsnis] : " ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] - -

with	a	little	flutter	of	maliciousness	:	"	Wouldn't	it	be	well	for	Richard	-	-
和	一个	小的	扑	的	恶意	:	"	不会	它	是	出色地	为了	理查德	-	-

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,

he	has	plenty	of	time	,
他	有	很多	的	时间	,

带着一丝恶意："这对理查德来说岂不是很好吗——他还有很多时间，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ]

and	we	are	also	likely	to	have	it	now	—	to	put	us	all	through	a
和	我们	是	还	可能	到	有	它	现在	—	到	放	我们	全部	通过	一个

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃiːftənɪs] ?

course	of	instruction	for	the	training	of	chieftainesses	?
课程	的	操作说明	为了	这	训练	的	女酋长们	?

我们现在很可能也要接受这样的培训——让我们所有人都参加一个酋长培训课程?

[ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [hɜːr; hər]

And	when	do	you	think	she	will	be	ready	for	a	drawing	-	room	—	Her
和	什么时候	做	你	思考	她	将要	是	准备好	为了	一个	绘画	-	房间	—	她

['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] ,

Majesty	Queen	Victoria's	,
威严	女王	维多利亚的	,

你认为她什么时候才能拥有一间客厅——维多利亚女王陛下的客厅?

[ɔːr]['aʊərz] ? "

or	ours	?	"
或者	我们的	?	"

还是我们的?

" ['meəriən, 'mæriən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [sɪ'vɪrli] ; [bʌt; bət] ['ritʃəd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Marion	!	"	said	Mrs	.	Armour	severely	;	but	Richard	came	round	to	her	,
"	玛丽昂	!	"	说	太太	.	盔甲	严重	;	但	理查德	来了	圆形的	到	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"玛丽昂！"阿莫尔太太严厉地说；但理查德走到她身边，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freʃ] , [tʃaɪld] - [laɪk] ['hjuːmər] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['ædɪd] "

with	his	fresh	,	child	-	like	humour	,	put	his	arm	round	her	waist	and	added	"
和	他的	新鲜的	,	孩子	-	喜欢	幽默	,	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	额外	"

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

他带着孩子般天真的幽默，搂住她的腰，补充道："玛丽昂，

[aɪd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['betɪŋ] — [maɪ] ['ʃeɪki] [oʊld][pɪnz]

I'd	be	willing	to	bet	—	if	I	were	in	the	habit	of	betting	—	my	shaky	old	pins
ID	是	愿意的	到	赌注	—	如果	我	是	在	这	习惯	的	投注	—	我的	摇晃	老的	别针

[hɪr] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['drɔːɪŋ] -

here	against	a	lock	of	your	hair	that	you	may	present	her	at	any	drawing	-
这里	反对	一个	锁	的	你的	头发	那	你	可能	展示	她	在	任何	绘画	-

[ruːm] — ['aʊərz][ɔːr] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] — [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ,

room	—	ours	or	Queen	Victoria's	—	in	two	years	,
房间	—	我们的	或者	女王	维多利亚的	—	在	二	年	,

我敢打赌——如果我有打赌的习惯的话——用我这几根摇摇晃晃的旧别针和你的一缕头发作赌注，两年后你就可以在任何客厅——无论是我们家的还是维多利亚女王家的——把她带出去。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ;

if	we	go	at	it	right	;
如果	我们	去	在	它	正确的	;

如果我们采取正确的方法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] ['mæstər] [fræŋk] ['veri] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

and	it	would	serve	Master	Frank	very	well	if	we	turned	her	out	something	,
和	它	会	服务	掌握	坦率	非常	出色地	如果	我们	转向	她	出去	某物	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

如果我们能把她培养成某种人才，对弗兰克少爷来说也是一件好事。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [riˈspɔndid] ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] : " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]

"	To	which	Mrs	.	Armour	responded	almost	eagerly	:	"	I	wish	it	were	only
"	到	哪个	太太	.	盔甲	回应	几乎	急切地	:	"	我	希望	它	是	仅有的

['pɑːsəb(ə)l] , ['ritʃəd] .

possible	,	Richard	.
可能的	,	理查德	.

阿莫尔夫人几乎迫不及待地回答道："我多么希望这能够实现，理查德。"

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ræŋk][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

And	what	you	say	is	true	,	I	suppose	,	that	she	is	of	rank	in	her	own	country	,
和	什么	你	说	是	真的	,	我	认为	,	那	她	是	的	秩	在	她	自己的	国家	,

我想你说的没错，她在自己的国家确实地位显赫。

[wət'evər] ['væljuː] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] .

whatever	value	that	may	have	.
任何	价值	那	可能	有	.

无论它可能具有何种价值。

" ['ritʃəd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .

"	Richard	saw	his	advantage	.
"	理查德	锯	他的	优势	.

理查德看到了自己的优势。

" [wel] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['tʃiːftənɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃiːftənɪs] ,

"	Well	,	mother	,	"	he	said	,	"	a	chieftainess	is	a	chieftainess	,
"	出色地	,	母亲	,	"	他	说	,	"	一个	女酋长	是	一个	女酋长	,

"好吧，母亲，"他说，"女酋长就是女酋长。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] — "

and	I	don't	know	but	to	announce	her	as	such	,	and	—	"
和	我	不	知道	但	到	宣布	她	作为	这样的	,	和	—	"

我不知道除了宣布她是这样的人之外还能做什么，而且——"

" [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , " [pʊt] [ɪn]['meəriən, 'mæriən] , " [ænd; ənd]

"	And	be	proud	of	it	,	as	it	were	,	"	put	in	Marion	,	"	and
"	和	是	自豪的	的	它	,	作为	它	是	,	"	放	在	玛丽昂	,	"	和

[poʊz][hɜːr; hər] ,

pose	her	,
姿势	她	,

“你应该为此感到自豪，”玛丽昂插话道，“然后让她摆个姿势。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][praɪz] — [ə; eɪ][ˌpəukə'hɔntəs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][goʊ][ɑːn]

and	make	her	a	prize	—	a	Pocahontas	,	wasn't	it	?	—	and	go	on
和	制作	她	一个	奖	—	一个	宝嘉康蒂	,	不是	它	?	—	和	去	在

[priː'tɛndɪŋ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] !

pretending	world	without	end	!
假装	世界	没有	结尾	!

把她当成奖品——一个宝嘉康蒂，对吧？——然后继续假装下去，直到世界末日！

" ['mɛriːənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['slaɪtli] ['greɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ə; eɪ] [feɪnt]

"	Marion's	voice	was	still	slightly	grating	,	but	there	was	in	it	too	a	faint
"	玛丽昂的	嗓音	曾是	仍然	轻微地	格栅	,	但	那里	曾是	在	它	也	一个	头晕的

[saʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] .

sound	of	hope	.
声音	的	希望	.

“玛丽昂的声音仍然有些刺耳，但其中也隐隐透着一丝希望。”

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['ritʃəd] [ɪz] [raɪt] .

"	Perhaps	,	"	she	said	to	herself	,	"	Richard	is	right	.
"	也许	,	"	她	说	到	她自己	,	"	理查德	是	正确的	.

“也许，”她心想，“理查德是对的。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['lɑːli] ['entərd] , [ʃoʊn] [ɪn][baɪ] ['kɔlvin] ,

"	At	this	point	the	door	opened	and	Lali	entered	,	shown	in	by	Colvin	,
"	在	这	观点	这	门	打开	和	拉莉	进入	,	所示	在	经过	科尔文	,

这时门开了，拉莉走了进来，科尔文在一旁引导。

[hɜːr; hər] ['nuːli] - [ə'pɔɪntɪd] [meɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mə'kenzi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [sed]

her	newly	-	appointed	maid	,	and	followed	by	Mackenzie	,	and	,	as	we	said
她	新	-	任命	女佣	,	和	随后	经过	麦肯齐	,	和	,	作为	我们	说

, [drest] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['hiðənˌɪzəm] ['gɑːrmənts] .

,	dressed	still	in	her	heathenish	garments	.
,	穿着	仍然	在	她	异教徒	服装	.

她新任命的女仆跟在后面，麦肯齐也跟了上来，正如我们所说，她仍然穿着异教徒的服装。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	had	a	strong	sense	of	dignity	,	for	she	stood	still	and	waited	.
她	有	一个	强的	感觉	的	尊严	,	为了	她	站立	仍然	和	等待	.

她很有尊严，因为她静静地站着，等待着。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'prest] ['meəriən, 'mæriən] [mɔːr] .

Perhaps	nothing	could	have	impressed	Marion	more	.
也许	没有什么	可以	有	印象深刻	玛丽昂	更多的	.

或许没有什么比这更能让玛丽昂印象深刻了。

[hæd; həd]['lɑːli] [bɪn] [səb'sɜːrviənt] ['sɪmpli] , [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['pæsɪv] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃər] ,

Had	Lali	been	subservient	simply	,	an	entirely	passive	,	unintelligent	creature	,
有	拉莉	到过	顺从的	简单地	,	一个	完全	被动的	,	愚蠢的	生物	,

如果拉莉仅仅是一个顺从的、完全被动的、没有智慧的生物，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [pər'sɪstənt] ['fæʃ(ə)n] ,

she	would	probably	have	tyrannised	over	her	in	a	soft	,	persistent	fashion	,
她	会	大概	有	暴政	超过	她	在	一个	柔软的	,	执着的	时尚	,

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəli] .

and	despised	her	generally	.
和	被鄙视的	她	一般来说	.

她可能会以一种温和而执着的方式压迫她，并且总体上鄙视她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['veri]

But	Mrs	.	Armour	and	Marion	saw	that	this	stranger	might	become	very
但	太太	.	盔甲	和	玛丽昂	锯	那	这	陌生人	可能	变得	非常

['trʌb(ə)lsəm] [ɪn'diːd] ,

troublesome	indeed	,
麻烦的	的确	,

但阿莫尔太太和玛丽昂都觉得这个陌生人可能会非常麻烦。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['tempər] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪ] .

if	her	temper	were	to	have	play	.
如果	她	脾气	是	到	有	玩	.

如果她的脾气爆发的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] ,

They	were	aware	of	capacities	for	passion	in	those	dark	eyes	,
他们	是	意识到的	的	容量	为了	热情	在	那些	黑暗的	眼睛	,

他们从那双深邃的眼睛里看到了激情。

[soʊ] ['mjuːzɪŋ] [jet] [soʊ] ['æktɪv] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

so	musing	yet	so	active	in	expression	,
所以	沉思	然而	所以	积极的	在	表达	,

如此沉思，却又如此活跃地表达自己，

[wɪtʃ] [muːvd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

which	moved	swiftly	from	one	object	to	another	and	then	suddenly	became
哪个	已搬	迅速地	从	一	目的	到	其他	和	然后	突然	成为

['rezəluːt] .

resolute	.
坚决	.

它迅速地从一个物体转移到另一个物体，然后突然变得坚定起来。

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðer; ðər][hændz] , ['wɪʃɪŋ]

Both	mother	and	daughter	came	forward	,	and	held	out	their	hands	,	wishing
两个都	母亲	和	女儿	来了	向前	,	和	握住	出去	他们的	双手	,	祝

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

her	a	pleasant	good	-	morning	,
她	一个	令人愉快的	好的	-	早晨	,

母女俩都走上前，伸出手，向她道早安。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , [huː]

and	were	followed	by	Richard	,	and	immediately	by	General	Armour	,	who
和	是	随后	经过	理查德	,	和	立即地	经过	一般的	盔甲	,	WHO

[hæd; həd] ['entərd] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] .

had	entered	soon	after	her	.
有	进入	很快	后	她	.

随后是理查德，紧接着是阿莫尔将军，他紧随其后进入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] ([ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veɪgli]) [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

She	had	been	keen	enough	to	read	(	if	a	little	vaguely	)	behind	the	scenes	,
她	有	到过	敏锐的	足够的	到	读	（	如果	一个	小的	依稀	）	在后面	这	场景	,

她敏锐地察觉到了幕后发生的事情（尽管只是略知一二）。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['weɪkənɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

and	her	mind	was	wakening	slowly	to	the	peculiarity	of	the	position	she
和	她	头脑	曾是	觉醒	缓慢地	到	这	特点	的	这	位置	她

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

她的意识慢慢清醒过来，意识到自己所处位置的特殊性。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɔːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [rest] [baɪ] [pər'pleksɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

The	place	awed	her	,	and	had	broken	her	rest	by	perplexing	her	mind	,
这	地方	敬畏	她	,	和	有	破碎的	她	休息	经过	令人费解	她	头脑	,

这个地方令她敬畏，也让她心绪纷乱，难以安眠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn]

and	she	sat	down	to	the	breakfast	-	table	with	a	strange	hunted	look	in
和	她	卫星	向下	到	这	早餐	-	桌子	和	一个	奇怪的	猎杀	看	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她坐在餐桌旁吃早餐，脸上带着一种奇怪的、惊恐的神情。

[bʌt; bət] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

But	opposite	to	her	was	a	window	opening	to	the	ground	,
但	对面的	到	她	曾是	一个	窗户	开幕	到	这	地面	,

但她的对面是一扇通向地面的窗户，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['laimiːz][ænd; ənd] [biːtʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['pɜːrfɪkt] [swɔːrd]

and	beyond	it	were	the	limes	and	beeches	and	a	wide	perfect	sward
和	超过	它	是	这	青柠	和	山毛榉	和	一个	宽的	完美的	草

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

and	far	away	a	little	lake	,
和	远的	离开	一个	小的	湖	,

再往前是菩提树和山毛榉树，还有一片宽阔完美的草坪，远处还有一个小湖。

[ɑːn] [wɪtʃ] [swɔnz] [ænd; ənd][waɪld] [faʊl] ['flʌtəd] .

on	which	swans	and	wild	fowl	fluttered	.
在	哪个	天鹅	和	荒野	鸡	飘动	.

天鹅和野禽在其上翩翩起舞。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Presently	,	as	she	sat	silent	,	eating	little	,	her	eyes	lifted	to	the	window	.
目前	,	作为	她	卫星	沉默的	,	吃	小的	,	她	眼睛	抬起	到	这	窗户	.

此刻，她静静地坐着，吃得很少，目光转向窗外。

[ðeɪ] [flæʃt] ['ɪnstəntli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɑːrm] ,

They	flashed	instantly	,	her	face	lighted	up	with	a	weird	kind	of	charm	,
他们	闪光灯	即刻	,	她	脸	照明	向上	和	一个	诡异的	种类	的	魅力	,

他们的目光瞬间交汇，她的脸上绽放出一种奇特的魅力。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	suddenly	she	got	to	her	feet	with	Indian	exclamations	on	her	lips	,
和	突然	她	得到	到	她	脚	和	印度	感叹词	在	她	嘴唇	,

她突然站了起来，嘴里发出印度式的惊叹声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	,	as	if	unconscious	of	them	all	,	went	swiftly	to	the	window	and
和	,	作为	如果	无意识	的	他们	全部	,	去	迅速地	到	这	窗户	和

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

然后，他仿佛对这一切都浑然不觉，迅速走到窗边，跳了出去。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

waving	her	hands	up	and	down	once	or	twice	to	the	trees	and	the
挥手	她	双手	向上	和	向下	一次	或者	两次	到	这	树木	和	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

她对着树木和阳光上下挥了一两下手。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	What	did	she	say	?	"	said	Mrs	.	Armour	,	rising	with	the	others	.
"	什么	做过	她	说	?	"	说	太太	.	盔甲	,	上升	和	这	其他的	.

“她说了什么？”阿莫尔太太和其他人一起站了起来，问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [mə'kenzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ðæt] [ðeɪ]

"	She	said	,	"	replied	Mackenzie	,	as	she	hurried	towards	the	window	,	"	that	they
"	她	说	,	"	回复	麦肯齐	,	作为	她	慌忙	向	这	窗户	,	"	那	他们

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] ,

were	her	beautiful	woods	,
是	她	美丽的	树林	,

“她说，”麦肯齐一边匆匆走向窗边一边回答道，“那是她美丽的树林。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]

and	there	were	wild	birds	flying	and	swimming	in	the	water	,	as	in	her
和	那里	是	荒野	鸟类	飞行	和	游泳	在	这	水	,	作为	在	她

[oʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

就像在她自己的国家一样，有野鸟在空中飞翔，在水中游泳。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['rɪtʃəd] [ə'raɪvɪŋ] [læst] ,

"	By	this	time	all	were	at	the	window	,	Richard	arriving	last	,
"	经过	这	时间	全部	是	在	这	窗户	,	理查德	抵达	最后的	,

这时所有人都已来到窗边，理查德最后一个到的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

and	the	Indian	girl	turned	on	them	,	her	body	all	quivering	with	excitement
和	这	印度	女孩	转向	在	他们	,	她	身体	全部	颤抖	和	激动

,

,

,

印度女孩转过身来面对他们，兴奋得浑身颤抖。

[læft] [ə; eɪ] [loʊ] , [bɜːrd] - [laɪk] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

laughed	a	low	,	bird	-	like	laugh	,	and	then	,	clapping	her	hands	above	her
笑了	一个	低的	,	鸟	-	喜欢	笑	,	和	然后	,	鼓掌	她	双手	多于	她

[hed] ,

head	,
头	,

她发出低沉的、像鸟儿一样的笑声，然后，她把手举过头顶拍了拍，

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] ,

she	swung	round	and	ran	like	a	deer	towards	the	lake	,
她	摇摆	圆形的	和	跑	喜欢	一个	鹿	向	这	湖	,

她猛地转身，像鹿一样朝湖边跑去。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [dʌz] [wen] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

shaking	her	head	back	as	an	animal	does	when	fleeing	from	his	pursuers	.
摇晃	她	头	后退	作为	一个	动物	做	什么时候	逃离	从	他的	追击者	.

她像动物逃离追捕者时那样，向后甩头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['plæsɪd] ,

She	would	scarcely	have	been	recognised	as	the	same	placid	,
她	会	几乎	有	到过	已确认	作为	这	相同的	平静	,

她几乎不可能再被人认作是以前那个平静安详的人了。

['spiːtʃləs] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]

speechless	woman	in	a	blanket	who	sat	with	folded	hands	day	after	day	on	the
无言	女士	在	一个	毯子	WHO	卫星	和	折叠	双手	天	后	天	在	这

[ˌæfrə'daɪti] .

Aphrodite	.
阿芙洛狄忒	.

一位裹着毯子的沉默女子，双手合十，日复一日地坐在阿芙罗狄蒂像上。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['wʌndər] .

The	watchers	turned	and	looked	at	each	other	in	wonder	.
这	观察者	转向	和	看起来	在	每个	其他	在	想知道	.

旁观者们转过身，惊奇地互相看着对方。

['truːli] , [ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv]['sɪvəˌlaɪzɪŋ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [læk] [ɪn] ['ɪntrəst] .

Truly	,	their	task	of	civilising	a	savage	would	not	lack	in	interest	.
真的	,	他们的	任务	的	文明化	一个	野蛮的	会	不是	缺少	在	兴趣	.

的确，他们教化野蛮人的任务绝不会缺乏趣味性。

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] , [haʊ'evər] ,

The	old	general	was	better	pleased	,	however	,
这	老的	一般的	曾是	更好的	高兴	,	然而	,

然而，老将军却更高兴。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][æt; ət]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

at	this	display	of	activity	and	excitement	than	at	yesterday's	taciturnity	.
在	这	展示	的	活动	和	激动	比	在	昨天的	沉默寡言	.

与昨天的沉默寡言相比，今天这种热闹兴奋的景象更令人振奋。

[hiː; hi] [lʌvd] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] ,

He	loved	spirit	,	even	if	it	had	to	be	subdued	,
他	喜爱	精神	,	甚至	如果	它	有	到	是	低沉的	,

他热爱精神，即使这种精神必须被压制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	he	thought	on	the	instant	that	he	might	possibly	come	to	look	upon	the
和	他	想法	在	这	立即的	那	他	可能	可能	来	到	看	之上	这

[fer] ['sævɪdʒ] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

fair	savage	as	an	actual	and	not	a	nominal	daughter	-	in	-	law	.
公平的	野蛮的	作为	一个	实际的	和	不是	一个	名义上的	女儿	-	在	-	法律	.

他当时就想，他或许会把这位美丽的野蛮女子视为真正的儿媳，而不仅仅是名义上的儿媳。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]

He	had	a	keen	appreciation	of	courage	,	and	he	thought	he	saw	in
他	有	一个	敏锐的	欣赏	的	勇气	,	和	他	想法	他	锯	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

他非常欣赏勇气，他觉得他从她的脸上看到了勇气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɔːr] ['derɪŋ] ,

as	she	turned	upon	them	,	a	look	of	defiance	or	daring	,
作为	她	转向	之上	他们	,	一个	看	的	蔑视	或者	大胆	,

她转过身来，眼神中带着挑衅或大胆，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['kwɪkər] .

and	nothing	could	have	got	at	his	nature	quicker	.
和	没有什么	可以	有	得到	在	他的	自然	更快	.

没有什么比这更能迅速地触动他的本性了。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	case	had	not	been	so	near	to	his	own	hearthstone	he	would	have
如果	这	案件	有	不是	到过	所以	靠近	到	他的	自己的	炉石传说	他	会	有

['tʃʌkld] .

chuckled	.
轻笑	.

如果这件事不是与他自己的生活如此息息相关，他一定会笑出声来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [ðæt] [mə'kenzi] [ænd; ənd]['meərɪən, 'mæriən]

As	it	was	,	he	said	good	-	humouredly	that	Mackenzie	and	Marion
作为	它	曾是	,	他	说	好的	-	幽默地	那	麦肯齐	和	玛丽昂

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

should	go	and	bring	her	back	.
应该	去	和	带来	她	后退	.

他笑着说，麦肯齐和玛丽昂应该去把她带回来。

[bʌt; bət] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðæt] ['duːti] .

But	Mackenzie	was	already	at	that	duty	.
但	麦肯齐	曾是	已经	在	那	责任	.

但麦肯齐当时已经在执行这项任务了。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['kɔlvin] ; [bʌt; bət]

Mrs	.	Armour	had	had	the	presence	of	mind	to	send	for	Colvin	;	but
太太	.	盔甲	有	有	这	在场	的	头脑	到	发送	为了	科尔文	;	但

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

阿莫尔夫人机智地派人去请科尔文；但不久之后，

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] ['meərɪən, 'mæriən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

when	the	general	spoke	,	she	thought	it	better	that	Marion	should	go	,
什么时候	这	一般的	辐	,	她	想法	它	更好的	那	玛丽昂	应该	去	,

将军讲话后，她觉得玛丽昂最好还是去吧。

[ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː]

and	counselled	returning	to	breakfast	and	not	making	the	matter	of	too
和	建议	返回	到	早餐	和	不是	制作	这	事情	的	也

[mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

much	importance	.
很多	重要性	.

并建议他回去吃早餐，不要把这件事看得太重要。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , ['rɪtʃəd] ['verɪ] [rɪ'lʌktəntli] ; [waɪl] ['meərɪən, 'mæriən] ,

This	they	did	,	Richard	very	reluctantly	;	while	Marion	,
这	他们	做过	,	理查德	非常	勉强	;	尽管	玛丽昂	,

他们照做了，理查德很不情愿；而玛丽昂，

['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] ,

rather	pleased	than	not	at	the	spirit	shown	by	the	strange	girl	,
相当	高兴	比	不是	在	这	精神	所示	经过	这	奇怪的	女孩	,

我对这位陌生女孩所展现出的精神感到欣慰，而非不悦。

[ræn] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] , [wer] ['lɑːli][hæd; həd] [naʊ] [stɑːpt] .

ran	away	over	the	grass	towards	the	lake	,	where	Lali	had	now	stopped	.
跑	离开	超过	这	草	向	这	湖	,	在哪里	拉莉	有	现在	停止	.

她跑过草地，朝着湖边跑去，拉莉这时停在了湖边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [leɪk] ['nærəud] , [ænd; ənd]['lɑːli] ,

There	was	a	little	bridge	at	one	point	where	the	lake	narrowed	,	and	Lali	,
那里	曾是	一个	小的	桥	在	一	观点	在哪里	这	湖	范围缩小	,	和	拉莉	,

湖面变窄的地方有一座小桥，拉里

['evɪdəntlɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

evidently	seeing	it	all	at	once	,	went	towards	it	,	and	ran	up	on	it	,
显然	看到	它	全部	在	一次	,	去	向	它	,	和	跑	向上	在	它	,

他显然一下子就看到了它，朝它走去，然后跑了上去。

['stændɪŋ] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

standing	poised	above	the	water	about	the	middle	of	it	.
常设	准备	多于	这	水	关于	这	中间	的	它	.

站在水面上方，大约在水面中央的位置。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɛriːənz] [maɪnd] : [sə'poʊz] [ðə; ðɪ]

For	an	instant	an	unpleasant	possibility	came	into	Marion's	mind	:	suppose	the
为了	一个	立即的	一个	令人不快的	可能性	来了	进入	玛丽昂的	头脑	:	认为	这

[ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] [ɪn'tendɪd] ['suːɪsaɪd] !

excited	girl	intended	suicide	!
兴奋的	女孩	故意的	自杀	!

玛丽昂脑海中突然闪过一个令人不快的念头：万一那个兴奋的女孩打算自杀呢！

[ʃiː; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] — !

She	shivered	as	she	thought	of	it	,	and	yet	—	!
她	瑟瑟发抖	作为	她	想法	的	它	,	和	然而	—	!

想到这里，她不禁打了个寒颤，然而——！

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðæt] ['hɔːrəblɪ] ['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	put	that	horribly	cruel	and	selfish	thought	away	from	her	with	an
她	放	那	糟糕透了	残忍的	和	自私	想法	离开	从	她	和	一个

[ɪn'dɪgnənt] [wɜːrd][æt; ət][hɜːr'self] .

indignant	word	at	herself	.
愤怒	单词	在	她自己	.

她愤愤不平地对自己说了句什么，把那种可怕的、残酷的、自私的想法抛到了脑后。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [mə'kenzi] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] .

She	had	passed	Mackenzie	,	and	came	first	to	the	lake	.
她	有	通过了	麦肯齐	,	和	来了	第一的	到	这	湖	.

她超过了麦肯齐，第一个到达了湖边。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] ['slækənd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['pleɪfəlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [soʊ][æz; əz][nɑːt]

Here	she	slackened	,	and	waved	her	hand	playfully	to	the	girl	,	so	as	not
这里	她	松弛	,	和	挥手	她	手	嬉戏地	到	这	女孩	,	所以	作为	不是

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ;

to	frighten	her	;
到	吓唬	她	;

她放松下来，俏皮地朝女孩挥了挥手，以免吓到她；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

and	then	with	a	forced	laugh	came	up	panting	on	the	bridge	,
和	然后	和	一个	强制	笑	来了	向上	喘息	在	这	桥	,

然后他强颜欢笑地喘着粗气，出现在桥上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntlɪ] [baɪ] - [saɪd] .

and	was	presently	by	Lali's	side	.
和	曾是	目前	经过	-	边	.

此刻他就在拉莉身边。

['lɑːlɪ] [aɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrtɪvlɪ] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Lali	eyed	her	a	little	furtively	,	but	,	seeing	that	Marion	was	much
拉莉	眼睛	她	一个	小的	偷偷摸摸	,	但	,	看到	那	玛丽昂	曾是	很多

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] ,

inclined	to	be	pleasant	,
倾斜	到	是	令人愉快的	,

拉莉偷偷地瞥了她一眼，但见玛丽昂很乐于助人，

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [sed] [sʌm; səm] ['ɪndiən] [wɜːrdz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt]

she	nodded	to	her	,	said	some	Indian	words	hastily	,	and	spread	out
她	点头	到	她	,	说	一些	印度	字	草草	,	和	传播	出去

[hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] .

her	hands	towards	the	water	.
她	双手	向	这	水	.

她向她点了点头，匆匆说了几句印度语，然后向水中伸出了双手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

As	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，

['meəriən, 'mæriən] ['noʊtɪst] [ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kærəktər]

Marion	noticed	again	the	beauty	of	those	hands	and	the	graceful	character
玛丽昂	注意到	再次	这	美丽	的	那些	双手	和	这	优美	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒestʃər] ,

of	the	gesture	,
的	这	手势	,

玛丽昂再次注意到那双手的美丽和优雅的姿态。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [flæt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'steid] ['bɑːdi] ,

so	much	so	that	she	forgot	the	flat	hair	and	the	unstayed	body	,
所以	很多	所以	那	她	忘了	这	平坦的	头发	和	这	未停留	身体	,

以至于她忘记了自己扁塌的头发和凌乱的身材。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] [brɔːd] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['dʌskɪnəs] ,

and	the	rather	broad	feet	,	and	the	delicate	duskiness	,
和	这	相当	广阔	脚	,	和	这	精美的	昏暗	,

还有那略宽的脚，以及淡淡的暮色。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

which	had	so	worked	upon	her	in	imagination	and	in	fact	the	evening	before
哪个	有	所以	工作	之上	她	在	想像力	和	在	事实	这	晚上	前

.

:
.

前一天晚上，这件事在她脑海中和现实中都引起了很大的影响。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [slɪm] [hænd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	put	her	hand	kindly	on	that	long	slim	hand	stretched	out	beside	her	,
她	放	她	手	亲切地	在	那	长的	苗条的	手	拉伸	出去	旁	她	,

她温柔地把手放在那只伸到她身旁的修长手上，

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [els] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	,	because	she	knew	not	what	else	to	speak	,
和	,	因为	她	知道	不是	什么	别的	到	说话	,

因为她不知道还能说什么，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] ['veri] [pər'vɜːrs] [æt; ət] [taɪmz] , — ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]

and	because	the	tongue	is	very	perverse	at	times	,	—	saying	the	opposite	of
和	因为	这	舌头	是	非常	变态	在	时代	,	—	说	这	对面的	的

[wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

what	is	expected	,
什么	是	预期的	,

而且因为舌头有时非常不听使唤，说出与预期相反的话，

— [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['blʌndəd] [aʊt] , " [haʊ] !

—	she	herself	blundered	out	,	"	How	!
—	她	她自己	犯错	出去	,	"	如何	!

她自己也结结巴巴地说：“怎么会这样！”

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

['lɑːli] .
Lali .
拉莉 .

拉莉。

" [pər'hæps]['lɑːli][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][æz; əz]['meəriən, 'mæriən][hɜːr'self] ,
" Perhaps Lali was as much surprised at the remark as Marion herself ,
" 也许 拉莉 曾是 作为 很多 惊讶 在 这 评论 作为 玛丽昂 她自己 ,

或许拉莉和玛丽昂本人一样，对这句话感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] .
and certainly very much more delighted .
和 当然 非常 很多 更多的 高兴极了 .

而且当然，他们也更加高兴了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][baɪ]['æksɪdənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
The sound of those familiar words , spoken by accident as they were ,
这 声音 的 那些 熟悉的 字 , 说 经过 事故 作为 他们 是 ,

那些熟悉的词语，尽管是无意间说出口的，听起来却格外动听。

['oʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
opened the way to a better understanding , as nothing else could possibly
打开 这 方式 到 一个 更好的 理解 , 作为 没有什么 别的 可以 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

它开辟了通往更深刻理解的道路，这是其他任何方式都无法做到的。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [jet] [ə'mjuːzd] [tuː] .
Marion was annoyed with herself , and yet amused too .
玛丽昂 曾是 恼怒 和 她自己 , 和 然而 觉得好笑 也 .

玛丽昂对自己既恼火又觉得好笑。

[ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'ʃʊrd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kæptɪn] - ,
If her mind had been perfectly assured regarding Captain Vidall ,
如果 她 头脑 有 到过 完美 保证 关于 队长 - ,

如果她对维达尔上尉完全放心的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['kɑːmrædʃɪp] [wʊd]
it is probable that then and there a peculiar , a genial , comradeship would
它 是 可能 那 然后 和 那里 一个 奇特 , 一个 和蔼可亲 , 同志情谊 会
[hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] .
have been formed .
有 到过 形成 .

当时很可能就此形成了一种特殊的、友好的友谊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['meəriən, 'mæriən] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
As it was , Marion found this little event more endurable than she
作为 它 曾是 , 玛丽昂 成立 这 小的 事件 更多的 可忍受的 比 她
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

事实上，玛丽昂发现这件小事比她预想的要容易忍受得多。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðæt] ['lɑːli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊ] !
She also found that Lali , when she laughed in pleasant acknowledgment of that How !
她 还 成立 那 拉莉 , 什么时候 她 笑了 在 令人愉快的 致谢 的 那 如何 !

她还发现，当拉莉愉快地笑着表示赞同时，她也觉得"怎么会这样！"

[hæd; həd] [rɪ'mɑːrkəbli] [waɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] [tiːθ] .

had	remarkably	white	and	regular	teeth	.
有	非常	白色的	和	常规的	牙齿	.

牙齿非常洁白整齐。

[ɪn'diːd] , ['meərɪən, 'mæriən] ['ɑːrmər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['estɪməb(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði]

Indeed	,	Marion	Armour	began	to	discover	some	estimable	points	in	the
的确	,	玛丽昂	盔甲	开始	到	发现	一些	可估量的	积分	在	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

appearance	of	her	savage	sister	-	in	-	law	.
外貌	的	她	野蛮的	姐姐	-	在	-	法律	.

事实上，玛丽昂·阿莫尔开始发现她那野蛮的嫂子外表上有一些值得称道的地方。

['meərɪən, 'mæriən] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] ['lɑːli] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪf]

Marion	remarked	to	herself	that	Lali	might	be	a	rather	striking	person	,	if
玛丽昂	评论	到	她自己	那	拉莉	可能	是	一个	相当	引人注目	人	,	如果

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [drest] ,

she	were	dressed	,
她	是	穿着	,

玛丽昂心想，如果拉莉穿上衣服，她或许会是一位相当引人注目的人。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , [ɪn] ['krɪstʃən] ['gɑːrmənts] , [kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wel]

as	her	mother	said	,	in	Christian	garments	,	could	speak	the	English	language	well
作为	她	母亲	说	,	在	基督教	服装	,	可以	说话	这	英语	语言	出色地

— [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

—	and	was	somebody	else's	sister	-	in	-	law	.
—	和	曾是	某人	其他人的	姐姐	-	在	-	法律	.

正如她母亲所说，她身穿基督教服饰，英语说得很好——而且是别人的弟媳。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mə'kenzi] [keɪm] ['breθləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

At	this	point	Mackenzie	came	breathlessly	to	the	bridge	,	and	called	out	a	little
在	这	观点	麦肯齐	来了	气喘吁吁	到	这	桥	,	和	称为	出去	一个	小的

['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['lɑːli] ,

sharply	to	Lali	,
尖锐地	到	拉莉	,

这时，麦肯齐气喘吁吁地走到桥边，略带尖锐地喊了一声拉莉。

[ri'bjuːkɪŋ] [hɜːr; hər] .

rebuking	her	.
责备	她	.

斥责她。

[ɪn] [ðɪs] [mə'kenzi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [fɔːr; fər] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] ['lɑːli] [drɔː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

In	this	Mackenzie	made	a	mistake	;	for	not	only	did	Lali	draw	herself	up	with
在	这	麦肯齐	制成	一个	错误	;	为了	不是	仅有的	做过	拉莉	画	她自己	向上	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪgnəti] ,

considerable	dignity	,
大量	尊严	,

麦肯齐在这件事上犯了个错误；因为拉莉不仅姿态优雅，而且

[bʌt; bət] ['meərɪən, 'mæriən] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mæstərfl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊn] , ['ɪnstəntli] [sed] : "

but	Marion	,	noticing	the	masterful	nature	of	the	tone	,	instantly	said	:	"
但	玛丽昂	,	注意到	这	精湛	自然	的	这	语气	,	即刻	说	:	"

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

但玛丽昂注意到这语气的精妙之处，立刻说道："麦肯齐，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] ,

you	must	remember	that	you	are	speaking	to	Mrs	.	Francis	Armour	,
你	必须	记住	那	你	是	请讲	到	太太	.	弗朗西斯	盔甲	,

请记住，你是在和弗朗西斯·阿莫尔夫人说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz] [haʊs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .

and	that	her	position	in	General	Armour's	house	is	the	same	as	mine	.
和	那	她	位置	在	一般的	盔甲的	房子	是	这	相同的	作为	矿	.

她在阿莫尔将军家中的地位和我一样。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [mə'kenzi] .

I	hope	it	is	not	necessary	to	say	anything	more	,	Mackenzie	.
我	希望	它	是	不是	必要的	到	说	任何事物	更多的	,	麦肯齐	.

麦肯齐，我希望无需再多说什么了。

" [mə'kenzi] [flʌʃt] .

"	Mackenzie	flushed	.
"	麦肯齐	酡	.

麦肯齐脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

She	was	a	sensible	woman	,	she	knew	that	she	had	done	wrong	,	and	she
她	曾是	一个	明智的	女士	,	她	知道	那	她	有	完毕	错误的	,	和	她

[sed] ['veri] ['prɑːmptli] :

said	very	promptly	:
说	非常	及时	:

她是个明事理的女人，她知道自己做错了，并很快说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] .

"	I	am	very	sorry	,	miss	.
"	我	是	非常	对不起	,	错过	.

“非常抱歉，小姐。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['flʌstərd] ,

I	was	flustered	,
我	曾是	慌乱	,

我当时慌了神。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [æz; əz]

and	I	expect	I	haven't	got	used	to	speaking	to	—	to	Mrs	.	Armour	as
和	我	预计	我	还没有	得到	用过的	到	请讲	到	—	到	太太	.	盔甲	作为

[aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

I'll	be	sure	to	do	in	the	future	.
患病的	是	当然	到	做	在	这	未来	.

而且我想我还没有习惯和阿莫尔夫人说话——虽然以后我肯定会经常和她说话。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	As	she	spoke	,
"	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪr] [keɪm] [trɔtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃiz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [saɪd] .

two	or	three	deer	came	trotting	out	of	the	beeches	down	to	the	lake	side	.
二	或者	三	鹿	来了	小跑	出去	的	这	山毛榉	向下	到	这	湖	边	.

两三只鹿从山毛榉林里小跑着来到湖边。

[ɪf] ['lɑːli] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [naʊ] .

If	Lali	was	pleased	and	excited	before	,	she	was	overwhelmed	now	.
如果	拉莉	曾是	高兴	和	兴奋的	前	,	她	曾是	不堪重负	现在	.

如果说拉莉之前是高兴和兴奋，那么现在她已经不知所措了。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [gɑːsps] ; [ʃiː; ʃi] [læft] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hændz] ;

Her	breath	came	in	quick	little	gasps	;	she	laughed	;	she	tossed	her	hands	;
她	气息	来了	在	快的	小的	喘息	;	她	笑了	;	她	抛掷	她	双手	;

她呼吸急促，一阵阵地喘息；她笑了；她挥舞着双手；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biˈkʌm] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [nuː] [lɪŋk]

she	seemed	to	become	dizzy	with	delight	;	and	presently	,	as	if	this	new	link
她	似乎	到	变得	晕眩的	和	喜	;	和	目前	,	作为	如果	这	新的	关联

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

她似乎欣喜若狂；不久，仿佛与这新的联系，

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndər] [ʌv; əv] , [hɜːr; hər] [pæst] ,

and	reminder	of	,	her	past	,
和	提醒	的	,	她	过去的	,

以及对她过去的回忆

[hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ɪksˈpekts] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ,

had	moved	her	as	one	little	expects	a	savage	heart	to	be	moved	,
有	已搬	她	作为	一	小的	预期	一个	野蛮的	心	到	是	已搬	,

这让她感动不已，就像人们通常认为的，一颗冷酷的心也会被感动一样。

[tuː] [terz] [ˈgæðərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [slɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ʌnˈhiːdɪd] ,

two	tears	gathered	in	her	eyes	,	then	slid	down	her	cheek	unheeded	,
二	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	然后	滑行	向下	她	脸颊	无人理会	,

两滴泪水在她眼中汇聚，然后不由自主地顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd] [draɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪr] .

and	dried	there	in	the	sunlight	,	as	she	still	gazed	at	the	deer	.
和	干燥	那里	在	这	阳光	,	作为	她	仍然	凝视	在	这	鹿	.

她躺在阳光下晒干，而她仍然凝视着那只鹿。

[ˈmeərɪən, ˈmæriən] , [æt; ət] [fɜːrst] [sərˈpraɪzd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tʌtʃt] ,

Marion	,	at	first	surprised	,	was	now	touched	,
玛丽昂	,	在	第一的	惊讶	,	曾是	现在	感动	,

玛丽昂起初感到惊讶，现在却深受感动。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [waɪld] [ˈkriːtʃər] ,

as	she	could	not	have	thought	it	possible	concerning	this	wild	creature	,
作为	她	可以	不是	有	想法	它	可能的	有关	这	荒野	生物	,

她根本无法想象这种野生动物会有这样的事。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] - [ˈdʒentli] .

and	her	hand	went	out	and	caught	Lali's	gently	.
和	她	手	去	出去	和	捕捉	-	轻轻地	.

她伸出手，轻轻地握住了拉莉的手。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒenjuɪn] [ækt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [baɪ] [ˈlɑːli] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ]

At	this	genuine	act	of	sympathy	,	instinctively	felt	by	Lali	,	the	stranger	in	a
在	这	真的	行为	的	同情	,	本能地	毛毡	经过	拉莉	,	这	陌生人	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] ,

strange	land	,
奇怪的	土地	,

拉莉，这个身处异乡的陌生人，本能地感受到了这份真挚的同情。

[ˈhʌzbəndɪd] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] , [ˈdrɑːpɪŋ]

husbanded	and	yet	a	widow	,	there	came	a	flood	of	tears	,	and	,	dropping
丈夫	和	然而	一个	寡妇	,	那里	来了	一个	洪水	的	眼泪	,	和	,	下降

[ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,

on	her	knees	,
在	她	膝盖	,

她虽已成家，却成了寡妇，泪水夺眶而出，她跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [loʊ] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wept] [ˈsaɪləntli] .

she	leaned	against	the	low	railing	of	the	bridge	and	wept	silently	.
她	倾斜	反对	这	低的	栏杆	的	这	桥	和	哭泣	默默	.

她倚靠在桥的低矮栏杆上，默默地哭泣。

[soʊ] ['pæʃnləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [pə'θetɪk] ,

So	passionless	was	her	grief	it	seemed	the	more	pathetic	,
所以	无情	曾是	她	悲伤	它	似乎	这	更多的	可怜的	,

她的悲伤如此冷漠，反而显得更加可悲。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd]

and	Marion	dropped	on	her	knees	beside	her	,	put	her	arm	round
和	玛丽昂	掉落	在	她	膝盖	旁	她	,	放	她	手臂	圆形的

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

玛丽昂跪在她身边，搂住她的肩膀，

[ænd; ənd] [sed] : " [pʊr] [gɜːrl] !

and	said	:	"	Poor	girl	!
和	说	:	"	贫穷的	女孩	!

然后说："可怜的女孩！"

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

" [æt; ət] [ðæt] ['lɑːli] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'piːtɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ðə; ði]

"	At	that	Lali	caught	her	hand	,	and	held	it	,	repeating	after	her	the
"	在	那	拉莉	捕捉	她	手	,	和	握住	它	,	重复	后	她	这

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

"这时，拉莉抓住了她的手，握住它，跟着她重复着那些话：

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

"可怜的女孩！"

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

"	She	did	not	quite	understand	them	,
"	她	做过	不是	相当	理解	他们	,

她不太明白他们的意思，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət]

but	she	remembered	that	once	just	before	she	parted	from	her	husband	at
但	她	记得	那	一次	只是	前	她	分手了	从	她	丈夫	在

[ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] .

the	Great	Lakes	he	had	said	those	very	words	.
这	伟大的	湖泊	他	有	说	那些	非常	字	.

但她记得，就在她和丈夫在大湖边分别之前，他曾说过同样的话。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n] [θɪŋz] ['ɪntuː] [fræŋk] ['ɑːrmərz] [hændz] [wen] [hiː; hi]

If	the	fates	had	apparently	given	things	into	Frank	Armour's	hands	when	he
如果	这	命运	有	显然	给定	事物	进入	坦率	盔甲的	双手	什么时候	他

['sækrifaist] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

sacrificed	this	girl	to	his	revenge	,
牺牲	这	女孩	到	他的	复仇	,

如果命运真的将一切交到了弗兰克·阿莫尔手中，让他为了复仇而牺牲了这个女孩，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz]
they **were** **evidently** **inclined** **to** **play** **a** **game** **which** **would** **eventually** **defeat** **his**
他们 是 显然 倾斜 到 玩 一个 游戏 哪个 会 最终 击败 他的
['pɜːrpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

他们显然倾向于玩弄一种最终会让他无法达到目的的游戏。

['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪ'fekt] [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['æbsəluːt] ['moʊtɪv] .
wicked **as** **it** **had** **been** **in** **effect** **if** **not** **in** **absolute** **motive** **.**
邪恶 作为 它 有 到过 在 影响 如果 不是 在 绝对 动机 .

即使从绝对动机上来说并非邪恶，但其实际效果却是邪恶的。

[wʌt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'græft] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [gɜːrl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [strɪktɪst]
What **the** **end** **of** **this** **attempt** **to** **engraft** **the** **Indian** **girl** **upon** **the** **strictest**
什么 这 结尾 的 这 试图 到 灌输 这 印度 女孩 之上 这 最严格的
[kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [nɑːt]
convention **of** **English** **social** **life** **would** **have** **been** **had** **her** **introduction** **not**
习俗 的 英语 社会的 生活 会 有 到过 有 她 介绍 不是
[bɪn] [æt; ət] - ,
been **at** **Greyhope** **,**
到过 在 - ,

如果不是在格雷霍普庄园，那么试图将这位印度女孩融入英国社会生活最严格的习俗的尝试最终会以怎样的结果告终呢?

[wer] [feɪnt] ['laɪknəsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][pæst] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .
where **faint** **likenesses** **to** **her** **past** **surrounded** **her** **,** **it** **is** **hard** **to** **conjecture** **.**
在哪里 头晕的 肖像 到 她 过去的 包围 她 , 它 是 难的 到 推测 .

在她周围，隐约可见她过去的影子，很难做出推测。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm]['prez(ə)nt] [ə'pɪrənsəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][nɑːt]
But **,** **from** **present** **appearances** **,** **it** **would** **seem** **that** **Richard** **Armour** **was** **not**
但 , 从 展示 外貌 , 它 会 似乎 那 理查德 盔甲 曾是 不是
['hoʊlli] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] ;
wholly **a** **false** **prophet** **;**
完全 一个 错误的 先知 ;

但从目前的情况来看，理查德·阿莫尔似乎并不完全是一个假先知；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] , [ɪn][ðer; ðər] ['kruːdnəs] ,
for **the** **savage** **had** **shown** **herself** **that** **morning** **to** **possess** **,** **in** **their** **crudeness** **,**
为了 这 野蛮的 有 所示 她自己 那 早晨 到 具有 , 在 他们的 粗俗 ,

因为那天早上，那个野蛮人已经展现出她粗俗的一面，

[sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
some **striking** **qualities** **of** **character** **.**
一些 引人注目 品质 的 特点 .

一些显著的性格特质。

['gɪv(ə)n] ['kærəktər] , ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Given **character** **,** **many** **things** **are** **possible** **,** **even** **to** **those** **who** **are** **not** **of** **the**
鉴于 特点 , 许多 事物 是 可能的 , 甚至 到 那些 WHO 是 不是 的 这
[ɪ'lekt] .
elect **.**
选 .

只要拥有良好的品格，即使对于非天选之人，许多事情也是有可能的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .
This **was** **the** **beginning** **of** **better** **things** **.**
这 曾是 这 开始 的 更好的 事物 .

这是美好未来的开始。

['lɑːli] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .

Lali	seemed	to	the	Armours	not	quite	so	impossible	now	.
拉莉	似乎	到	这	盔甲	不是	相当	所以	不可能的	现在	.

现在看来，拉利对盔甲战士们来说似乎不再那么不可能了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kɑːmən] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ɪndiən] " [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

Had	she	been	of	the	very	common	order	of	Indian	"	pure	and	simple	,
有	她	到过	的	这	非常	常见的	命令	的	印度	"	纯的	和	简单的	,

如果她只是印度普通阶层中“纯粹而简单”的一员，

" [ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sævɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən]

"	the	task	had	resolved	itself	into	making	a	common	savage	into	a	very	common
"	这	任务	有	已解决	本身	进入	制作	一个	常见的	野蛮的	进入	一个	非常	常见的

[ˌjʊrə'piːən] .

European	.
欧洲的	.

这项任务最终变成了将一个普通的野蛮人变成一个非常普通的欧洲人。

[bʌt; bət] , [wət'evər] ['lɑːli][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

But	,	whatever	Lali	was	,	it	was	abundantly	evident	that	she	must	be
但	,	任何	拉莉	曾是	,	它	曾是	大量	明显	那	她	必须	是

['rekənd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ,

reckoned	with	at	all	points	,
估计	和	在	全部	积分	,

但是，无论拉莉是什么样的人，显而易见的是，在任何时候都必须重视她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmər]

and	that	she	was	more	likely	to	become	a	very	startling	figure	in	the	Armour
和	那	她	曾是	更多的	可能	到	变得	一个	非常	令人震惊	数字	在	这	盔甲

['haʊshoʊld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][biː; bi] [blʌʃt] [fɔːr; fər] ,

household	than	a	mere	encumbrance	to	be	blushed	for	,
家庭	比	一个	仅仅	累赘	到	是	脸红了	为了	,

而且，她更有可能成为阿莫尔家一个非常引人注目的人物，而不仅仅是一个令人尴尬的累赘。

[huːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['æbsəns] [wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

whose	eternal	absence	were	preferable	to	her	company	.
谁	永恒	缺席	是	优选	到	她	公司	.

宁愿永远失去她，也不愿与她相伴。

['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] [kɔːt] [hɜːr'self] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

Years	after	that	first	morning	Marion	caught	herself	shuddering	at	the	thought
年	后	那	第一的	早晨	玛丽昂	捕捉	她自己	颤抖	在	这	想法

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɑːli] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

that	came	to	her	when	she	saw	Lali	hovering	on	the	bridge	.
那	来了	到	她	什么时候	她	锯	拉莉	悬停	在	这	桥	.

多年以后，当玛丽昂看到拉莉在桥上徘徊时，她仍然会不由自主地打个寒颤。

[wət'evər] ['mɛriːənz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd]

Whatever	Marion's	faults	were	,	she	had	a	fine	dislike	of	anything	that	seemed
任何	玛丽昂的	故障	是	,	她	有	一个	美好的	不喜欢	的	任何事物	那	似乎

[ˌʌn'fer] .

unfair	.
不公平	.

无论玛丽昂有什么缺点，她都非常讨厌任何不公平的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [tuː; tə] [haʊndz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

She	had	not	ridden	to	hounds	for	nothing	.
她	有	不是	骑	到	猎犬	为了	没有什么	.

她并非白白骑马去追捕猎犬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] ['ɪnstɪŋkt] .

She	had	at	heart	the	sportsman's	instinct	.
她	有	在	心	这	运动员的	本能	.

她骨子里就具备运动员的本能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['beɪsɪs] , [ɪn'diːd] ,

It	was	upon	this	basis	,	indeed	,
它	曾是	之上	这	基础	,	的确	,

正是在此基础上，

[ðæt] ['ritʃəd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['traɪɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] - [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	Richard	appealed	to	her	in	the	first	trying	days	of	Lali's	life	among	them	.
那	理查德	上诉	到	她	在	这	第一的	尝试	天	的	-	生活	之中	他们	.

在拉莉与他们相处的最初艰难的日子里，理查德对她产生了吸引力。

[tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]

To	oppose	your	will	to	Marion	on	the	basis	of	superior	knowledge	was
到	反对	你的	将要	到	玛丽昂	在	这	基础	的	优越的	知识	曾是

['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

only	to	turn	her	into	a	rebel	;
仅有的	到	转动	她	进入	一个	反叛	;

以知识上的优越性来反对你对玛丽昂的意愿，只会让她变成一个叛逆者；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʃiː; ʃi] [meɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft]

and	a	very	effective	rebel	she	made	;	for	she	had	a	pretty	gift
和	一个	非常	有效的	反叛	她	制成	;	为了	她	有	一个	漂亮的	礼物

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] ['kɜːrtiəs] ,

at	the	retort	courteous	,
在	这	反驳	有礼貌	,

她成了一位非常有效的反叛者；因为她很擅长以礼貌的方式反驳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] .

and	she	could	take	as	much	,	and	as	well	,	as	she	gave	.
和	她	可以	拿	作为	很多	,	和	作为	出色地	,	作为	她	给予	.

她能承受的，和她付出的一样多，而且也一样出色。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [æt; ət][fɜːrst][æt; ət] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	rebelled	at	first	at	assisting	in	Lali's	education	,
她	叛乱	在	第一的	在	协助	在	-	教育	,

她起初很抗拒帮助拉莉学习，

[ðoʊ] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ,

though	by	fits	and	starts	she	would	teach	her	English	words	,
尽管	经过	适合	和	开始	她	会	教	她	英语	字	,

虽然她断断续续地教她英语单词，

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm] [lɔːŋ] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kwaɪt]

and	help	her	to	form	long	sentences	,	and	was	,	on	the	whole	,	quite
和	帮助	她	到	形式	长的	句子	,	和	曾是	,	在	这	所有的	,	相当

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

并帮助她造出长句，总的来说，他很有耐心。

[bʌt; bət] - ['riːəl] [ɪn'strʌktər] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] — , [hɜːr; hər] [best] ,

But	Lali's	real	instructors	were	Mrs	.	Armour	and	Richard	—	,	her	best	,
但	-	真实的	教师	是	太太	.	盔甲	和	理查德	—	,	她	最好的	,

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

但拉莉真正的老师是阿莫尔夫人和理查德——她最好的老师是理查德。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə]

The	first	few	days	she	made	but	little	progress	,	for	everything	was	strange	to
这	第一的	很少	天	她	制成	但	小的	进步	,	为了	一切	曾是	奇怪的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

头几天她进展甚微，因为一切对她来说都很陌生。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['gɪdi] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ruː'tiːn] , [ðə; ði] ['hænsəm]

and	things	made	her	giddy	—	the	servants	,	the	formal	routine	,	the	handsome
和	事物	制成	她	头晕	—	这	仆人	,	这	正式的	常规	,	这	英俊的

['fɜːrnɪʃɪŋz] , ['mɛriːənz] ['mjuːzɪk] ,

furnishings	,	Marion's	music	,
家具	,	玛丽昂的	音乐	,

一切都让她感到头晕目眩——仆人们、一丝不苟的礼仪、华丽的家具、玛丽昂的音乐，

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['meni] [prɪ'saɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ['duːtiz] [set][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	great	house	,	the	many	precise	personal	duties	set	for	her	,
这	伟大的	房子	,	这	许多	精确的	个人的	职责	放	为了	她	,

那座大宅，以及为她安排的诸多细致的个人职责，

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] [æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz] ['ræðər] [grænd] ['mænər] .

to	be	got	through	at	stated	times	;	and	Mrs	.	Armour's	rather	grand	manner	.
到	是	得到	通过	在	声明	时代	;	和	太太	.	盔甲的	相当	盛大	方式	.

必须在规定的时间内通过；以及阿莫尔夫人颇为高傲的举止。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðɪs] ,

But	there	was	the	relief	to	this	,
但	那里	曾是	这	宽慰	到	这	,

但这件事也带来了一丝慰藉。

[els] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['paɪnd] ['terəbli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['prɛəriz] ; [ðɪs]

else	the	girl	had	pined	terribly	for	her	native	woods	and	prairies	;	this
别的	这	女孩	有	松开	可怕	为了	她	本国的	树林	和	草原	;	这

[wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrk] ,

was	the	park	,
曾是	这	公园	,

否则，这个女孩就会无比思念故乡的森林和草原；这里就是她的公园。

[ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [heəz] , [ænd; ənd][bɜːrdz] .

the	deer	,	the	lake	,	the	hares	,	and	birds	.
这	鹿	,	这	湖	,	这	野兔	,	和	鸟类	.

鹿、湖、野兔和鸟。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['seɪɪŋ] ['oʊvər]['æftər]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

While	she	sat	saying	over	after	Mrs	.	Armour	words	and	phrases	in	English	,
尽管	她	卫星	说	超过	后	太太	.	盔甲	字	和	短语	在	英语	,

她一边坐着，一边跟着阿莫尔太太用英语说着单词和短语，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

or	was	being	shown	how	she	must	put	on	and	wear	the	clothes	which	a
或者	曾是	存在	所示	如何	她	必须	放	在	和	穿	这	衣服	哪个	一个

['dresmeɪkər] [frʌm; frəm]['riːdʒənt] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ,

dressmaker	from	Regent	Street	had	been	brought	to	make	,
裁缝	从	摄政	街道	有	到过	带来	到	制作	,

或者有人在教她如何穿戴摄政街的裁缝为她做的衣服。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər] ['driːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] .

her	eyes	would	wander	dreamily	to	the	trees	and	the	lake	and	the	grass	.
她	眼睛	会	漫步	梦幻般地	到	这	树木	和	这	湖	和	这	草	.

她的目光会梦幻般地游移到树木、湖泊和草地上。

[ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] ['dɪfɪkəlt]

They	soon	discovered	that	she	would	pay	no	attention	and	was	straightway	difficult
他们	很快	发现	那	她	会	支付	不	注意力	和	曾是	立刻	难的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pleɪst] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

to	teach	if	she	was	not	placed	where	she	could	look	out	on	the	park	.
到	教	如果	她	曾是	不是	放置	在哪里	她	可以	看	出去	在	这	公园	.

他们很快发现，如果不把她放在能看到公园景色的地方，她就不会集中注意力，而且很容易被教导。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æktɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

They	had	no	choice	,	for	though	her	resistance	was	never	active	it	was
他们	有	不	选择	,	为了	尽管	她	反抗	曾是	绝不	积极的	它	曾是

[ˌnevərðə'les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

nevertheless	effective	.
尽管如此	有效的	.

他们别无选择，因为虽然她的抵抗从未主动发起，但却是有效的。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ɑːn] ['veri] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] .

Presently	she	got	on	very	swiftly	with	Richard	.
目前	她	得到	在	非常	迅速地	和	理查德	.

她很快就和理查德相处融洽。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstɪŋkt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] [ə'pɑːn]

For	he	,	with	instinct	worthy	of	a	woman	,	turned	their	lessons	upon
为了	他	,	和	本能	值得	的	一个	女士	,	转向	他们的	课程	之上

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fræŋk] .

her	own	country	and	Frank	.
她	自己的	国家	和	坦率	.

因为他拥有女人般的本能，将这些教训运用到她自己的国家和弗兰克身上。

[ðɪs] [kɔːst] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

This	cost	him	something	,	but	it	had	its	reward	.
这	成本	他	某物	,	但	它	有	它是	报酬	.

这让他付出了一些代价，但也得到了回报。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['lɪstləsnəs] .

There	was	no	more	listlessness	.
那里	曾是	不	更多的	倦怠	.

他不再感到萎靡不振。

['priːviəsli] ['fræŋks] [neɪm] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Previously	Frank's	name	had	scarcely	been	spoken	to	her	.
之前	弗兰克的	姓名	有	几乎	到过	说	到	她	.

此前，她几乎从未听人提起过弗兰克的名字。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [wʊd] [hæv; həv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [rɪ'gret] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Armour	would	have	hours	of	hesitation	and	impotent	regret	before	she
太太	.	盔甲	会	有	小时	的	犹豫	和	阳痿	后悔	前	她

[brɔːt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [waɪf] .

brought	herself	to	speak	of	her	son	to	his	Indian	wife	.
带来	她自己	到	说话	的	她	儿子	到	他的	印度	妻子	.

阿莫尔夫人犹豫了好几个小时，心中充满无力的懊悔，才鼓起勇气向儿子的印度妻子提起她的儿子。

['meəriən, 'mæriən] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [feɪld] ;

Marion	tried	to	do	it	a	few	times	and	failed	;
玛丽昂	尝试	到	做	它	一个	很少	时代	和	失败的	;

玛丽昂尝试了几次都失败了；

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [fɔːrst] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

the	general	did	it	with	rather	a	forced	voice	and	manner	,
这	一般的	做过	它	和	相当	一个	强制	嗓音	和	方式	,

将军说话的语气和举止都显得有些勉强。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

because	he	saw	that	his	wife	was	very	tender	upon	the	point	.
因为	他	锯	那	他的	妻子	曾是	非常	投标	之上	这	观点	.

因为他发现妻子在这方面非常敏感。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] , [huː] ['nevər] [nuː] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [spoʊk] ['friːli] [ʌv; əv] [fræŋk] [wen] [hiː; hi]

But	Richard	,	who	never	knew	self	-	consciousness	,	spoke	freely	of	Frank	when	he
但	理查德	,	WHO	绝不	知道	自己	-	意识	,	辐	自由	的	坦率	什么时候	他

[spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] ;

spoke	at	all	;
辐	在	全部	;

但理查德从不感到羞怯，所以当他开口说话时，总是毫不避讳地谈论弗兰克；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] - [aɪz] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] ['ɜːrnɪstli] [fɪkst] [ɑːn]

and	it	was	seeing	Lali's	eyes	brighten	and	her	look	earnestly	fixed	on
和	它	曾是	看到	-	眼睛	提亮	和	她	看	切实	固定的	在

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['fræŋks] [neɪm] ,

him	when	he	chanced	to	mention	Frank's	name	,
他	什么时候	他	偶然	到	提到	弗兰克的	姓名	,

当他无意中提到弗兰克的名字时，看到拉莉的眼睛亮了起来，目光专注地盯着他，这才明白发生了什么。

[ðæt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

that	determined	him	on	his	new	method	of	instruction	.
那	决定	他	在	他的	新的	方法	的	操作说明	.

这促使他采用了新的教学方法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['deindʒəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

It	had	its	dangers	,	but	he	had	calculated	them	all	.
它	有	它是	危险	,	但	他	有	计算	他们	全部	.

虽然存在危险，但他已经把所有危险都考虑进去了。

[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

The	girl	must	be	educated	at	all	costs	.
这	女孩	必须	是	受过教育	在	全部	成本	.

无论如何，这个女孩都必须接受教育。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['suːnər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

The	sooner	that	occurred	the	sooner	would	she	see	her	own	position	and	try	to
这	很快	那	发生	这	很快	会	她	看	她	自己的	位置	和	尝试	到

[ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

adapt	herself	to	her	responsibilities	,
适应	她自己	到	她	职责	,

她越早认清自己的处境，就能越早适应自己的职责。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	face	the	real	state	of	her	husband's	attitude	towards	her	.
和	脸	这	真实的	状态	的	她	丈夫的	态度	向	她	.

并直面丈夫对她的真实态度。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ædmərəbli] .

He	succeeded	admirably	.
他	成功了	令人钦佩地	.

他取得了令人瞩目的成功。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][pæst][laɪf] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] ['endləsli] [ə'baʊt]

Striving	to	tell	him	about	her	past	life	,	and	ready	to	talk	endlessly	about
努力	到	告诉	他	关于	她	过去的	生活	,	和	准备好	到	讲话	不休	关于

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她努力想向他讲述自己的过去，并且准备滔滔不绝地谈论她的丈夫。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

of	his	prowess	in	the	hunt	,	of	his	strength	and	beauty	,
的	他的	能力	在	这	打猎	,	的	他的	力量	和	美丽	,

他狩猎技艺高超，力大无穷，容貌俊美。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [sə'plaɪd]

she	also	strove	to	find	English	words	for	the	purpose	,	and	Richard	supplied
她	还	努力	到	寻找	英语	字	为了	这	目的	,	和	理查德	供应

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['wɪlɪŋnəs] .

them	with	uncommon	willingness	.
他们	和	罕见	意愿	.

她还努力寻找合适的英文词汇，而理查德则以非同寻常的热情提供了这些词汇。

[hiː; hi] ['hjuːmər] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] ['meni] ['ɪndiən] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ,

He	humoured	her	so	far	as	to	learn	many	Indian	words	and	phrases	,
他	幽默	她	所以	远的	作为	到	学习	许多	印度	字	和	短语	,

他甚至为了迁就她而学习了许多印度词汇和短语。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	he	was	chary	of	his	use	of	them	,
但	他	曾是	谨慎	的	他的	使用	的	他们	,

但他谨慎地使用它们。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][ænd; ənd]

and	tried	hard	to	make	her	appreciative	of	her	new	life	and
和	尝试	难的	到	制作	她	欣赏的	的	她	新的	生活	和

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

并努力让她珍惜新的生活和周围的环境。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	watched	her	waking	slowly	to	an	understanding	of	the	life	,	and	of
他	观看	她	醒来	缓慢地	到	一个	理解	的	这	生活	,	和	的

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] .

all	that	it	involved	.
全部	那	它	涉及	.

他看着她慢慢醒悟，逐渐理解了生活以及生活所包含的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] ,

It	gave	him	a	kind	of	fear	,	too	,	because	she	was	sensitive	,
它	给予	他	一个	种类	的	害怕	,	也	,	因为	她	曾是	敏感的	,

这也让他感到有些害怕，因为她很敏感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ɔːr]

and	there	was	the	possible	danger	of	her	growing	disheartened	or
和	那里	曾是	这	可能的	危险	的	她	生长	沮丧	或者

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

而且她还有可能变得灰心丧气甚至绝望。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][mæd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][bɪ'haɪnd]

and	doing	some	mad	thing	in	the	hour	that	she	wakened	to	the	secret	behind
和	正在做	一些	疯狂的	事物	在	这	小时	那	她	醒来	到	这	秘密	在后面

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

her	marriage	.
她	婚姻	.

在她醒来得知自己婚姻背后的秘密的那一刻，她做出了一些疯狂的事情。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

His	apprehensions	were	not	without	cause	.
他的	担忧	是	不是	没有	原因	.

他的担忧并非毫无根据。

[fɔːr; fər] ['sloʊli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] - [maɪnd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

For	slowly	there	came	into	Lali's	mind	the	element	of	comparison	.
为了	缓慢地	那里	来了	进入	-	头脑	这	元素	的	比较	.

慢慢地，拉莉的脑海中浮现出比较的念头。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [æt; ət]

She	became	conscious	of	it	one	day	when	some	neighbouring	people	called	at
她	成为	有意识的	的	它	一	天	什么时候	一些	邻接	人们	称为	在

- .

Greyhope	.
-	.

有一天，一些邻居来格雷霍普拜访，她才意识到这一点。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪdʒɪdli][set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Armour	,	in	her	sense	of	duty	,	which	she	had	rigidly	set	before	her	,
太太	.	盔甲	,	在	她	感觉	的	责任	,	哪个	她	有	严格地	放	前	她	,

阿莫尔夫人出于她牢记于心的职责，

[ˌɪntrə'duːst] ['lɑːli]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

introduced	Lali	into	the	drawing	-	room	.
介绍	拉莉	进入	这	绘画	-	房间	.

将拉莉带进了客厅。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [veɪld] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['kæʒuəl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	visitors	veiled	their	curiosity	and	said	some	pleasant	casual	things	to	the
这	访客	含蓄	他们的	好奇心	和	说	一些	令人愉快的	随意的	事物	到	这

[jʌŋ] [waɪf] ,

young	wife	,
年轻的	妻子	,

来访者掩饰住好奇心，和年轻的妻子说了一些客套话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][hæf] - ['kjʊriəs] , [hæf] - ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns]

but	she	saw	the	half	-	curious	,	half	-	furtive	glances	,	she	caught	a	sidelong	glance
但	她	锯	这	一半	-	好奇的	,	一半	-	鬼鬼祟祟	眼神	,	她	捕捉	一个	横	瞥一眼

[ænd; ənd] [smaɪl] ,

and	smile	,
和	微笑	,

但她看到了那些半好奇半偷偷摸摸的目光，她还捕捉到了一个侧目和微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

and	when	they	were	gone	she	took	to	looking	at	herself	in	a	mirror	,
和	什么时候	他们	是	已消失	她	采取	到	寻找	在	她自己	在	一个	镜子	,

他们走后，她便开始对着镜子欣赏自己。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] .

a	thing	she	could	scarcely	be	persuaded	to	do	before	.
一个	事物	她	可以	几乎	是	被说服	到	做	前	.

这是她以前几乎不可能被说服去做的事情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðerz] , [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv]

She	saw	the	difference	between	her	carriage	and	theirs	,	her	manner	of
她	锯	这	不同之处	之间	她	运输	和	他们的	,	她	方式	的

['werɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðerz] ,

wearing	her	clothes	and	theirs	,
穿着	她	衣服	和	他们的	,

她看出了自己和他们的举止不同，也看出了自己和他们穿衣打扮的不同之处。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðerz] .

her	complexion	and	theirs	.
她	肤色	和	他们的	.

她的肤色和他们的肤色。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

She	exaggerated	the	difference	.
她	夸张的	这	不同之处	.

她夸大了两者之间的差异。

[ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	brooded	on	it	.
她	沉思	在	它	.

她为此苦苦思索。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['daʊnkæst] [ænd; ənd]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ɪn] [feɪs] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ]

Now	she	sat	downcast	and	timid	,	and	hunted	in	face	,	as	on	the	first	evening
现在	她	卫星	沮丧	和	胆小	,	和	猎杀	在	脸	,	作为	在	这	第一的	晚上

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

she	came	;
她	来了	;

现在她垂头丧气地坐着，脸色阴沉，就像她第一次来时的那个晚上一样；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

now	she	appeared	restless	and	excited	.
现在	她	出现	不安	和	兴奋的	.

她现在显得焦躁不安，兴奋不已。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət]

If	Mrs	.	Armour	was	not	exactly	sympathetic	with	her	,	she	was	quiet
如果	太太	.	盔甲	曾是	不是	确切地	交感神经	和	她	,	她	曾是	安静的

[ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] ,

and	forbearing	,
和	忍耐	,

如果说阿莫尔太太对她并非完全同情，那她至少还算安静和宽容。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , [laɪk] ['rɪtʃəd] , [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] — [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

and	General	Armour	,	like	Richard	,	tried	to	draw	her	out	—	but	not	on	the
和	一般的	盔甲	,	喜欢	理查德	,	尝试	到	画	她	出去	—	但	不是	在	这

[seɪm] ['sʌbdʒekts] .

same	subjects	.
相同的	主题	.

阿莫尔将军和理查德一样，都试图让她敞开心扉——但他们谈论的话题却不一样。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ðə; ði] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

He	dwelt	upon	what	she	did	;	the	walks	she	took	in	the	park	,
他	居住	之上	什么	她	做过	;	这	散步	她	采取	在	这	公园	,

他反复思索着她的一举一动；她在公园里散步的情景，

[ðoʊz] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] , [wɪð; wɪθ] [mə'kenzi] [ɔːr] ['kɔlvin] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

those	hours	in	the	afternoon	when	,	with	Mackenzie	or	Colvin	,	she	vanished	into	the
那些	小时	在	这	下午	什么时候	,	和	麦肯齐	或者	科尔文	,	她	消失了	进入	这

[biːtʃiz] ,

beeches	,
山毛榉	,

那些午后时光，她和麦肯齐或科尔文一起消失在山毛榉林中。

['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] [swɔnz] .

making	friends	with	the	birds	and	deer	and	swans	.
制作	朋友们	和	这	鸟类	和	鹿	和	天鹅	.

与鸟类、鹿和天鹅交朋友。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

But	most	of	all	she	loved	to	go	to	the	stables	.
但	最多	的	全部	她	喜爱	到	去	到	这	马厩	.

但她最喜欢的还是去马厩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æskt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ən'les] ['ritʃəd] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz]

She	was	,	however	,	asked	not	to	go	unless	Richard	or	General	Armour	was
她	曾是	,	然而	,	问	不是	到	去	除非	理查德	或者	一般的	盔甲	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

但是，她被要求除非理查德或阿莫尔将军陪同，否则不得前往。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	loved	horses	,	and	these	were	a	wonder	to	her	.
她	喜爱	马匹	,	和	这些	是	一个	想知道	到	她	.

她热爱马，这些马对她来说简直是奇迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] , ['ʌŋrʊmd] ['ɪndiən] ['poʊni] ,

She	had	never	known	any	but	the	wild	,	ungroomed	Indian	pony	,
她	有	绝不	已知	任何	但	这	荒野	,	未梳理的	印度	小马	,

她以前从未见过其他马，只有那种野生的、未经驯化的印第安小马。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] ['evri] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊvər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] .

on	which	she	had	ridden	in	every	fashion	and	over	every	kind	of	country	.
在	哪个	她	有	骑	在	每一个	时尚	和	超过	每一个	种类	的	国家	.

她曾骑着它以各种方式驰骋于各种地形。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['raɪdɪŋ] - ['kɑːstuːmz] [meɪd]

Mrs	.	Armour	sent	for	a	riding	-	master	,	and	had	riding	-	costumes	made
太太	.	盔甲	发送	为了	一个	骑术	-	掌握	,	和	有	骑术	-	服装	制成

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

阿莫尔夫人请来了一位骑术教练，并为自己定制了骑术服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd]

It	was	intended	that	she	should	ride	every	day	as	soon	as	she	seemed
它	曾是	故意的	那	她	应该	骑	每一个	天	作为	很快	作为	她	似乎

[sə'fɪʃntli] [prɪ'zentəbl] .

sufficiently	presentable	.
足够	像样	.

只要她看起来足够得体，就应该每天骑马。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ] ['veri] [fɑːr][ɔːf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] ['deɪli] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

This	did	not	appear	so	very	far	off	,	for	she	improved	daily	in	appearance	.
这	做过	不是	出现	所以	非常	远的	离开	,	为了	她	改进	日常的	在	外貌	.

这似乎并没有离我们太远，因为她的外貌每天都在好转。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['faɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪst] [prɪ'veɪlɪŋ]

Her	hair	was	growing	finer	,	and	was	made	up	in	the	modest	prevailing
她	头发	曾是	生长	更精细	,	和	曾是	制成	向上	在	这	谦虚的	盛行

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

她的头发越来越细软，梳成了当时流行的朴素发型；

[hɜːr; hər] [skɪn] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'klemənt] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði]

her	skin	,	no	longer	exposed	to	an	inclement	climate	,	and	subject	to	the
她	皮肤	,	不	更长	裸露	到	一个	恶劣天气	气候	,	和	主题	到	这

['ʌtmoʊst] [ker] ,

utmost	care	,
极致	关心	,

她的皮肤不再暴露在恶劣气候中，并受到最悉心的呵护，

[wʌz; wəz] ['smuːðər] [ænd; ənd] ['fɛrɝ] ; [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn'keɪst] [ɪn] [faɪn] , [wel] - [meɪd] [buːts] , [lʊkt]

was	smoother	and	fairer	;	her	feet	,	encased	in	fine	,	well	-	made	boots	,	looked
曾是	更平滑	和	更公平	;	她	脚	,	包裹	在	美好的	,	出色地	-	制成	靴子	,	看起来

[mʌtʃ] ['smɔːlər] ;

much	smaller	;
很多	较小的	;

皮肤更光滑更白皙；她的脚穿着精致的靴子，显得小巧许多；

[hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]

her	waist	was	shaped	to	fashion	,	and	she	was	very	straight	and
她	腰部	曾是	形状	到	时尚	,	和	她	曾是	非常	直的	和

['lɪsəm] .

lissom	.
轻盈	.

她的腰身线条优美，身姿挺拔轻盈。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['dʒɑːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,

So	many	things	she	did	jarred	on	her	relatives	,
所以	许多	事物	她	做过	罐装	在	她	亲属	,

她的很多行为都让她的亲戚们非常不满。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

that	they	were	not	fully	aware	of	the	great	improvement	in	her	appearance	.
那	他们	是	不是	完全	意识到的	的	这	伟大的	改进	在	她	外貌	.

他们并没有完全意识到她外貌的巨大改善。

['iːv(ə)n] ['rɪtʃəd] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

Even	Richard	admitted	her	trying	at	times	.
甚至	理查德	承认	她	尝试	在	时代	.

就连理查德也承认她有时确实很努力。

['meəriən, 'mæriən] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] ,

Marion	went	up	to	town	to	stay	with	Mrs	.	Townley	,
玛丽昂	去	向上	到	镇	到	停留	和	太太	.	汤利	,

玛丽昂进城去汤利太太家住。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	there	had	to	face	a	good	deal	of	curiosity	.
和	那里	有	到	脸	一个	好的	交易	的	好奇心	.

他们不得不面对人们的好奇心。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [nɑːt] ['lɑːli] [ðæt]

People	looked	at	her	sometimes	as	if	it	was	she	and	not	Lali	that
人们	看起来	在	她	有时	作为	如果	它	曾是	她	和	不是	拉莉	那

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] .

was	an	Indian	.
曾是	一个	印度	.

人们有时看着她，好像她而不是拉莉才是印度人似的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [θɪŋz] [ɔːf] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðoʊz] [kaɪnd] [in'kwaiəriz] ,

But	she	carried	things	off	bravely	enough	,	and	answered	those	kind	inquiries	,
但	她	携带	事物	离开	勇敢地	足够的	,	和	回答	那些	种类	查询	,

但她勇敢地处理了这些事情，并回答了那些好心的询问。

[wɪtʃ] [wʌnz] [frendz] [meɪk] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

which	one's	friends	make	when	we	are	in	embarrassing	situations	,
哪个	一个人的	朋友们	制作	什么时候	我们	是	在	尴尬的	情况	,

朋友在我们身处尴尬境地时会做什么?

[wɪð; wɪθ] ['ænsər] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

with	answers	so	calm	and	pleasant	that	people	did	not	know	what	to	think	.
和	答案	所以	冷静的	和	令人愉快的	那	人们	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

回答如此平静和令人愉快，以至于人们不知道该作何感想。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['leɪdi] - ,

"	Yes	,	"	she	said	,	in	reply	to	Lady	Balwood	,
"	是的	,	"	她	说	,	在	回复	到	女士	-	,

“是的，”她回答巴尔伍德夫人说。

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [taʊn] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	her	sister	-	in	-	law	might	be	in	town	later	in	the	year	,	perhaps	before	the
"	她	姐姐	-	在	-	法律	可能	是	在	镇	之后	在	这	年	,	也许	前	这

['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] :

season	was	over	:
季节	曾是	超过	:

“她的嫂子可能会在今年晚些时候来城里，也许在赛季结束之前：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

she	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd]['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]

She	was	tired	after	her	long	voyage	,	and	she	preferred	the	quiet	of
她	曾是	疲劳的	后	她	长的	航程	,	和	她	首选	这	安静的	的

- ;

Greyhope	;
-	;

长途航行后她很疲惫，更喜欢灰望镇的宁静；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['kʌntri] - [laɪf] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn]

she	was	fond	of	riding	and	country	-	life	;	but	still	she	would	come	to	town
她	曾是	喜爱	的	骑术	和	国家	-	生活	;	但	仍然	她	会	来	到	镇

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

她喜欢骑马和乡村生活；但她还是会来城里待一段时间。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	And	so	on	.
"	和	所以	在	.

“等等。

" [ɑː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Ah	,	dear	me	,	how	charming	!
"	啊	,	亲爱的	我	,	如何	迷人	!

“啊，我的天哪，真是太迷人了！”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ?

And	doesn't	she	resent	her	husband's	absence	—	during	the	honeymoon	?
和	不	她	怨恨	她	丈夫的	缺席	—	期间	这	蜜月	?

难道她不怨恨丈夫在蜜月期间的缺席吗?

[ɔːr][dɪd][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ə'kɜːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

or	did	the	honeymoon	occur	before	she	came	over	to	England	?
或者	做过	这	蜜月	发生	前	她	来了	超过	到	英格兰	?

或者蜜月是在她来英国之前进行的?

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	Lady	Balwood	tried	to	say	it	all	playfully	,	and	certainly	said	it
"	和	女士	-	尝试	到	说	它	全部	嬉戏地	,	和	当然	说	它

['sʌmθɪŋ] ['laʊdli] .

something	loudly	.
某物	高声	.

“巴尔伍德夫人试图用玩笑的语气说这些话，而且她确实说得挺大声。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɔtɜ-z] .

She	had	daughters	.
她	有	女儿们	.

她有女儿。

[bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] .

But	Marion	was	perfectly	prepared	.
但	玛丽昂	曾是	完美	准备	.

但玛丽昂早已做好了充分的准备。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	face	did	not	change	expression	.
她	脸	做过	不是	改变	表达	.

她的表情没有变化。

" [jes] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɛəriz] ;

"	Yes	,	they	had	had	their	honeymoon	on	the	prairies	;
"	是的	,	他们	有	有	他们的	蜜月	在	这	草原	;

“是的，他们的蜜月是在草原上度过的；

[fræŋk] [wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

Frank	was	so	fascinated	with	the	life	and	the	people	.
坦率	曾是	所以	着迷	和	这	生活	和	这	人们	.

弗兰克对那里的生活和人们非常着迷。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

He	had	not	come	home	at	once	,
他	有	不是	来	家	在	一次	,

他并没有立刻回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]

because	he	was	making	she	did	not	know	how	great	a	fortune	over	there	in
因为	他	曾是	制作	她	做过	不是	知道	如何	伟大的	一个	财富	超过	那里	在

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

investments	,
投资	,

因为他在那边通过投资赚了一大笔钱，而她并不知道这笔钱有多大。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [keɪm] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	so	Mrs	.	Armour	came	on	before	him	,	and	,	of	course	,
和	所以	太太	.	盔甲	来了	在	前	他	,	和	,	的	课程	,

于是，阿莫尔夫人走在他前面，当然，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

as	soon	as	he	could	get	away	from	his	business	,	he	would	follow	his	wife	.
作为	很快	作为	他	可以	得到	离开	从	他的	商业	,	他	会	跟随	他的	妻子	.

他一有机会离开工作岗位，就会去追随妻子。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['meəriən, 'mæriən] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,

"	And	though	Marion	smiled	,	her	heart	was	very	hot	,
"	和	尽管	玛丽昂	微笑	,	她	心	曾是	非常	热的	,

“虽然玛丽昂脸上带着微笑，但她的内心却非常炽热。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sleɪn] ['leɪdi] - [ɪn][hɜːr; hər] [træks] .

and	she	could	have	slain	Lady	Balwood	in	her	tracks	.
和	她	可以	有	被杀	女士	-	在	她	轨道	.

她本可以当场杀死巴尔伍德夫人。

['leɪdi] - [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ,

Lady	Balwood	then	nodded	a	little	patronisingly	,
女士	-	然后	点头	一个	小的	居高临下地	,

巴尔伍德夫人略带居高临下地点了点头，

[ænd; ənd] ['bæbəld] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] .

and	babbled	that	"	she	hoped	so	much	to	see	Mrs	.	Francis	Armour	.
和	胡言乱语	那	"	她	希望	所以	很多	到	看	太太	.	弗朗西斯	盔甲	.

她语无伦次地说："她非常希望见到弗朗西斯·阿莫尔夫人。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] ['pepərz] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	must	be	so	very	interesting	,	the	papers	said	so	much	about	her	.
她	必须	是	所以	非常	有趣的	,	这	文件	说	所以	很多	关于	她	.

她一定非常有趣，报纸上对她的报道那么多。

" [naʊ] , [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [sʌm; səm][wʌn] [stʊd] [nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd]

"	Now	,	while	this	conversation	was	going	on	,	some	one	stood	not	far	behind
"	现在	,	尽管	这	对话	曾是	去	在	,	一些	一	站立	不是	远的	在后面

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

"就在我们谈话的时候，有人站在玛丽昂身后不远处，

[huː] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

who	seemed	much	interested	in	her	and	what	she	said	.
WHO	似乎	很多	感兴趣的	在	她	和	什么	她	说	.

他似乎对她和她所说的话很感兴趣。

[bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən][dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .

But	Marion	did	not	see	this	person	.
但	玛丽昂	做过	不是	看	这	人	.

但玛丽昂并没有见到这个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] [seɪ] ['sɔːftli] ['oʊvər]

She	was	startled	presently	,	however	,	to	hear	a	strong	voice	say	softly	over
她	曾是	惊慌	目前	,	然而	,	到	听到	一个	强的	嗓音	说	轻轻	超过

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :

her	shoulder	:
她	肩膀	:

然而，她随即听到一个洪亮的声音在她身后轻声说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ['leɪdi] - [ɪz] !

"	What	a	charming	woman	Lady	Balwood	is	!
"	什么	一个	迷人	女士	女士	-	是	!

"巴尔伍德夫人真是个迷人的女人！"

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] !

And	so	ingenuous	!
和	所以	天真无邪	!

真是太有创意了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , ['tremjələs] , [praʊd] .

"	She	was	grateful	,	tremulous	,	proud	.
"	她	曾是	感激的	,	颤抖的	,	自豪的	.

她既感激又激动，既骄傲又激动。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] — ['kæptɪn] - — [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [dʒʌst] [wen]

Why	had	he	—	Captain	Vidall	—	kept	out	of	the	way	all	these	weeks	,	just	when
为什么	有	他	—	队长	-	—	保留	出去	的	这	方式	全部	这些	周	,	只是	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

she	needed	him	most	,
她	需要	他	最多	,

为什么维达尔上尉这几周一直躲着她，偏偏在她最需要他的时候?

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

just	when	he	should	have	played	the	part	of	a	man	?
只是	什么时候	他	应该	有	玩	这	部分	的	一个	男人	?

他本该在这个时候扮演一个男人的角色?

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [twɪndʒz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː] .

Then	she	was	feeling	twinges	at	the	heart	,	too	.
然后	她	曾是	感觉	轻微的刺痛	在	这	心	,	也	.

然后，她也感到心脏一阵阵刺痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɑːrtˌlɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

She	had	seen	Lady	Agnes	Martling	that	afternoon	,
她	有	已见	女士	艾格尼丝	鹨	那	下午	,

那天下午她见过艾格尼丝·马特林夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	had	noticed	how	the	news	had	worn	on	her	.
和	有	注意到	如何	这	消息	有	磨损	在	她	.

她注意到这些新闻对她造成了多大的影响。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hæd; həd] [fræŋk] [kʌm] ['kwaɪətli] [hoʊm] [ænd; ənd]

She	felt	how	much	better	it	had	been	had	Frank	come	quietly	home	and
她	毛毡	如何	很多	更好的	它	有	到过	有	坦率	来	悄悄	家	和

['mærid] [hɜːr; hər] ,

married	her	,
已婚	她	,

她觉得如果弗兰克悄悄回家娶她，一切都会好得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði][waɪld] , ['skændələs] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] [hɑːrt] -

instead	of	doing	the	wild	,	scandalous	thing	that	was	making	so	many	heart	-
反而	的	正在做	这	荒野	,	丑闻	事物	那	曾是	制作	所以	许多	心	-

['bɜːrnɪŋ] .

burnings	.
燃烧	.

而不是去做那件让许多人心痛不已的疯狂、伤风败俗的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['delɪkətli]

A	few	minutes	ago	she	had	longed	for	a	chance	to	say	something	delicately
一个	很少	分钟	前	她	有	渴望	为了	一个	机会	到	说	某物	轻柔地

['æsɪd][tuː; tə] ['leɪdi] - ,

acid	to	Lady	Haldwell	,
酸	到	女士	-	,

几分钟前，她还渴望有机会对霍尔德威尔夫人说些尖刻的话。

[wʌns] ['dʒuːliə] ['ʃəːwud] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

once	Julia	Sherwood	,	who	was	there	.
一次	朱莉娅	舍伍德	,	WHO	曾是	那里	.

朱莉娅·舍伍德也曾在那里。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['spɪrɪt] [tʌŋ] .

Now	there	was	a	chance	to	give	her	bitter	spirit	tongue	.
现在	那里	曾是	一个	机会	到	给	她	苦的	精神	舌头	.

现在有机会让她尝尝苦涩的滋味了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd] — [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət]

She	was	glad	—	she	dared	not	think	how	glad	—	to	hear	that	voice	again	;	but
她	曾是	高兴的	—	她	敢于	不是	思考	如何	高兴的	—	到	听到	那	嗓音	再次	;	但

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [tuː] ,

she	was	angry	too	,
她	曾是	生气的	也	,

她很高兴——她不敢去想自己有多高兴——能再次听到那个声音；但她也很生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]

and	he	should	suffer	for	it	—	the	more	so	because	she	recognised	in	the
和	他	应该	遭受	为了	它	—	这	更多的	所以	因为	她	已确认	在	这

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

他应该为此付出代价——尤其因为她从他的语气中听出了这一点。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	afterwards	in	his	face	,	that	he	was	still	absorbingly	interested	in	her	.
和	然后	在	他的	脸	,	那	他	曾是	仍然	引人入胜	感兴趣的	在	她	.

之后，他脸上的表情表明，他仍然对她非常感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

There	was	a	little	burst	of	thanksgiving	in	her	heart	,
那里	曾是	一个	小的	爆裂	的	感恩	在	她	心	,

她心中涌起一丝感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] [ˌkɑːmə'neɪʃn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	then	she	prepared	a	very	notable	commination	service	in	her	mind	.
和	然后	她	准备	一个	非常	值得注意的	共同	服务	在	她	头脑	.

然后，她在脑海中构思了一场非常重要的沟通活动。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['deftli] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['taʊnli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

This	meeting	had	been	deftly	arranged	by	Mrs	.	Townley	,	with	the	help	of
这	会议	有	到过	巧妙地	安排	经过	太太	.	汤利	,	和	这	帮助	的

['edwərd] ['læmbərt] ,

Edward	Lambert	,
爱德华	兰伯特	,

这次会面是由汤利夫人和爱德华·兰伯特巧妙安排的。

[huː] [naʊ] [held] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vænəti][ʌv; əv] [pə'zeʃn] [wen'evər] [hiː; hi]

who	now	held	her	fingers	with	a	kind	of	vanity	of	possession	whenever	he
WHO	现在	握住	她	手指	和	一个	种类	的	虚荣	的	拥有	每当	他

[beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ɔːr] [met] [hɜːr; hər] .

bade	her	good	-	bye	or	met	her	.
巴德	她	好的	-	再见	或者	遇见	她	.

每当他向她道别或与她相遇时，他都会带着一种占有欲的虚荣心紧紧握住她的手指。

['kæptɪn] - [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ]

Captain	Vidall	had	,	in	fact	,	been	out	of	the	country	,	had	only	been	back	a
队长	-	有	,	在	事实	,	到过	出去	的	这	国家	,	有	仅有的	到过	后退	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

事实上，维达尔上尉当时不在国内，只回来了一周。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [fræŋk] ['ɑːrmərz] [meɪ'zæljɑŋs] [frʌm; frəm] ['læmbərt] [æt; ət][æn; ən]

and	had	only	heard	of	Frank	Armour's	mesalliance	from	Lambert	at	an
和	有	仅有的	听到	的	坦率	盔甲的	梅斯联盟	从	兰伯特	在	一个

[æt; ət] [hoʊm] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

At	Home	forty	-	eight	hours	before	.
在	家	四十	-	八	小时	前	.

而他仅仅在四十八小时前，在一次家庭聚会上从兰伯特那里听说了弗兰克·阿莫尔的婚姻。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] [ə'keɪʒən(ə)l]

Mrs	**.**	**Townley**	**guessed**	**what**	**was**	**really**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**Marion's**	**occasional**
太太	.	汤利	猜对了	什么	曾是	真的	在	这	底部	的	玛丽昂的	偶然

['bɪtərnəs] ,

bitterness	**,**
苦味	,

汤利太太猜到了玛丽昂偶尔的怨恨背后真正的原因。

[ænd; ənd] , ['piːsɪŋ] [tə'geðər] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [drɑːpt] ['kæʒuəli] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] ,

and	**,**	**piecing**	**together**	**many**	**little**	**things**	**dropped**	**casually**	**by**	**her**	**friend**	**,**
和	,	拼接	一起	许多	小的	事物	掉落	随意地	经过	她	朋友	,

然后，她将朋友不经意间透露的许多小细节拼凑起来，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət]

had	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**happiness**	**of**	**two**	**people**	**was**	**at**
有	来	到	这	结论	那	这	幸福	的	二	人们	曾是	在

[steɪk] .

stake	**.**
赌注	.

最终得出结论：两个人的幸福岌岌可危。

[wen] ['meəriən, 'mæriən] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [ɪk'siːdɪŋli] [wel]

When	**Marion**	**shook**	**hands**	**with**	**Captain**	**Vidall**	**she**	**had**	**herself**	**exceedingly**	**well**
什么时候	玛丽昂	摇晃	双手	和	队长	-	她	有	她自己	非常	出色地

['ʌndər] [kən'troʊl] .

under	**control**	**.**
在下面	控制	.

玛丽昂与维达尔上尉握手时，她表现得非常镇定自若。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [slaɪt] [sər'praɪz] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**in**	**slight**	**surprise**	**,**
她	看起来	在	他	在	轻微	惊喜	,

她略带惊讶地看着他。

[ænd; ənd] ['kæʒuəli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] [rʌn]

and	**casually**	**remarked**	**that**	**they**	**had**	**not**	**chanced**	**to**	**meet**	**lately**	**in**	**the**	**run**
和	随意地	评论	那	他们	有	不是	偶然	到	见面	最近	在	这	跑步

[ʌv; əv] [smɔːl] - [ænd; ənd] - ['ɜːrliz] .

of	**small**	**-**	**and**	**-**	**earlies**	**.**
的	小的	-	和	-	早起	.

他们随意地提到，最近在早晚的活动中，他们都没有机会碰面。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

She	**appeared**	**to**	**be**	**unconscious**	**that**	**he**	**had**	**been**	**out**	**of**	**the**	**country**	**,**
她	出现	到	是	无意识	那	他	有	到过	出去	的	这	国家	,

她似乎没有意识到他已经出国了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɪl] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'diːd] [æt; ət] - .

and	**also**	**that**	**she**	**had**	**been**	**till**	**very**	**recently**	**indeed**	**at**	**Greyhope**	**.**
和	还	那	她	有	到过	直到	非常	最近	的确	在	-	.

而且她直到不久前还在格雷霍普。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ,

He	**hastened**	**to**	**assure**	**her**	**that**	**he**	**had**	**been**	**away**	**,**
他	加快	到	保证	她	那	他	有	到过	离开	,

他赶紧向她保证自己一直不在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bæriər] .

and	**to**	**lay**	**siege**	**to**	**this**	**unexpected**	**barrier**	**.**
和	到	躺	围城	到	这	意外	障碍	.

并围攻这道意想不到的屏障。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈfræŋks] [əˈfer] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] ,

He	knew	all	about	Frank's	affair	,	and	,	though	it	troubled	him	,
他	知道	全部	关于	弗兰克的	事务	,	和	,	尽管	它	麻烦	他	,

他完全了解弗兰克的婚外情，虽然这让他感到不安，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [ˈfræŋks] [ˈsɪstər] .

he	did	not	see	why	it	should	make	any	difference	in	his	regard	for	Frank's	sister	.
他	做过	不是	看	为什么	它	应该	制作	任何	不同之处	在	他的	看待	为了	弗兰克的	姐姐	.

他不明白这为何会影响他对弗兰克妹妹的看法。

[fəˈstɪdiəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fæˈstɪdiəsli] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] .

Fastidious	as	he	was	in	all	things	,	he	was	fastidiously	deferential	.
挑剔	作为	他	曾是	在	全部	事物	,	他	曾是	一丝不苟地	尊重	.

他做事一丝不苟，尤其对人更是毕恭毕敬。

[nɑːt][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ˈvænəti][æz; əz][tuː; tə] [əˈpɪrəns] [soʊ][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ]

Not	an	exquisite	,	he	had	all	that	vanity	as	to	appearance	so	usual	with
不是	一个	精美的	,	他	有	全部	那	虚荣	作为	到	外貌	所以	通常	和

[ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [mæn] ;

the	military	man	;
这	军队	男人	;

他虽然不算英俊潇洒，但却有着军人常见的爱美之心；

[hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ,

himself	of	the	most	perfect	temper	and	sweetness	of	manner	and	conduct	,
他自己	的	这	最多	完美的	脾气	和	甜味	的	方式	和	执行	,

[ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

the	unusual	disturbed	him	.
这	异常	不安	他	.

他本人性情温和，举止文雅，但一件不寻常的事情却让他感到不安。

[nɑːt] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈkɑːndʒər][ʌp] [ðɪs] [ˈɪndiən]

Not	possessed	of	a	vivid	imagination	,	he	could	scarcely	conjure	up	this	Indian
不是	拥有	的	一个	生动	想像力	,	他	可以	几乎	变戏法	向上	这	印度

[braɪd] [æt; ət] - .

bride	at	Greyhope	.
新娘	在	-	.

他缺乏丰富的想象力，很难想象出格雷霍普的这位印度新娘。

[bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] ['ɑːrmər] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	face	to	face	with	Marion	Armour	he	saw	what	troubled	his	mind	,
但	脸	到	脸	和	玛丽昂	盔甲	他	锯	什么	麻烦	他的	头脑	,

但当他与马里恩·阿莫尔面对面时，他明白了困扰他的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《野蛮人的翻译》第一卷(The Translation of a Savage, Volume 1)

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər]['aɪrəni][wɪð; wɪθ]['aɪrəni] , [hɜːr; hər] [ə'suːmd]
and **he** **determined** **he** **would** **not** **meet** **her** **irony** **with** **irony** **,** **her** **assumed**
和 他 决定 他 会 不是 见面 她 讽刺 和 讽刺 , 她 假定
[ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
indifference **with** **indifference** **.**
漠不关心 和 漠不关心 .

他决定不以反讽回应她的反讽，也不以冷漠回应她假装的冷漠。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf] — ['nevər][tuː; tə]
He **had** **learned** **one** **of** **the** **most** **important** **lessons** **of** **life** **—** **never** **to**
他 有 学习 一 的 这 最多 重要的 课程 的 生活 — 绝不 到
['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
quarrel **with** **a** **woman** **.**
争吵 和 一个 女士 .

他学到了人生中最重要的一课——永远不要和女人吵架。

[huː'evər] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [əːd] [hæz; həz] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪn'diːd] .
Whoever **has** **so** **far** **erred** **has** **been** **foolish** **indeed** **.**
谁 有 所以 远的 犯错 有 到过 愚蠢 的确 .

迄今为止，凡是犯错的人，都真是愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɑːrt] ;
It **is** **the** **worst** **of** **policy** **,** **to** **say** **nothing** **of** **its** **being** **the** **worst** **of** **art** **;**
它 是 这 最差 的 政策 , 到 说 没有什么 的 它是 存在 这 最差 的 艺术 ;

这是最糟糕的政策，更不用说它是最糟糕的艺术了；

[ænd; ənd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt] .
and **life** **should** **never** **be** **without** **art** **.**
和 生活 应该 绝不 是 没有 艺术 .

生活中永远不应该缺少艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ; ['eniθɪŋ] , ['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] .
It **is** **absurd** **to** **be** **perfectly** **natural** **;** **anything** **,** **anybody** **can** **be** **that** **.**
它 是 荒诞 到 是 完美 自然的 ; 任何事物 , 任何人 能 是 那 .

完全自然是荒谬的；任何事物、任何人都可以是自然的。

[wel] , ['kæptɪn] [hjuːm] - [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ɪn]
Well **,** **Captain** **Hume** **Vidall** **was** **something** **of** **an** **artist** **,** **more** **,** **however** **,** **in**
出色地 , 队长 休谟 - 曾是 某物 的 一个 艺术家 , 更多的 , 然而 , 在
['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][baɪ] ['temprəmənt] .
principle **than** **by** **temperament** **.**
原则 比 经过 气质 .

嗯，休姆·维达尔上尉在某种程度上是一位艺术家，不过这种艺术家气质更多地体现在原则上，而不是性格上。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ræðər] [mə'lɪʃəs] [ə'drɔɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
He **refused** **to** **recognise** **the** **rather** **malicious** **adroitness** **with** **which**
他 拒绝 到 认出 这 相当 恶意 灵巧 和 哪个
['meəriən, 'mæriən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
Marion **turned** **his** **remarks** **again** **upon** **himself** **,**
玛丽昂 转向 他的 评论 再次 之上 他自己 ,

他拒绝承认马里恩是如何巧妙地将矛头再次指向他自己，而且这种巧妙颇具恶意。

['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sembləns] .
twisted **out** **of** **all** **semblance** **.**
扭曲 出去 的 全部 外表 .

完全扭曲变形。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

He	was	very	patient	.
他	曾是	非常	病人	.

他很有耐心。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['ɑːnɪstli] ['ɪntrəstɪd] , [ə'baʊt] [fræŋk] ,

He	inquired	quietly	,	and	as	if	honestly	interested	,	about	Frank	,
他	询问	悄悄	,	和	作为	如果	诚实地	感兴趣的	,	关于	坦率	,

他平静地、仿佛真的对此很感兴趣地询问了弗兰克的情况。

[ænd; ənd] [sed] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] —

and	said	—	because	he	thought	it	safest	as	well	as	most	reasonable	—
和	说	—	因为	他	想法	它	最安全	作为	出色地	作为	最多	合理的	—

[ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

that	,	naturally	,
那	,	自然	,

他说——因为他认为这样做既安全又合理——自然而然地，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;

they	must	have	been	surprised	at	his	marrying	a	native	;
他们	必须	有	到过	惊讶	在	他的	结婚	一个	本国的	;

他们一定很惊讶他竟然娶了一位当地女子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mæridʒz] [tɜːrn] [aʊt] ['veri] [wel] — [ɪn][dʒə'pæn] ,

but	he	himself	had	seen	some	such	marriages	turn	out	very	well	—	in	Japan	,
但	他	他自己	有	已见	一些	这样的	婚姻	转动	出去	非常	出色地	—	在	日本	,

但他本人也见过一些这样的婚姻最终非常美满——在日本，

['ɪndiə] , [ðə; ðiː] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] , [ænd; ənd]['kænədə] .

India	,	the	South	Sea	Islands	,	and	Canada	.
印度	,	这	南	海	岛屿	,	和	加拿大	.

印度、南海诸岛和加拿大。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] ['mɛriːənz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	assumed	that	Marion's	sister	-	in	-	law	was	beautiful	,
他	假定	那	玛丽昂的	姐姐	-	在	-	法律	曾是	美丽的	,

他以为玛丽昂的嫂子很漂亮。

[ænd; ənd] [ðen] [dis'aːrmd] ['meəriən, 'mæriən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

and	then	disarmed	Marion	by	saying	that	he	thought	of	going	down	to
和	然后	解除武装	玛丽昂	经过	说	那	他	想法	的	去	向下	到

-	[ɪ'miːdiətli]	,
Greyhope	immediately	,
-	立即地	,

然后他用一句他打算立刻前往灰望堡的话，解除了玛丽昂的戒备。

[tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] ,

to	call	on	General	Armour	and	Mrs	.	Armour	,
到	称呼	在	一般的	盔甲	和	太太	.	盔甲	,

拜访阿莫尔将军和阿莫尔夫人，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

and	wondered	if	she	was	going	back	before	the	end	of	the	season	.
和	想知道	如果	她	曾是	去	后退	前	这	结尾	的	这	季节	.

并想知道她是否会在赛季结束前回去。

[kwɪk] [æz; əz]['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ,

Quick	as	Marion	was	,
快的	作为	玛丽昂	曾是	,

玛丽昂动作很快，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

this	was	said	so	quietly	that	she	did	not	quite	see	the	drift	of	it	.
这	曾是	说	所以	悄悄	那	她	做过	不是	相当	看	这	漂移	的	它	.

这句话说得那么轻，她并没有完全明白其中的意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

She	had	intended	staying	in	London	to	the	end	of	the	season	,	not	because
她	有	故意的	入住	在	伦敦	到	这	结尾	的	这	季节	,	不是	因为

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	enjoyed	it	,
她	享受	它	,

她原本打算在伦敦待到本季结束，并不是因为她喜欢那里。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] ['frænŋks] ['mærɪdʒ] [æt; ət] ['evri] ['kwɔːrtər] ,

but	because	she	was	determined	to	face	Frank's	marriage	at	every	quarter	,
但	因为	她	曾是	决定	到	脸	弗兰克的	婚姻	在	每一个	四分之一	,

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

and	have	it	over	,
和	有	它	超过	,

但因为她决心在每个季度都直面弗兰克的婚姻，并彻底结束它，

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr'self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

once	for	all	,	so	far	as	herself	was	concerned	.
一次	为了	全部	,	所以	远的	作为	她自己	曾是	担心的	.

对她自己而言，这是一劳永逸的事。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['teɪkən] ['slaɪtli] [ə'bæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	now	,	taken	slightly	aback	,	she	said	,	almost	without	thinking	,
但	现在	,	已采取	轻微地	背	,	她	说	,	几乎	没有	思维	,

但现在，她似乎有些措手不及，几乎是下意识地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [goʊ] [bæk] [suːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ;

that	she	would	probably	go	back	soon	—	she	was	not	quite	sure	;
那	她	会	大概	去	后退	很快	—	她	曾是	不是	相当	当然	;

她可能很快就会回去——但她不太确定；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] -

but	certainly	her	father	and	mother	would	be	glad	to	see	Captain	Vidall
但	当然	她	父亲	和	母亲	会	是	高兴的	到	看	队长	-

[æt; ət] ['eni] [taɪm] .

at	any	time	.
在	任何	时间	.

但她的父母肯定随时都乐意见到维达尔上尉。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['reləvənsiː] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [frænŋk] ['ɑːrmər] [stɪl]

Then	,	without	any	apparent	relevancy	,	he	asked	her	if	Mrs	.	Frank	Armour	still
然后	,	没有	任何	明显	关联	,	他	问	她	如果	太太	.	坦率	盔甲	仍然

[wɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['kɑːstuːm] .

wore	her	Indian	costume	.
穿着	她	印度	戏服	.

然后，他毫无缘由地问她，弗兰克·阿莫尔夫人是否还穿着她的印第安服装。

[ɪn] ['eni] [wʌn] [els] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ; [ɪn][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

In	any	one	else	the	question	had	seemed	impertinent	;	in	him	it	had	a
在	任何	一	别的	这	问题	有	似乎	无礼	;	在	他	它	有	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

touch	of	confidence	,
触碰	的	信心	,

如果换作别人，这个问题或许会显得无礼；但问他，却带着一丝自信。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kloʊz] ['frendʃɪp] .

of	the	privilege	of	close	friendship	.
的	这	特权	的	关闭	友谊	.

亲密友谊的特权。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] , [ˌretrə'spektɪv] [vɔɪs] ,

Then	he	said	,	with	a	meditative	look	and	a	very	calm	,	retrospective	voice	,
然后	他	说	,	和	一个	冥想	看	和	一个	非常	冷静的	,	回顾性	嗓音	,

然后他神情沉思，语气平静而充满回忆，说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gɜːrl][ɪn]['ɪndiə] ,

that	he	was	once	very	much	in	love	with	a	native	girl	in	India	,
那	他	曾是	一次	非常	很多	在	爱	和	一个	本国的	女孩	在	印度	,

他曾经深深地爱上了一个印度当地女孩。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pɜːrmənəntli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	might	have	become	permanently	devoted	to	her	,
和	可能	有	变得	永久的	奉献	到	她	,

而且可能已经永远地忠于她了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

were	it	not	for	the	accident	of	his	being	ordered	back	to	England
是	它	不是	为了	这	事故	的	他的	存在	订购	后退	到	英格兰

[sə'merəli] .

summarily	.
简而言之	.

如果不是因为他被立即下令遣返回英国的意外情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [kʌt] [tuː] [weɪz] .

This	was	a	piece	of	news	which	cut	two	ways	.
这	曾是	一个	片	的	消息	哪个	切	二	方式	.

这条新闻可谓喜忧参半。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['lesnd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['frænks] ['mærɪdʒ] ,

In	the	first	place	it	lessened	the	extraordinary	character	of	Frank's	marriage	,
在	这	第一的	地方	它	减少	这	非凡的	特点	的	弗兰克的	婚姻	,

首先，这削弱了弗兰克婚姻的非凡之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [fiːlz]

and	it	roused	in	her	an	immediate	curiosity	—	which	a	woman	always	feels
和	它	唤醒	在	她	一个	即时	好奇心	—	哪个	一个	女士	总是	感觉

[ɪn][ðə; ði][pæst] " [ə'ferz] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

in	the	past	"	affairs	"	of	her	lover	,
在	这	过去的	"	事务	"	的	她	情人	,

这立刻激起了她的好奇心——女人对情人过去的"风流韵事"总是会有这种感觉。

[ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] ['lʌvər] .

or	possible	lover	.
或者	可能的	情人	.

或者可能是恋人。

- [dɪd][nɑːt] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ə'kɜːrd]

Vidall	did	not	take	pains	to	impress	her	with	the	fact	that	the	matter	occurred
-	做过	不是	拿	疼痛	到	令人印象深刻	她	和	这	事实	那	这	事情	发生

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

when	he	was	almost	a	boy	;
什么时候	他	曾是	几乎	一个	男生	;

维达尔并没有费心向她强调这件事发生在他还是个孩子的时候；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪst] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bɪt]

and	it	was	when	her	earnest	inquisition	had	drawn	from	him	,	bit
和	它	曾是	什么时候	她	认真	宗教裁判所	有	绘制	从	他	,	少量

[baɪ][bɪt] ,

by	bit	,
经过	少量	,

而正是在她孜孜不倦的追问下，一点一点地从他口中套出了真相之后，

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

the	circumstances	of	the	case	,
这	情况	的	这	案件	,

案件的具体情况，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈmeni] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːməˈneɪʃn] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	she	had	forgotten	many	parts	of	her	commination	service	and	to
和	她	有	被遗忘的	许多	部分	的	她	共同	服务	和	到

[prɪˈzɜːrv] [æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [nuːˈtræləti] [ɪn] [toʊn] ,

preserve	an	effective	neutrality	in	tone	,
保存	一个	有效的	中立	在	语气	,

她忘记了广播稿的许多内容，为了保持语气上的有效中立，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

that	she	became	aware	he	was	speaking	ancient	history	.
那	她	成为	意识到的	他	曾是	请讲	古老的	历史	.

她这才意识到他是在讲述古代历史。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

Then	it	was	too	late	to	draw	back	.
然后	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	.

那时已经太晚了，无法回头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈθredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] , [wer] [ðeɪ]

They	had	threaded	their	way	through	the	crowd	into	the	conservatory	,	where	they
他们	有	螺纹	他们的	方式	通过	这	人群	进入	这	温室	,	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] ,

were	quite	alone	,
是	相当	独自的	,

他们穿过人群，来到温室，那里只剩下他们两个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈpɪrəmɪd] [ʌv; əv][haɪdreɪndˈʒəz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

and	there	,	with	only	a	little	pyramid	of	hydrangeas	between	them	,
和	那里	,	和	仅有的	一个	小的	金字塔	的	绣球花	之间	他们	,

那里，只有一小堆绣球花夹在它们之间，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət]['noʊtɪs] [tʃaɪmd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]

which	she	could	not	help	but	notice	chimed	well	with	the	colour	of	her	dress
哪个	她	可以	不是	帮助	但	注意	齐声说道	出色地	和	这	颜色	的	她	裙子

,

,
,

她不禁注意到，这颜色和她裙子的颜色非常相配。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːrd][ɑːn]

he	dropped	his	voice	a	little	lower	,	and	then	suddenly	said	,	his	eyes	hard	on
他	掉落	他的	嗓音	一个	小的	降低	,	和	然后	突然	说	,	他的	眼睛	难的	在

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

他压低了声音，然后突然说道，目光紧紧地盯着她：

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - .

"	I	want	your	permission	to	go	to	Greyhope	.
"	我	想	你的	允许	到	去	到	-	.

“我想请求您的允许去灰望镇。”

" [ðə; ði][toʊn] [druː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['heɪstɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm]

"	The	tone	drew	her	eyes	hastily	to	his	,	and	,	seeing	,	she	dropped	them
"	这	语气	画	她	眼睛	草草	到	他的	,	和	,	看到	,	她	掉落	他们

[əˈgen] .

again	.
再次	.

“他的语气让她不由自主地将目光转向他，但看到后，她又迅速地移开了视线。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] , [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli]

Vidall	had	a	strong	will	,	and	,	what	is	of	more	consequence	,	a	peculiarly
-	有	一个	强的	将要	,	和	,	什么	是	的	更多的	结果	,	一个	奇特地

[əˈtræktɪv] [vɔɪs] .

attractive	voice	.
吸引人的	嗓音	.

维达尔意志坚定，更重要的是，他还有着一副特别迷人的嗓音。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz]['ɔːrgən] - [laɪk] [ɪn] [saʊnd] .

It	had	a	vibration	which	made	some	of	his	words	organ	-	like	in	sound	.
它	有	一个	振动	哪个	制成	一些	的	他的	字	器官	-	喜欢	在	声音	.

它有一种振动感，使他说的某些话听起来像管风琴的声音。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

She	felt	the	influence	of	it	.
她	毛毡	这	影响	的	它	.

她感受到了它的影响。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪˈdreɪndʒə] :

She	said	a	little	faintly	,	her	fingers	toying	with	a	hydrangea	:
她	说	一个	小的	淡淡的	,	她	手指	玩具	和	一个	绣球花	:

她声音有些低沉地说着，手指轻轻拨弄着一朵绣球花：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

"	I	am	afraid	I	do	not	understand	.
"	我	是	害怕的	我	做	不是	理解	.

恐怕我不明白。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [wɪˈðaʊt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] . "

There	is	no	reason	why	you	should	not	go	to	Greyhope	without	my	permission	.	"
那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	去	到	-	没有	我的	允许	.	"

你没有理由不经过我的允许就去灰望镇。

" [aɪ]['kænɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [pəˈsistid] .

"	I	cannot	go	without	it	,	"	he	persisted	.
"	我	不能	去	没有	它	,	"	他	持续	.

“我离不开它，”他坚持道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	am	waiting	for	my	commission	from	you	.
"	我	是	等待	为了	我的	委员会	从	你	.

“我正在等你给我佣金。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['moʊʃ(ə)n] .

"	She	dropped	her	hand	from	the	flower	with	a	little	impatient	motion	.
"	她	掉落	她	手	从	这	花	和	一个	小的	不耐烦	运动	.

她有些不耐烦地把手从花上放了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

She	was	tired	,	her	head	ached	,	she	wanted	to	be	alone	.
她	曾是	疲劳的	,	她	头	疼痛	,	她	通缉	到	是	独自的	.

她很累，头也疼，只想一个人待着。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [enɪg'mætɪkəl] ?

"	Why	are	you	enigmatical	?
"	为什么	是	你	神秘的	?

你为什么如此神秘莫测?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] ['kwɪkli] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

Then	quickly	:	"	I	wish	I	knew	what	is	in	your	mind	.
然后	迅速地	:	"	我	希望	我	知道	什么	是	在	你的	头脑	.

然后迅速说道：“我真想知道你在想什么。”

[juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][soʊ] .

You	play	with	words	so	.
你	玩	和	字	所以	.

你玩弄文字游戏。

" [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	scarcely	knew	what	she	said	.
"	她	几乎	知道	什么	她	说	.

她几乎不知道自己说了些什么。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪz][nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt]

A	woman	who	loves	a	man	very	much	is	not	quick	to	take	in	the	absolute
一个	女士	WHO	爱	一个	男人	非常	很多	是	不是	快的	到	拿	在	这	绝对

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

declaration	of	that	man's	love	on	the	instant	;
宣言	的	那	男人的	爱	在	这	立即的	;

一个深爱某个男人的女人，不会轻易接受那个男人立刻做出的绝对示爱；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	is	too	wonderful	for	her	.
它	是	也	精彩的	为了	她	.

这对她来说太好了。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃek] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

He	felt	his	check	flush	with	hers	,	he	drew	her	look	again	to	his	.
他	毛毡	他的	查看	冲洗	和	她的	,	他	画	她	看	再次	到	他的	.

他感到自己的脸颊与她的脸颊贴合在一起，于是他又一次将她的目光吸引到自己身上。

" ['meəriən, 'mæriən] ! ['meəriən, 'mæriən] !

"	Marion	!	Marion	!
"	玛丽昂	!	玛丽昂	!

“玛丽昂！玛丽昂！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kwɪk] , [θrɑːbɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

" Oh , hush , some one is coming ! " was her quick , throbbing reply .

" 哦 , 嘘 , 一些 一 是 未来 ! " 曾是 她 快的 , 悸动 回复 .

“哦，嘘，有人来了！”她急促而颤抖地回答道。

[wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

When they parted a half - hour later , he said to her :

什么时候 他们 分手了 一个 一半 - 小时 之后 , 他 说 到 她 :

半小时后他们分别时，他对她说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ? "

" Will you give me my commission to go to Greyhope ? "

" 将要 你 给 我 我的 委员会 到 去 到 - ? "

“你能给我去灰望的委任状吗？”

" [oʊ][noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['greɪvli] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] - - [wen] [aɪ][goʊ]

" Oh no , I cannot , " she said very gravely ; " but come to Greyhope - when I go

" 哦 不 , 我 不能 , " 她 说 非常 严重地 ; " 但 来 到 - - 什么时候 我 去

[bæk] . "

back . "

后退 . "

“哦，不，我不能，”她非常严肃地说；“但是等我回去的时候，来灰望镇吧。”

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] [tuː] .

" And when will that be ? " he said , smiling , yet a little ruefully too .

" 和 什么时候 将要 那 是 ? " 他 说 , 微笑 , 然而 一个 小的 懊悔地 也 .

“那会是什么时候呢？”他笑着说，但笑容中又带着一丝遗憾。

" [pliːz] [æsk]['mɪsɪz] . ['taʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

" Please ask Mrs . Townley , " she replied ; " she is coming also .

" 请 问 太太 . 汤利 , " 她 回复 ; " 她 是 未来 还 .

“请问问汤利太太，”她回答说，“她也要来。”

" ['meəriən, 'mæriən] , [nuː] [wʌt] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ment] .

" Marion , knew what that commission to go to Greyhope meant .

" 玛丽昂 , 知道 什么 那 委员会 到 去 到 - 意思是 .

“玛丽昂知道前往灰望的委派意味着什么。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['lɑːli][fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wʌz; wəz]

But she determined that he should see Lali first , before anything irrevocable was

但 她 决定 那 他 应该 看 拉莉 第一的 , 前 任何事物 不可撤销的 曾是

[dʌn] .

done .

完毕 .

但她认为，在做出任何不可挽回的事情之前，他应该先见见拉莉。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['fræŋks] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

She still looked upon Frank's marriage as a scandal .

她 仍然 看起来 之上 弗兰克的 婚姻 作为 一个 丑闻 .

她仍然认为弗兰克的婚姻是一件丑闻。

[wel] , ['kæptɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['kruːdnəs] .

Well , Captain Vidall should face it in all its crudeness .

出色地 , 队长 - 应该 脸 它 在 全部它是 粗俗 .

好吧，维达尔上尉应该直面它所有的残酷现实。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [les] , ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['taʊnli] [wɜːr; wər][ɪn] - .

So , in a week or less , Marion and Mrs . Townley were in Greyhope .

所以 , 在 一个 星期 或者较少的 , 玛丽昂 和 太太 . 汤利 是 在 - .

所以，不到一周，玛丽昂和汤利太太就到了格雷霍普。

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] ['lɑːli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['letər] [hæd; həd]

Two	**months**	**had**	**gone**	**since**	**Lali**	**arrived**	**in**	**England**	**,**	**and**	**yet**	**no**	**letter**	**had**
二	几个月	有	已消失	自从	拉莉	到达的	在	英格兰	,	和	然而	不	信	有

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

come	**to**	**her**	**,**
来	到	她	,

拉莉抵达英国已经两个月了，但她仍然没有收到任何信件。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [fræŋk] .

or	**to**	**any**	**of**	**them**	**,**	**from**	**Frank**	**.**
或者	到	任何	的	他们	,	从	坦率	.

或者弗兰克送给他们中的任何一位。

['fræŋks] [sə'lɪsɪtər] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Frank's	**solicitor**	**in**	**London**	**had**	**written**	**him**	**fully**	**of**	**her**	**arrival**	**,**	**and**	**he**
弗兰克的	律师	在	伦敦	有	书面	他	完全	的	她	到达	,	和	他

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

had	**had**	**a**	**reply**	**,**
有	有	一个	回复	,

弗兰克在伦敦的律师已经就她抵达的情况给他写了详细的信，他也收到了回复。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz]

with	**further**	**instructions**	**regarding**	**money**	**to**	**be**	**placed**	**to**	**General**	**Armour's**
和	更远	指示	关于	钱	到	是	放置	到	一般的	盔甲的

['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

credit	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**wife**	**.**
信用	为了	这	益处	的	他的	妻子	.

还有关于将款项存入阿莫尔将军的账户，以供其妻子使用的相关指示。

['lɑːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌjʊrə'piːənaɪzd] , ['ɔːlsoʊ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz]

Lali	**,**	**as**	**she**	**became**	**Europeanised**	**,**	**also**	**awoke**	**to**	**the**	**forms**	**and**	**ceremonies**
拉莉	,	作为	她	成为	欧洲化	,	还	醒来	到	这	表格	和	仪式

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .

of	**her**	**new**	**life**	**.**
的	她	新的	生活	.

随着拉莉逐渐欧洲化，她也开始了解新生活的各种形式和仪式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['fræŋks] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [æz; əz]

She	**had**	**overheard**	**Frank's**	**father**	**and**	**mother**	**wondering**	**,**	**and**	**fretting**	**as**
她	有	无意中听到	弗兰克的	父亲	和	母亲	好奇	,	和	烦躁	作为

[ðeɪ] ['wʌndɚd] ,

they	**wondered**	**,**
他们	想知道	,

她无意中听到弗兰克的父母在疑惑，一边疑惑一边焦躁不安。

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] ['eni] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

why	**they**	**had**	**not**	**received**	**any**	**word**	**from**	**him**	**.**
为什么	他们	有	不是	已收到	任何	单词	从	他	.

为什么他们一直没有收到他的任何消息。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [wɪtʃ] [sent] ['fræŋks] ['mʌðər] ['ɪntuː]

General	**Armour**	**had**	**even**	**called**	**him**	**a**	**scoundrel**	**,**	**which**	**sent**	**Frank's**	**mother**	**into**
一般的	盔甲	有	甚至	称为	他	一个	恶棍	,	哪个	发送	弗兰克的	母亲	进入

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

阿莫尔将军甚至骂他是无赖，这让弗兰克的母亲哭了起来。

[ðen] ['lɑːli][hæd; həd] ['kwestʃənd] [mə'kenzi] [ænd; ənd] ['kɔlvin] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kriːsɪŋ]

Then	Lali	had	questioned	Mackenzie	and	Colvin	,	for	she	had	increasing
然后	拉莉	有	被质问	麦肯齐	和	科尔文	,	为了	她	有	增加

['ʃruːdnəs] ,

shrewdness	,
城府	,

然后，拉莉质问了麦肯齐和科尔文，因为她越来越精明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər]['æktʃuəl][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	she	began	to	feel	her	actual	position	.
和	她	开始	到	感觉	她	实际的	位置	.

她开始感受到自己的真实处境。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪn]

She	resented	General	Armour's	imputation	,	but	in	her	heart	she	began	to	pine
她	怨恨	一般的	盔甲的	估算	,	但	在	她	心	她	开始	到	松树

[ænd; ənd] ['wʌndər] .

and	wonder	.
和	想知道	.

她对阿莫尔将军的指责感到愤恨，但内心深处却开始感到伤感和疑惑。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] .

At	times	,	too	,	she	was	fitful	,	and	was	not	to	be	drawn	out	.
在	时代	,	也	,	她	曾是	断断续续	,	和	曾是	不是	到	是	绘制	出去	.

有时她也会情绪不稳定，不愿被打扰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ]

But	she	went	on	improving	in	personal	appearance	and	manner	and	in	learning
但	她	去	在	改善	在	个人的	外貌	和	方式	和	在	学习

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

the	English	language	.
这	英语	语言	.

但她的个人形象和举止不断改善，英语水平也日益提高。

['mɪsɪz] . [taʊnliːz] [ə'pɪrəns] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Townley's	appearance	marked	a	change	in	her	.
太太	.	汤利	外貌	标记	一个	改变	在	她	.

汤利太太的外貌标志着她发生了变化。

[wen] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['trembld] .

When	they	met	she	suddenly	stood	still	and	trembled	.
什么时候	他们	遇见	她	突然	站立	仍然	和	颤抖	.

当他们相遇时，她突然停住了脚步，浑身颤抖。

[wen] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

When	Mrs	.	Townley	came	to	her	and	took	her	hand	and	kissed	her	,
什么时候	太太	.	汤利	来了	到	她	和	采取	她	手	和	亲吻	她	,

当汤利太太走到她面前，握住她的手亲吻她时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['laɪtli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

she	shivered	,	and	then	caught	her	about	the	shoulders	lightly	,	but	was
她	瑟瑟发抖	,	和	然后	捕捉	她	关于	这	肩膀	轻轻	,	但	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

她打了个寒颤，然后轻轻地抓住了她的肩膀，但没有说话。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sed] : " [kʌm] — [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['wɪgwɑːm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

After	a	little	she	said	:	"	Come	—	come	to	my	wigwam	,	and	talk	with	me	.
后	一个	小的	她	说	:	"	来	—	来	到	我的	圆锥形帐篷	,	和	讲话	和	我	.

过了一会儿，她说：“来——来我的帐篷里，和我谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

"	She	said	it	with	a	strange	little	smile	,
"	她	说	它	和	一个	奇怪的	小的	微笑	,

“她说这话时带着一丝奇特的微笑。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ['wɪgwɑːm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][hɜːr; hər]

for	now	she	recognised	that	the	word	wigwam	was	not	to	be	used	in	her
为了	现在	她	已确认	那	这	单词	圆锥形帐篷	曾是	不是	到	是	用过的	在	她

[nuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

她现在意识到，在她的新生活中，不能再使用“印第安帐篷”这个词了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['taʊnli] ['wɪspəd] : " [æsk]['meəriən, 'mæriən][tuː; tə] [kʌm] [tuː] .

But	Mrs	.	Townley	whispered	:	"	Ask	Marion	to	come	too	.
但	太太	.	汤利	低声说道	:	"	问	玛丽昂	到	来	也	.

但汤利太太低声说：“也请玛丽昂一起来。”

" ['lɑːli]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] : " ['meəriən, 'mæriən] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['wɪgwɑːm] ?

"	Lali	hesitated	,	and	then	said	,	a	little	maliciously	:	"	Marion	,	will	you	come	to	my	wigwam	?
"	拉莉	犹豫了一下	,	和	然后	说	,	一个	小的	恶意地	:	"	玛丽昂	,	将要	你	来	到	我的	圆锥形帐篷	?

拉利犹豫了一下，然后带着几分恶意说道：“玛丽昂，你愿意来我的帐篷吗？”

" ['meəriən, 'mæriən][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] : " [jes] ,

"	Marion	ran	to	her	,	caught	her	about	the	waist	,	and	replied	gaily	:	"	Yes	,
"	玛丽昂	跑	到	她	,	捕捉	她	关于	这	腰部	,	和	回复	兴高采烈地	:	"	是的	,

玛丽昂跑到她跟前，搂住她的腰，高兴地回答说：“是的，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] — [ɪz] [paʊ] - [waʊ] [raɪt] ?

we	will	have	a	pow	-	wow	—	is	that	right	—	is	pow	-	wow	right	?
我们	将要	有	一个	火力	-	哇	—	是	那	正确的	—	是	火力	-	哇	正确的	?

我们将举行一次部落会议——是这样吗——部落会议对吗?

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['veɪgnəs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	The	Indian	girl	shook	her	head	with	a	pretty	vagueness	,	and	vanished	with	them	.
"	这	印度	女孩	摇晃	她	头	和	一个	漂亮的	模糊性	,	和	消失了	和	他们	.

“印度女孩茫然地摇了摇头，然后和他们一起消失了。”

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['brɪskli] , [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sed] :

General	Armour	walked	up	and	down	the	room	briskly	,	then	turned	on	his	wife	and	said	:
一般的	盔甲	步行	向上	和	向下	这	房间	轻快地	,	然后	转向	在	他的	妻子	和	说	:

阿莫尔将军在房间里快步走来走去，然后转身对妻子说：

" [waɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] : [fræŋk] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

"	Wife	,	it	was	a	brutal	thing	:	Frank	doesn't	deserve	to	be	—	the	father	of	her	child	.
"	妻子	,	它	曾是	一个	野蛮	事物	:	坦率	不	应得	到	是	—	这	父亲	的	她	孩子	.

“妻子，这太残酷了：弗兰克不配做她孩子的父亲。”

" [bʌt; bət]['lɑːli][hæd; həd] [mudz] — ['sɪŋgjələr] [mudz] .

"	But	Lali	had	moods	—	singular	moods	.
"	但	拉莉	有	情绪	—	单数	情绪	.

但拉莉有情绪——独特的情绪。

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [wʌn] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	indulged	in	one	three	days	after	the	arrival	of	Marion	and	Mrs	.
她	沉溺其中	在	一	三	天	后	这	到达	的	玛丽昂	和	太太	.

['taʊnli] .

Townley	.
汤利	.

在玛丽昂和汤利太太到达三天后，她就放纵自己吃了一顿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] -

She	had	learned	to	ride	with	the	side	-	saddle	,	and	wore	her	riding	-
她	有	学习	到	骑	和	这	边	-	鞍	,	和	穿着	她	骑术	-

[dres] ['ædmərəbli] .

dress	admirably	.
裙子	令人钦佩地	.

她学会了侧鞍骑马，骑马装穿得非常漂亮。

['noʊwer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .

Nowhere	did	she	show	to	better	advantage	.
无处	做过	她	展示	到	更好的	优势	.

她在任何地方都展现出了最佳状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['raɪdɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] .

She	had	taken	to	riding	now	with	General	Armour	on	the	country	roads	.
她	有	已采取	到	骑术	现在	和	一般的	盔甲	在	这	国家	道路	.

她现在喜欢和阿莫尔将军一起骑马行驶在乡间小路上。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

On	this	day	Captain	Vidall	was	expected	,	he	having	written	to	ask	that	he	might
在	这	天	队长	-	曾是	预期的	,	他	拥有	书面	到	问	那	他	可能

[kʌm] .

come	.
来	.

维达尔上尉本应在这一天前来，他曾写信请求前来。

[wʌt] ['trʌb(ə)l] ['lɑːli][hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər]

What	trouble	Lali	had	with	one	of	the	servants	that	morning	was	never
什么	麻烦	拉莉	有	和	一	的	这	仆人	那	早晨	曾是	绝不

['θɜːrəli] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət]

thoroughly	explained	,	but
彻底	解释	,	但

那天早上拉莉和其中一个仆人之间究竟发生了什么事，始终没有得到彻底的解释，但是

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kruːd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [fræŋk] ['ɑːrmər] ['mærid]

certain	it	is	,	she	came	to	have	a	crude	notion	of	why	Frank	Armour	married
肯定	它	是	,	她	来了	到	有	一个	原油	概念	的	为什么	坦率	盔甲	已婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她确信无疑，并大致明白了弗兰克·阿莫尔为什么娶她。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ['duːli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [kɔ̃ːtr] - ['temps] .

The	servant	was	dismissed	duly	,	but	that	was	after	the	contre	-	temps	.
这	仆人	曾是	解雇	正式地	,	但	那	曾是	后	这	反对	-	温度	.

仆人被依法解雇了，但那是在冲突之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	late	afternoon	.
它	曾是	晚的	下午	.

当时已是傍晚时分。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd]

Everybody	had	been	busy	,	because	one	or	two	other	guests	were	expected
大家	有	到过	忙碌的	,	因为	一	或者	二	其他	客人	是	预期的

[bɪ'saɪdz] ['kæptɪn] - .

besides	Captain	Vidall	.
除了	队长	-	.

大家都很忙，因为除了维达尔船长之外，还有一两位客人要来。

['lɑːli][hæd; həd] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['sendɪŋ] [wɜːrd] [θruː] ['ritʃəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] " [biː; bi]

Lali	had	kept	to	herself	,	sending	word	through	Richard	that	she	would	not	"	be
拉莉	有	保留	到	她自己	,	发送	单词	通过	理查德	那	她	会	不是	"	是

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

拉莉一直独来独往，通过理查德传话，说她不会“成为英国人”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [deɪ] .

"	as	she	vaguely	put	it	,	that	day	.
"	作为	她	依稀	放	它	,	那	天	.

正如她那天含糊其辞地说的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [mə'kenzi] [ɑːn][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] .

She	had	sent	Mackenzie	on	some	mission	.
她	有	发送	麦肯齐	在	一些	使命	.

她派麦肯齐去执行一项任务。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	sat	on	the	floor	of	her	room	,
她	卫星	在	这	地面	的	她	房间	,

她坐在房间的地板上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɑːdʒ] .

as	she	used	to	sit	on	the	ground	in	her	father's	lodge	.
作为	她	用过的	到	坐	在	这	地面	在	她	父亲的	小屋	.

她以前常常坐在父亲小屋的地上。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]

Her	head	was	bowed	in	her	hands	,	and	her	arms	rested	on	her	knees
她	头	曾是	鞠躬	在	她	双手	,	和	她	武器	休息	在	她	膝盖

.

:
.

她双手抱头，低垂着头，双臂放在膝盖上。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Her	body	swayed	to	and	fro	.
她	身体	摇摆	到	和	弗	.

她的身体摇晃不定。

['prez(ə)ntli] [ɔːl]['moʊʃ(ə)n] ['siːst] .

Presently	all	motion	ceased	.
目前	全部	运动	停止	.

此刻，一切动作都停止了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

She	became	perfectly	still	.
她	成为	完美	仍然	.

她一动不动了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

She	looked	before	her	as	if	studying	something	.
她	看起来	前	她	作为	如果	学习	某物	.

她向前望去，仿佛在研究什么东西。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪˈmiːdiətli] [flæʃt] .

Her	eyes	immediately	flashed	.
她	眼睛	立即地	闪光灯	.

她的眼神瞬间闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] ,

She	rose	quickly	to	her	feet	,	went	to	her	wardrobe	,
她	玫瑰	迅速地	到	她	脚	,	去	到	她	衣柜	,

她迅速起身，走向衣柜。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈɪndiən] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər]

and	took	out	her	Indian	costume	and	blanket	,	with	which	she	could	never
和	采取	出去	她	印度	戏服	和	毯子	,	和	哪个	她	可以	绝不

[biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə][pɑːrt] .

be	induced	to	part	.
是	诱导	到	部分	.

她拿出了她的印第安服装和毯子，她永远也舍不得和它们分开。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfiːvərɪʃli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ðem; ðəm]

Almost	feverishly	she	took	off	the	clothes	she	wore	and	hastily	threw	them
几乎	狂热地	她	采取	离开	这	衣服	她	穿着	和	草草	扔	他们

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

她几乎是急切地脱下身上的衣服，匆匆扔到一边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌkskɪn] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdʒɝːniːd] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ]

Then	she	put	on	the	buckskin	clothes	in	which	she	had	journeyed	to	England	,
然后	她	放	在	这	鹿皮	衣服	在	哪个	她	有	旅程	到	英格兰	,

然后她穿上了去英国时穿的鹿皮衣服。

[druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] ,

drew	down	her	hair	as	she	used	to	wear	it	,
画	向下	她	头发	作为	她	用过的	到	穿	它	,

她像以前那样放下头发。

[ˈfɑːsənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [sæʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]

fastened	round	her	waist	a	long	red	sash	which	had	been	given	her	by	a
系紧	圆形的	她	腰部	一个	长的	红色的	窗扇	哪个	有	到过	给定	她	经过	一个

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsənz] [beɪ] [ˈkʌmpəni] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz]

governor	of	the	Hudson's	Bay	Company	when	he	had	visited	her	father's
州长	的	这	哈德逊的	湾	公司	什么时候	他	有	到访	她	父亲的

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

她腰间系着一条长长的红色腰带，那是哈德逊湾公司的一位总督访问她父亲的国家时送给她的。

[θruː] [hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

threw	her	blanket	round	her	shoulders	,	and	then	eyed	herself	in	the	great
扔	她	毯子	圆形的	她	肩膀	,	和	然后	眼睛	她自己	在	这	伟大的

[ˈmɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

mirror	in	the	room	.
镜子	在	这	房间	.

她把毯子披在肩上，然后对着房间里的大镜子打量自己。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ,

What	she	saw	evidently	did	not	please	her	perfectly	,
什么	她	锯	显然	做过	不是	请	她	完美	,

显然，她所看到的景象并没有让她完全满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

for	she	stretched	out	her	hands	and	looked	at	them	;
为了	她	拉伸	出去	她	双手	和	看起来	在	他们	;

因为她伸出手去看它们;

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɜːr'self][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]

she	shook	her	head	at	herself	and	put	her	hand	to	her	cheeks	and
她	摇晃	她	头	在	她自己	和	放	她	手	到	她	脸颊	和

[pɪntʃt] [ðem; ðəm] ,

pinched	them	,
捏	他们	,

她对自己摇了摇头，然后用手捏了捏脸颊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [braʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [fʊt] .

they	were	not	so	brown	as	they	once	were	,	then	she	thrust	out	her	foot	.
他们	是	不是	所以	棕色的	作为	他们	一次	是	,	然后	她	推力	出去	她	脚	.

它们不再像以前那样呈棕色了，然后她伸出了脚。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['kwɪkli] [ɪn] [dɪs'deɪn] .

She	drew	it	back	quickly	in	disdain	.
她	画	它	后退	迅速地	在	蔑视	.

她不屑地迅速将笔抽了回去。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['slɪpərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː]

Immediately	she	caught	the	fashionable	slippers	from	her	feet	and	threw
立即地	她	捕捉	这	时髦	拖鞋	从	她	脚	和	扔

[ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['gɑːrmənts] .

them	among	the	discarded	garments	.
他们	之中	这	丢弃	服装	.

她立刻从脚上脱下那双时髦的拖鞋，扔进了丢弃的衣物堆里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self] [ə'gen] .

She	looked	at	herself	again	.
她	看起来	在	她自己	再次	.

她又看了看自己。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Still	she	was	not	satisfied	,	but	she	threw	up	her	arms	,
仍然	她	曾是	不是	使满意	,	但	她	扔	向上	她	武器	,

她仍然不满意，于是举起了双臂。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr'self] .

as	with	a	sense	of	pleasure	and	freedom	,	and	laughed	at	herself	.
作为	和	一个	感觉	的	乐趣	和	自由	,	和	笑了	在	她自己	.

她仿佛感受到了一种快乐和自由，并嘲笑自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt][hɜːr; hər] ['mɒkəsɪn] [fʊt] , [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

She	pushed	out	her	moccasined	foot	,	tapped	the	floor	with	it	,	nodded
她	推动	出去	她	莫卡辛	脚	,	轻敲	这	地面	和	它	,	点头

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards	it	,
向	它	,

她伸出穿着鹿皮鞋的脚，用脚尖轻敲地板，然后朝地板点了点头。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	said	a	word	or	two	in	her	own	language	.
和	说	一个	单词	或者	二	在	她	自己的	语言	.

她还用自己的语言说了一两句话。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , ['pɑːsəbli] [mə'kenzi] .

She	heard	some	one	in	the	next	room	,	possibly	Mackenzie	.
她	听到	一些	一	在	这	下一个	房间	,	可能	麦肯齐	.

她听到隔壁房间有人，可能是麦肯齐。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [aʊt] ,

She	stepped	to	the	door	leading	into	the	hall	,	opened	it	,	went	out	,
她	步	到	这	门	领导	进入	这	大厅	,	打开	它	,	去	出去	,

她走到通往大厅的门前，打开门，走了出去。

['trævld] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] , [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] ['hɔːlweɪ] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

travelled	its	length	,	ran	down	a	back	hallway	,	out	into	the	park	,	towards	the
旅行	它是	长度	,	跑	向下	一个	后退	门厅	,	出去	进入	这	公园	,	向	这

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

沿着走廊走了一圈，然后沿着后走廊跑到公园里，朝着马厩的方向跑去。

[hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [her] , ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

her	blanket	,	as	her	hair	,	flying	behind	her	.
她	毯子	,	作为	她	头发	,	飞行	在后面	她	.

她的毯子，如同她的头发，在她身后飘扬。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['steiblz] , [meɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪdn] [mʌtʃ] ,

She	entered	the	stables	,	made	for	a	horse	that	she	had	ridden	much	,
她	进入	这	马厩	,	制成	为了	一个	马	那	她	有	骑	很多	,

她走进马厩，走向一匹她经常骑的马。

[pʊt] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

put	a	bridle	on	him	,	led	him	out	before	any	one	had	seen	her	,
放	一个	辔	在	他	,	引领	他	出去	前	任何	一	有	已见	她	,

她给他套上笼头，趁着没人看见她的时候把他牵了出去。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] , ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	,	catching	him	by	the	mane	,	suddenly	threw	herself	on	him	at	a
和	,	捕捉	他	经过	这	鬃毛	,	突然	扔	她自己	在	他	在	一个

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

她一把抓住他的鬃毛，猛地扑向他。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

and	,	giving	him	a	tap	with	a	short	whip	she	had	caught	up	in	the
和	,	给予	他	一个	轻敲	和	一个	短的	鞭	她	有	捕捉	向上	在	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

然后，她用在马厩里抓到的一条短鞭轻轻抽了他一下。

['hedɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] .

headed	him	for	the	main	avenue	and	the	open	road	.
标题	他	为了	这	主要的	大街	和	这	打开	路	.

把他引向主干道和开阔的道路。

[ðen] [ə; eɪ] ['steɪblmæn] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] ,

Then	a	stableman	saw	her	and	ran	after	,
然后	一个	马夫	锯	她	和	跑	后	,

这时，一个马夫看见了她，便追了上去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪnd] .

but	he	might	as	well	have	tried	to	follow	the	wind	.
但	他	可能	作为	出色地	有	尝试	到	跟随	这	风	.

但他还不如去追风。

[hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈsæd(ə)l] [əˈnʌðər] [hɔːrs] .

He	forthwith	proceeded	to	saddle	another	horse	.
他	立即	继续	到	鞍	其他	马	.

他随即去给另一匹马备鞍。

[ˈboʊltər] [ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] ,

Boulter	also	saw	her	as	she	passed	the	house	,	and	,	running	in	,
博尔特	还	锯	她	作为	她	通过了	这	房子	,	和	,	跑步	在	,

布尔特也看到了她经过房子时，然后跑了进去。

[toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

told	Mrs	.	Armour	and	the	general	.
讲述	太太	.	盔甲	和	这	一般的	.

告诉了阿莫尔夫人和将军。

[ðeɪ] [bəuθ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] — [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]

They	both	ran	to	the	window	and	saw	dashing	down	the	avenue	—	a	picture
他们	两个都	跑	到	这	窗户	和	锯	帅气	向下	这	大街	—	一个	图片

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpər] ;

out	of	Fenimore	Cooper	;
出去	的	芬尼莫尔	库珀	;

他们俩跑到窗边，看到有人沿着大道飞奔而来——就像芬尼莫尔·库珀画作中的场景一样；

[ə; eɪ] [ˈsædəllɛs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪdər] [huːz] [ˈfɪŋgərz] [ˈmɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] ,

a	saddleless	horse	with	a	rider	whose	fingers	merely	touched	the	bridle	,
一个	无鞍	马	和	一个	骑士	谁	手指	仅仅	感动	这	辔	,

一匹没有鞍的马，骑手的手指只是轻轻触碰着缰绳。

[ˈraɪdɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

riding	as	on	a	journey	of	life	and	death	.
骑术	作为	在	一个	旅行	的	生活	和	死亡	.

仿佛踏上了一段生死之旅。

" [maɪ][gɑːd] , [its] [ˈlɑːli] !

"	My	God	,	it's	Lali	!
"	我的	上帝	,	它是	拉莉	!

我的天哪，是拉莉！

[ʃiːz] [mæd] — [ʃiːz] [mæd] !

She's	mad	—	she's	mad	!
她是	疯狂的	—	她是	疯狂的	!

她疯了——她疯了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðæt] [hɔːrs] !

She	is	striking	that	horse	!
她	是	引人注目	那	马	!

她正在打那匹马！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [boʊlt] !

It	will	bolt	!
它	将要	螺栓	!

它会逃跑！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !

It	will	kill	her	!
它	将要	杀	她	!

这会要了她的命！

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

"	cried	the	general	.
"	哭	这	一般的	.

将军喊道。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

Then	he	rushed	for	a	horse	to	follow	her	.
然后	他	匆忙	为了	一个	马	到	跟随	她	.

然后他赶紧去找匹马跟在她后面。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz] [hændz] [klɑːspt] ['peɪnfəli] .

Mrs	.	Armour's	hands	clasped	painfully	.
太太	.	盔甲的	双手	紧握	痛苦地	.

阿莫尔太太的双手痛苦地紧紧握在一起。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [æz; əz][hæd; həd]['meəriən, 'mæriən]

For	an	instant	she	had	almost	the	same	thought	as	had	Marion
为了	一个	立即的	她	有	几乎	这	相同的	想法	作为	有	玛丽昂

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] ;

on	the	first	morning	of	Lali's	coming	;
在	这	第一的	早晨	的	-	未来	;

那一瞬间，她几乎想到了玛丽昂在拉莉到来的第一个早晨所想到的同样的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] ['helpləsli] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] - ['wʊmən] .

but	that	passed	,	and	left	her	gazing	helplessly	after	the	horse	-	woman	.
但	那	通过了	,	和	左边	她	凝视	无助地	后	这	马	-	女士	.

但那感觉过去了，她只能无助地望着骑马女人的背影。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['blæŋkɪt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['blʌdɪd] [hɔːrs] ,

The	flying	blanket	had	frightened	the	blooded	horse	,
这	飞行	毯子	有	害怕	这	血腥	马	,

飞舞的毯子吓到了那匹嗜血的马。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [prɪ'dɪkʃnz] .

and	he	made	desperate	efforts	to	fulfil	the	general's	predictions	.
和	他	制成	绝望的	努力	到	实现	这	将军的	预测	.

他竭尽全力去实现将军的预言。

['lɑːli] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] .

Lali	soon	found	that	she	had	miscalculated	.
拉莉	很快	成立	那	她	有	误算	.

拉莉很快发现自己失算了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['raɪdɪŋ][æn; ən]['ɪndiən]['poʊni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kreɪzd] , [haɪ] - [strʌŋ] [hɔːrs] .

She	was	not	riding	an	Indian	pony	,	but	a	crazed	,	high	-	strung	horse	.
她	曾是	不是	骑术	一个	印度	小马	,	但	一个	疯狂	,	高的	-	串	马	.

她骑的不是印第安小马，而是一匹性情暴躁、易怒的马。

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] , [ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [suː'pɜːrbli][ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

As	they	flew	,	she	sitting	superbly	and	tugging	at	the	bridle	,
作为	他们	飞翔	,	她	坐着	极好	和	拉扯	在	这	辔	,

飞行途中，她姿态优美，不时拉扯着缰绳。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

the	party	coming	from	the	railway	station	entered	the	great	gate	,	accompanied	by
这	派对	未来	从	这	铁路	车站	进入	这	伟大的	门	,	伴随	经过

['ritʃəd] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] .

Richard	and	Marion	.
理查德	和	玛丽昂	.

从火车站出来的一行人进入了大门，理查德和玛丽昂陪同在侧。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðɪs] [waɪld] [per] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

In	a	moment	they	sighted	this	wild	pair	bearing	down	upon	them	with	a	terrible
在	一个	片刻	他们	目击者	这	荒野	一对	轴承	向下	之上	他们	和	一个	糟糕的

['swɪftnəs] .

swiftness	.
速度	.

片刻之后，他们发现这对野蛮的男女正以惊人的速度向他们袭来。

[æz; əz]['meəriən, 'mæriən] ['rɛkəg,naɪzd] ['lɑːli][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

As	Marion	recognised	Lali	she	turned	pale	and	cried	out	,	rising	in	her
作为	玛丽昂	已确认	拉莉	她	转向	苍白	和	哭	出去	,	上升	在	她

[siːt] .

seat	.
座位	.

玛丽昂认出拉莉后，脸色瞬间变得苍白，惊叫起来，从座位上站了起来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kæptɪn] - [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Instinctively	Captain	Vidall	knew	who	it	was	,
本能地	队长	-	知道	WHO	它	曾是	,

维达尔上尉凭直觉就知道是谁。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] .

though	he	could	not	guess	the	cause	of	the	singular	circumstance	.
尽管	他	可以	不是	猜测	这	原因	的	这	单数	环境	.

虽然他无法猜到造成这种特殊情况的原因。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd]['boʊltɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdər] [siːmd] [ɪn'taɪərli]

He	saw	that	the	horse	had	bolted	,	but	also	that	the	rider	seemed	entirely
他	锯	那	这	马	有	螺栓连接	,	但	还	那	这	骑士	似乎	完全

['fɪrləs] .

fearless	.
无畏	.

他看到马匹受惊狂奔，但也看到骑马的人似乎完全无所畏惧。

" [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [ðæt]

"	Why	,	in	Heaven's	name	,	"	he	said	between	his	teeth	,	"	doesn't	she	let	go	that
"	为什么	,	在	天	姓名	,	"	他	说	之间	他的	牙齿	,	"	不	她	让	去	那

['blæŋkɪt] !

blanket	!
毯子	!

“我的天哪，”他咬牙切齿地说，“她为什么不放开那条毯子！”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['lɑːli][dɪd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [dæʃt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

"	At	that	moment	Lali	did	let	it	go	,	and	the	horse	dashed	by	them	,
"	在	那	片刻	拉莉	做过	让	它	去	,	和	这	马	虚线	经过	他们	,

“就在这时，拉里松开了手，那匹马从他们身边飞奔而过。”

['meɪkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .

making	hard	for	the	gate	.
制作	难的	为了	这	门	.

使大门难以通行。

" [tɜːrn][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] - [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

"	Turn	the	horses	round	and	follow	her	,	"	said	Vidall	to	the	driver	.
"	转动	这	马匹	圆形的	和	跟随	她	,	"	说	-	到	这	司机	.

“调转马头跟着她，”维达尔对车夫说。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , ['meəriən, 'mæriən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['raɪdɪŋ] [hɑːrd] [daʊn]

While	this	was	doing	,	Marion	caught	sight	of	her	father	riding	hard	down
尽管	这	曾是	正在做	,	玛丽昂	捕捉	视线	的	她	父亲	骑术	难的	向下

[ðə; ði] ['ævənuː] .

the	avenue	.
这	大街	.

就在这时，玛丽昂瞥见她父亲骑着马飞驰而来。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn]['æftər][hɪm; ɪm] .

He	passed	them	,	and	called	to	them	to	hurry	on	after	him	.
他	通过了	他们	,	和	称为	到	他们	到	匆忙	在	后	他	.

他经过他们身边，喊着让他们赶紧跟上他。

['lɑːli][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd]

Lali	had	not	the	slightest	sense	of	fear	,	but	she	knew	that	the	horse	had
拉莉	有	不是	这	丝毫	感觉	的	害怕	,	但	她	知道	那	这	马	有

[gɔːn] [mæd] .

gone	mad	.
已消失	疯狂的	.

拉莉丝毫没有感到害怕，但她知道这匹马疯了。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [swəːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

When	they	passed	through	the	gate	and	swerved	into	the	road	,
什么时候	他们	通过了	通过	这	门	和	急转弯	进入	这	路	,

当他们穿过大门并拐进马路时，

[ə; eɪ] [les] ['præktɪst] ['raɪdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] .

a	less	practised	rider	would	have	been	thrown	.
一个	较少的	已实践	骑士	会	有	到过	抛掷	.

经验不足的骑手可能早就被甩下来了。

[ʃiː; ʃi][sæt][laɪk][wæks] .

She	sat	like	wax	.
她	卫星	喜欢	蜡	.

她像蜡像一样坐着。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [roʊd] [wel] ,

The	pace	was	incredible	for	a	mile	,	and	though	General	Armour	rode	well	,
这	步伐	曾是	极好的	为了	一个	英里	,	和	尽管	一般的	盔甲	骑	出色地	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

he	was	far	behind	.
他	曾是	远的	在后面	.

一英里的赛程节奏非常快，虽然"将军阿莫尔"骑得很好，但他远远落后了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][træp] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ,

Suddenly	a	trap	appeared	in	the	road	in	front	of	them	,	and	the	driver	,
突然	一个	陷阱	出现	在	这	路	在	正面	的	他们	,	和	这	司机	,

突然，他们面前的路上出现了一个陷阱，司机.....

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] , [set][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

seeing	the	runaway	,	set	his	horses	at	right	angles	to	the	road	.
看到	这	逃跑	,	放	他的	马匹	在	正确的	角度	到	这	路	.

看到逃跑的人，他让马匹与道路呈直角奔跑。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['oʊnli][tuː; tə][prə'vaɪd] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] .

It	served	the	purpose	only	to	provide	another	danger	.
它	服务	这	目的	仅有的	到	提供	其他	危险	.

它的作用仅仅是带来了另一种危险。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]

Not	far	from	where	the	trap	was	drawn	,	and	between	it	and	the
不是	远的	从	在哪里	这	陷阱	曾是	绘制	,	和	之间	它	和	这

['rʌnəweɪ] ,

runaway	,
逃跑	,

离设陷阱的地方不远，就在陷阱和逃犯之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪn] , [wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd][ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

was	a	lane	,	which	ended	at	a	farmyard	in	a	cul	-	de	-	sac	.
曾是	一个	车道	,	哪个	结束	在	一个	农场	在	一个	库尔	-	德	-	囊	.

那是一条小路，尽头是一个死胡同里的农场。

[ðə; ði] [hɔːrs] [swəːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['slækɪŋ] [ɪts] [peɪs] ,

The	horse	swerved	into	it	,	not	slacking	its	pace	,
这	马	急转弯	进入	它	,	不是	松懈	它是	步伐	,

马儿猛地转向撞了上去，速度丝毫未减。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] .

and	in	the	fraction	of	a	minute	came	to	the	farmyard	.
和	在	这	分数	的	一个	分钟	来了	到	这	农场	.

不到一分钟，就到了农场。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['fiːvər] [wʌz; wəz][ɪn] - [blʌd] .

But	now	the	fever	was	in	Lali's	blood	.
但	现在	这	发烧	曾是	在	-	血	.

但现在，这股热潮已经蔓延到了拉莉的血液里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

She	did	not	care	whether	she	lived	or	died	.
她	做过	不是	关心	无论	她	居住地	或者	死亡	.

她不在乎自己的生死。

[ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

A	high	hedge	formed	the	cul	-	de	-	sac	.
一个	高的	对冲	形成	这	库尔	-	德	-	囊	.

高高的树篱构成了这条死胡同。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] ['slækɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	she	saw	the	horse	slacking	she	cut	it	savagely	across	the	head	twice	with	a
什么时候	她	锯	这	马	松懈	她	切	它	野蛮地	穿过	这	头	两次	和	一个

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

她见马儿懈怠，便用鞭子狠狠地抽了它头两下。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [wɔːl] .

and	drove	him	at	the	green	wall	.
和	驾驶	他	在	这	绿色的	墙	.

然后把他逼到了绿墙上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [gʊd] [meɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	was	of	too	good	make	to	refuse	it	,	stiff	as	it	was	.
他	曾是	的	也	好的	制作	到	拒绝	它	,	僵硬的	作为	它	曾是	.

他出身优越，即使这东西很硬，他也不愿拒绝。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mæg'nɪfɪsntli] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [strʌk]

He	rose	to	it	magnificently	,	and	cleared	it	;	but	almost	as	he	struck
他	玫瑰	到	它	壮丽	,	和	已清除	它	;	但	几乎	作为	他	击

[ðə; ði] [graʊnd] ['skwerli] ,

the	ground	squarely	,
这	地面	完全	,

他漂亮地跃起，越过了障碍；但几乎就在他重重摔在地上的时候，

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] — [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

he	staggered	and	fell	—	the	girl	beneath	him	.
他	交错	和	跌倒	—	这	女孩	下面	他	.

他踉跄了一下，摔倒在地——女孩也摔倒在他身下。

[hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

He	had	burst	a	blood	-	vessel	.
他	有	爆裂	一个	血	-	血管	.

他血管破裂了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wet] ; [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [pri'ventid] [hɜːr; hər]

The	ground	was	soft	and	wet	;	the	weight	of	the	horse	prevented	her
这	地面	曾是	柔软的	和	湿的	;	这	重量	的	这	马	阻止	她

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [friː] .

from	getting	free	.
从	获得	自由的	.

地面松软潮湿；马的重量使她无法挣脱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [huːf] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [deθ] - ['strʌglz] , [ænd; ənd][wʌns][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz]

She	felt	its	hoof	striking	in	its	death	-	struggles	,	and	once	her	shoulder	was
她	毛毡	它是	蹄	引人注目	在	它是	死亡	-	斗争	,	和	一次	她	肩膀	曾是

[strʌk] .

struck	.
击	.

她感觉到它在垂死挣扎中蹄子踢来踢去，有一次她的肩膀也被踢中了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

Instinctively	she	buried	her	face	in	the	mud	,	and	her	arms	covered	her
本能地	她	埋葬	她	脸	在	这	泥	,	和	她	武器	涵盖	她

[hed] .

head	.
头	.

她本能地将脸埋进泥里，双臂抱住头部。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

And	then	she	knew	no	more	.
和	然后	她	知道	不	更多的	.

然后她就什么都不知道了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - ,

When	she	came	to	,	she	was	in	the	carriage	within	the	gates	of	Greyhope	,
什么时候	她	来了	到	,	她	曾是	在	这	运输	之内	这	大门	的	-	,

她醒来时，发现自己身处灰望堡大门内的马车里。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	Marion	was	bending	over	her	.
和	玛丽昂	曾是	弯曲	超过	她	.

玛丽昂正弯腰看着她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	suddenly	tried	to	lift	herself	,	but	could	not	.
她	突然	尝试	到	举起	她自己	,	但	可以	不是	.

她突然想站起来，但却做不到。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'nʌðər] [feɪs] — [ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] .

Presently	she	saw	another	face	—	that	of	General	Armour	.
目前	她	锯	其他	脸	—	那	的	一般的	盔甲	.

这时，她看到了另一张面孔——阿莫尔将军的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][stɜːrn] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

It	was	stern	,	and	yet	his	eyes	were	swimming	as	he	looked	at
它	曾是	船尾	,	和	然而	他的	眼睛	是	游泳	作为	他	看起来	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他的表情很严肃，但当他看着她时，眼眶却湿润了。

" [haʊ] !

"	How	!
"	如何	!

“如何！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [haʊ] ! " [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

"	she	said	to	him	—	"	How	!	"	and	fainted	again	.
"	她	说	到	他	—	"	如何	!	"	和	昏厥	再次	.

她对他说：“怎么会这样！”然后又晕了过去。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['biːɪŋ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent]

Being	young	,	she	exaggerated	the	importance	of	the	event
存在	年轻的	,	她	夸张的	这	重要性	的	这	事件

由于年轻，她夸大了这件事的重要性。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['meni] , [ɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [soʊ]

His	duties	were	many	,	or	he	made	them	so
他的	职责	是	许多	,	或者	他	制成	他们	所以

他的职责很多，或者说，他自己设定了这么多职责。

[men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðer; ðər] [bæd] ['aʊərz] [ə'loʊn]

Men	must	have	their	bad	hours	alone
男人	必须	有	他们的	坏的	小时	独自的

男人也需要独自承受低谷。

[moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [laɪf] — ['nevər] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Most	important	lessons	of	life	—	never	to	quarrel	with	a	woman
最多	重要的	课程	的	生活	—	绝不	到	争吵	和	一个	女士

人生最重要的教训之一——永远不要和女人争吵

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌmɪs'pleɪst]

Sympathy	and	consolation	might	be	much	misplaced
同情	和	安慰	可能	是	很多	放错地方了

同情和安慰或许完全不合时宜。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [meɪk] [laɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

These	little	pieces	of	art	make	life	possible
这些	小的	件	的	艺术	制作	生活	可能的

这些小小的艺术品让生活成为可能

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n]

Think	of	our	position
思考	的	我们的	位置

想想我们的处境

[huː] ['nevər] [nuː] [self] - ['kɑːnʃəsnəs]

Who	never	knew	self	-	consciousness
WHO	绝不	知道	自己	-	意识

谁从未体会过自我意识?

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [les] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː]

You	never	can	make	a	scandal	less	by	trying	to	hide	it
你	绝不	能	制作	一个	丑闻	较少的	经过	尝试	到	隐藏	它

试图掩盖丑闻永远无法减轻其影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神